JACOBSEN®
A Textron Company

24377G (rev.0)

Safety and Operation Manual
Manuel de l'opérateur et de sécurité
Bedienings- en Veiligheidshandleiding
Betriebs- und Sicherheitshandbuch
Manuale Operativo e di Sicurezza

JACOBSEN® *T-Plex 185*

Series: ZX -26" Cutting Unit / Series: ZY -30" Cutting Unit - Engine type: Kubota model D722B
Product codes:JLGXX006 / JLGXX008

WARNING: If incorrectly used this machine can cause severe injury. Those who use and maintain this machine should be trained in its proper use, warned of its dangers and should read the entire manual before attempting to set up, operate, adjust or service the machine.

AVERTISSEMENT : Risque de blessures graves en cas d'utilisation incorrecte de la machine. Les opérateurs et le personnel d'entretien doivent être formés et conscients des dangers encourus. Ils doivent lire avec attention le manuel avant d'essayer de monter, d'utiliser, de régler ou maintenir la machine.

WAARSCHUWING: Bij verkeerd gebruik kan deze machine ernstig lichamelijk letsel veroorzaken. Degenen die de machine gebruiken en onderhouden moeten worden getraind in het juiste gebruik ervan, worden gewaarschuwd voor de gevaren ervan en behoren de volledige handleiding aandachtig te lezen alvorens de machine bedrijfs-klaar te maken, te bedienen, af te stellen en/of te onderhouden.

WARNHINWEIS: Wenn diese Maschine nicht ordnungsgemäß verwendet wird, können ernsthafte Verletzungen verursacht werden. Personen, die diese Maschine verwenden und warten, müssen in ihrer richtigen Verwendung ausgebildet sein, auf die Gefahren aufmerksam gemacht worden sein und die Anleitung ganz gelesen haben, bevor sie versuchen, die Maschine aufzustellen, zu bedienen, einzustellen oder zu warten.

AVVERTENZA: Questa macchina può causare gravi infortuni se viene utilizzata in modo errato. Prima di accingersi ad approntare, usare, mettere a punto o eseguire la manutenzione di questa macchina, coloro che la utilizzano ed i responsabili della manutenzione devono essere addestrati all'impiego della macchina, devono essere informati dei pericoli, e devono leggere l'intero manuale.

GB F NL D I

RJ 100 012003

© 2003, Ransomes Jacobsen Limited. All Rights Reserved

GB

IMPORTANT: This is a precision machine and the service obtained from it depends on the way it is operated and maintained.

This operators manual should be regarded as part of the machine. Suppliers of both new and second-hand machines are advised to retain documentary evidence that this manual was provided with the machine.

This machine is designed solely for use in customary grass cutting operations. Use in any other way is considered as contrary to the intended use. Compliance with and strict adherence to the conditions of operation, service and repair as specified by the manufacturer, also constitute essential elements of the intended use.

Before attempting to operate this machine, ALL operators MUST read through this manual and make themselves thoroughly conversant with Safety Instructions, controls, lubrication and maintenance.

Accident prevention regulations, all other generally recognized regulations on safety and occupational medicine, and all road traffic regulations shall be observed at all times.

Any arbitrary modifications carried out on this machine may relieve the manufacturer of liability for any resulting damage or injury.

NL

BELANGRIJK: Dit is een precisie-machine en de kwaliteit van de werkzaamheden die hiermee kunnen worden uitgevoerd, is afhankelijk van de manier waarop de maaimachine wordt bediend en onderhouden.

Dit bedienershandboek dient te worden gezien als een onderdeel van de machine. Leveranciers van zowel nieuwe als tweedehands-machines worden geadviseerd om altijd documentair bewijsmateriaal beschikbaar te hebben waaruit blijkt dat dit handboek bij de machine werd geleverd.

Deze machine werd uitsluitend ontworpen als een grasmaaimachine. Als de machine voor andere doeleinden wordt gebruikt, dan zal dit worden geïnterpreteerd als een inbreuk op de toepassingsmogelijkheden waarvoor de machine bestemd is. Het nakomen van en het zich houden aan de bedrijfscondities, het onderhoud en de reparaties overeenkomstig de specificaties van de klant, zijn in feite ook essentiële elementen van het bedoelde gebruik van de machine.

Voordat wordt getracht om deze machine te bedienen, dienen ALLE bedieners dit handboek goed te hebben doorgelezen. Ook moeten zij geheel op de hoogte zijn van de veiligheidsinstructies, de bedieningsorganen, de smering en het onderhoud.

Bepalingen voor de preventie van ongevallen, alle andere algemeen erkende bepalingen van toepassing op veiligheid en de medische behandeling van bedrijfsrisico's en alle bepalingen in de wegenverkeerswet, mogen nooit worden overschreden.

Het is mogelijk dat door eventueel eigenmachtig aan de machine uitgevoerde modificaties, de fabrikant wordt ontheven van verwondingen voortvloeiend uit eventuele beschadiging of verwondingen.

F

IMPORTANT: Il s'agit d'une machine de précision et sa fiabilité dépend de la façon dont elle est utilisée et entretenue.

Ce manuel d'instruction doit être considéré comme une partie de la machine. Il est conseillé aux fournisseurs de machines neuves et d'occasion de conserver une preuve écrite attestant que ce manuel a été fourni avec la machine.

Cette machine est uniquement conçue pour la tonte du gazon ordinaire. Son utilisation à toute autre fin est considérée comme contraire à l'usage auquel la machine est destinée. La conformité et l'observation stricte des conditions d'utilisation, de révision et de réparation, telles qu'elles sont spécifiées par le fabricant, constituent également des éléments essentiels de l'usage auquel la machine est destinée.

Avant d'utiliser cette machine, TOUS les opérateurs DOIVENT lire attentivement ce manuel et se familiariser avec les instructions de sécurité, les commandes, la lubrification et l'entretien.

Les réglementations de prévention d'accidents, toutes les autres réglementations reconnues de sécurité et de médecine du travail, ainsi que les réglementations routières doivent toujours être observées.

Toute modification arbitraire effectuée sur cette machine dégage la responsabilité du fabricant quant aux endommagements ou blessures résultant d'une telle modification.

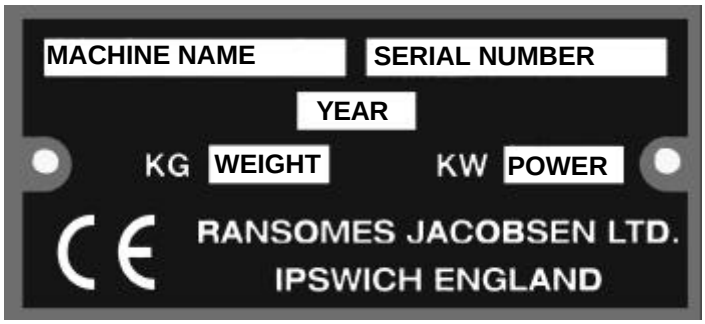

MACHINE NAME
SERIAL NUMBER
YEAR
KG
WEIGHT
KW
POWER
CE
RANSOMES JACOBSEN LTD.
IPSWICH ENGLAND

Fig.1

GB

CONTENTS **Page**

Safety Instructions 4
Engine and Machine Specification 12
Controls 16
Operation of the Machine 22
Assembly of Cutting Units to Machine 30
Lubrication and Maintenance Charts 34
Cutting Performance 37
Lubrication 40
Maintenance 46
Adjustments 52
End of Season Servicing 64
Hydraulic Circuit 67
Electrical Circuit 69
Decals 77
EC Cetificates 78
Guarantee, Sales and Service 84
Key and machine numbers 84

NL

INHOUD **Pagina**

Veiligheidsinstructies 5
Motor en machine - specificaties 13
Bedieningsorganen 17
De machine bedienen 23
De maai-eenheden op de machine monteren 31
Smering en onderhoud - tabellen 35
Maaien - resultaten 38
Smering 41
Onderhoud 47
Afstellingen 53
Onderhoud aan het eind van het seizoen 64
Hydraulisch circuit 67
Elektrisch circuit 71
Decals 77
EG Conformiteitsverklaring 78
Garantie, Verkoop & Service 85
Verklaring en machine-nummers 85

F

TABLE DES MATIERES **Page**

Consignes de sécurité 5
Caractéristiques moteur et machine 13
Commandes 17
Conduite de la machine 23
Montage des unités de coupe sur la machine 31
Tableaux de graissage et d'entretien 36
Rendements 39
Lubrification 41
Entretien 47
Réglages 53
Remisage 64
Circuit hydraulique 67
Circuit électrique 73
Decals 77
Déclaration de Conformité de la CE 78
Garatie, service après-vente 86

GB

This safety symbol indicates important safety messages in this manual. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.

NL

Door dit veiligheidssymbool worden belangrijke veiligheidsmeldingen in dit handboek aangegeven. Als u dit symbool ziet, wees u dan bewust van fysieke risico's. Altijd de bijbehorende instructies goed lezen en ook andere bedieners op de hoogte brengen.

F

Ce symbole de sécurité indique les messages de sécurité importants figurant dans ce manuel. Lorsque vous voyez ce symbole, soyez conscient des risques de blessures, lisez attentivement le message qui suit et informez tous les autres opérateurs.

GB

SAFETY INSTRUCTIONS

OPERATING INSTRUCTIONS

Ensure that the instructions in this book are read and fully understood.

No person should be allowed to operate this machine unless they are fully acquainted with all the controls and the safety procedures. Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use this machine. Local regulations may restrict the age of the operator.

SAFETY SIGNS

It is essential all safety labels are kept legible, if they are missing or illegible they must be replaced. If any part of the machine is replaced and it originally carried a safety label, a new label must be affixed to the replacement part. New safety labels are obtainable from Jacobsen dealers.

STARTING THE ENGINE

Before starting the engine check that the brakes are applied, drives are in neutral, guards are in position and intact, and bystanders are clear of the machine. Do not run the engine in a building without adequate ventilation.

DRIVING THE MACHINE

Before moving the machine, check to ensure that all parts are in good working order, paying particular attention to brakes, tyres, steering and the security of cutting blades. Replace faulty silencers, mow only in daylight or good artificial light

Always observe the Highway Code both on and off the roads. Keep alert and aware at all times. Watch out for traffic when crossing or near roadways. Stop the blades rotating before crossing surfaces other than grass.

Remember that some people are deaf or blind and that children and animals can be unpredictable.

Keep travelling speeds low enough for an emergency stop to be effective and safe at all times, in any conditions.

Remove or avoid obstructions in the area to be cut, thus reducing the possibility of injury to yourself and/or bystanders.

When reversing, take special care to ensure that the area behind is clear of obstructions and/or bystanders.

DO NOT carry passengers.

Keep in mind that the operator or user is responsible for accidents or hazards occurring to other people or their property.

When the machine is to be parked, stored or left unattended, lower the cutting units.

NL

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

BEDIENINGSVOORSCHRIFTEN
De instructies in dit boek goed doorlezen en volledig begrijpen. Iemand die niet volledig op de hoogte is van alle bedieningsorganen en de veiligheidsprocedures mag deze machine niet bedienen. Nooit kinderen of mensen die niet op de hoogte zijn van deze instructies deze machine laten gebruiken. Plaatselijke verordeningen kunnen grenzen stellen aan de minimum leeftijd van het bedieningspersoneel.

VEILIGHEIDSSTICKERS
Het is van groot belang dat alle veiligheidsstickers leesbaar worden gehouden. Als zij ontbreken of onleesbaar zijn moeten zij vervangen worden. Als een onderdeel van de machine wordt vervangen en er oorspronkelijk een veiligheidssticker op zat, moet ook op het vervangend onderdeel een nieuwe sticker worden aangebracht. Nieuwe veiligheidsstickers zijn verkrijgbaar bij Jacobsen dealers.

DE MOTOR STARTEN
Voor de motor wordt gestart controleren of de remmen zijn aangetrokken, aandrijvingen in neutraal staan, schermen op hun plaats zijn en intact, en er geen omstanders in de buurt van de machine zijn. De motor niet in een gebouw laten lopen zonder voldoende ventilatie.

RIJDEN MET DE MACHINE
Voor de machine wordt verplaatst controleren of alle onderdelen in goede staat zijn. Let hierbij vooral op remmen, banden, stuurinrichting en de beveiliging van de snijmessen. Defecte knaldempers vervangen, alleen maaien bij daglicht of goed kunstlicht.
Neem altijd de verkeersvoorschriften in acht zowel op de weg als daarbuiten. Altijd goed uitkijken en opletten. Bij het oversteken of in de buurt van wegen goed opletten op het overige verkeer. Voor men over andere oppervlakken dan gras gaat rijden de bladen stilzetten.
Denk eraan dat een sommige mensen niet goed kunnen zien of horen en dat kinderen en dieren onvoorspelbaar kunnen reageren.
Uw snelheid aanpassen zodat u bij een noodstop altijd en onder alle omstandigheden tijdig en veilig tot stilstand kunt komen.
Hindernissen in het terrein dat gemaaid moet worden, verwijderen of vermijden, waardoor de kans op letsel voor uzelf en of omstanders wordt verkleind.
Bij het achteruitrijden, speciaal opletten om te zorgen dat in het achter u liggende terrein geen hindernissen en/of omstanders staan. NOOIT passagiers meenemen.

F

CONSIGNES DE SECURITE

CONSIGNES DE SECURITE
Ce manuel doit être lu et parfaitement compris. Aucune personne ne connaissant pas les commandes et les consignes de sécurité ne doit être autorisée à conduire la machine. N'autorisez jamais l'utilisation de cette machine par des enfants ou par des personnes n'ayant pas bien pris connaissance de ces instructions. Il se peut que des réglementations locales limitent l'âge de l'opérateur.

VIGNETTES DE SECURITE
Il est essentiel que les vignettes de sécurité soient lisibles. Si tel n'est pas le cas ou si certaines vignettes manquent, celles-ci doivent être remplacées. Si une pièce de la machine munie d'une vignette de sécurité est remplacée, une vignette neuve doit être installée sur la pièce de rechange. Ces vignettes sont disponibles auprès des revendeurs Jacobsen.

MISE EN ROUTE DU MOTEUR
Avant de mettre le moteur en route, vérifiez que les freins sont serrés, que les entraînements sont au point mort, que les protections sont en place et intactes, et que personne ne se trouve à proximité de la machine. Ne faites pas tourner le moteur dans un local non équipé d'un système de ventilation approprié.

CONDUITE DE LA MACHINE
Avant d'utiliser la machine, vérifiez que toutes les pièces sont en bon état en faisant particulièrement attention aux freins, aux pneus, à la direction et aux dispositifs de sécurité des lames. Remplacez les silencieux défectueux et ne tondez que lorsqu'il fait jour ou sous une lumière artificielle suffisamment puissante.
Respectez toujours les règles du Code de la Route, aussi bien sur que hors route. Soyez toujours vigilant. Faites attention à la circulation lorsque vous traversez des routes ou lorsque vous vous en approchez. Stoppez la rotation des lames avant de traverser des surfaces non herbues.
N'oubliez jamais qu'un passant peut être sourd ou aveugle et que les enfants et les animaux se comportent parfois de manière inattendue.
Ne conduisez jamais trop vite pour qu'un arrêt d'urgence sans danger reste possible à tout instant et quelles que soient les circonstances.
Retirez ou évitez les obstacles susceptibles de se transformer en projectiles et vous blesser ou blesser des passants.
Faites particulièrement attention aux obstacles et aux passants en marche arrière. NE TRANSPORTEZ JAMAIS DE PASSAGERS.

Check the grass catcher frequently for wear or deterioration. After striking a foreign object. Inspect. the lawnmower for damage and make repairs before restarting and operating the equipment.
If the machine starts to vibrate abnormally, check immediately.

TRANSPORTING
Ensure that the cutting units are in the transport position. Do not transport with cutting mechanism rotating.
Drive the machine with due consideration of road and surface conditions, inclines and local undulations. Sudden decelerating or braking can cause the rear wheel to lift.

IMPORTANT: Transport speed is for use on good surfaces only. Never select transport speed on grass areas or uneven or unsurfaced roads or tracks.

LEAVING THE DRIVING POSITION
Park the machine on level ground. Before leaving the driving position, stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Remove the starter key.

SLOPES
TAKE EXTRA CARE WHEN WORKING ON SLOPES
Local undulations and sinkage will change the general slope. Avoid ground conditions which can cause the machine to slide. Keep machine speeds low on slopes and during tight turns.
Sudden decelerating or braking can cause the rear wheels to lift. Remember there is no such thing as a “safe” slope. Travel on grass slopes requires particular care.

DO NOT USE ON SLOPES GREATER THAN 15°

The slope 15° was calculated using static stability measurements according to the requirements of EN 836.

IMPORTANT: When working on any slope set the weight transfer to its maximum (+) setting.

IMPORTANT
Only lift the cutting units to the vertical position for gateways, trailer / truck transport or storage purposes.

DO NOT lift the cutting units to the vertical position on slopes.

NL

Onthoud dat de operator of gebruiker verantwoordelijk is voor ongelukken of het in gevaar brengen van andere mensen of hun eigendom.
Als de machine moet worden geparkeerd, opgeborgen of onbeheerd wordt achtergelaten, de maai units laten zakken.
Controleer de grasopvangbak regelmatig op slijtage of schade. Als een vreemd voorwerp is geraakt de grasmaaier controleren op schade en herstelwerkzaamheden uitvoeren voor de machine weer wordt gestart en gebruikt.
Als de machine abnormaal begint te trillen, onmiddellijk controleren.

TRANSPORT
Zorg dat het maai units in de transportstand staan.
Niet transporteren met draaiend snijmechanisme.
Bij het besturen van de machine rekening houden met de toestand van de weg of het terrein, hellingen en plaatselijke bulten.
Door plotseling vaart te minderen of remmen kan het achterwiel van de grond komen.

BELANGRIJK: Alleen met transportsnelheid rijden op een goede ondergrond. Nooit met transportsnelheid over het gras rijden of ongelijke of niet verharde wegen of paden.

ACHTER HET STUUR VANDAAN KOMEN
Parkeer de machine op vlakke ondergrond. Voor u achter het stuur vandaan komt de motor afzetten en controleren of alle bewegende delen stil staan. De remmen aantrekken en alle aandrijvingen uitschakelen. De startsleutel eruitnemen.

HELLINGEN
EXTRA UITKIJKEN ALS U OP HELLINGEN WERKT
Plaatselijke golvingen en kuilen veranderen de algemene helling. Niet op een ondergrond gaan rijden waarop de machine weg kan glijden. Op hellingen en bij het nemen van scherpe bochten de snelheid van de machine laag houden.
Door plotseling vaart te minderen of te remmen kunnen de achterwielen van de grond komen.
Onthoud dat een “veilige” helling niet bestaat. Rijden over hellingen met gras vereist bijzondere aandacht.

GEBRUIK DEZEMACHINE NIET OP HELLINGEN GROTER DAN 15° GRADEN

Belangrijk: Op hellingen, de gewichtsdistributie altijd op de maximum (+) instelling zetten.

F

N’oubliez jamais que l’opérateur ou l’utilisateur est responsable des accidents dont peuvent être victimes d’autres personnes ou leurs biens, ainsi que des risques auxquels ces personnes ou leurs biens peuvent être exposés.
Lorsque la machine doit être mise en stationnement, remisée ou laissée sans surveillance, abaissez les unités de coupe.

Vérifiez souvent le dispositif de collecte des déchets d’herbe pour vous assurer qu’il n’est ni usé ni endommagé. Si vous heurtez un corps étranger, examinez la tondeuse pour vous assurer qu’elle n’est pas endommagée et réparez tous dégâts éventuels avant de redémarrer et d’utiliser le matériel.
Si la machine se met à vibrer excessivement, vérifiez-la immédiatement.

TRANSPORT
Vérifiez que les unités de coupe sont bien en position de transport. La machine ne doit jamais être déplacée avec les cylindres de coupe en rotation.
Conduisez la machine en tenant toujours compte des conditions de surface et de déclivités locales.
Une décélération ou freinage brusque peuvent faire cabrer la roue arrière.

IMPORTANT : Le mode de vitesse de transport n’est valable que pour la conduite sur surface plane. N’utilisez jamais le mode de vitesse de transport sur des surfaces herbues, accidentées ou sur des routes ou des chemins non goudronnés.

AVANT DE QUITTER LE POSTE DE CONDUITE
Garez la machine sur un sol plat. Avant de quitter le poste de conduite, arrêtez le moteur et vérifiez que tous les organes mobiles sont bien arrêtés. Serrez le frein et désengagez tous les entraînements. Retirez la clé de contact.

PENTES
SOYEZ PARTICULIEREMENT VIGILANT LORSQUE VOUS TRAVAILLEZ SUR DES PENTES
Les déclivités locales et les ornières changent la physionomie générale de la pente. Evitez les conditions qui peuvent amener la machine à glisser. Maintenez une vitesse faible sur les pentes et lors des virages serrés.
Une décélération ou un freinage brusque peuvent faire cabrer la roue arrière. Souvenez-vous qu’une pente «sans risque» n’existe pas. Le déplacement de la machine sur des pentes herbues demande une vigilance toute particulière.

GEBRUIK DEZEMACHINE NIET OP HELLINGEN GROTER DAN 15° GRADEN

Belangrijk: Op hellingen, de gewichtsdistributie altijd op de maximum (+) instelling zetten.

GB

BLOCKED CUTTING CYLINDERS

Stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Release blockages with care. Keep all parts of the body away from the cutting edge. Beware of energy in the drive which can cause rotation when the blockage is released.

Keep other people away from the cutting units as rotation of one cylinder can cause the others to rotate.

ADJUSTMENTS, LUBRICATION AND MAINTENANCE

Stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Read all the appropriate servicing instructions. Use only the replacement parts supplied by the original manufacturer.

When adjusting the cutting cylinders take care not to get hands and feet trapped when rotating cylinders. Make sure that other people are not touching any cutting units, as rotation of one cylinder can cause the others to rotate.

To reduce the fire hazard, keep the engine, silencer and battery compartments free of grass, leaves or excessive grease.

Replace worn or damaged parts for safety.

When working underneath lifted parts or machines, make sure adequate support Is provided.

Do not dismantle the machine without releasing or restraining forces which can cause parts to move suddenly.

Do not alter engine speed above maximum quoted in Engine Specification. Do not change the engine governor settings or overspeed the engine. Operating the engine at excessive speed may increase the hazard of personal injury.

When refuelling, STOP THE ENGINE, DO NOT SMOKE. Add fuel before starting the engine, never add fuel while the engine is running. Use a funnel when pouring fuel from a can into the tank. Do not fill the fuel tank beyond the bottom of the filler neck. Replace all fuel tank and container caps securely. Store fuel in containers specifically designed for this purpose. Refuel outdoors only and do not smoke while refuelling.

If fuel is spilled, do not attempt to start the engine but move the machine away from the area of spillage. Allow the engine to cool before storing in any enclosure. Never store the equipment with fuel in the tank inside a building where fumes may reach an open flame or spark. If the fuel tank has to be drained, this should be done outdoors. Do not spill fuel onto hot components.

When servicing batteries, DO NOT SMOKE, and keep naked lights away. Do not place any metal objects across the terminals.

NL

GEBLOKKEERDE MAAICILINDERS
De motor afzetten en controleren of alle bewegende delen stilstaan. De remmen aantrekken en alle aandrijvingen uitschakelen.
De belemmeringen voorzichtig verwijderen. Alle delen van de carrosserie afhouden van de snijranden. Denk aan de energie in de aandrijving die nog voor ronddraaien kan zorgen als de blokkade wordt opgeheven.
Omstanders uit de buurt van de snijmessen houden omdat het ronddraaien van één cilinder ook de andere in beweging kan brengen.

AFSTELLINGEN, SMERING EN ONDERHOUD
De motor afzetten en controleren of alle bewegende delen stilstaan. De remmen aantrekken en alle aandrijvingen uitschakelen.
Alle betreffende onderhoudsinstructies doorlezen.
Gebruik uitsluitend de vervangende delen die door de oorspronkelijke fabrikant worden geleverd.
Bij het afstellen van de maaicilinders oppassen dat de handen of voeten niet beklemd raken bij het ronddraaien van de cilinders. Zorg dat ook geen andere mensen aan de messen kunnen komen, omdat het ronddraaien van één cilinder ook de andere aan het draaien kan brengen.
Om het brandgevaar te beperken, de motorruimte, uitlaatdemper en accu vrij houden van gras, bladeren of overmatig vet.
Uit veiligheidsoogpunt versleten of beschadigde onderdelen vervangen.
Als er onder opgekrikte delen of machines wordt gewerkt, deze op een juiste wijze ondersteunen.
De machine niet demonteren zonder krachten waardoor onderdelen plotseling kunnen gaan bewegen op te heffen of vast te zetten.
Het motortoerental niet wijzigen boven het maximum vermeld in Motor Specificatie. De instellingen van de motor regulateur niet veranderen of de motor over zijn toeren jagen. De motor op een te hoog toerental te laten draaien kan het gevaar op persoonlijk letsel vergroten.
Voor het bijvullen van brandstof, DE MOTOR AFZETTEN, NIET ROKEN. Brandstof bijvullen voor de motor wordt gestart, nooit brandstof bijvullen bij lopende motor. Gebruik een trechter om brandstof uit een blik in de tank te gieten. De brandstoftank niet verder vullen dan de onderkant van de vulhals. Alle doppen van de brandstoftanks en blikken stevig dichtdraaien. Brandstof bewaren in blikken die speciaal voor dit doel zijn ontworpen. Alleen buiten brandstof bijvullen en niet roken tijdens het vullen van de tank.
Als brandstof is gemorst, niet proberen om de motor te starten maar de machine wegduwen van de plaats waar gemorst werd duwen. De motor laten afkoelen voor de machine in een besloten ruimte wordt

F

BOURRAGES DES CYLINDRES DE COUPE
Coupez le moteur et assurez-vous que toutes les pièces mobiles se sont immobilisées. Serrez les freins et débrayez tous les entraînements.
Faites très attention en retirant les bourrages. Eloignez des lames toutes les parties du corps. Faites attention à l'énergie résiduelle qui peut provoquer la rotation des lames quand le bourrage est débloqué.
Eloignez toute personne des unités de coupe. En effet, la rotation d'un cylindre peut entraîner la rotation des autres.

REGLAGES, LUBRIFICATION ET MAINTENANCE
Coupez le moteur et assurez-vous que toutes les pièces mobiles se sont immobilisées. Serrez les freins et débrayez tous les entraînements.
Prenez connaissance de toutes les consignes d'entretien de la machine. N'utilisez que les pièces de rechange disponibles auprès du fabricant d'origine.
Lors du réglage des cylindres de coupe, faites attention que les mains ou les pieds ne soient pas happés par les cylindres en rotation. Vérifiez que personne ne touche les cylindres de coupe. En effet, la rotation d'un cylindre peut entraîner la rotation des autres.
Dans le but de réduire le risque d'incendie, ne laissez ni déchets d'herbe, ni feuilles, ni excès de graisse s'accumuler sur le moteur, le silencieux ou la batterie.
Par souci de sécurité, remplacez toute pièce endommagée ou usée.
Pour effectuer un travail sous les pièces de la machine ou sous la machine elle-même, vérifiez qu'elle est bloquée sur un support stable.
Ne démontez pas la machine avant d'avoir libéré ou contenu les tensions résiduelles susceptibles de provoquer le mouvement brusque des pièces.
Ne modifiez pas la vitesse du moteur au-delà de la vitesse maximale indiquée à la rubrique Spécifications Moteur. Ne modifiez pas les réglages du régulateur du moteur et n'emballez pas le moteur. Les excès de vitesse du moteur peuvent augmenter les risques de blessures corporelles.
Pour faire le plein de carburant, COUPEZ LE MOTEUR, NE FUMEZ PAS. Remplissez toujours le réservoir de carburant AVANT de démarrer le moteur. Ne procédez jamais au remplissage d'appoint alors que le moteur tourne. Utilisez un entonnoir pour verser le carburant à partir d'un jerrican. Le niveau de carburant ne doit pas dépasser la partie inférieure du goulot de remplissage. Revissez soigneusement tous les bouchons de réservoir et de jerrican de carburant. Entreposez le carburant dans des containers spécialement conçus à cet effet. Le remplissage du réservoir doit toujours se faire à l'air libre. Ne fumez pas pendant le ravitaillement.

GB

WARNING:
Hydraulic Fluid escaping under pressure can penetrate skin and do serious damage. Immediate medical assistance must be sought.

WARNING:
Batteries produce explosive gases and contain corrosive acid and supply levels of electrical current high enough to cause burns.

The operating Instructions for the Cutting Units are contained in a separate Publication.

NL

opgeborgen. De apparatuur nooit met brandstof in de tank binnen in een gebouw wegzetten waar dampen in aanraking kunnen komen met open vuur of vonken. Als de brandstoftank moet worden afgetapt, moet dit buiten geschieden. Geen brandstof morsen op hete onderdelen.
Bij onderhoud aan accu's, NIET ROKEN, en onafgeschermde lampen uit de buurt houden. Geen metalen voorwerpen op de klemmen leggen.

WAARSCHUWING:
Hydraulische vloeistof die onder druk ontsnapt kan door de huid
heendringen en ernstig letsel veroorzaken. Onmiddellijk medische hulp inroepen.

WAARSCHUWING:
Accu's vormen explosieve gassen en bevatten bijtend zuur. Accu's leveren een stroomsterkte die zo hoog is dat deze brandwonden kan veroorzaken.

De bedieningsinstructies voor de maai units staan in een afzonderlijke publikatie.

F

Si vous renversez du carburant par inadvertance, n'essayez pas de démarrer le moteur. Au contraire, éloignez la machine de la zone où l'essence s'est renversée.
Laissez le moteur refroidir avant de remiser la machine dans un endroit quel qu'il soit. Lorsqu'il reste du carburant dans le réservoir, n'entreposez jamais le matériel dans un bâtiment où les vapeurs risquent d'entrer en contact avec une flamme ou une étincelle. Si la vidange du réservoir est nécessaire, celle-ci doit être faite à l'air libre. Le carburant ne doit pas être répandu sur des composants chauds.
Lors de l'entretien de la batterie, NE FUMEZ PAS et n'approchez aucune flamme. Ne placez aucun objet métallique en travers des bornes.

AVERTISSEMENT :
Le fluide hydraulique s'échappant sous pression peut pénétrer la peau et provoquer des blessures graves. En cas de contact, consultez immédiatement un médecin.

AVERTISSEMENT :
Les batteries produisent des gaz explosifs, contiennent de l'acide corrosif et génèrent un courant électrique assez élevé pour causer des brûlures.

Les Instructions d'Utilisation des Unités de Coupe sont publiées séparément.

GB

SPECIFICATIONS

ENGINE SPECIFICATION

TYPE:	Kubota 15.5KW (20.9HP) @ 3600 RPM, 3 cylinder (in line) vertical Diesel engine, 4 stroke, water cooled, 719cc (43.88 cu.in) with 12V electric start.
Model:	D722-E
Maximum Speed:	3400 RPM (No load)
Idle Speed:	1600 RPM (No load)
Oil Sump Capacity:	3.2 litres (5.6 Imp.pints) (6.7 US pints)
Firing Order:	1, 2, 3.
Fuel:	No. 2-D Diesel fuel (ASTM D975)

MACHINE SPECIFICATION

Frame construction:	Main chassis of formed steel bolted construction, front axle and mounting points for units bolted to chassis.
Transmission:	Direct coupled variable displacement pump, front wheel motors 190 cc and rear wheel motor 190cc with selectable three wheel drive.
Cutting unit drive:	Fixed displacement direct coupled pump, fixed displacement unit drive motors direct coupled to unit operated by forward, neutral, reverse valve
Speeds:	
Cutting:	8 km/h (5 mph)
Transport:	13 km/h (8 mph)
Reverse:	6.5 km/h (4 mph)
Steering:	Hydrostatic power steering on rear wheel.
Tyres:	
Front -	20 x 10.0 - 8 4ply turf tread
Rear -	20 x 10.0 - 8 4ply turf tread
Pressures:	All tyres 1.0 kg/cm^2 (14 p.s.i.)
Ground pressure:	0.84 kg/cm^2 (12 p.s.i.)
Brakes:	Hydrostatic braking with mechanical type disc parking brakes, on front wheels
Cooling System Capacity:	4.26 litres (7.5 Imp.pints) (9 US pints)
Fuel Tank Capacity:	27 litres (6 Imp. gal.) (7.2 US gal.)
Hydraulic Tank Capacity:	27 litres (6 Imp. gal.) (7.2 US gal.)
Battery:	12 volt 43 amp/hr type 085

DIMENSIONS - SERIES ZX

Width of cut:	1.80 meters (71in)
Overall width:	2.05 meters (81in)
Overall width: (transport)	1.65 meters (65 in)
Overall height:	1.22 meters (48 in)
Overall length with catchers:	2.54 meters (100in)
Overall length without catchers:	2.34 meters (92in)
Wheelbase:	1.31 meters (51.6in)
Uncut turning circle:	1.00 meters (39.4 in)
Overall weight of machine:	890kg (1962lb)

NL

SPECIFICATIES

MOTOR SPECIFICATIE

TYPE:	Kubota 15.5KW (20.9HP) @ 3600 OMW/ MIN, 3 cilinder (in lijn) verticale dieselmotor, viertakt, watergekoeld, 719cc met 12V elektrische starter.
Model:	D722-E
Maximum toerntal:	3400 OMW/MIN (Onbelast)
Stationair toerental:	1600 OMW/MIN (Onbelast)
Oliecarter inhoud:	3,2 liter
Ontstekingvolgorde:	1, 2, 3.
Brandstof:	Nr. 2-D dieselbrandstof (ASTM D975)

MACHINE SPECIFICATIE

Frame constructie:	Hoofdchassis van vormstaal met bouten bevestigde constructie, vooras en bevestigingspunten voor units zijn aan het chassis gelast.
Transmissie:	Direct gekoppelde variabele pneumatische pomp, voorwielmotoren 190 cc en achterwiel 190cc selectable driewiel aandrijving.
Maai unit aandrijving:	Vaste pneumatische direct gekoppelde pomp, vast pneumatische eenheid aandrijfmotoren direct gekoppeld aan de unit bediend door voorwaarts, neutraal, achteruitklep.
Snelheden:	
Maaien:	8 km/h
Transport:	13 km/h
Achteruit:	6.5 km/h
Stuurinrichting:	Hydrostatische stuurbekrachtiging op achterwiel.
Banden:	
Voor -	20 x 10.0 - 8 4ply loopvlak voor gras
Achter -	20 x 10.0 - 8 4ply loopvlak voor gras
Bandenspanning:	Alle banden 1.0 kg/cm^2
Bodemdruk:	0.84 kg/cm^2
Remmen:	Hydrostatisch remsysteem met mechanisch bediende schijf parkeerremmen op de voorwielen.
Koelsysteem Inhoud:	4,26 liter
Brandstoftank Inhoud:	27 liter
Hydraulische tank Inhoud:	27 liter
Accu:	12 volt 43 amp/h type 085

MATEN - SERIES ZX

Maaibreedte:	1,80 meter
Totale breedte:	2,05 meter
Totale breedte: (transport)	1,65 meter
Totale hoogte:	1,22 meter
Totale lengte met opvangbakken:	2,54 meter
Totale lengte zonder opvangbakken:	2,34 meter
Wielbasis:	1,31 meter
Niet gemaaide draaicirkel:	1.00 meter
Totaalgewicht van de machine:	890kg

F

SPECIFICATIONS

SPECIFICATIONS MOTEUR

TYPE :	Kubota 15,5KW (20,9Ch) @ 3 600 tr/m, 3 cylindres (en ligne) Moteur diesel vertical, 4 temps, refroidissement par eau, 719cc avec démarreur électrique 12V.
Modèle :	D722-E
Vitesse Maximum :	3400 tr/m (hors charge)
Vitesse de Ralenti :	1 600 tr/m (hors charge)
Capacité du Carter d'Huile :	3,2 litres
Ordre d'Allumage :	1, 2, 3.
Carburant :	No. 2-D Diesel (ASTM D975)

SPECIFICATIONS MACHINE

Châssis :	Châssis principal en acier profilé boulonné, essieu avant et repères d'ancrage pour unités boulonnées au châssis.
Transmission :	Pompe directe à cylindrée variable, moteurs roue avant 190 cc et moteur roue arrière 190cc entraînement selectable à trois roues motrices.
Entraînement des Unités de Coupe :	Pompe directe à cylindrée constante, moteurs d'unité d'entraînement directs à cylindrée constante commandés par soupape de marche avant/point mort/marche arrière.
Vitesses :	
De Coupe :	8 km/h
De Transport :	13 km/h
Marche Arrière :	6,5 km/h
Direction :	Direction assistée hydrostatique sur roue arrière.
Pneus :	
Avant -	20 x 10,0 - 8 4 épaisseurs sculpture gazon
Arrière -	20 x 10,0 - 8 4 épaisseurs sculpture gazon
Pressions de Gonflage :	Tous pneus 1,0 kg/cm^2
Pression au Sol :	0,84 kg/cm^2
Freins :	Freinage hydrostatique avec disque de frein à main mécanique, sur roues avant
Circuit de Refroidissement Capacité :	4,26 litres
Réservoir de Carburant Capacité :	27 litres
Réservoir de Fluide Hydraulique Capacité :	27 litres
Batterie :	12 volts 43 amp/hr type 085

DIMENSION - SERIES ZX

Largeur de coupe :	1,80 mètres
Largeur Totale :	2,05 mètres
Largeur Totale : (transport)	1,65 mètres
Hauteur Totale :	1,22 mètres
Longueur Totale avec collecteurs :	2,54 mètres
Longueur Totale sans collecteurs :	2,34 mètres
Empattement :	1,31 mètres
Rayon de braquage :	1,00 mètres
Poids total hors-tout :	890kg

GB

DIMENSIONS - SERIES ZY

Width of cut:	1.80 meters (71in)
Overall width:	2.05 meters (81in)
Overall width: (transport)	1.65 meters (65 in)
Overall height:	1.22 meters (48 in)
Overall length with catchers:	2.54 meters (100in)
Overall length without catchers:	2.34 meters (92in)
Wheelbase:	1.31 meters (51.6in)
Uncut turning circle:	1.00 meters (39.4 in)
Overall weight of machine:	894kg (1971lb)

VIBRATION LEVEL

The machine was tested for whole body and hand/arm vibration levels. The operator was seated in the normal operating postion with both hands on the steering mechanism. The engine was running and the cutting device was rotating with the machine stationary.

Series ZX

Hand / Arm acceleration level	:1.25 m/s^2
Whole body acceleration level	
X axis	:0.22 m/s^2
Y axis	:0.18 m/s^2
Z axis	:0.51 m/s^2

Series ZY

Hand / Arm acceleration level	: 1.03 m/s^2
Whole body acceleration level	
X axis	: 0.18 m/s^2
Y axis	: 0.16 m/s^2
Z axis	: 0.47 m/s^2

RECOMMENDED LUBRICANTS

Engine oil: Should be to MIL-L-2104C or to A.P.I.Classification CC/CD/CE grades and as given in the table below:

Temperature	Oil Viscosity		
ABOVE 25°C (77°F)	SAE 30	or	SAE10W-30
0°C to 25°C (32°F to 77°F)	SAE 20	or	SAE10W-40 SAE10W-30
BELOW 0°C (32°F)	SAE 10W	or	SAE10W-40 SAE10W-30
			SAE10W-40

Hydraulic Oil: Shell Harvela or equivalent.

Grease: Shell Darina R2 or equivalent.

NL

AFMETINGEN - SERIE ZY

Maaibreedte:	1,80 meter
Totale breedte:	2,05 meter
Totale breedte (transport):	1,65m
Totale hoogte:	1,22 meter
Totale lengte met grasbakken:	2,54 meter
Totale lengte zonder grasbakken:	2,34 meter
Wielbasis:	1,31 meter
Ongemaaide draaicirkel:	1,00 meter
Totaalgewicht van machine:	894 kg

VIBRATIENIVEAU

De machine is getest op vibratie van het gehele lichaam en hand/armvibratie. de bestuurder zat in de normale bedieningshouding met beide handen aan het stuur. De motor draaide en het maaimechanisme draaide terwijl de machine stilstond.

Serie ZX

Hand/arm acceleratieniveau:

Acceleratieniveau van gehele lichaam: 1,25 m/s^2

X-as: 0,22 m/s^2
Y-as: 0,18 m/s^2
Z-as: 0,51 m/s^2

Serie ZY

Hand/arm acceleratieniveau:

Acceleratieniveau van gehele lichaam: 1,03 m/s^2

X-as: 0,18 m/s^2
Y-as: 0,16 m/s^2
Z-as: 0,47 m/s^2

AANBEVOLEN SMEERMIDDELEN

Motorolie: Conform MIL-L-2104C of A.P.I. classificatie CC/CD/CE en zoals aangegeven in de onderstaande tabel:

Temperatuur	Olieviscositeit		
BOVEN 25ºC	SAE 30	of	SAE10w-30 SAE 10w-40
0 - 25ºC	SAE 20	of	SAE10w-30 SAE 10w-40
ONDER 0ºC	SAE 10w	of	SAE10w-30 SAE10w-30

Hydrauliekolie: Shell Harvela of gelijkwaardig

Vet: Shell Darina R2 of gelijkwaardig

F

DIMENSION - SERIES ZY

Largeur de coupe :	1,80 mètres
Largeur Totale :	2,05 mètres
Largeur Totale : (transport)	1,65 mètres
Hauteur Totale :	1,22 mètres
Longueur Totale avec collecteurs :	2,54 mètres
Longueur Totale sans collecteurs :	2,34 mètres
Empattement :	1,31 mètres
Rayon de braquage :	1,00 mètres
Poids total hors-tout :	894kg

NIVEAU DES VIBRATIONS

La machine a été soumise à des essais réalisés aux niveaux des vibrations subies par le corps, les mains et bras. L'opérateur était assis normalement avec les deux mains sur le volant. Le moteur était en marche et l'unité de coupe tournait alors que la machine stationnait.

Series ZX

Niveau d'accélération/de secousses subies par les mains/bras :

Niveau d'accélération/de secousses subies par le corps entier : : 1,25 m/s^2

Axe X : 0,22 m/s^2
Axe Y : 0,18 m/s^2
Axe Z : 0,51 m/s^2

Series ZY

Niveau d'accélération/de secousses subies par les mains/bras :

Niveau d'accélération/de secousses subies par le corps entier : 0,79 m/s^2

Axe X : 0,18 m/s^2
Axe Y : 0,16 m/s^2
Axe Z : 0,47 m/s^2

LUBRIFIANTS RECOMMANDES

Huile moteur : Conforme MIL-L-2104C ou A.P.I. qualité CC/CD/CE comme illustré ci-dessous :

Température	Viscosité de l'Huile		
SUPERIEURE A 25°C	SAE 30	ou	SAE10W-30 SAE10W-40
De 0°C à 25°C	SAE 20	ou	SAE10W-30 SAE10W-40
INFERIEURE A 0°C	SAE 10W	ou	SAE10W-30 SAE10W-40

Fluide Hydraulique : Shell Harvela ou équivalent.

Graisse : Shell Darina R2 ou équivalent.

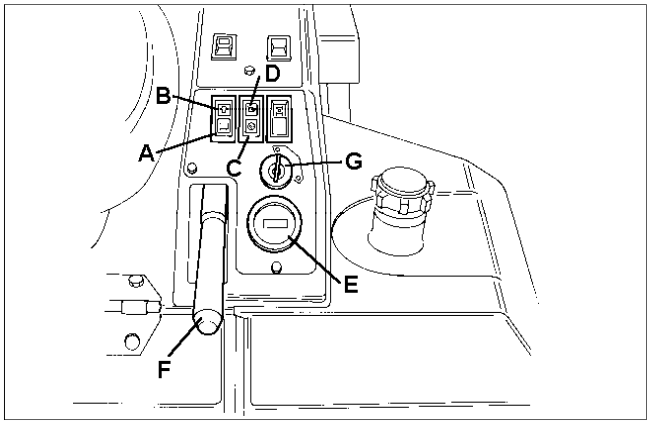


Fig.2

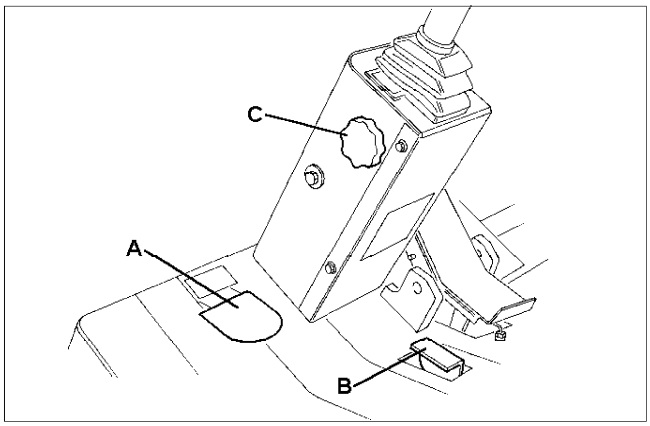


Fig.3

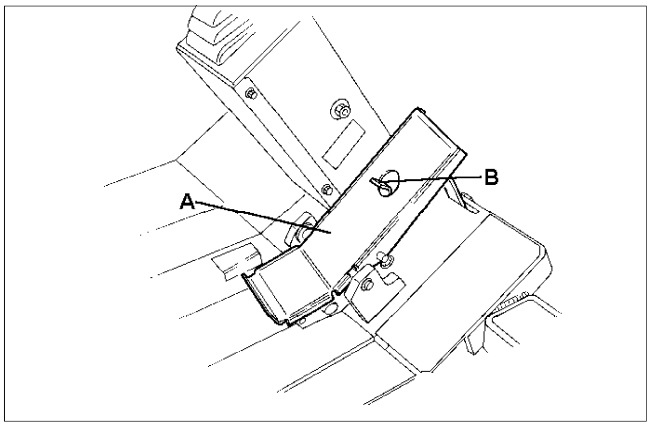


Fig.4

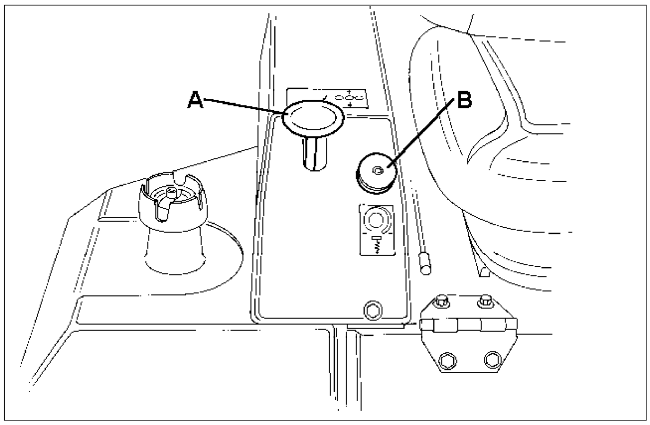


Fig.5

GB

CONTROLS

STARTER KEY SWITCH (G Fig.2)
The starter key should be turned clockwise to the 'pre-heat' (No. 2) position to heat the glowplugs when the green warning lamp goes out on warning lamp display module turn the starter key clockwise to the 'start' (No. 3) position to start the engine. After starting, the key should be released and allowed to return automatically to the 'on' (No. 1) position for normal running.

CUTTING CYLINDER DRIVE FOOT SWITCH (NOT USA) (A Fig.3)
The cutting cylinder drive foot swich starts the cutting cylinders rotating after the rocker switch on the control panel has been used or when the cutting cylinder has been stopped by raising it out of work.

TRACTION CONTROL FOOT PEDAL (Fig.4)
The traction control foot pedal (A) has a neutral lock release (B) situated in the centre of the pedal. To move the machine forward the neutral lock release must be depressed as the foot pedal is pivoted forward. To reverse depress the rear of the foot pedal. When the pedal is released it will return to its neutral position and lock. If the foot is rested on the neutral lock lever, the engine cannot be started.

LIFT / LOWER CONTROL LEVER (A Fig.5)
The lever lifts and lowers all of the cutting unit lift arms. To raise the lift arms move the lever upwards. To lower move the the lever downwards. After operation release the lever and it will return to the neutral position.

UNIT COUNTERBALANCE CONTROL (B Fig.5)
Cutting unit ground pressure can be varied within preset limits and is controlled by the handwheel on the right hand side of the operators seat next to the lift / lower lever. The handwheel is turned clockwise to reduce the ground weight of the cutting unit and to improve slope climbing performance.
The handwheel is turned anticlockwise to increase ground weight of the cutting unit and this setting will reduce the possibility of cutting unit "bounce" when working at high speed on undulating ground. The normal position for this control is midway between the minimum and maximum settings.

NL

BEDIENINGSINRICHTING

CONTACTSLOT (G Afb.2)
De contactsleutel moet rechtsom worden gedraaid naar de “voorverwarm” stand (nr. 2) voor het verwarmen van de gloeibougies. Wanneer het groene waarschuwingslampje op de weergavemodule met de waarschuwingslampjes uitgaat, de contactsleutel rechtsom draaien naar de “start” stand (nr. 3) om de motor te starten. Na het starten de sleutel loslaten waarbij deze automatisch terugspringt naar de “aan” stand (nr. 1) voor normaal draaien.

VOETSCHAKELAAR AANDRIJVING MAAICILINDER (NIET USA) (A Afb.3)
De voetschakelaar voor aandrijving van de maaicilinder start de maaicilinders nadat de tuimelschakelaar op het bedieningspaneel is gebruikt, of wanneer de maaicilinder is gestopt door deze uit de bedrijfsstand op te heffen.

VOETPEDAAL TRACTIEREGELING (afb.4)
Het voetpedaal voor de tractieregeling (A) heeft een neutraalstandschakelaar (B) in het midden van het pedaal. Om de machine naar voren te bewegen moet de neutraalstandschakelaar worden ingedrukt, terwijl het pedaal naar voren scharniert. Voor het naar achteren bewegen, de onderkant van het pedaal indrukken. Wanneer het pedaal wordt losgelaten keert deze terug naar de neutraalstand en wordt deze stand vergrendeld. De motor kan niet worden gestart wanneer de voet op de neutraalstandschakelaar rust.

HEFBEDIENINGSHENDEL (A afb.5)
De hendel zorgt voor het opheffen en laten zakken van de maaieenheden. Voor het opheffen van de hefarmen de hendel naar boven bewegen. Voor het laten zakken van de hefarmen de hendel naar beneden bewegen. Wanneer de hendel na bedrijf wordt losgelaten keert deze terug naar de neutraalstand.

TEGENWICHTBEDIENING VAN DE EENHEID (B afb. 5)
De druk op de grond van de maaieenheden kan worden gevarieerd tussen vooringestelde limieten en wordt bediend met het handwiel aan de rechterzijde van de bestuurdersstoel naast de hefbedieningshendel. Het handwiel wordt rechtsom gedraaid om het gewicht van de maaieenheid op de grond te verminderen en de klimprestatie te verbeteren.
Het handwiel wordt linksom gedraaid om het gewicht op de grond van de maaieenheid te vergroten, waardoor het “opspringen” van de maaieenheid bij het werken op hoge snelheid op een ongelijkmatige bodem wordt verminderd. De normale stand voor deze bediening is halverwege tussen de minimum en maximum instelling.

F

COMMANDES

DEMARREUR (Fig. 2 “G”)
Il faut tourner la clé de démarrage dans le sens des aiguilles d’une montre, sur la position de “préchauffage” (No. 2) pour faire chauffer les bougies. Quand l’avertisseur vert s’éteint sur le module d’affichage des avertisseurs, faire tourner la clé de démarrage dans le sens des aiguilles d’une montre sur la position de “Démarrage” (No. 3) pour mettre le moteur en route. Dès la mise en route, relâcher la clé et la laisser retourner automatiquement sur la position de “Marche” (No. 1) pour permettre au moteur de tourner normalement.

PEDALE DU CYLINDRE DE COUPE (SAUF LES ETATS-UNIS) (Fig. 3 “A”)
A partir du tableau de bord, le commutateur à bascule de la pédale du cylindre de coupe fait tourner le cylindre. Il le fait tourner également lorsque le cylindre est arrêté et levé.

PEDALE DE COMMANDE DE TRACTION (Fig. 4)
La pédale de commande de traction (A) est munie d’un dispositif de desserrage neutre (B) se trouvant au centre de la pédale. Pour faire avancer la machine, il faut appuyer sur le dispositif alors que la pédale pivote vers l’avant. Pour la faire reculer, relâcher la surface arrière de la pédale. Dès que la pédale est relâchée, elle retourne au point mort et se serre. Lorsque le pied repose contre le levier de serrage neutre, il est impossible de faire démarrer le moteur.

LEVIER DE COMMANDE DE LEVAGE/BAISSAGE (Fig. 5 “A”)
Le levier sert à lever ou à baisser l’ensemble des bras de levage des unités de coupe. Déplacer le levier vers le haut pour lever les bras et vers le bas pour les baisser. Dès le travail terminé, relâcher le levier qui retournera au point mort.

COMMANDE DE CONTREBALANCE (Fig. 5 “B”)
La pression au sol des unités de coupe sera fonction des préréglages. Un volant, situé du côté droit du siège de l’opérateur, à proximité du levier de levage/ baissage permet de la contrôler. Il faut faire tourner le volant dans le sens des aiguilles d’une montre pour diminuer le poids au sol des unités de coupe et améliorer leur performance pour les montées de pentes.
Il faut faire tourner le volant dans le sens contraire des aiguilles d’une montre pour augmenter le poids au sol et ce réglage réduira l’effet de “rebondissement” des unités de coupe pour du travail rapide sur un sol dénivelé. La position normale de cette commande se situe à mi-chemin entre les réglages “minimum” et “maximum”.

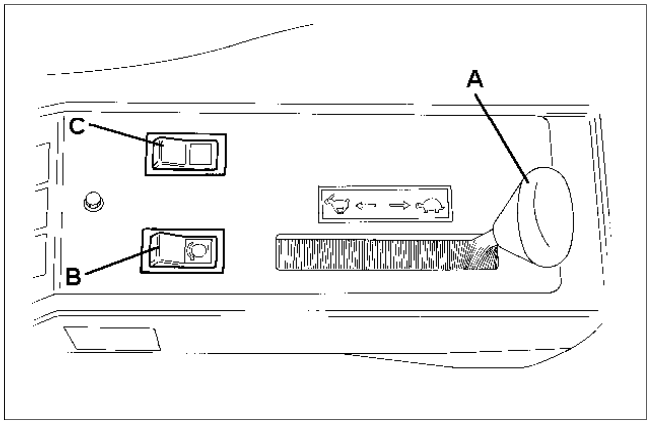


Fig.6

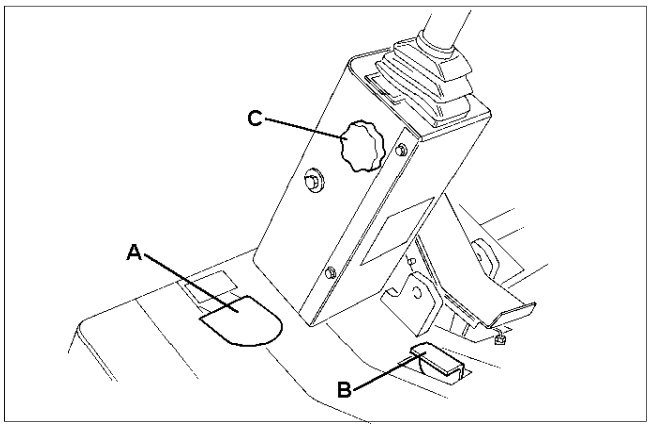


Fig.7

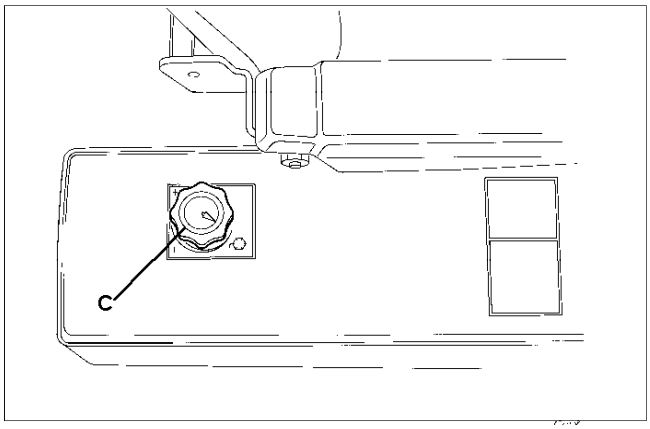


Fig.8

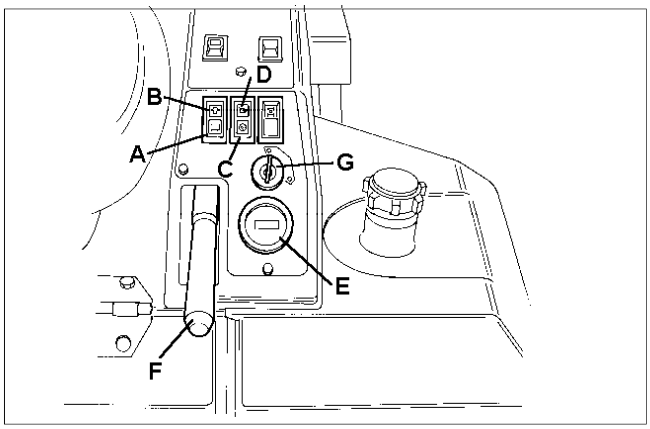


Fig.9

GB

THROTTLE CONTROL LEVER (A Fig.6)
The lever should be moved towards the front of the machine to increase the engine speed and towards the rear of the machine to decrease the engine speed.

NOTE: Engine should be used at full speed.

CROSS CUT LATCH (B Fig.7)
The cross cut latch stops the front cutting units fully lifting allowing quicker turn round when cutting to an edge and is permanently engaged. To lift the front cutting units fully for transport the cross cut latch release foot pedal should be depressed before the cutting units are raised and not released until the cutting units are fully raised.

STEERING WHEEL RAKE ADJUSTMENT (C Fig.7)
The steering wheel is adjustable for rake. The clamping wheel is situated on the side of the steering support cover. To adjust turn the clamping wheel anticlockwise to release the pivot, move the steering column as required and lock in position by turning the clamping wheel clockwise.

PARKING BRAKE LEVER (F Fig.9)
The parking brake lever has an over centre mechanism. The brakes are applied with the lever in the up position and released with the lever in the down position.

CUTTING UNIT SPEED CONTROL (C Fig.8)
The speed of the the cutting cylinders may be controlled by the hand wheel to the rear of the right hand control panel. This may be varied between a maximum of 1100rpm and a minimum 0f 0rpm. To increase the speed the hand wheel should be turned anticlockwise.

CUTTING CYLINDER DRIVE SWITCH (Fig.6)
NOTE: The operation of the foot operated switch does not apply to machines in the USA.

There are two switches to control the cutting cylinder drive system.
The first (B Fig.6) is the drive enable switch. To start the machine the switch must be off, the green indicator lamp will not be lit.
Once the machine is running the switch can be operated, the indicator lamp is illuminated to show the drive system is enabled.
A second switch (C Fig.6) selects either forward rotation for cutting or reverse rotation for backlapping or clearing the cutting cylinder. When reverse rotation is selected the red indicator lamp will be illuminated.

NL

GASHENDEL (A afb.6)
De gashendel moet naar voren worden bewogen, naar de voorkant van de machine, om het toerental van de motor te verhogen en naar achteren om het motortoerental te verlagen.

OPMERKING: de motor moet op volle toeren worden gebruikt.

STANDVERGRENDELING (B afb.7)
Tijdens het maaien beperkt de standvergrendeling het volledig optillen van de twee voorste eenheden, zodat bij naderen van de grasrand sneller gedraaid kan worden. De standvergrendeling is voortdurend ingeschakeld.
Om de voorste maaieenheden geheel op te tillen voor het transport, moet het voetpedaal van de standvergrendeling worden ingedrukt voordat de maaieenheden worden opgetild en mag deze niet worden losgelaten totdat de maaieenheden geheel zijn opgetild.

AANPASSEN VAN DE STAND VAN HET STUURWIEL (C afb.7)
De stand van het stuurwiel kan worden aangepast. De klemknop bevindt zich aan de zijkant van het steunend omhulsel van de besturing. Voor het aanpassen de klemknop tegen de klok in draaien om de draaipen vrij te zetten. Beweeg de stuurkolom naar de gewenste stand en zet vast door de klemknop met de klok mee te draaien.

HENDEL VAN DE PARKEERREM (afb.9)
De hendel van de parkeerrem heeft een eindstandvergrendeling. De remmen worden aangezet met de hendel naar boven en worden losgezet met de hendel naar beneden.

TOERENREGELING VAN DE MAAIEENHEID (C afb.8)
Het toerental van de maaicilinders kan worden geregeld met het handwiel aan de achterzijde van het rechter bedieningspaneel. Dit kan variëren van 0rpm minimum tot 1100rpm maximum. Om het toerental te verhogen moet het handwiel linksom worden gedraaid.

SCHAKELAAR VOOR AANDRIJVING VAN DE MAAICILINDER (C afb.6)
OPMERKING: de met de voet bediende schakelaar geldt niet voor machines in de V.S.

Er zijn twee schakelaars voor het regelen van de aandrijving van de maaicilinder.
De eerste (B afb.6) is de schakelaar voor activering van de aandrijving. Deze schakelaar moet uitgeschakeld zijn om de machine te starten; het groene indicatorlampje brandt niet.
De schakelaar kan worden gebruikt wanneer de machine loopt; het indicatorlampje brandt om aan te geven dat het aandrijfsysteem is geactiveerd.
Een tweede schakelaar (C afb.6) is voor het selecteren van voorwaarts draaien voor het maaien of achterwaarts draaien om te lappen of om de maaicilinder vrij te maken. Bij achterwaarts draaien brandt het rode indicatorlampje.

F

LEVIER DE COMMANDE DU PAPILLON A GAZ (Fig. 6 “A”)
Il faut déplacer le levier vers l’avant de la machine pour augmenter la vitesse du moteur et vers l’arrière pour la diminuer.
REMARQUE : Il faut que le moteur tourne à fond.

LOQUET DE COUPE TRANSVERSALE (Fig. 7 “B”)
Le loquet de coupe transversale empêche le levage complet des unités de coupe avant permettant de tourner plus rapidement pour couper une bordure. Il est constamment enclenché. Lors du transport et pour lever à fond les unités de coupe avant, il faut appuyer sur la pédale de desserrage du loquet de coupe transversale avant que les unités ne soient levées et continuer d’appuyer tant que les unités de coupe ne soient pas complètement levées.

REGLAGE D’INCLINAISON DU VOLANT (Fig. 7 “C”)
Il est possible de régler l’angle d’inclinaison du volant. Le bouton de desserrage se trouve sur le côté du couvercle du volant. Pour le réglage, faire tourner le bouton dans le sens contraire des aiguilles d’une montre pour le relâcher le pivot, déplacer le volant comme requis et le laisser dans sa position en faisant tourner le bouton dans le sens des aiguilles d’une montre.

LEVIER DE STATIONNEMENT (Fig. 9)
Le levier de stationnement est muni d’un mécanisme central supérieur. Lorsque le levier est levé, les freins sont serrés et vice-versa.

COMMANDE DE VITESSE DES UNITES DE COUPE (Fig. 8 “C”)
Il est possible de contrôler la vitesse des cylindres de coupe à l’aide du volant se trouvant à l’arrière du pupitre de commande de droite. Les vitesses varient entre 1100 t/mn et 0 t/mn. Faire tourner le volant dans le sens contraire des aiguilles d’une montre pour accélérer.

COMMUTATEUR D’ENTRAINEMENT DES CYLINDRES DE COUPE (Fig. 6)
REMARQUE : Le fonctionnement par pédale ne s’applique pas aux machines aux Etats-Unis.

Deux commutateurs contrôlent le circuit d’entraînement des cylindres de coupe.
Le premier commutateur (Fig. 6 “B”) permet de les faire fonctionner. Il doit se trouver sur “Arrêt” et l’avertisseur vert doit être éteint pour démarrer la machine.
Dès que la machine est en marche, il est possible de se servir du commutateur, l’avertisseur s’allume pour indiquer que le circuit d’entraînement fonctionne.
Le second commutateur (Fig. 6 “C”) sélectionne la rotation avant pour tondre ou arrière pour meuler ou vider le cylindre de coupe. Lorsque la rotation est en marche arrière, l’avertisseur rouge s’allume.

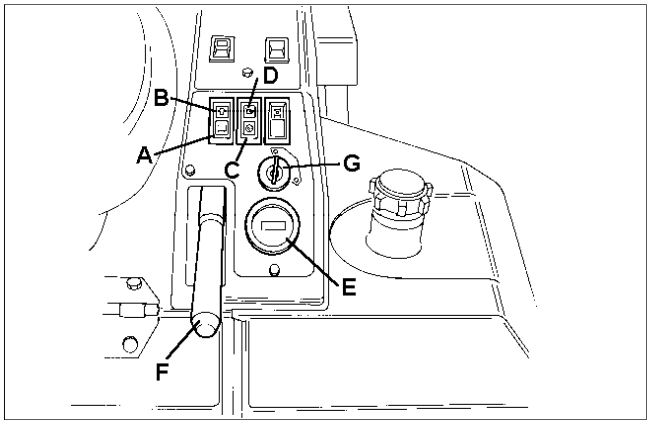


Fig.10

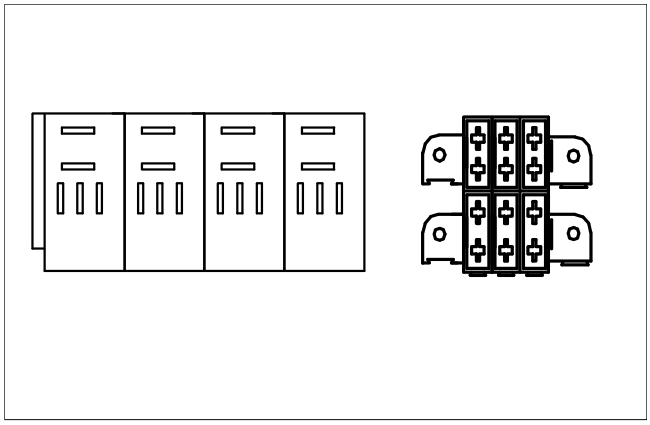


Fig.11

GB

CONTROL PANEL (Fig.10)

A. CHARGING WARNING LAMP
Colour red, on when ignition is switched on and will go out when the engine is started. If the light comes on while the engine is running, the fan belt may be slipping or broken or a fault in the electrical system is indicated and should be investigated. STOP IMMEDIATELY.

B. ENGINE OIL PRESSURE WARNING LAMP
Colour red, on when the ignition is switched on, and will go out once the engine has started. If the light comes on while the engine is running - STOP IMMEDIATELY as this indicates that the engine oil pressure is too low. Check the level of oil in the sump and top up as necessary. Check the oil pressure sender switch. Continued operation may cause extensive damage to the engine.

C. ENGINE OVERHEAT WARNING LAMP
Colour red, on when the engine temperature reaches a preset level. If the lamp comes on and a warning horn is sounded STOP IMMEDIATELY and investigate the cause.

D. ENGINE PREHEAT INDICATOR LAMP
Colour amber, on when the ignition switch is turned clockwise to the pre-heat position. Once the lamp goes out the engine can be started.

E. HOURMETER
Records engine running hours

FUSES AND RELAYS (Fig.11)
The fuse and relay box is situated under the seat plate. To gain access to the fuses and relays raise the seat and remove the cover.

NL

BEDIENINGSPANEEL (Afb.10)

A. LADINGSWAARSCHUWINGSLAMPJE
Rood lampje. Brandt wanneer de ontsteking wordt ingeschakeld en gaat uit zodra de motor is gestart. Als het lampje gaat branden terwijl de motor draait, kan het zijn dat de V-riem slipt of gebroken is, of er wordt een storing in het elektrisch systeem gemeld die moet worden onderzocht. ONMIDDELLIJK STOPPEN.

B. OLIEDRUKLAMPJE
Rood lampje. Brandt wanneer de ontsteking wordt ingeschakeld en gaat uit zodra de motor is gestart. Als het lampje gaat branden terwijl de motor draait, ONMIDDELLIJK STOPPEN omdat dit betekent dat de oliedruk van de motor te laag is. Controleer het olieniveau in het carter. Zo nodig bijvullen. Controleer de oliedrukschakelaar. Doorgaan met het gebruik kan de motor zwaar beschadigen.

C. OVERVERHITINGSLAMPJE VAN DE MOTOR
Rood lampje. Brandt wanneer de motortemperatuur een bepaald niveau bereikt. Indien het lampje gaat branden en een alarm klinkt, ONMIDDELLIJK STOPPEN en de oorzaak vaststellen.

D. VOORVERWARMINGSLAMPJE VAN DE MOTOR
Amberkleurig. Brandt wanneer de contactschakelaar rechtsom naar de voorverwarmstand wordt gedraaid. De motor kan worden gestart zodra het lampje uitgaat.

E. UURMETER
Telt de draai-uren van de motor.

ZEKERINGEN EN RELAIS (afb.11)
De zekering- en relaisdoos bevindt zich onder de plaat van de stoel en kan worden bereikt door de stoel op te tillen en het deksel te verwijderen.

F

PUPITRE DE COMMANDE (Fig. 10)

A. AVERTISSEUR DE CHARGE
Il est rouge et le reste pendant l'allumage mais s'éteint dès que le moteur démarre. La courroie de ventilateur peut avoir glissé, s'être cassée ou le circuit électrique peut être défectueux et il faudra donc y remédier quand l'avertisseur s'allume alors que le moteur tourne.
ARRETER IMMEDIATEMENT.

B. AVERTISSEUR DE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR
Il est rouge et le reste pendant l'allumage mais s'éteint dès que le moteur démarre. S'il s'allume pendant que le moteur tourne - ARRETER IMMEDIATEMENT car il indique que la pression d'huile moteur est trop basse. Vérifier le niveau d'huile du carter et en rétablir le niveau, s'il y a lieu. Vérifier le distributeur de pression d'huile. Tout fonctionnement continu risque d'endommager sérieusement le moteur.

C. AVERTISSEUR DE SURTEMPERATURE DU MOTEUR
Il est rouge et reste allumé pendant que la température du moteur atteint son niveau préréglé. Si l'avertisseur s'allume et que le klaxon retentit, ARRETER IMMEDIATEMENT et trouver la cause.

D. AVERTISSEUR DE PRECHAUFFAGE DU MOTEUR
Il est orange et reste allumé quand le contacteur d'allumage tourne dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position de préchauffage. Le moteur pourra démarrer dès que l'avertisseur s'éteint.

E. HORAMETRE
Il enregistre le nombre d'heures de fonctionnement du moteur.

FUSIBLES ET RELAIS (Fig. 11)
Le coffret des fusibles et relais se trouve sous la plaque du siège. Lever le siège et retirer le couvercle pour accéder aux fusibles et relais.

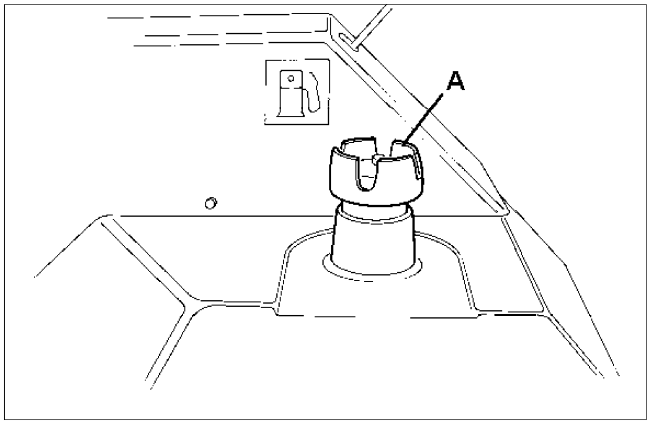


Fig.12

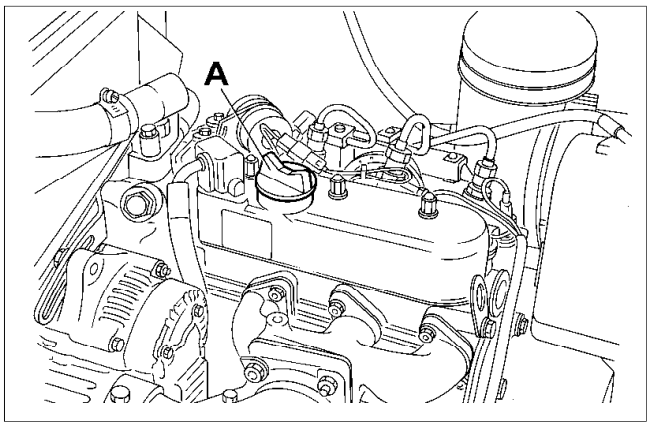


Fig.13

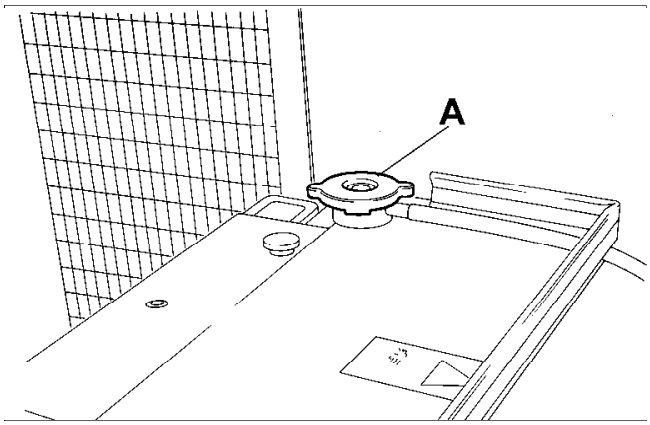


Fig.14

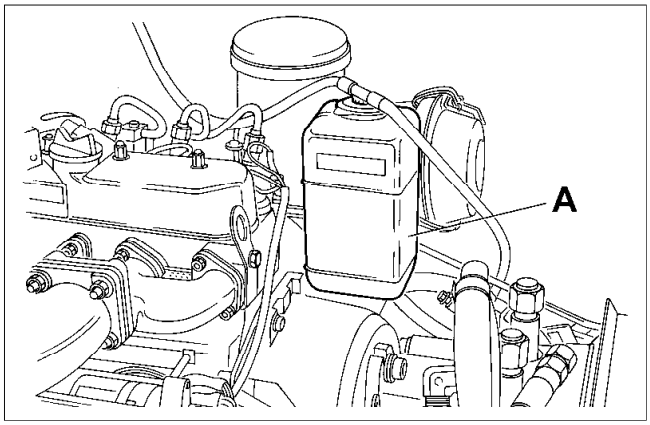


Fig.15

GB

OPERATION OF THE MACHINE

Read the Safety Instructions.

Before starting the engine it will be necessary to fill the fuel tank (A Fig.12) with Diesel fuel, fill the engine sump through the filler (A Fig.13) with oil and fill the radiator (A Fig.14) and expansion bottle (A Fig.15) with a 50% antifreeze solution.
Proceed as follows:-

1. Fuel System

(a) Fill fuel tank (A Fig.12) with Diesel fuel No. 2-D (ASTM D975) .
(b) All Diesel-engined machines are despatched with fuel left in the tank.

2. Engine Lubrication Oil

(a) Fill the engine sump with oil to API classification CC/CD/CE grade through the filler (A Fig.13) (see also chart on page 14).
(b) Always check level of oil with the dipstick (A Fig.16) and ensure machine is on level ground when checking. Capacity 3.2 litres (5.6 Imp pints) (6.7 US pints)

3. Coolant

Fill the radiator (A Fig.14) and half fill the expansion tank (A Fig.15) with a 50% antifreeze solution. Capacity 4.26 litres (7.5 imp pints) (9.0 US pints)

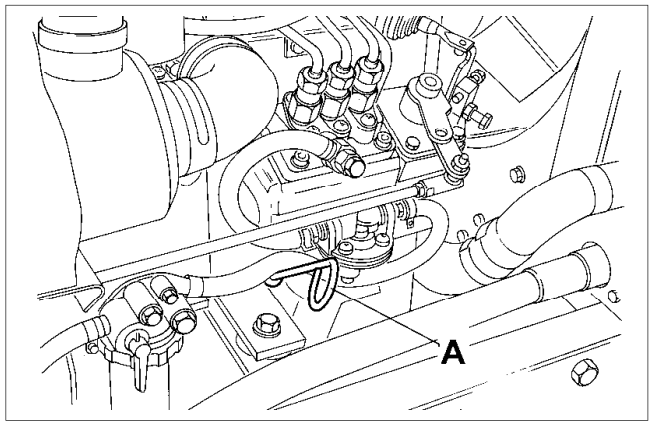


Fig.16

NL

BEDIENING VAN DE MACHINE

Lees de veiligheidsvoorschriften

Voor het starten moet de brandstoftank met dieselolie worden gevuld (A afb.12). Vul het carter met olie via de vuldop (A afb.13) en vul de radiateur (A afb.14) en de compensatietank (A afb.15) met 50% antivriesoplossing.
Ga als volgt te werk:

1. Brandstofsysteem

(a) Vul de brandstoftank (A afb.12) met dieselolie nr. 2-D (ASTM D975).

(b) Alle machines met dieselmotor worden op transport gesteld met een hoeveelheid dieselolie in de tank.

2. Motorolie

(a) Het carter van de motor via de vuldop (A afb.13) vullen met olie conform API classificatie graad CC/CD/CE (zie tevens tabel op pagina 14).

(b) Controleer de olie altijd met de peilstok (A afb.16). Zorg er daarbij voor dat de machine op een vlakke bodem staat. Inhoud 3,2 liter.

3. Koelvloeistof

Vul de radiateur (A afb. 14) en vul de compensatietank (A afb.15) halverwege met 50% antivriesoplossing. Inhoud 4,26 liter.

F

FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE

Lire les Mesures de Sécurité à

Il faudra remplir le réservoir d'essence (Fig. 12 "A") avec du diesel avant de mettre le moteur en marche. Remplir le carter par le remplisseur (Fig. 13 "A") avec de l'huile et remplir le radiateur (Fig. 14 "A") et la bouteille d'expansion (Fig. 15 "A") avec une solution de 50 % d'antigel.
Procéder comme suit :

1. Circuit de carburant

(a) Remplir le réservoir de carburant (Fig. 12 "A") avec du diesel No. 2-D (ASTM D975).

(b) Tous les réservoirs de carburant des machines diesel contiennent du carburant lors de leur livraison.

2. Huile de lubrication moteur

(a) Remplir le carter moteur avec de l'huile de classe API et de viscosité CC/CD/CE par le remplisseur (Fig. 13 "A")
(voir aussi le tableau, page 14).

(b) Il faut toujours utiliser la jauge (Fig. 16 "A") pour vérifier le niveau d'huile et veiller à ce que la machine se trouve sur un terrain nivelé lors de la vérification. Capacité : 3,2 litres.

3. Refroidisseur

Remplir le radiateur (Fig. 14 "A") et remplir à moitié la bouteille d'expansion (Fig. 15 "A") avec une solution de 50 % d'antigel.
Capacité : 4,26 litres.

GB

BEFORE THE ENGINE CAN BE STARTED

1. Ensure, the seat is adjusted correctly for the operators weight.
2. Ensure the transmission footpedal is in its neutral positions.
3. Ensure the cutting unit drive switch on the control panel is off (not illuminated).

If any of the above are not set correctly, the engine will not start.

TO START THE ENGINE

Turn the keyswitch to the 'PREHEAT' position, when the glow plug warning light goes out continue turning the key to the 'START' position. When the engine has started, release the key and allow it to return to the 'ON' position.

IMPORTANT NOTES -

Always allow the engine to warm up sufficiently before full load and speed is applied, otherwise the life of the engine will be shortened.

WARNING NOTES -

(a) Do not turn key whilst engine is running.
(b) If the engine fails to start within 10 seconds of switching on, wait for a further 30 seconds before attempting to start the engine again.
(c) Do not allow the starter motor to run for more than 30 seconds, otherwise failure of the starter motor may result.

TO STOP THE ENGINE

(a) Return the speed control lever to the "idle" position.
(b) Turn the key to the "off" position and remove the key.

TO SLOW DOWN AND STOP THE MACHINE

(a) Gradually release the pressure on the foot pedal to allow the pedal to return to neutral and the machine will come to a halt.
(b) Disengage the drive to the cutting cylinders by putting the rocker switch on the control panel into the neutral position, If the units have not been raised.
(c) Apply parking brake.

TO REVERSE

The rear of the RH footpedal should be depressed gently to obtain reverse motion of the machine.
NOTE: DO NOT move footpedal violently from forward to reverse or vice versa. Always operate slowly and smoothly.

NL

VOORDAT DE MOTOR KAN WORDEN GESTART

1. Zorg ervoor dat de zitplaats goed is afgesteld op het gewicht van de bediener.
2. Zorg ervoor dat de voetpedaal van de transmissie in de neutraalstand staat.
3. Zorg ervoor dat de schakelaar van de maaieenheid op het bedieningspaneel uit staat (niet verlicht).

De motor kan niet worden gestart wanneer een van de bovenstaande functies niet goed is ingesteld.

HET STARTEN VAN DE MOTOR

Draai de contactsleutel op “VOORVERWARMEN” Wanneer het waarschuwingslampje van de gloeibougies uitgaat, de sleutel doordraaien naar “START”. Zodra de motor is gestart, de sleutel loslaten en terug laten springen naar “ON”.

BELANGRIJKE OPMERKINGEN -

Laat de machine altijd voldoende warmdraaien voordat volle belasting of maximum snelheid wordt gebruikt, omdat anders de levensduur van de motor wordt verkort.

WAARSCHUWINGEN -

(a) De sleutel niet draaien met lopende motor
(b) Als de motor niet binnen 10 seconden na inschakelen start, moet 30 seconden worden gewacht voordat opnieuw wordt geprobeerd de motor te starten.
(c) De startmotor mag nooit langer dan 30 seconden continu worden gebruikt, omdat deze anders defect kan raken.

HET STOPPEN VAN DE MOTOR

(a) De gashendel terug zetten op stationair.
(b) De sleutel naar “uit” draaien en verwijderen.

DE MACHINE VERTRAGEN EN STOPPEN

(a) De druk op het voetpedaal langzaam verminderen en het pedaal terug laten keren naar de neutraalstand. De machine komt daardoor tot stilstand.
(b) De aandrijving van de maaicilinders uitschakelen door de tuimelschakelaar op het bedieningspaneel in de neutraalstand te zetten, indien de eenheden niet zijn opgetild.
(c) De parkeerrem aantrekken.

ACHTERUIT RIJDEN

De onderkant van het rechter voetpedaal geleidelijk indrukken om achteruit te bewegen.
OPMERKING: het voetpedaal NIET plotseling van vooruit naar achteruit bewegen of viceversa. Altijd langzaam en gelijkmatig bedienen.

F

AVANT LE DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Veiller à ce que le siège soit réglé correctement selon le poids de l’opérateur.
2. Veiller à ce que la pédale de transmission soit au point mort.
3. Veiller à ce que le commutateur d’entraînement des unités de coupe situé sur le pupitre de commande soit arrêté (éteint).

Si l’un des trois éléments énumérés, ci-dessus, n’est pas respecté, le moteur ne démarre pas.

DEMARRAGE DU MOTEUR

Faire tourner le contacteur d’allumage sur la position de “PRECHAUFFAGE” jusqu’à ce que l’avertisseur des bougies s’éteigne et continuer de faire tourner le contacteur sur “DEMARRAGE”. Quand le moteur tourne, relâcher le contacteur et le laisser retrouver sa position de “MARCHE”.

REMARQUES IMPORTANTES -

Il faut toujours que le moteur soit suffisamment chaud avant de le charger ou de le faire tourner à fond pour éviter de raccourcir sa vie utile.

AVERTISSEMENTS -

(a) Ne pas faire touner la clé alors que le moteur tourne.
(b) Si le moteur ne démarre pas dans les 10 secondes suivant son allumage, attendre 30 secondes de plus avant d’essayer de le refaire démarrer.
(c) Ne pas laisser marcher le démarreur pour plus de 30 secondes afin d’éviter qu’il ne tombe en panne.

ARRET DU MOTEUR

Replacer le levier de commande de vitesse sur la position “à vide”.
Faire tourner la clé sur “Arrêt” et la retirer.

RALENTISSEMENT ET ARRET DE LA MACHINE

(a) Relâcher graduellement la pression appliquée sur la pédale pour qu’elle retourne au point mort et que la machine s’arrête.
(b) Débrayer l’entraînement des cylindres de coupe en plaçant le commutateur à bascule du pupitre de commande au point mort, si les unités ne sont pas levées.
(c) Serrer le frein de stationnement.

MARCHE ARRIERE

Il faut appuyer doucement sur l’arrière de la pédale de droite pour que la machine puisse faire marche arrière.
REMARQUE : NE PAS déplacer la pédale brusquement de l’avant à l’arrière et vice-versa. Toujours procéder doucement.

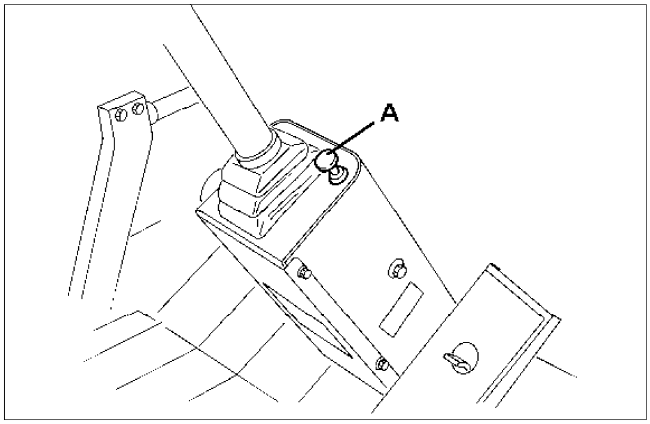


Fig.17

GB

TRANSPORTING

Transport speed is for good even surface use only. Never select transport speed on grass areas or uneven or unsurfaced roads or tracks.

The cutting units should be in the raised position.

1. Pull the traction pedal stop control (A Fig.17) to give the pedal full movement for forward travel.
2. Start the engine and set the throttle lever to full speed position.
3. Release the parking brake and depress the upper part of the footpedal. The machine will then move forward.

NOTE: The foot should always be kept firmly on the pedal. To relax the foot a jerky motion will result.

3. Continue to push down on the foot until the desired speed of the machine is reached.

CUTTING

1. Push the traction pedal stop control (A Fig.17) to give the pedal restricted movement.
2. Start the engine and set the throttle control lever to the full operating speed position.
3. Lower the cutting units to the ground and engage the cutting cylinder drive by moving the rocker switch on the control panel to the 'on' position (illuminated). To start cutting cylinders rotating depress the cutting cylinder drive foot switch to the left of the steering support cover.
4. Release the parking brake and gently press down on the upper pad of the footpedal for forward motion. The foot should always be kept firmly on the pedal otherwise a jerky motion will result.

IMPORTANT NOTE: When cutting, the engine throttle control lever should always be set at the "maximum" operating speed position. The traction pedal stop should always be in the upright position when cutting grass. This will ensure quiet operation, fuel economy, minimum cylinder and bottom blade wear and the cleanest cut in difficult conditions. If the engine starts to labour, the forward speed of the machine should be reduced by means of the RH footpedal.

NL

TRANSPORT

De transportsnelheid is slechts voor een goede, vlakke bodem. Gebruik de transportsnelheid nooit op gras of op onverharde of ongelijke wegen en paden.

De maaieenheden moeten zich in opgetilde stand bevinden.

1. Trek de stopregeling van het tractiepedaal (A fig.17) uit om volledige beweging van het pedaal voor het vooruit rijden mogelijk te maken.
2. Start de motor en zet de gashendel op volle snelheid.
3. De parkeerrem loszetten en het bovenste gedeelte van het voetpedaal indrukken. De machine rijdt vooruit.

OPMERKING: De voet moet altijd stevig op het pedaal worden gehouden. Het ontspannen van de voet leidt tot een schokkende beweging.

3. De voet naar beneden blijven drukken totdat de machine de gewenste snelheid heeft bereikt.

MAAIEN

1. Druk op de stopregeling van het tractiepedaal (A afb.17) zodat het pedaal een beperkte beweging krijgt.
2. Start de motor en zet de gashendel op volle bedrijfssnelheid.
3. Laat de maaieenheden zakken tot op de grond en stel de aandrijving van de maaicilinder in werking door de tuimelschakelaar op het bedieningspaneel op “aan” te zetten (verlicht). Druk op de voetschakelaar van de aandrijving van de maaicilinder, links van het steunend omhulsel van de besturing voor het laten draaien van de maaicilinder.
4. De parkeerrem loszetten en het bovenste gedeelte van het voetpedaal voorzichtig indrukken om naar voren te bewegen. De voet moet altijd stevig op het pedaal worden gehouden omdat anders een schokkende beweging ontstaat.

BELANGRIJKE OPMERKING: bij het maaien moet de gashendel altijd op “maximum” worden gezet. Bij het maaien van gras moet de stop van het tractiepedaal altijd rechtop staan. Dit voorkomt lawaai, bespaart brandstof, gaat slijtage van het onderste snijmes tegen en geeft het meest gelijkmatige resultaat onder moeilijke omstandigheden. Als de motor begint te zwoegen moet de voorwaartse snelheid van de machine worden verminderd via het rechter voetpedaal.

F

DEPLACEMENT

La vitesse de déplacement ne doit s’appliquer qu’aux surfaces lisses. Ne jamais se servir de la vitesse de déplacement sur de l’herbe, des routes ou sentiers irréguliers.

1. Les unités de coupe doivent être levées. Tirer sur la commande d’arrêt de la pédale de traction (Fig. 17 “A”) afin que la pédale puisse bouger librement et à fond en marche avant.
2. Faire démarrer le moteur et placer le levier de commande du papillon à gaz sur grande vitesse.
3. Desserrer le frein de stationnement et appuyer sur la partie supérieure de la pédale. La machine avance alors.

REMARQUE : Il faut toujours que le pied reste sur la pédale pour éviter les secousses si le pied bouge.

3. Continuer d’appuyer avec le pied jusqu’à l’obtention de la vitesse désirée.

TONTE

1. Pousser la commande d’arrêt de la pédale de traction (Fig. 17 “A”) pour restreindre le mouvement de la pédale.
2. Démarrer le moteur et placer le levier de commande du papillon à gaz sur la position de pleine vitesse.
3. Baisser les unités de coupe jusqu’au sol et embrayer l’entraînement des cylindres de coupe en plaçant le commutateur à bascule du pupitre de commande sur “Marche” (allumé). Pour faire fonctionner la rotation des cylindres de coupe, appuyer sur la pédale d’entraînement des cylindres de coupe à gauche du couvercle de direction.
4. Relâcher le frein de stationnement et appuyer doucement sur la partie supérieur du patin de la pédale pour faire marche avant. Il faut toujours que le pied reste sur la pédale pour éviter les secousses.

REMARQUE IMPORTANTE : Le levier de commande du papillon à gaz doit toujours se trouver sur la vitesse “maximum” lors de la tonte. L’arrêt de la pédale de traction doit toujours se trouver en position droite pour tondre l’herbe. Ceci permet de tondre silencieusement, d’épargner du carburant, d’éviter l’usure des cylindres et des lames inférieures et assure la tonte la plus nette dans des conditions averses. Si le moteur peine, il faut ralentir la vitesse avant de la machine à l’aide de la pédale de droite.

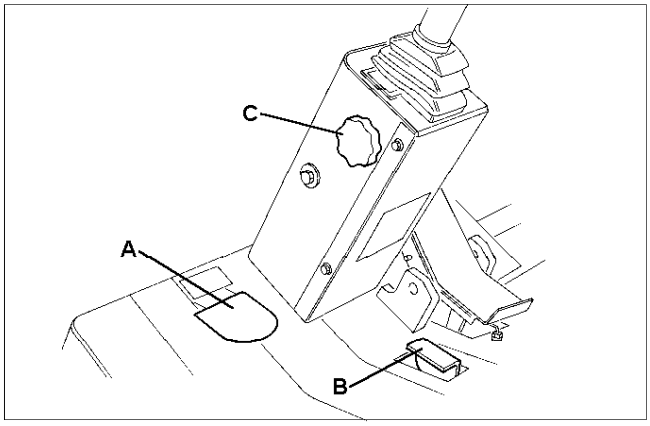


Fig.18

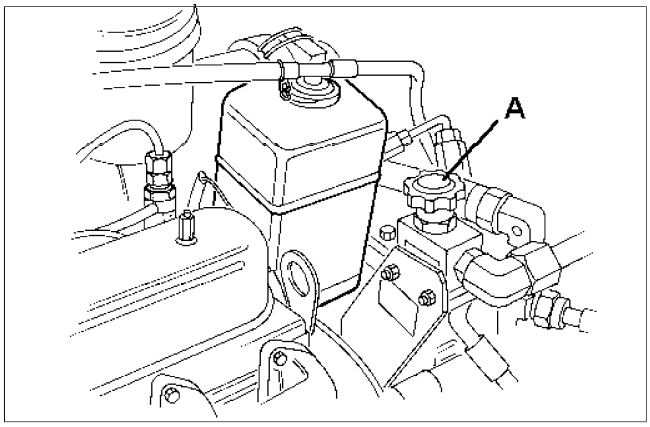


Fig.19

GB

OPERATING USING THE CROSS CUT LATCH (B Fig.18)

When cutting the two front units automatically have their lift restricted by the cross cut latch. When engaged all the units lift to the same height reducing turn round time. The two front units can be raised fully for transport by operating the cross cut latch foot pedal (B) and holding it down while raising the units..

IMPORTANT NOTE DO NOT TOW THE MACHINE

PUSHING THE MACHINE WITH THE ENGINE STOPPED

The free wheel control is provided to allow the machine to be moved when the engine is stationary. Rotate the contrl valve handwheel (A Fig.19) one full turn. Ensure the valve is fully closed before starting the engine.

DO NOT exceed the following speeds and distance when moving the machine in 'Free Wheel'.

Maximum Speed: 1.5 Km/Hr (1 mph)

Maximum Distance: 2Km (1 1/4 miles)

DO NOT allow the machine to free wheel down slopes even when unloading down ramps.

NL

GEBRUIK VAN STANDVERGRENDELING (afb18)
Tijdens het maaien wordt het optillen van de twee voorste eenheden automatisch beperkt door de standvergrendeling. Wanneer in werking gesteld worden alle eenheden tot dezelfde hoogte opgetild zodat sneller kan worden omgekeerd. Voor het transport kunnen de twee voorste eenheden geheel worden opgetild door het voetpedaal van de standvergrendeling (B) in te drukken en ingedrukt te houden terwijl de eenheden worden opgetild.

BELANGRIJKE OPMERKING: DE MACHINE NIET OP SLEEPTOUW NEMEN

DE MACHINE VOORTDUWEN MET UITGESCHAKELDE MOTOR
De vrijloopregeling staat toe dat de machine wordt voortgeduwd met uitgeschakelde motor. Draai het handwiel van de regelklep (A afb.19) eenmaal geheel rond. Zorg ervoor dat de klep geheel gesloten is voordat de motor wordt gestart.

Tijdens het vrijlopen van de machine de volgende snelheid en afstand NIET overschrijden:

Maximum snelheid: 1,5km/u

Maximum afstand: 2km

De machine niet vrij van een helling laten lopen, zelfs niet bij het uitladen via een oprijbrug.

F

FONCTIONNEMENT A L'AIDE DU LOQUET DE COUPE TRANSVERSALE (Fig. 18)
Lors de la tonte, le loquet de coupe transversale de levage restreint automatiquement les deux unités avant. Lorsqu'il est enclenché, les unités se soulèvent à la même hauteur pour plus de rapidité. Les deux unités avant pourront être levées à fond pour déplacer la machine en appuyant sur la pédale du loquet de coupe transversale (B) pendant que les unités se lèvent.

REMARQUE IMPORTANTE : NE PAS REMORQUER LA MACHINE

POUSSEE DE LA MACHINE AVEC LE MOTEUR ARRETE
La commande de roue libre sert à faire bouger la machine lorsque le moteur est arrêté. Faire tourner la roue de la soupape de roue libre (Fig. 19 "A") en lui faisant faire un tour complet.
Veiller à ce que la soupape soit fermée à fond avant de démarrer le moteur.

IL NE FAUT PAS dépasser les vitesses suivantes de même que les distances indiquées lorsque la machine se déplace à "roue libre".

Vitesse maximum : 1,5 Km/h

Distance maximum : 2 Km

IL NE FAUT pas que la machine se déplace à "roue libre" pour descendre des pentes même lorsqu'il faut décharger sur des descentes.

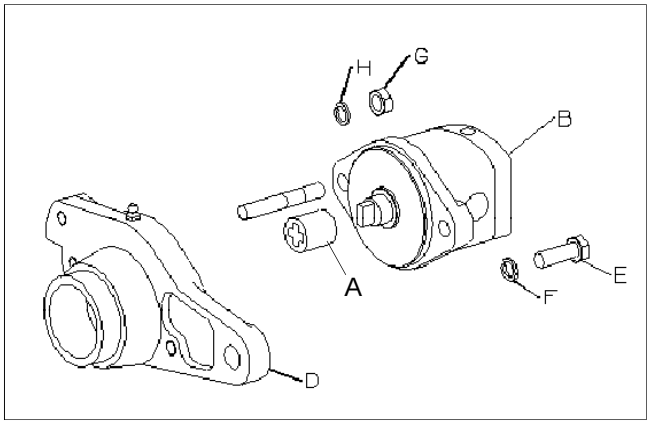


Fig.20

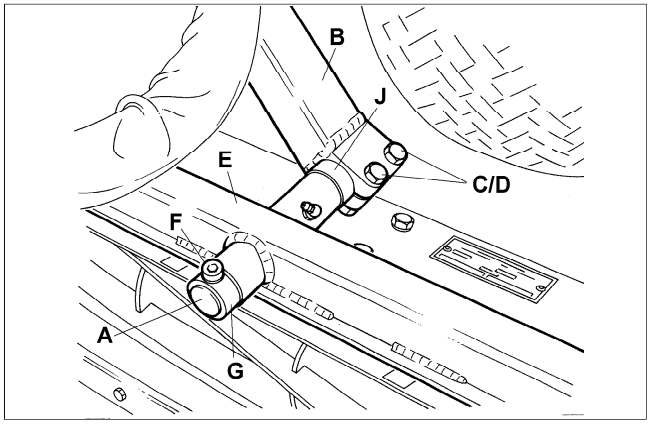


Fig.21

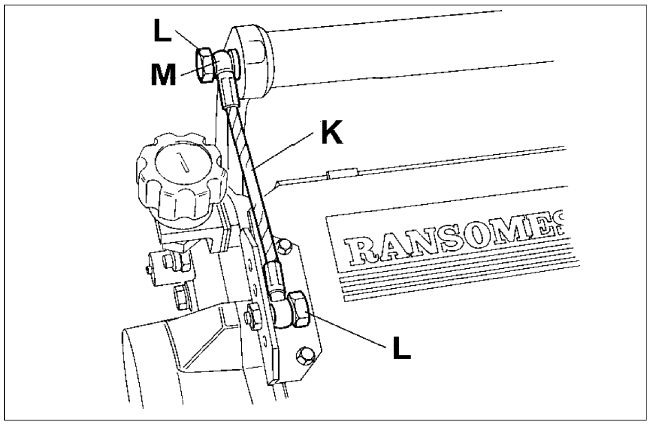


Fig.22

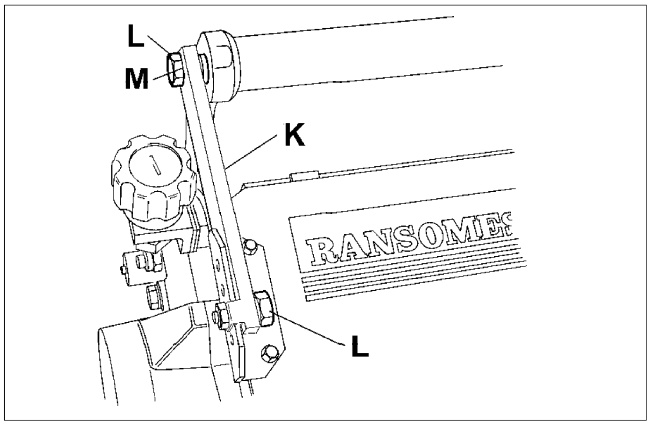


Fig.23

GB

ASSEMBLY OF CUTTING UNITS TO MACHINE

FITTING HYDRAULIC MOTOR TO CUTTING UNIT (Fig.20)

a. Position the cutting unit close to its final position.
b. Fit the drive coupling (A) to hydraulic motor (B) lubricate with anti-scuffing paste.
c. Align drive coupling with cutting cylinder's drive tang.
d. Secure hydraulic motor (B) to bearing housing with bolt M10 x 30 (E) plus s.l. washers (F) and M10 Stiffnut (G) plus s.l. washer (H).

FITTING CUTTING UNIT TO LIFT ARM

All units (Fig.21):
a. Remove the pivot shaft (A) from the lift arm (B) by removing M12 x 30 screw (C) and lockwasher (D).
b. Fit the pivot shaft to the cutting unit yoke (E).
c. Secure using the collar (G) and M8 x 40 cap screw (F).
d. Locate the unit by the lift arm pivot shaft.
e. Move unit and shaft to engage lift pivot shaft.
f. Fit washer (J), lockwasher (D) and M12 x 30 screw (C).
g. Torque screw to 93 Nm (68.6 lbf ft)

Floating head units (Fig.22)
h. Connect the two support cables (K) to the front cutting unit yoke side arms using the screws (L) and washes (M) .
j. Lubricate the unit pivot with Shell Retinax 'A' grease before lifting arm.

Fixed head units (Fig.23)
h. Connect the two support straps (K) to the front cutting unit yoke side arms using the screws (L) and washes (M) .
j. Lubricate the unit pivot with Shell Retinax 'A' grease before lifting arm.

NL

MONTAGE VAN DE MAAIEENHEDEN AAN DE MACHINE

BEVESTIGEN VAN DE HYDRAULISCHE MOTOR AAN DE MAAIEENHEID (afb. 20)

a. Plaats de maaieenheid dicht bij zijn uiteindelijke positie.
b. Bevestig de aandrijfkoppeling (A) aan de hydraulische motor (B). Smeer met antischuurpasta.
c. De aandrijfkoppeling in lijn brengen met de aandrijftand van de maaicilinder.
d. Zet de hydraulische motor (B) vast op het lagerhuis met bout M10 x 30 plus s.l. moerplaatjes (F) en M10 Stiffnut (G) plus s.l. moerplaatje (H).

HET BEVESTIGEN VAN DE MAAIEENHEID AAN DE HEFARM

Alle eenheden (afb.21):
a. Verwijder de draaias (A) van de hefarm (B) door schroef M12 x 30 (C) en borgplaatje (D) te verwijderen.
b. Bevestig de draaias aan het draagjuk (E) van de maaieenheid.
c. Zet vast met behulp van de opsluitring (G) en kolomschroef M8 x 40 (F)
d. Bevestig de eenheid bij de draaias van de hefarm.
e. Beweeg de eenheid met as zodat deze aan de draaias van de hefarm wordt gekoppeld.
f. Monteer ring (J), borgplaatje (D) en schroef M12 x 30 (C).
g. Draai schroef aan tot koppel van 93 Nm.

Eenheden met zwevende koppen (afb.22)
h. Verbind de twee steunkabels (K) aan de zijarmen van het draagjuk van de voorste maaieenheid met schroeven (L) en moerplaatjes (M).
j. Smeer het scharnier van de eenheid met Shell Retinax “A” vet vóór de hefarm.

Eenheden met vaste koppen (afb.23)
h. Verbind de twee steunbeugels (K) aan de zijarmen van het draagjuk van de voorste maaieenheid met schroeven (L) en moerplaatjes (M).
j. Smeer het scharnier van de eenheid met Shell Retinax “A” vet vóór de hefarm.

F

ATTELAGE DES UNITES DE COUPE SUR LA MACHINE

INSTALLATION DU MOTEUR HYDRAULIQUE SUR L’UNITE DE COUPE (Fig. 20)

a. Placer l’unité de coupe près de son emplacement.
b. Fixer l’accouplement de l’entraînement (A) au moteur hydraulique (B) et lubrifier à l’aide d’une pâte de protection contre l’usure.
c. Aligner l’accouplement de l’entraînement à l’aide de la poignée d’entraînement des cylindres de coupe.
d. Fixer le moteur hydraulique (B) au boîtier du palier à l’aide du boulon M10 x 30 (E), des rondelles indesserrables (F), de l’écrou épais M10 (G) et de la rondelle indesserrable (H).

INSTALLATION DE L’UNITE DE COUPE SUR LE BRAS GAUCHE

Toutes les unités (Fig. 21) :
a. Retirer l’arbre du pivot (A) du bras de levage (B) en enlevant la vis M12 x 30 (C) et la rondelle d’arrêt (D).
b. Fixer l’arbre du pivot sur la culasse de l’unité de coupe (E).
c. Serrer à l’aide du collier (G) et du boulon à tête M8 x 40 (F).
d. Repérer l’unité par l’arbre du pivot de l’arbre de levage.
e. Déplacer l’unité et l’arbre pour enclencher l’arbre du pivot de levage.
f. Fixer la rondelle (J), la rondelle indesserrable (D) et la vis M12 x 30 (C).
g. Torquer la vis à 93 Nm.

Unités des têtes flottantes (Fig. 22)
h. Raccorder les deux câbles de support (K) aux bras latéraux de la culasse de l’unité de coupe avant à l’aide des vis (L) et des rondelles (M).
j. Lubrifier le pivot de l’unité avec de la graisse Shell Retinax “A” avant de lever le bras.

Unités des têtes fixes (Fig. 23)
h. Raccorder les deux bandes de support (K) aux bras latéraux de la culasse de l’unité de coupe à l’aide des vis (L) et des rondelles (M).
j. Lubrifier le pivot de l’unité avec de la graisse Shell Retinax “A” avant de lever le bras.

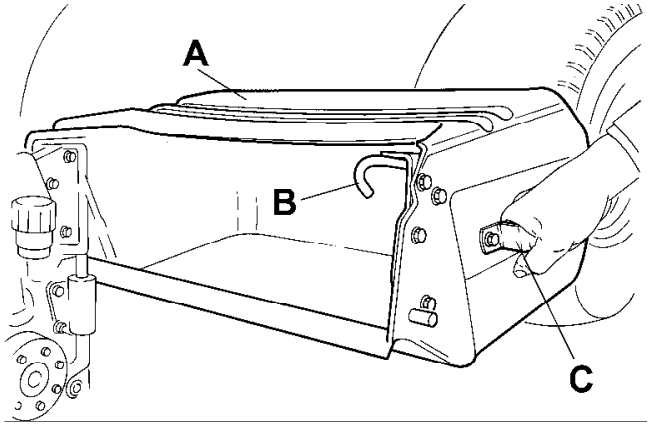


Fig.24

GB

FITTING GRASS CATCHERS

Front grass catchers:
The front grass catchers are mounted by locating the pins on the grass catcher into the locking hooks fitted to the unit mounting yoke.

Rear grass catchers (Fig.24):
Standing on the right hand side of the machine, locate the left hand hook onto the grass catcher rail. then by holding the handle (C) on the end of the grass catcher (A) slid the grass catcher along the rail until the second hook (B) can be located on the rail.

NL

AANBRENGEN VAN GRASBAKKEN

Voorste grasbakken:
De voorste grasbakken worden gemonteerd door de bevestigingspennen op de grasbak aan te brengen in de sluithaken die zijn gemonteerd op het bevestigingsjuk van de eenheid.

Achterste grasbakken (afb.24):
Ga rechts van de machine staan en bevestig de linker haak aan de rails van de grasbak. Houd de hendel (C) aan het uiteinde van de grasbak (A) vast en schuif de grasbak langs de rails totdat de tweede haak (B) eveneens op de rails kan worden bevestigd.

F

INSTALLATION DES COLLECTEURS D'HERBE

Bacs avant des collecteurs d'herbe :
Leur montage s'effectue en plaçant les goupilles des collecteurs d'herbe sur les crochets bloquants fixés sur la culasse de montage de l'unité.

Bacs arrière des collecteurs d'herbe :
Repérer le crochet de gauche du rail du collecteur d'herbe en se tenant du côté droit de la machine. Maintenir la poignée (C) sur l'extrémité du collecteur (A). Faire glisser le collecteur d'herbe le long du rail jusqu'à ce que le second crochet (B) soit repéré sur le rail.

GB

LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART

	Daily Every 8 hours	First 35 hours	Weekly Every 40 hours	First 50 hours	Every 75 hours	Every 200 hours	Every 400 hours	Every 500 hours
ENGINE								
Check oil level	●							
Change oil				●	●			
Clean air filter element		●			●			
Change air filter element *								●
Change oil filter cartridge				●		●		
Replace fuel filters							●	
Check fan belt tension					●			
* or every 6 cleanings								
MACHINE								
Check tyre pressure	●							
Check hydraulic fluid level	●							
Check engine bay for debris	●							
Check radiator fluid level	●							
Check nuts & bolts for tightness			●					
Check hydraulic fittings for tightness			●					
Check battery condition			●					
Check & clean radiator	●							
Check brake discs and pads						●		
Change hydraulic filter #								
Change hydraulic oil +								
+ End of Season # = As indicated by gauge on filter and at the end of each Season ¥ As indicated by gauge on filter and at the end of each season								
Lubricate the following with Shell Darina R2 grease								
Lift arm pivots			●					
Brake cables			●					
Traction Pedal			●					
Cutting cylinder bearings			●					
Cutting unit pivot			●					
Roll bearings			●					
Lubricate the following with Molydbenum Disulfide or Graphite-based dry lubricant								
Brake Cam & Push Pins							●	

NL

SMERING EN ONDERHOUD - TABELLEN

	Dagelijks	Eerste	Wekelijks	Eerste	Elke	Elke	Elke	Elke
	Elke	35	Elke	50	75	200	400	500
	8 uur	uur	40 uur	uur	uur	uur	uur	uur
MOTOR								
Controleren oliepeil	●							
Olie verversen				●	●			
Reinigen luchtfilterelement		●			●			
Vervangen van luchtfilterelement*								●
Vervangen van oliefilter				●		●		
Vervangen van brandstoffilters							●	
Controleren van de spanning V-riem					●			
* of na elke 6 keer reinigen								
MACHINE								
Controleren van bandenspanning	●							
Controleren hydraulisch vloeistofniveau	●							
Controleren van motorruimte op rommel	●							
Controleren van radiatorvloeistofniveau	●							
Bouten en moeren controleren op vastzitten			●					
Controleren van hydraulische verbindingen			●					
Controleren van conditie van de accu			●					
Controleren en reinigen van de radiateur	●							
Controleren van remschijven en remblokjes						●		
Vervangen van hydrauliekfilter #								
Verversen hydrauliekolie +								
+ einde van het seizoen # = zoals aangegeven op de meter op het filter aan het einde van elk seizoen. ¥ As indicated by gauge on filter and at the end of each season								
Smeer het volgende met Shell Darina R2 smeervet								
Scharnieren hefarm			●					
Remkabels			●					
Tractiepedaal			●					
Lagers van maaicilinders			●					
Draaias van maaieenheid			●					
Rollagers			●					
Smeer het volgende met Molydbenum Disulfide of een droog smeermiddel op grafietbasis.								
Remnok en duwstiften							●	

F

TABLEAU D'ENTRETIEN ET DE GRAISSAGE

	Tous les Jours	1ères	Hebd.	1ères	Toutes les	Toutes les	Toutes les	Toutes les
	Toutes les	35	Toutes les	50	75	200	400	500
	8 heures	heures	40 heures	heures	heures	heures	heures	heures
MOTEUR								
Vérifier le niveau d'huile	●							
Remplacer l'huile				●	●			
Nettoyer l'élément du filtre à air		●			●			
Remplacer l'élément du filtre à air *								●
Remplacer la cartouche du filtre d'huile				●		●		
Remplacer les filtres de carburant							●	
Vérifier la tension de la courroie de ventilateur					●			
* ou tous les 6 nettoyages								
MACHINE								
Vérifier la pression des pneus	●							
Vérifier le niveau du fluide hydraulique	●							
Vérifier la propreté du panneau moteur	●							
Vérifier le niveau de fluide du radiateur	●							
Vérifier le serrage correct des écrous & boulons			●					
Vérifier le serrage correct des attaches hydrauliques			●					
Vérifier l'état de la batterie			●					
Vérifier & Nettoyer le radiateur	●							
Vérifier les disques & patins des freins						●		
Change hydraulic filter #								
Remplacer l'huile hydraulique +								
+ Fin de saison # = Selon la jauge du filtre et en fin de chaque saison. ¥ As indicated by gauge on filter and at the end of each season								
Graisser les éléments suivants avec de la graisse Shell Darina R2								
Pivots du bras de levage			●					
Câbles des freins			●					
Pédale de traction			●					
Paliers des cylindres de coupe			●					
Pivot de l'unité de coupe			●					
Paliers des cylindres			●					
Graisser les éléments suivants avec une graisse sèche de type bisulfure de mMolydbène ou à base de graphite.								
Came de frein & Loquets poussoirs							●	

GB

CUTTING PERFORMANCE

The cuts per metre (cuts per yard) are dependant upon the forward speed of the machine.

CUTTING RATIO (METRIC)

Forward speeds km/hr.	cuts per metre		
	5-Knife	7-Knife	11-Knife
4	80	110	174
8	40	55	87

CUTTING RATIO (IMPERIAL)

Forward speeds m.p.h.	cuts per yard		
	5-Knife	7-Knife	11-Knife
2.5	74	100	160
5	37	50	80

CUTTING RATIO (INCH CLIP)

Forward speeds m.p.h.	inch clip		
	5-Knife	7-Knife	11-Knife
2.5	0.51	0.36	0.23
5	1.02	0.72	0.46

CUTTING PERFORMANCE (AREA)

1.00 hectares/hr. at 8 km/hr. (2.6 acres/hr. at 5 m.p.h.)

Allowance is included for normal overlaps and turning at the end of each cut.

NL

MAAIEN - RESULTATEN

Het aantal maaisneden per meter (maaisneden per yard) is afhankelijk van de voorwaartse snelheid van de machine.

MAAIVERHOUDING (METRISCH)

Voorwaartse snelheid km/u	maaisneden per meter		
	5-messen	7-messen	11-messen
4	80	110	174
8	40	55	87

MAAIEN - RESULTATEN (OPPERVLAK)

1,00 hectare/uur bij 8 km/u (2,6 are/uur bij 5 mpu)

Hierbij wordt rekening gehouden met normale overlap en bochten aan het einde van iedere maaibaan.

F

PERFORMANCES DE TONTE

Le nombre de coupes par mètre dépend de la vitesse d'avancement.

NOMBRE DE COUPES/METRE)

VITESSE D'AVANCC. km/hr	COUPES/METRE		
	5 CTX	7 CTX	11 CTX
4	80	110	174
8	40	55	87

FREQUENCES DE PINCEMENT

VITESSE D'AVANC. km/hr	PINCEMENT - mm		
	5 CTX	7 CTX	11 CTX
4	12.95	9.14	5.84
8	25.90	18.28	11.68

RENDEMENTS

1,00 ha/h à 8 km/h

Les calculs sont faits en tenant compte du temps mis pour tourner et des recouvrements.

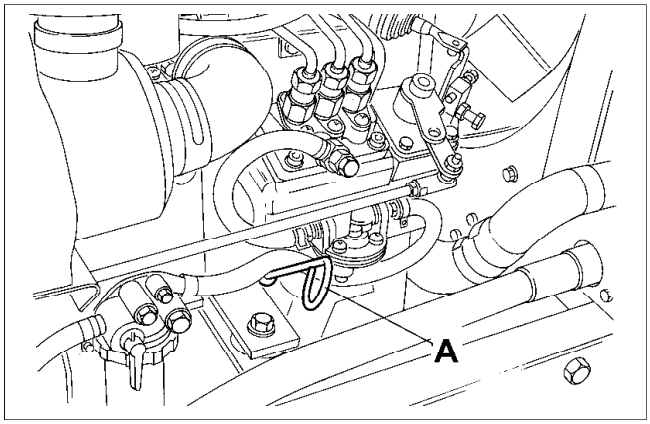


Fig.24

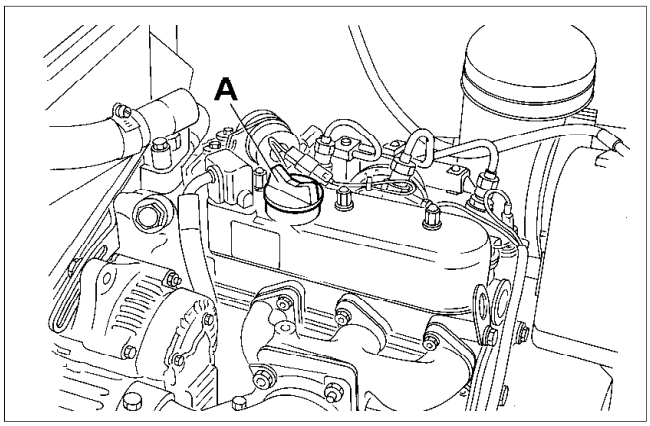


Fig.25

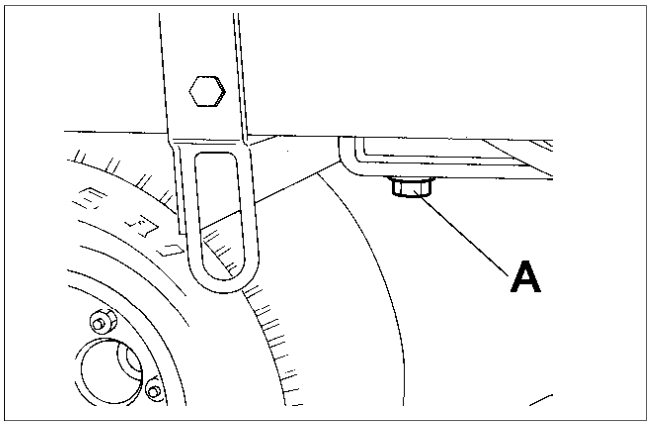


Fig.26

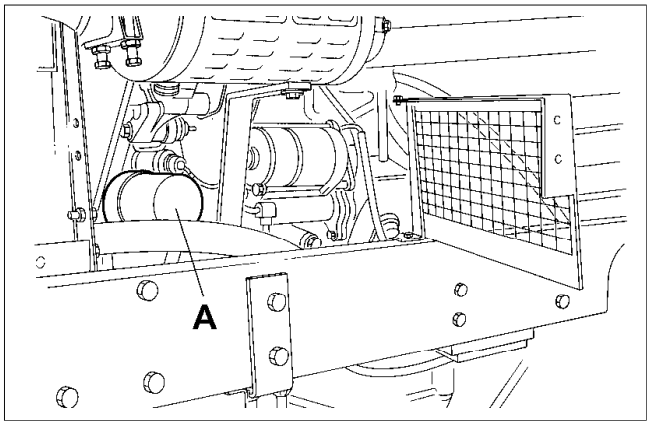


Fig.27

GB

LUBRICATION

Read the safety instructions

Before starting the engine for the first time lubricate all points . For recommended lubricants see page 14.

ENGINE

Daily (every 8 working hours)

Check level of oil in sump.

Remove dipstick (A Fig.24) and check that the oil is up to the correct level indicated. If necessary top up with fresh oil through the filler (A Fig.25) on top of the rocker box.

NOTE: Ensure the machine is on level ground when checking the oil level.

After first 50 working hours

Change engine oil.

(a) After first warming up the engine remove the drain plug (A Fig.26) and drain all the oil from the crankcase sump.
(b) Clean plug and replace.
(c) Remove the filler cap (A Fig.25) and refill with fresh oil up to the maximum level on the dipstick (A Fig.24).Capacity 3.2 litres (5.6 Imp.pints) (6.7 US pints)
(d) Replace filler cap securely.

Every 75 working hours

Change engine oil, as quoted under first 50 working hours.

Every 200 working hours

Change oil filter cartridge

(a) Remove cartridge (A Fig.27) from engine by unscrewing and discard.
(b) Clean area on crankcase.
(c) Apply a thin film of oil to the gasket and screw in the new cartridge by hand, securely.
(d) After replacing the new cartridge the engine oil level will drop, run the engine for a short period and after ensuring that no leaks appear, top up with fresh oil to the level indicated on the dipstick.

NL

SMERING

Lees de veiligheidsvoorschriften

Smeer alle smeerpunten alvorens de motor voor het eerst te starten. Voor aanbevolen smeermiddelen zie pagina 14.

MOTOR

Dagelijks (elke 8 bedrijfsuren)
Controleer het olieniveau in het carter.
Verwijder de peilstok (A afb.24) en controleer dat het olieniveau correct is, zoals aangegeven op de peilstok. Zo nodig verse olie bijvullen via de vuldop (A afb.25).
OPMERKING: zorg ervoor dat de machine vlak staat tijdens het controleren van de olie.

Na de eerste 50 bedrijfsuren
Ververs de motorolie
(a) Met de motor nog warm, de aftapstop (A afb.26) verwijderen en alle olie uit het carter laten lopen.
(b) De stop schoonmaken en weer aanbrengen.
(c) Verwijder de vuldop (A afb.25) en vul met verse olie tot aan het maximum niveau op de peilstok (A afb.24). Inhoud 3,2 liter.
(d) De vuldop goed terugplaatsen.

Elke 75 bedrijfsuren
De motorolie verversen zoals aangegeven onder eerste 50 bedrijfsuren.

Elke 200 bedrijfsuren
Het oliefilter vervangen
(a) Het oliefilter (A afb27) uit de motor losschroeven en weggooien.
(b) De omgeving op het carter reinigen.
(c) De pakking met een dun laagje olie insmeren en het nieuwe oliefilter met de hand strak vastdraaien.
(d) Na het vervangen van het oliefilter daalt het olieniveau. Laat de motor korte tijd lopen. Controleer eerst op lekkage en vul vervolgens bij met verse olie tot aan het niveau dat op de peilstok staat aangegeven.

F

GRAISSAGE

Lire les Mesures de Sécurité à suivre

Il faut graisser tous les éléments avant de mettre le moteur en route la première fois. Voir les graisses recommandées, page 14.

MOTEUR

Journalièrement (toutes les 8 heures d'horamètre)
Vérifier le niveau de l'huile du carter.
Retirer la jauge (Fig. 24 "A") et s'assurer que le niveau d'huile est correct. Rétablir le niveau d'huile, s'il y a lieu, en se servant du remplisseur (Fig. 25 "A") se trouvant sur la partie supérieure du boîtier à bascule.
REMARQUE : Il faut que la machine se trouve sur un terrain nivelé pour vérifier son niveau d'huile.

Après les 50 premières heures d'horamètre
Remplacer l'huile moteur.
(a) Dès que le moteur est chaud, retirer le bouchon de vidange (Fig. 26 "A") et vidanger toute l'huile du carter moteur.
(b) Nettoyer le bouchon et le reposer.
(c) Retirer le couvercle du remplisseur (Fig. 25 "A") et rétablir le niveau d'huile jusqu'à la marque "maximum" de la jauge (Fig. 24 "A"). Capacité : 3,2 litres.
(d) Reposer fermement le couvercle du remplisseur.

Toutes les 75 heures d'horamètre
Remplacer l'huile moteur comme indiqué après les 50 premières heures d'horamètre.

Toutes les 200 heures d'horamètre
Remplacer la cartouche du filtre d'huile.
(a) Dévisser la cartouche (Fig. 27 "A") du moteur et la jeter.
(b) Nettoyer la zone du carter-moteur.
(c) Appliquer une couche fine d'huile sur le joing et visser solidement la nouvelle cartouche manuellement.
(d) Après avoir reposé la nouvelle cartouche, le niveau d'huile moteur tombe. Faire tourner le moteur pour peu de temps et s'assurer de l'absence de fuites, rétablir le niveau d'huile jusqu'au point de repère indiqué sur la jauge.

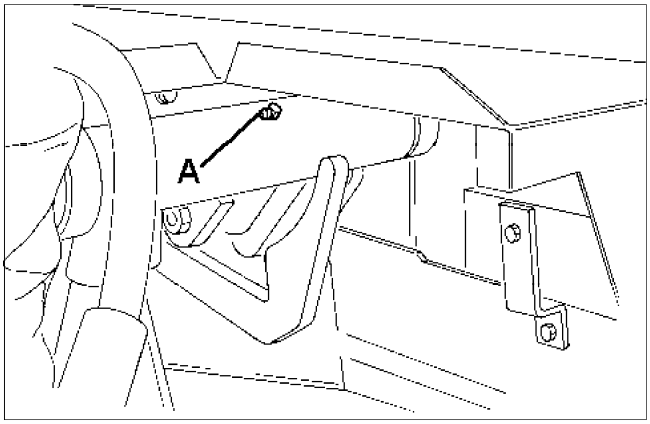


Fig.28

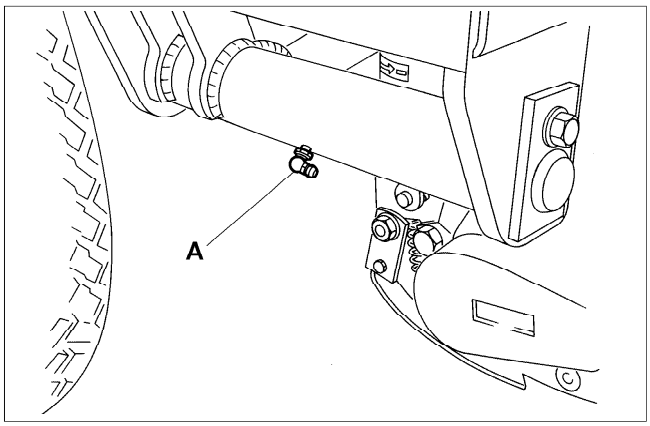


Fig.29

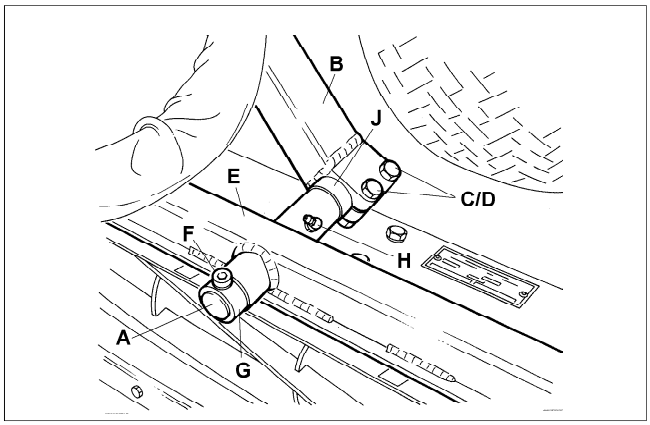


Fig.30

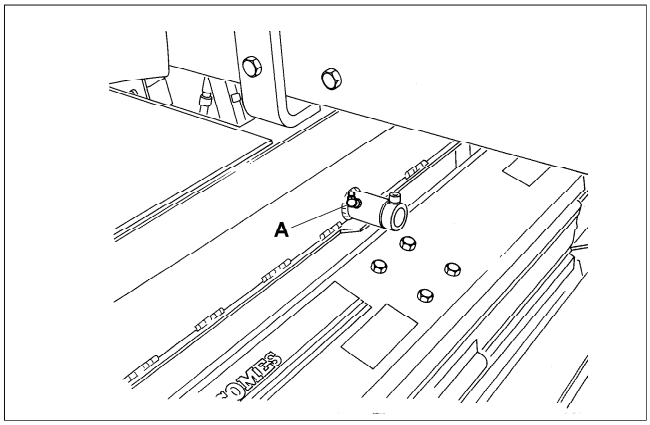


Fig.31

GB

MACHINE

Daily (Every 8 working hours)

Hydraulic Fluid: Check level of hydraulic oil in the tank (A Fig.34B). The level of oil should be maintained so it is visible in the bottom of the filter basket. Top up if necessary with Shell Tellus 46 to correct level.

Weekly (Every 40 working hours)

1. Lubricate the following points using Shell Darina R2 grease.

(a) Lift arm pivots front (A Fig.28).
(b) Lift arm pivots rear (A Fig.29).
(c) Cutting unit pivots front (H Fig.30).
(d) Cutting unit pivot rear (A Fig.31).
(c) Rear axle centre pivot (A Fig.32).
(d) Brake Cables (A Fig. 34A)

When Gauge Indicates or Every 400 Working hours

Change hydraulic filter: Remove return line oil filter canister (A Fig.33) and discard, replace with new one. Remove suction line filter canister (A Fig.34), replace element and reassemble.

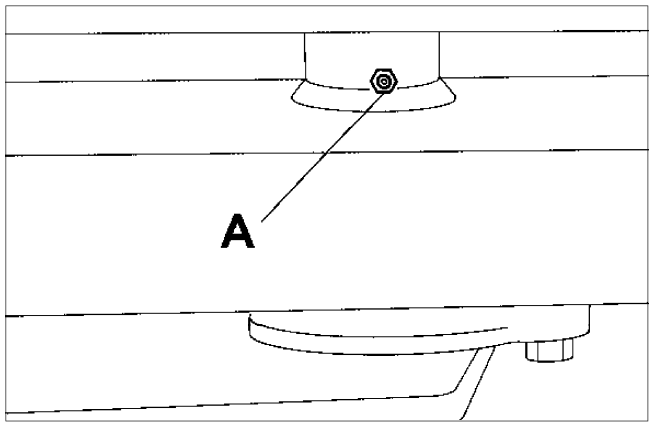


Fig.32

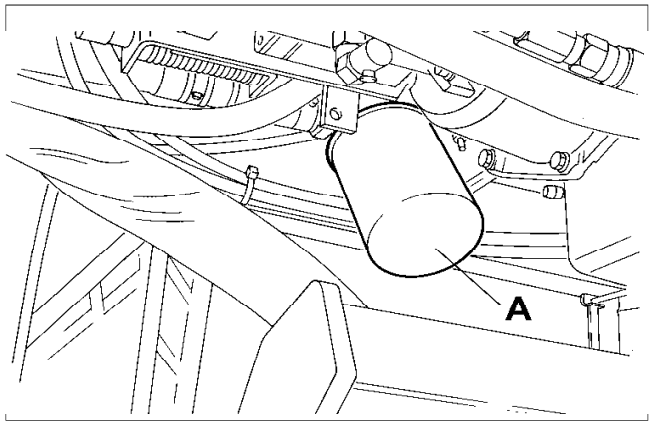


Fig.33

NL

MACHINE

Dagelijks (elke 8 bedrijfsuren)
Hydraulische vloeistof: controleer het niveau van hydraulische olie in de tank (A afb34B). Het olieniveau moet zodanig blijven dat het zichtbaar is onderin de filterkorf. Zo nodig bijvullen tot aan het juiste niveau met Shell Tellus 46.

Wekelijks (elke 40 bedrijfsuren)
1. Smeer de volgende punten met Shell Darina R2 smeervet.
(a) Scharnierpunten voorste hefarm (A afb28)
(b) Scharnierpunten achterste hefarm (A afb29)
(c) Scharnierpunten voorste maaieenheden (H afb30)
(d) Scharnierpunt achterste maaieenheid (A afb31)
(e) Middelste draaipunt achteras (A afb32)
(f) Remkabels (A afb34A)

Wanneer de meter aangeeft of elke 400 bedrijfsuren
Vervang hydrauliekfilter: verwijder de filterbus van de retourleiding (A afb33). Deze weggooien en door een nieuwe vervangen. Verwijder de filterbus van de zuigleiding (A afb34). Het element vervangen en het nieuwe element monteren.

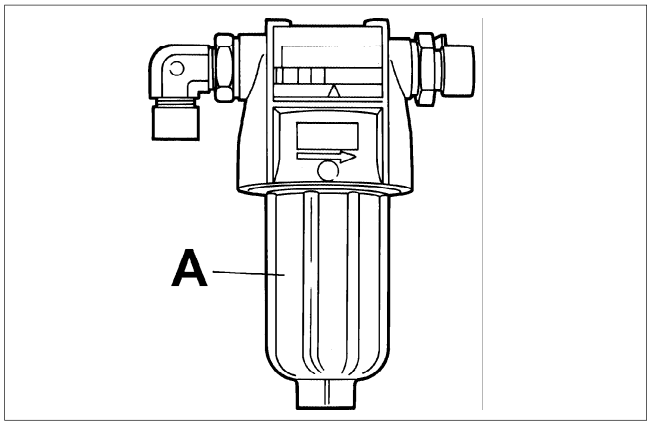


Fig.34

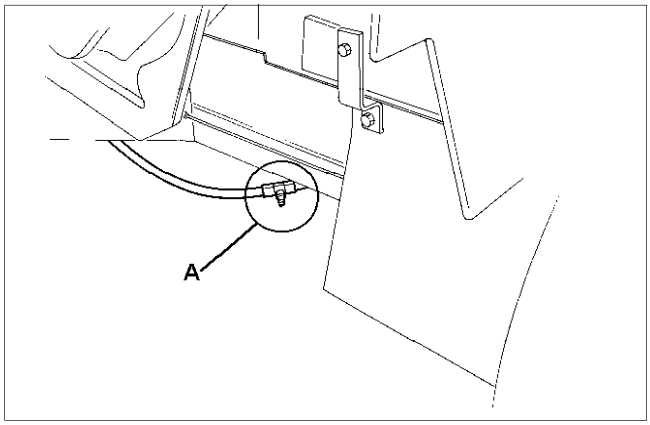


Fig.34A

F

MACHINE

Journalièrement (toutes les 8 heures d'horamètre)
Fluide hydraulique : Vérifier le niveau de l'huile hydraulique du réservoir(Fig. 34B "A").. Il faut que le niveau d'huile soit
maintenu de façon à ce qu'il soit visible au fond du panier du filtre. Rétablir le niveau avec de l'huile Shell Tellus 46, s'il y a lieu.

Hebdomadairement (Toutes les 40 heures d'horamètre)
1. Graisser les éléments suivants avec de la graisse Shell Darina R2 :

(a) Avant des pivots du bras gauche (Fig. 28 "A").
(b) Arrière des pivots du bras gauche (Fig. 29 "A").
(c) Avant des pivots de l'unité de coupe (Fig. 30 "H").
(d) Arrière des pivots de l'unité de coupe (Fig. 31 "A").
(e) Pivot central de l'essieu arrière (Fig. 32 "A").
(f) Câbles des freins (Fig. 34A "A").

Indication apportée par la jauge ou toutes les 400 heures d'horamètre
Remplacer le filtre hydraulique. Retirer et jeter le boîtier du filtre d'huile (Fig. 33 "A") de la ligne de renvoi et en poser un nouveau. Retirer le boîtier du filtre de la ligne d'aspiration (Fig. 34 "A"), le remplacer par un nouveau et le reposer.

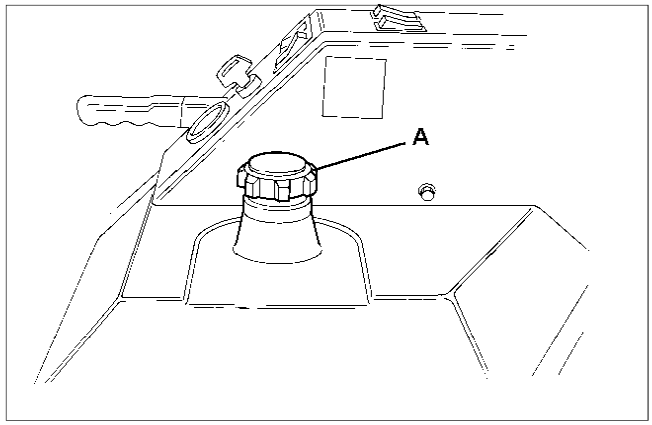


Fig.34B

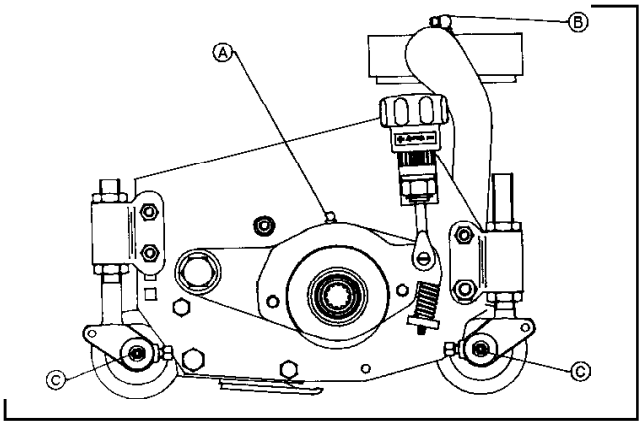


Fig.35

GB

Lubricate the following with Shell Darina R2 grease.

Cutting cylinder bearings	weekly or every 25 hours. (A Fig.35)
Unit pivot	weekly or every 25 hours. (B Fig.35)
Roll bearings	weekly or every 25 hours. (C Fig.35)

NL

Smeer het volgende met Shell Darina R2 smeervet

Lagers van de maaicilinder: wekelijks of elke 25 uur (A afb.35).

Draaias van de eenheid: wekelijks of elke 25 uur (B afb.35).

Rollagers: wekelijks of elke 25 uur (C afb.35).

F

Graisser les éléments suivants avec de la graisse Shell Darina R2.

Paliers des cylindres de coupe :
hebdomadairement ou toutes les 25 heures (Fig. 35 “A”).

Pivot de l’unité
hebdomadairement ou toutes les 25 heures (Fig. 35 “B”).

Paliers des cylindres
hebdomadairement ou toutes les 25 heures (Fig. 35 “C”).

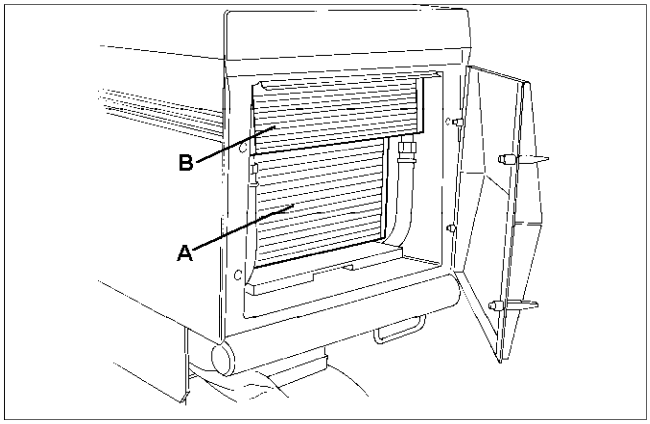


Fig.36

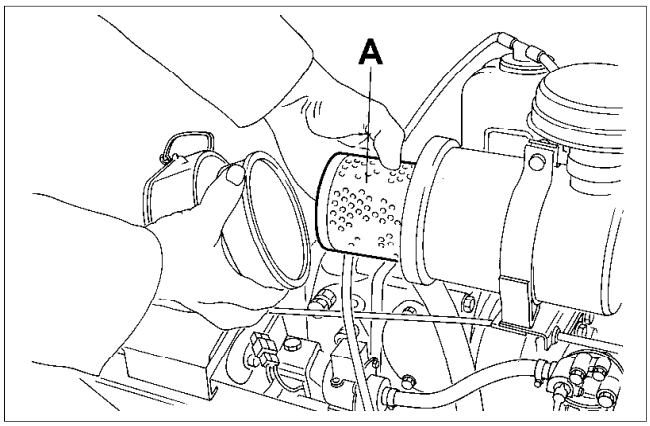


Fig.37

GB

MAINTENANCE

Read the safety instructions

NOTE: Before using the machine for the first time check that the tyre pressures are correct.

ENGINE:

Daily (Every 8 working hours)

Radiator:

Check and ensure that the radiator and oil cooler (A & B Fig.36) are free from grass and debris. A blocked cooling system can cause serious overheating and will result in engine damage.

First 35 working hours and every 75 working hours)

Air cleaner (Fig.37)

1. As the element (A) of the air cleaner employed on this engine is a dry type, never apply oil to it.
2. Open the evacuator valve once a week under ordinary conditions-or daily when used in a dusty place-to get rid of large particles of dust and dirt.
3. Avoid touching the element except when cleaning.
4. When dry dust adheres to the element, blow compressed air from the inside turning the element. Pressure of compressed air must be under 7kgf/cm^2 (100psi)
5. When carbon or oil adheres to the element, soak the element in detergent for 30 minutes then wash it several times in water, rinse with clean water and dry it naturally. After the element is fully dried, inspect inside of the element with a light and check if it is damaged or not. (refering to the instructions on the label attached to the element.)

NOTE: Make sure the wing-head bolt for the element is tight enough. If it is loose, dust and dirt may be sucked into the engine, causing premature engine wear with resulting loss of power.

NL

ONDERHOUD

Lees de veiligheidsvoorschriften

OPMERKING: controleer de bandenspanning alvorens de machine voor het eerste te gebruiken.

MOTOR:

Dagelijks (elke 8 bedrijfsuren)

Radiateur:

Controleer de radiateur en de oliekoeler (A & B afb.36) en zorg ervoor dat deze vrij zijn van gras en rommel. Een geblokkeerd koelsysteem kan tot ernstige oververhitting leiden en beschadigt de motor.

Eerste 35 bedrijfsuren en elke 75 bedrijfsuren

Luchtfilter (afb.37)

1. Het luchtfilterelement (A) van deze motor is van een droog type; gebruik dus geen olie.
2. Open de luchtfilterklep eenmaal per week onder normale omstandigheden, of dagelijks bij gebruik in een stoffige omgeving, om grotere stofdeeltjes en vuil te verwijderen.
3. Aanraken van het element moet worden vermeden, behalve bij het schoonmaken.
4. Indien stof zich op het element heeft afgezet, moet samengeperste lucht van binnenuit worden gespoten terwijl het element wordt gedraaid. De luchtdruk moet minder dan 7kg/cm² bedragen.
5. Indien koolstof of olie zich op het element heeft afgezet, moet het 30 minuten lang in een reinigingsmiddel worden geweekt. Daarna enkele malen wassen in water, met water afspoelen en op natuurlijke wijze laten drogen. Wanneer het element geheel droog is, moet de binnenkant in het licht worden gecontroleerd op beschadiging (zie de instructies op het etiket van het element).

OPMERKING: zorg ervoor dat de vleugelmoer voor het element strak genoeg is aangedraaid. Als het loszit kan stof en vuil in de motor worden gezogen met als gevolg vervroegde slijtage en dus krachtverlies.

F

MAINTENANCE

Lire les Mesures de Sécurité à suivre

REMARQUE : Avant d'utiliser la machine la première fois, vérifier le gonflage adéquat des pneus.

MOTEUR :

Journalièrement (Toutes les 8 heures d'horamètre)

Radiateur :

Vérifier la propreté du radiateur et du refroidisseur d'huile (Fig. 36 "A" & "B"). Un circuit de refroidissement bloqué risque de provoquer un surchauffage grave et d'endommager le moteur.

Les 35 premières heures d'horamètre et toutes les 75 heures d'horamètre

Purgeur d'air (Fig. 37)

1. Il ne faut jamais mettre de l'huile sur l'élément "A" du purgeur d'air du moteur comme il s'agit d'un type sec.
2. Ouvrir la soupape d'évacuation une fois par semaine, dans des conditions normales ou journalièrement lorsqu'il s'agit d'un emplacement poussiéreux pour enlever les poussières et saletés.
3. Eviter de toucher l'élément sauf lorsqu'il faut le nettoyer.
4. Lorsque des poussières sèches collent à l'élément, utiliser de l'air sous pression de l'intérieur en faisant tourner l'élément. La pression d'air doit se situer au-dessous de 7 kg/cm².
5. Lorsque du carbonne ou de l'huile colle à l'élément, faire tremper l'élément 30 minutes dans du détergeant puis le laver à l'eau plusieurs fois, le rinser à l'eau et le sécher à l'air. Quand l'élément est complètement sec, vérifier l'intérieur avec une torche et s'assurer qu'il n'est pas endommagé. (Se reporter aux recommandations figurant sur l'étiquette de l'élément).

REMARQUE. S'assurer que le boulon de la tête de l'aile de l'élément tienne solidement. S'il est lâche, les poussières et saletés risquent de pénétrer le moteur et de l'endommager prématurément provoquant son usure et manque de puissance.

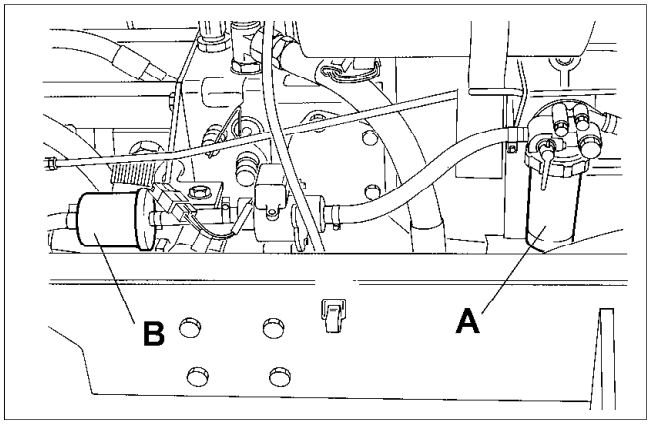


Fig.38

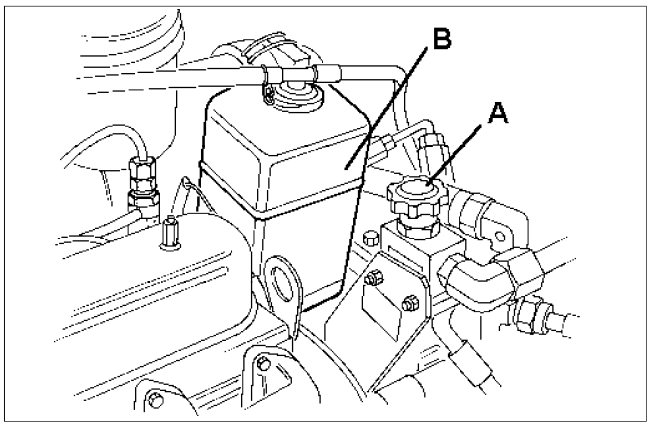


Fig.39

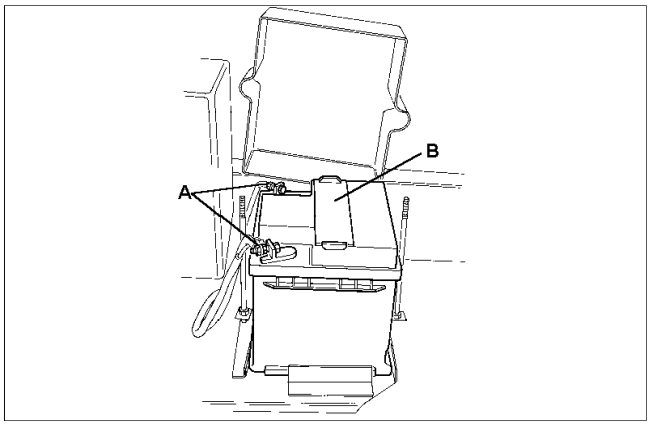


Fig.40

GB

Every 400 working hours
Replace fuel filter element
(a) Unscrew locking ring and remove filter element (A Fig.38) and discard.
(b) Place new filter element in filter bowl locating on spring. Position bowl against gasket in filter head and fit locking ring.
(c) Vent the fuel system.
In-line fuel filter
(a) Release clamp bands either side of in-line filter (B Fig.38) and remove fuel pipes.
(b) Fit new in-line filter to fuel pipes and replace clamp bands.

Every 500 working hours or after cleaning 6 times
Change air cleaner element
Proceed as quoted in "every 75 hours" but discard the element and replace with a new one.

MACHINE

Daily (Every 8 working hours)
Seat Compartment
Raise the engine cover and the seat . Inspect and clean out if necessary all grass clippings and dirt underneath seat and around pumps.

Daily (Every 8 working hours)
Check coolant level in radiator expansion bottle (B Fig.39). Top up if necessary with 50% antifreeze solution.
NOTE: Do not remove radiator filler cap if engine is hot.
Check Tyre Pressures
The tyre pressure should be set at 1 kg/cm^2(14 psi)

Weekly (every 40 working hours)
Battery
Check condition of terminals (A Fig.40) and electrolite level (B Fig.40). Top up as necessary with distilled water. The battery is situated on the left hand side of the machine behind the foot step under a plastic cover.

Generally check that all nuts, bolts and hydraulic fittings are tight and retighten where necessary.

Every 100 working hours
Check Belt tensions
Before carrying out any belt adjustments remove the starter key to prevent the engine from starting (see starting notes page 24).
See instructions under adjustments page 52 .

Every 200 working hours
Brakes
After placing axle on stand, remove wheel and inspect brake discs and pads (See also End of Season Servicing, page 64)

NL

Elke 400 bedrijfsuren
Vervang het brandstoffilterelement
(a) Schroef de borgring los. Het filterelement (A afb.38) verwijderen en weggooien.
(b) Plaats het nieuwe filterelement in de filtertank op de veer. Plaats de tank tegen de pakking in de kop van het filter en bevestig de borgring.
(c) Ontlucht het brandstofsysteem.
Leidingfilter voor brandstof
(a) Maak de klembandjes aan beide kanten van het leidingfilter los (B afb.38) en verwijder de brandstofleidingen.
(b) Breng het nieuwe leidingfilter aan op de brandstofleidingen en maak de klembandjes weer vast.

Elke 500 bedrijfsuren of na 6 keer reinigen
Vervang het luchtfilterelement.
Ga te werk als onder “elke 75 uur”. Het element echter wegwerpen en door een nieuw element vervangen.

MACHINE

Dagelijks (elke 8 werkuren)
Cabine.
Het deksel van de motor en de stoel optillen. Controleren en zo nodig reinigen van alle gras en vuil onder de stoel en rond de pompen.

Dagelijks (elke 8 werkuren)
Controleer het vloeistofniveau in de compensatietank van de radiateur (B afb.39). Zo nodig 50% antivriesoplossing bijvullen.
OPMERKING: de vuldop van de radiateur niet verwijderen als de motor heet is.
Controleer de bandenspanning.
De bandenspanning moet 1kg/cm² zijn

Wekelijks (elke 40 bedrijfsuren)
Accu
Controleer de conditie van de accuklemmen (A afb.40). Zo nodig bijvullen met gedistilleerd water. De accu bevindt zich aan de linkerkant van de machine achter de voetplank onder een plastic deksel.

Controleer in het algemeen dat alle bouten, moeren en hydraulische verbindingen goed vastzitten. Zo nodig opnieuw vastdraaien.

Elke 100 bedrijfsuren
Controleer de V-riemspanning. Alvorens de riem aan te passen, de sleutel uit het contact verwijderen om te voorkomen dat de motor start (zie opmerking over starten, pagina 24).
Zie instructies onder afstellingen, pagina 52.

Elke 200 bedrijfsuren
Remmen.
Plaats de as op een bok. Verwijder het wiel en controleer de remschijven en remblokjes (zie tevens Onderhoud aan het einde van het seizoen, pagina 64).

F

Toutes les 400 heures d’horamètre
Remplacer l’élément filtre de carburant :
(a) Dévisser l’anneau de serrage, retirer l’élément filtre et le jeter (Fig. 38 “A”).
(b) Placer le nouvel élément filtre dans le récipient de filtre se trouvant sur le ressort. Positionner le récipient contre le joint dans la tête du filtre et installer l’anneau de serrage.
(c) Purger le circuit de carburant.
Filtre de carburant en ligne :
(a) Dévisser les bandes de serrage des deux côtés du filtre en ligne (Fig. 38 “B”) et retirer tuyaux de carburant.
(b) Installer le nouveau filtre en ligne pour alimenter les tuyaux et reposer les bandes de serrage.

Toutes les 500 heures d’horamètre ou après 6 nettoyages
Changer l’élément du filtre à air.
Procéder comme indiqué au chapître intitulé “Toutes les 75 heures” mais jeter l’élément et le remplacer par un nouveau.

MACHINE

Journalièrement (Toutes les 8 heures d’horamètre)
Compartiment du siège
Lever le couvercle du moteur et le siège. Vérifier et nettoyer, s’il y a lieu, l’herbe et les saletés au-dessous du siège et autour des pompes.

Journalièrement (Toutes les 8 heures d’horamètre)
Vérifier le niveau du liquide de refroidissement de la bouteille d’expansion du radiateur (Fig. 39 “B”). Rétablir le niveau, s’il y a lieu, avec une solution de 50 % d’antigel.
REMARQUE : Ne pas retirer le couvercle du remplisseur du radiateur si le moteur est chaud.
Vérifier la pression des pneus.
La pression des pneus doit se situer à 1 kg/cm².

Hebdomadairement (Toutes les 40 heures d’horamètre)
Batterie
Vérifier l’état des bornes (Fig. 40 “A”) et du niveau de l’électrolite (Fig. 40 “B”). Rétablir le niveau, s’il y a lieu, avec de l’eau distillée. La batterie se trouve du côté gauche de la machine, derrière la marche, sous le couvercle en plastique.

En général, vérifier que les écrous, boulons et accessoires hydrauliques soient bien vissés, les revisser, s’il y a lieu.

Toutes les 100 heures d’horamètre
Vérifier les tensions des courroies.
Avant de procéder au réglage des tensions des courroies, retirer le démarreur pour s’assurer que le moteur ne se mette pas en marche (voir les recommandations s’appliquant au démarrage, page 24).
Voir les avis formulés à propos des réglages, page 52.

Toutes les 200 heures d’horamètre
Freins
Après avoir déposé l’essieu sur support, retirer la roue et vérifier les disques et patins des freins (Voir le Programme d’entretien de fin de saison, page 64).

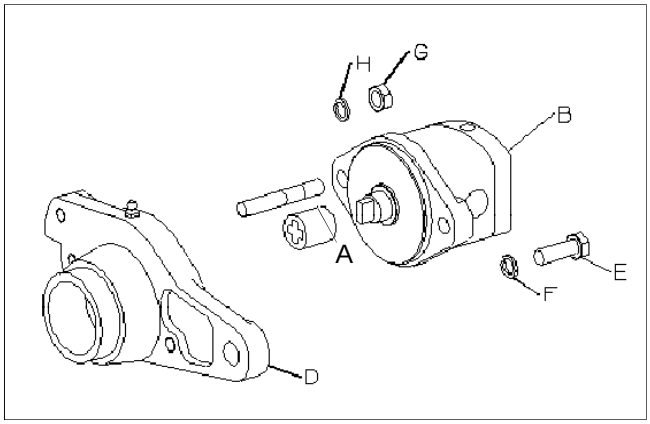


Fig.41

GB

REMOVAL OF CUTTING UNIT HYDRAULIC MOTOR (Fig.41)

To remove the hydraulic motor remove the screw (E) & nut (G) on the mounting stud holding the motor (B) to the drive housing (D). Carefully withdraw the motor together with the drive coupling (A).

NOTE: When dismantling it is important not to contaminate the drive coupling (A) or the drive tangs of the hydraulic motor (B) and cutting cylinder shaft. If for any reason they should become contaminated, they should be cleaned by degreasing and then lubricated using an anti-scuffing paste before reassembling.

NL

VERWIJDERING VAN DE HYDRAULISCHE MOTOR VAN DE MAAIEENHEID (afb.41)
Voor het verwijderen van de hydraulische motor de schroef (E) & moer (G) verwijderen, waarmee de motor (B) op het montagetapeinde van de behuizing van de aandrijving (D) is bevestigd. De motor tezamen met aandrijfkoppeling (A) voorzichtig naar achteren trekken.

OPMERKING: bij demontage is het belangrijk dat de aandrijfkoppeling (A) of de aandrijftanden van de hydraulische motor (B) en de as van de maaicilinder niet vuil worden. Als dit toch gebeurd moeten deze worden gereinigd door te ontvetten en vervolgens worden gesmeerd met behulp van een antischuurpasta voordat hermontage plaatsvindt.

F

DEPOSE DU MOTEUR HYDRAULIQUE DE L'UNITE DE COUPE(Fig. 41)
Dévisser la vis (E) & l'écrou (G) du goujon de fixation du moteur (B) du boîtier d'entraînement (D). Retirer le moteur prudemment de même que l'accouplement de l'entraînement (A).

REMARQUE : Il est important d'éviter toute contamination lors de la dépose de l'accouplement d'entraînement (A), des poignées d'entraînement du moteur hydraulique (B) et de l'arbre des cylindres de coupe. En cas de contamination, il faut les nettoyer en les dégraissant puis en les regraissant avec une pâte protectrice contre l'usure avant de reposer.

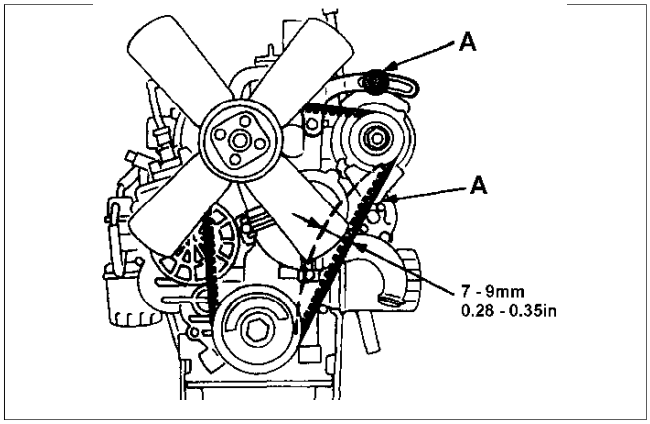


Fig.42

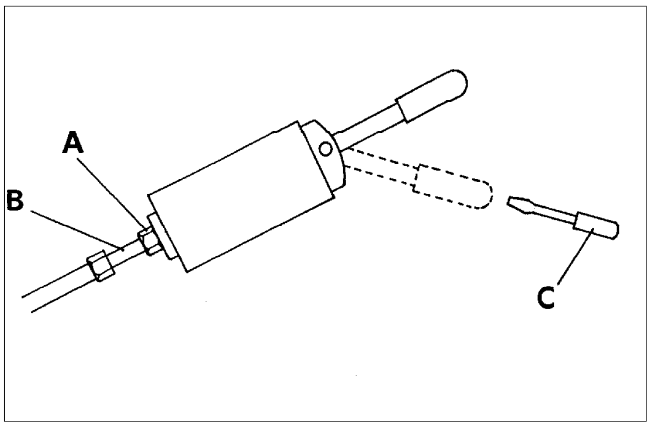


Fig.43

GB

ADJUSTMENTS

Read the safety instructions

FAN BELT TENSION

The tension on the belt is correct when the belt can be depressed 7 to 9mm (0.28 - 0.35in) under a load of 10kgf (22lbs) midway between the crankshaft pulley and the alternator pulley.

To adjust:

(a) Release the two bolts (A Fig.42) holding the alternator and adjust alternator until the tension is correct.

(b) Re-tighten the bolts securely after adjusting.

PARKING BRAKE AND BRAKES (Fig.43)

The parking brake should always be kept in good working order.

If the brakes require adjustment this can be carried out by one of the following methods:

1.
   a. Put the handbrake in the 'off' position (fully down)
   b. loosen the locknut (A) where the brake cable enters the brake lever.
   c. Turn adjuster (B) to obtain correct adjustment. In to loosen, out to tighten.
   d. retighten locknut (A).

2.
   a. Put the handbrake in the 'off' position (fully down)
   b. turn the slotted screw in the handle end with a screwdriver (C). Do this in two turn increments to avoid overloading the system.

NL

AFSTELLINGEN

Lees de veiligheidsvoorschriften

SPANNING VAN DE V-RIEM

De spanning is correct wanneer de riem 7-9 millimeter kan worden ingedrukt onder een druk van 10kg halverwege tussen de krukaspoelie en de poelie van de wisselstroomdynamo.

Om af te stellen:

(a) Draai de twee bouten (A afb.42) waarmee de wisselstroomdynamo vastzit los en verstel de dynamo totdat de spanning correct is.

(b) Na het verstellen de bouten stevig vastdraaien.

PARKEERREM EN REMMEN (afb.43)

De parkeerrem moet altijd in goed staat van onderhoud worden gehouden.

Als de remmen afgesteld moeten worden kan dit op de volgende manieren worden gedaan:

1.

a. Zet de handrem los (geheel naar beneden)
b. Draai de borgmoer (A) los waar de remkabel de hendel van de rem binnenkomt.
c. Draai de stelschroef (B) voor de juiste afstelling; naar binnen om losser te maken, naar buiten om strakker te trekken.
d. Draai de borgmoer (A) weer aan.

2.

a. Zet de handrem los (geheel naar beneden)
b. Draai de sleufschroef in het uiteinde van de hendel met een schroevendraaier (C). Om een te grote spanning op het systeem te voorkomen moet deze slechts twee slagen tegelijk worden aangedraaid.

F

REGLAGES

Lire les Mesures de Sécurité à suivre

TENSION DE LA COURROIE DE VENTILATEUR

La tension de la courroie est adéquate lorsqu'une détente de 7 à 9 mm s'effectue pour un poids de 10 Kg à mi-chemin entre la poulie du carter-moteur et la poulie de l'alternateur.

Réglage :

Dévisser les deux boulons (Fig. 42 "A") en maintenant l'alternateur, puis ajuster ce dernier jusqu'à ce que la tension soit correcte.

Resserrer les boulons fermement après le réglage.

FREIN DE STATIONNEMENT ET FREINS (Fig. 43)

Le frein de stationnement doit toujours être en bon état.

Lorsque les freins doivent être réglés, suivre la procédure suivante :

1.

Placer le frein à main sur "Arrêt" (à fond vers le bas).

Desserrer le contre-écrou (A) à l'endroit où le câble du frein pénétre le levier de frein.

Faire tourner le dispositif d'ajustage (B) pour obtenir un réglage correct. Au-dedans pour dévisser, au-dehors pour visser.

Ressesser le contre-écrou (A).

2.

Placer le frein à main sur "Arrêt" (à fond vers le bas).

Faire tourner la vis fendue de l'extrémité de la poignée à l'aide d'un tournevis (C). Réaliser ceci en faisant tourner deux fois tout en augmentant pour éviter de surcharger le circuit.

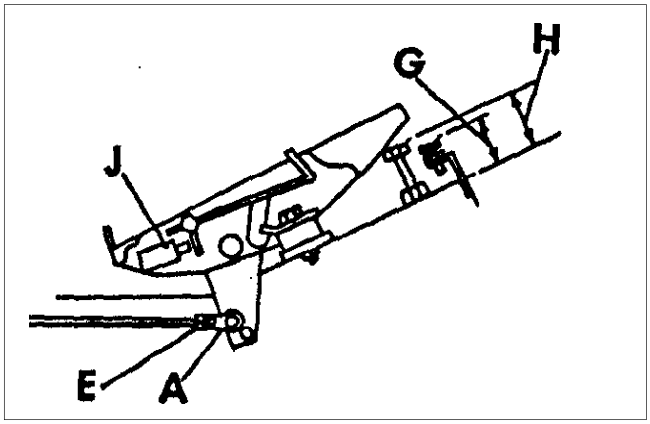


Fig.44

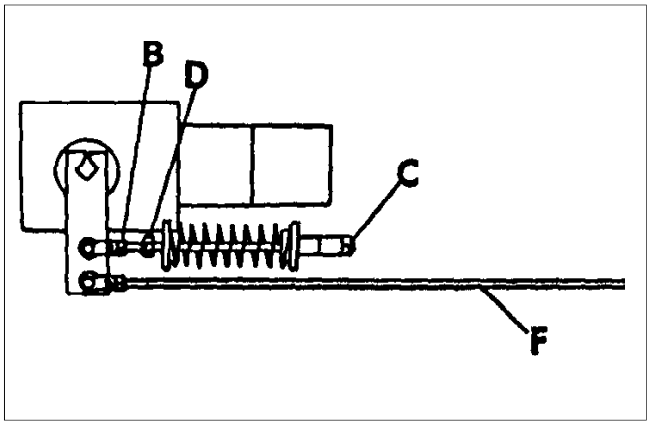


Fig.45

GB

TRACTION CONTROL PEDAL(Fig.44 & 45)

1. Lift and support both front and rear wheels.
2. Remove balljoint (A) from footpedal.
3. Start engine and check if wheels turn. If wheels turn switch off engine.
   a. Loosen balljoint locknut (B) at pump
   b. Turn bolt (C) until wheels stop turning.
   c. lightly push and pull on bolt to check for free play. Adjust nut (D) if necessary to remove free play in spring. Repeat b. above if necessary.
   d. Tighten balljoint locknut (B) at pump.
4. Reattach balljoint to footpedal.
5. Start engine, if the wheels turn with the footpedal in neutral, stop the engine, remove balljoint from footpedal, loosen the locknut (E) and turn the balljoint in or out as necessary on rod (F). tighten locknut, reattach balljoint to foot pedal. Repeat as necessary.
6. Check and tighten all nuts loosened for adjustment.
7. Adjust the transport stop screw (G) to give a transport speed of 15 k.p.h (9.3 m.p.h)
7. Adjust the mow stop screw (H) to give a mow speed of 9 k.p.h (5.6 m.p.h)
8. Adjust the microswitch (J) to inhibit the ignition if the neutral latch is not in neutral.

IMPORTANT: The engine should be switched off when making adjustments

WARNING: Properly support raised machinery with jack stands.

NL

VOETPEDAAL TRACTIEREGELING (afb.44 & 45)

1. De voorwielen en de achterwielen opheffen en ondersteunen.
2. Verwijder de kogelverbinding (A) van het voetpedaal.
3. Start de motor en controleer dat de wielen draaien. Wanneer de wielen draaien de motor uitzetten.
   a. Draai de borgmoer (B) van de kogelverbinding los bij de pomp.
   b. Draai de bout (C) totdat de wielen stoppen met draaien.
   c. De bout lichtelijk indrukken en uittrekken om de speling te controleren. Zo nodig de moer (D) verstellen om de speling in de veer op te heffen. Herhaal b. hierboven indien nodig.
   d. De borgmoer van de kogelverbinding (B) bij de pomp aandraaien.
4. De kogelverbinding opnieuw aan het voetpedaal verbinden.
5. Start de motor. Indien de wielen draaien met het voetpedaal op neutraal, moet de borgmoer (E) worden losgedraaid en de kogelverbinding naar binnen of naar behoefte naar buiten worden gedraaid op de stang (F). Draai de borgmoer vast. De kogelverbinding opnieuw aan het voetpedaal verbinden. Zo nodig herhalen.
6. Alle moeren die voor het verstellen zijn losgedraaid controleren en vastdraaien.
7. Verstel de stopschroef voor het transport (G) om te zorgen voor een transportsnelheid van 15km/u.
8. Verstel de stopschroef voor het maaien (H) om te zorgen voor een maaisnelheid van 9km/u
9. Verstel de microschakelaar (J) om de ontsteking te verhinderen als de neutraalpal niet op neutraal staat.

BELANGRIJK: de motor moet uitgeschakeld zijn tijdens het maken van aanpassingen

WAARSCHUWING: de opgekrikte machine moet met bokken worden ondersteund

F

PEDALE DE COMMANDE DE TRACTION (Fig. 44 & 45)

1. Lever et maintenir les roues avant et arrière à l'aide d'un support.
2. Retirer le joint à rotule (A) de la pédale au pied.
3. Démarrer le moteur et vérifier que les roues tournent. Dans l'affirmative, arrêter le moteur.
   a. Dévisser le contre-écrou du joint à rotule (B) de la pompe.
   b. Faire tourner le boulon (C) jusqu'à ce que les roues arrêtent de tourner.
   c. Pousser et tirer légèrement le boulon pour s'assurer de son jeu libre. Régler l'écrou, s'il y a lieu, pour éliminer le jeu libre du ressort. Répéter "b", au-dessus, s'il y a lieu.
   d. Serrer le contre-écrou du joint à rotule (B) de la pompe.
4. Reposer le joint à rotule à la pédale au pied.
5. Démarrer le moteur, si les roues tournent quand la pédale se trouve au point mort, arrêter le moteur, retirer le joint à rotule de la pédale, desserrer le contre-écrou (E) et faire tourner au-dedans ou au- dehors le joint à rotule de la bielle (F). Serrer le contre-écrou et reposer le joint à rotule sur la pédale. Répéter, s'il y a lieu.
6. Vérifier et serrer tous les écrous desserrés pour le réglage.
7. Régler la vis d'arrêt de déplacement (G) pour permettre une vitesse de déplacement de 15 K/h.
8. Régler la vis d'arrêt de tonte (H) pour permettre une vitesse de tonte de 9 K/h.
9. Régler le microcontacteur (J) pour bloquer l'allumage lorsque le loquet neutre ne se trouve pas au point mort.

IMPORTANT : Il faut arrêter le moteur lors des réglages.

AVERTISSEMENT : Toute machine levée doit être maintenue adéquatement à l'aide de supports jacks.

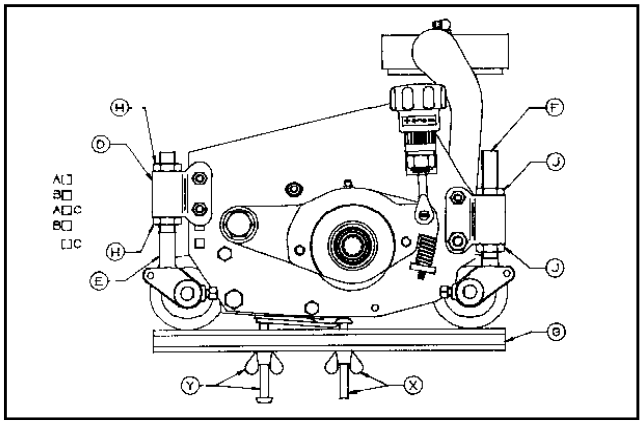


Fig.46

GB

HEIGHT OF CUT (FIG.46)

It is important to set the rear roll parallel to the bottom blade (bedknife) in order to achieve the minimum height of cut setting for the three ranges of height, in the three sets of mounting housing (D) bolt holes. Positions 'A','B' &'C'. Setting the minimum height with the mounting housings (D) in position 'A' will allow minimum height and parallelism to be achieved in each of the other two positions 'B' & 'C'. Once the range has been chosen the actual height of cut is set by adjusting the front roll only by carriage screws (F) and locknuts (J).

Height of cut range	minimum height of cut	maximum height of cut
Holes 'A'	6.0mm(1/4in)	23.0mm(29/32in)
Holes 'B'	13.8mm(9/16in)	30.0mm(1 3/16in)
Holes 'C'	21.7mm(27/32in)	38.0mm(1 1/2in)

TO SET REAR ROLL
with a new bottom blade (bedknife)

1. Set the height of cut setting bar (G)as follows:
   a. Screw X to 6mm(1/4in) under the head.
   b. Screw Y to 5.2mm (7/32in) to screw thread tip.

Note: The difference between screw X and screw Y is 0.8mm (1/32in).

2. Set roll carriage mounting housing(D) bolts into holes 'A'.
3. Place the setting bar (G)as shown at one end of the bottom blade with the screw head X over the lip and screw thread Y tip against base of blade.
4. Adjust the roll to the setting bar (G) with the two locknuts(H) **holding setting bar screws in contact.**
5. Repeat for other end of bottom blade (bedknife).

TO SET HEIGHT OF CUT
Chose the range of height in which cutting is to be carried out and then **adjust front roll only.**

1. Preset the height of cut setting bar (G)as follows:
   a. Screw X to the required height of cut under the head.
   b. Screw Y is not used.
2. At one end of the bottom blade (bedknife) lay setting bar (G) on rear roll with screw head over bottom blade (bedknife) lip.
3. Adjust front roll to the setting bar by means of the two front locknuts (J).
4. Repeat for the other end of the bottom blade (bedknife).

NL

MAAIHOOGTE (Afb.46)

Het is belangrijk om de achterste rol parallel in te stellen op het onderste mes (grondmes) om de minimum maaihoogte instelling te krijgen voor de drie series hoogte, in de drie sets boutgaten (D) van het bevestigingshuis. Stand 'A','B' en 'C'.
Door de minimum hoogte in te stellen met de bevestigingshuizen (D) in stand 'A' kan minimum hoogte en parallellisme worden bereikt in elk van de andere twee standen 'B' en 'C'.
Zodra het bereik is gekozen wordt de feitelijke maaihoogte ingesteld door de voorste rol alleen in te stellen met sledeschroeven (F) en borgmoeren (J).

Hoogte van maaibereik	minimum hoogte maai	maximum maaihoogte
Gaten 'A'	6,0mm	23,0mm
Gaten 'B'	13,8mm	30,0mm
Gaten 'C'	21,7mm	38,0mm

INSTELLEN VAN DE ACHTERSTE ROL
met een nieuw onderste mes (grondmes)

1. De hoogte van de maai instelbalk (G) als volgt instellen:
   a. Schroef X tot 6mm onder de kop.
   b. Schroef Y tot 5,2mm tot schroefdraad uiteinde.

Opmerking: Het verschil tussen schroef X en schroef Y bedraagt 0,8mm.

2. Zet bouten van rolslede bevestigingshuis (D) in gaten 'A'.
3. Zet de instelstang (G) zoals afgebeeld aan een uiteinde van het onderste mes met de schroefkop X over de lip en schroefdraad Y punt tegen de onderkant van het mes.
4. De rol afstellen op de instelbalk (G) waarbij de twee borgmoeren (H) **de schroeven van de stelstang in contact houden.**
5. Herhalen voor andere uiteinde van onderste mes (grondmes).

INSTELLEN VAN MAAIHOOGTE
Kies het hoogtebereik waarin het maaien moet worden uitgevoerd en vervolgens alleen de **voorste rol afstellen.**

1. De hoogte van de maai instelbalk (G) als volgt instellen:
   a. Schroef X op de gewenste maaihoogte onder de kop.
   b. Schroef Y wordt niet gebruikt.
2. Aan een kant van het onderste mes (grondmes) stelbalk (G) op achterste rol leggen met schroefkop over de lip van het onderste mes (bedknife).

F

HAUTEUR DE COUPE (FIG.46)

Il est important de régler le rouleau arrière parallèlement à la lame inférieure (contre-lame) de façon à obtenir la hauteur minimum de coupe pour les trois gammes de hauteur et dans les trois séries de trous de boulon de logement de montage. Positions 'A','B' & 'C'.
Le réglage de la hauteur minimum logements de montage (D) en position 'A' permettra d'obtenir la hauteur minimum et le parallélisme dans chacune des deux autres positions 'B' & 'C'.
Une fois la gamme choisie, la hauteur réelle de coupe est déterminée par réglage du rouleau avant uniquement, à l'aide des vis de support (F) et des contre-écrous (J).

Gamme de hauteur de coupe	Hauteur de coupe minimum	Hauteur de coupe maximum
Trous 'A'	6,0mm	23,0mm
Trous 'B'	13,8mm	30,0mm
Trous 'C'	21,7mm	38,0mm

REGLAGE DU ROULEAU ARRIERE
avec une lame inférieure neuve (contre-lame)

1. Réglez la barre de réglage de hauteur de coupe (G) comme suit :
   a. Vis X à 6mm sous la tête.
   b. Vis Y à 5,2mm de la fin du filetage.

Remarque : La différence entre la vis X et la vis Y est de 0,8mm.

2. Mettez les boulons de logement de montage de rouleau de support (D) dans les trous 'A'.
3. Placez la barre de réglage (G) comme le montre l'illustration à une des extrémités de la contre-lame avec la tête de vis X sur la lèvre et la fin du filetage de Y contre la base de la lame.
4. Réglez le rouleau par rapport à la barre de réglage (G) avec les deux contre-écrous (H) **en maintenant en place les vis de barre de réglage.**
5. Recommencez l'opération pour l'autre extrémité de la lame inférieure (contre-lame).

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE
Sélectionnez la gamme de hauteur de coupe voulue puis **réglez uniquement le rouleau avant.**

1. Préréglez la barre de réglage de hauteur de coupe (G) comme suit :
   a. Vissez X à la hauteur de coupe requise sous la tête.
   b. La vis Y n'est pas utilisée.
2. A l'une des extrémités de la lame inférieure (contre-lame) placez la barre de réglage (G) sur le rouleau arrière avec la tête de vis sur la lèvre de la lame inférieure (contre-lame).

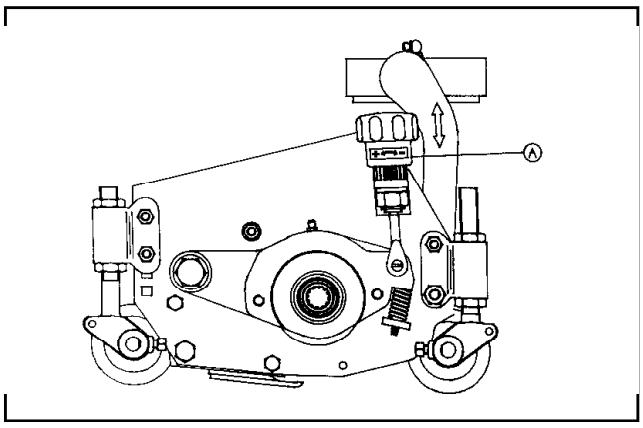


Fig.47

GB

CUTTING CYLINDER TO BOTTOM BLADE ADJUSTMENT (FIG.47)

To check that the cutting cylinder is set to the bottom blade correctly, hold a piece of thin paper between the edge of the blade and the spiral cutters and turn the cylinder manually.

The paper should be cut cleanly along the total length of the bottom blade, if not, some adjustment may be necessary, BUT DO NOT OVERTIGHTEN. Alternatively if the cylinder is worn it may require back lapping before adjusting, see page 60.

To adjust:
1. To adjust the cylinder to the bottom blade lift and turn alternately left and right hand handwheels (A Fig.47). (clockwise to put on cut anticlockwise to take off cut) and release, keep turning the handwheel until it locates in the serrated locking ring. The adjuster is of the notched type and each notch is moving the cylinder in increments of approximately 0.04mm (0.0015in).
THIS IS A SELF LOCKING MECHANISM THERE BEING NO NECESSITY TO UNLOCK OR LOCK THE MECHANISM.

IMPORTANT: IN ROUGH GROUND CONDITIONS IT MAY BE NECESSARY TO LOCK THE NUTS SECURING THE BEARING HOUSINGS TO THE SIDE FRAME WHERE THEY RUN IN ADJUSTING SLOTS TO RETAIN CYLINDER TO BOTTOM BLADE SETTINGS. EXPERIENCE WILL DICTATE THIS. THE NUTS SHOULD NORMALLY BE TIGHTENED FULLY AND THEN BACKED OFF 1/2 A TURN TO ALLOW HANDWHEEL ADJUSTMENT WITHOUT THE NEED TO UNLOCK THE NUTS FIRST.

CUTTING CYLINDER BEARINGS

The cutting cylinder bearings are self adjusting taper roller bearings and require no adjustments.

FRONT AND REAR ROLL BEARINGS

The roll bearings are self adjusting taper roller bearings and require no adjustment

NL

3. Voorste rol afstellen op de instelbalk door middel van de twee voorste borgmoeren (J).
4. Herhalen voor het andere uiteinde van het onderste mes (grondmes).

AFSTELLING VAN MAAICILINDER OP ONDERSTE MES (Afb.47)

Om te controleren of de maaicilinder correct op het onderste mes is ingesteld op de onderste, een dun blaadje papier tussen de rand van het mes en de spiraalvormige messen houden en de cilinder met de hand ronddraaien.

Het papier moet zonder rafelen langs de hele lengte van het onderste mes worden afgesneden. Als dat niet het geval is kan extra afstelling noodzakelijk zijn, MAAR NOOIT TE STRAK AANTREKKEN. Als de cilinder versleten is kan slijpen nodig zijn voor het afstellen, zie pagina 60.

Afstellen:
1. Om de cilinder af te stellen op het onderste mes om de beurt aan het linker en rechter handwiel (A Afb.3) draaien. (rechtsom om maaihoogte te vergroten, linksom om maaihoogte te verkleinen) en deze weer loslaten, het handwiel blijven draaien tot dit pakt in de getande borgring. De steller is gekarteld en iedere inkeping beweegt de cilinder in stappen van ongeveer 0,04mm.
DIT IS EEN ZELFBORGEND MECHANISME OMDAT HET NIET NODIG IS OM HET MECHANISME TE VERGRENDELEN OF TE ONTGRENDELEN.

BELANGRIJK: IN RUW TERREIN KAN HET NODIG ZIJN OM DE MOEREN TE BORGEN WAARMEE DE LAGERHUIZEN VASTZITTEN AAN HET ZIJFRAME WAAR ZIJ IN STELSLEUVEN LOPEN WAARDOOR DE INSTELLINGEN VAN DE CILINDER BLIJFT OP HET ONDERSTE MES BEHOUDEN BLIJVEN. DE ERVARING LEERT WANNEER DIT NODIG IS. DE MOEREN MOETEN NORMAAL GEHEEL WORDEN VASTGEDRAAID EN DAN 1/2 SLAG LOSSER WORDEN GEDRAAID ZODAT DE AFSTELLING MET HET HANDWIEL MOGELIJK WORDT ZONDER DAT HET NODIG IS OM EERST DE MOEREN TE ONTGRENDELEN.

F

3. Réglez le rouleau avant par rapport à la barre de réglage à l'aide des deux contre-écrous avant (J).
4. Recommencez l'opération pour l'autre extrémité de la lame inférieure (contre-lame).

REGLAGE DU CYLINDRE DE COUPE PAR RAPPORT A LA CONTRE-LAME (FIG.47)

Pour vérifier que le cylindre de coupe est réglé correctement par rapport à la contre-lame, tenez une feuille de papier assez fine entre le bord de la contre-lame et des couteaux de la spirale de coupe et faites tourner le cylindre à la main.

Le papier devrait être parfaitement coupé sur toute la longueur de la contre-lame. Dans le cas contraire, un réglage est peut-être nécessaire. Néanmoins, NE SERREZ PAS TROP. Il se peut que le cylindre soit usé et qu'il nécessite une opération de rodage avant réglage. Voir page 60.

Pour procéder au réglage :
1. Pour régler le cylindre par rapport à la contre-lame, soulevez et faites pivoter les molettes gauche et droite l'une après l'autre (A Fig.3) (vers la droite pour augmenter la coupe et vers la gauche pour la diminuer) puis relâchez-les. Continuez à tourner la molette jusqu'à se qu'elle se place dans l'anneau de blocage en éventail. La réglette est du type à crans, chaque cran déplaçe le cylindre d'un palier d'environ 0,04mm.
IL S'AGIT D'UN MECANISME AUTOBLOQUANT QUI N'A PAS BESOIN DE VERROUILLAGE OU DE DEVERROUILLAGE.

IMPORTANT : DANS DES CONDITIONS DIFFICILES, IL EST PARFOIS NECESSAIRE DE VERROUILLER LES ECROUS POUR FIXER LE LOGEMENT DE PALIER AUX COTES DU CADRE DANS LES FENTES DE REGLAGE, POUR PRESERVER LE REGLAGE DU CYLINDRE PAR RAPPORT A LA CONTRE-LAME. SEULE L'EXPERIENCE VOUS PERMETTRA D'EN DECIDER. LES ECROUS DOIVENT NORMALEMENT ETRE VISSES A FOND PUIS DEVISSES D'UN 1/2 TOUR POUR PERMETTRE LE REGLAGE PAR MOLETTE SANS AVOIR A DESSERRER LES ECROUS AU PREALABLE.

GB

BACKLAPPING

The keen edges of the spiral cutters can be maintained by backlapping. With the units in the lowered position proceed as follows:

1. Smear the edges of the spiral cutters with a medium grade of carborundum paste.*
2. Ensure that the parking brake is applied.
3. Sit in the driving seat and start the engine.
4. Set the throttle control lever to give minimum engine speed.
5. Set the hydraulic drive switch to reverse drive
6. Continue to run for a few minutes then stop the engine to check and adjust the cutting cylinder to the bottom blade.
7. If the cylinders require further backlapping, repeat operations 3,4,5,and 6 until the edges are completely sharp.

*Obtainable from most motor accessory shops or garages.

NOTE: Even badly dulled edges are usually resharpened after 10 minutes treatment.

After backlapping is completed, clean off all traces of carborundum paste from the bottom blades and spiral cutters. It is essential that this is done thoroughly otherwise the cutting cylinders and bottom blades will quickly lose their effectiveness when they are rotating normally for grass cutting.

NL

ACHTERWAARTS LAPPEN

De scherpe randen van de spiraalvormige messen kunnen scherp worden gehouden door ze te achterwaarts te lappen. Met de eenheden naar beneden als volgt te werk gaan:

1. De randen van de spiraalvormige messen met een matige carborundumpasta* insmeren.
2. Zorg ervoor dat de machine op de parkeerrem staat.
3. Ga op de stoel zitten en start de motor.
4. Zet de gashendel op minimum toerental.
5. Zet de schakelaar van de hydraulische aandrijving op achteruit.
6. Nog enkele minuten laten draaien. Daarna de motor uitschakelen om te controleren en de maaicilinder af te stellen op het onderste mes.
7. Als de cilinders nog verder geslepen moeten worden, de punten 3, 4, 5, en 6 herhalen totdat de randen volkomen scherp zijn.

* Verkrijgbaar bij de meeste garages en winkels met autoaccessoires.

OPMERKING: zelfs zeer botte randen zullen na een behandeling van 10 minuten scherp zijn.
Na het achterwaarts lappen alle sporen van carborundumpasta verwijderen van de onderste messen en de spiraalvormige messen. Het is essentieel dat dit grondig wordt gedaan, omdat anders de effectiviteit van de maaicilinders en de onderste messen snel afneemt wanneer zij normaal draaien voor het maaien van gras.

F

MEULAGE

Les tranchants des coupeurs spiraux s'aiguisent en meulant. Il faut baisser les unités et suivre la procédure suivante :

1. Appliquer une pâte de carborundum* de qualité moyenne sur les tranchants des coupeurs spiraux.
2. Il faut serrer le frein de stationnement.
3. S'asseoir sur le siège de conduite et démarrer le moteur.
4. Régler le levier de commande du papillon à gaz pour obtenir une vitesse de moteur minimum.
5. Régler le commutateur d'entraînement hydraulique sur la marche arrière.
6. Continuer de faire tourner quelques minutes puis arrêter le moteur pour vérifier et régler les cylindres de coupe par rapport à la lame inférieure.
7. Si les cylindres ont besoin d'un meulage supplémentaire, répéter les étapes 3, 4, 5 et 6 jusqu'à ce que les tranchants soient complètement aiguisés.

*Se trouve dans la plupart des rayons automobiles ou garages.

REMARQUE : Même les tranchants amortis pourront être de nouveau aiguisés après un traitement de 10 minutes. Dès que le meulage est terminé, enlever toute trace de pâte de carborundum des lames inférieures et des coupeurs spiraux. Il est très important de les nettoyer à fond pour assurer que les cylindres de coupe et lames inférieures fonctionnent efficacement lorsqu'ils tournent normalement pour couper l'herbe.

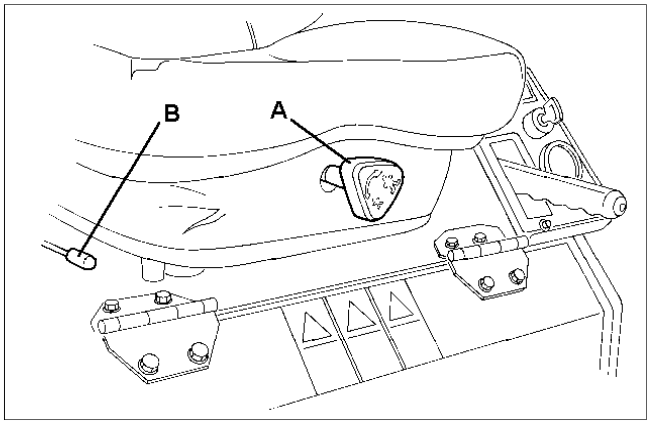


Fig.48

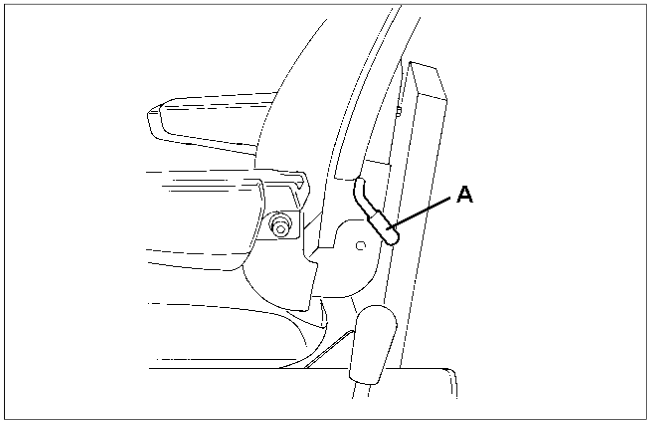


Fig.49

GB

SEAT

The seat can be adjusted for operator's weight and leg reach to provide a comfortable position for operating the machine.

1. ADJUSTMENT FOR OPERATOR WEIGHT

To Adjust:
The position of the adjusting knob is on the front of the seat(A Fig.48), in the centre below the seat cushion. By rotating the knob clockwise the weight capacity is increased and by rotating the knob anticlockwise the weight capacity is decreased.

2. FORE AND AFT ADJUSTMENT

To Adjust:
The position of the adjusting lever is on the right hand side of the seat below the seat cushion (B Fig.48). By moving the lever towards the seat, the seat can be slid backwards and forwards. When in the desired position release the lever to locate in one of the pre set positions.

3. BACK REST ADJUSTMENT
The back rest has three preset positions

To Adjust:
The position of the release lever is on the left hand side of the seat back rest (A Fig.49). Move the lever upwards to move the upper part of the back rest forward. Move the lever downwards to move the upper part of the back rest rearwards.

NOTE:The seat is fitted with a microswitch to sense operator presence.

NL

STOEL

De stoel kan worden afgesteld op gewicht en beenlengte zodat een comfortabele stand wordt verkregen voor het bedienen van de machine.

1. AFSTELLEN OP HET GEWICHT VAN DE BEDIENER

Om te verstellen:
De stelknop bevindt zich aan de voorkant van de stoel (A afb48), in het midden, onder het kussen. De gewichtscapaciteit wordt verhoogd door de knop rechtsom te draaien en wordt verlaagd door deze linksom te draaien.

2. VERSTELLEN NAAR VOREN EN NAAR ACHTEREN

Om te verstellen:
De afstelhendel bevindt zich aan de rechterkant van de stoel, onder het kussen (B afb48). De stoel kan naar achteren en naar voren worden geschoven door de hendel in de richting van de stoel te bewegen. Laat de hendel los wanneer de gewenste stand is bereikt, zodat de stoel in de vooringestelde positie wordt vastgezet.

3. VERSTELLEN VAN DE RUGLEUNING
De rugleuning heeft drie vooringestelde standen.

Om te verstellen:
De verstelhendel bevindt zich aan de linkerkant van de rugleuning (A afb49). Beweeg de hendel naar boven om het bovenste gedeelte van de rugleuning naar voren te bewegen. Beweeg de hendel naar beneden om het bovenste gedeelte van de rugleuning naar achteren te bewegen.

OPMERKING: de stoel heeft een microschakelaar, zodat de aanwezigheid van de bediener wordt waargenomen.

F

SIEGE

Le siège est réglable en fonction du poids et de la longueur des jambes de l'opérateur améliorer le confort lors du fonctionnement de la machine.

1. REGLAGE EN FONCTION DU POIDS DE L'OPERATEUR

Réglage :
Le bouton de réglage se trouve à l'avant du siège (Fig. 48 "A"), au centre et au-dessous du coussin du siège. La capacité de poids augmente lorsque le bouton tourne dans le sens des aiguilles d'une montre et diminue dans le sens contraire.

2. REGLAGE AVANT ET ARRIERE

Réglage :
Le levier de réglage se trouve du côté droit du siège, au-dessous du coussin (Fig. 48 "B"). Le siège glisse en le déplaçant vers lui et peut donc ainsi soit avancer ou reculer. Lorsqu'il se trouve à la position requise, relâcher le levier pour le fixer dans l'un des crans prévus.

3. REGLAGE DU DOSSIER
Le dossier offre trois positions.

Réglage :
Le levier de déclenchement se trouve du côté gauche du dossier (Fig. 49 "A"). Déplacer le levier vers le haut pour faire avancer la partie supérieure du dossier. Le déplacer vers le bas pour faire reculer la partie supérieure du dossier en arrière.

REMARQUE : Le siège est muni d'un microcontacteur qui détecte la présence de l'opérateur.

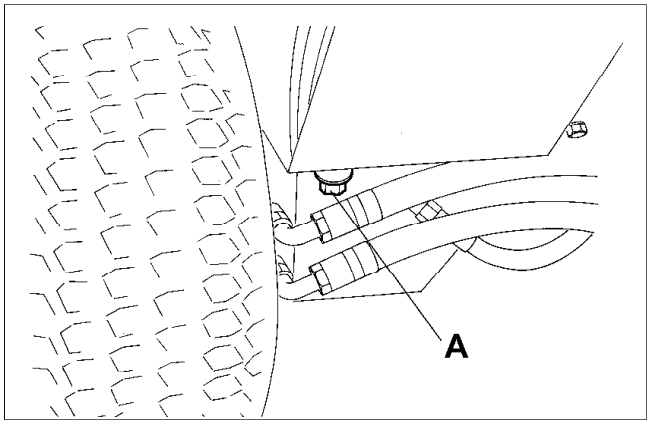


Fig.50

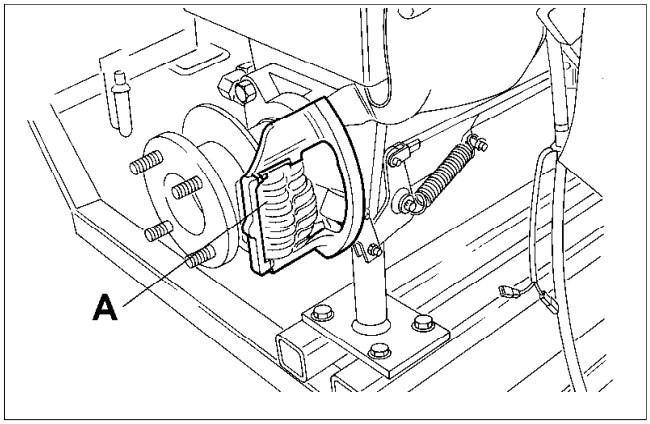


Fig.51

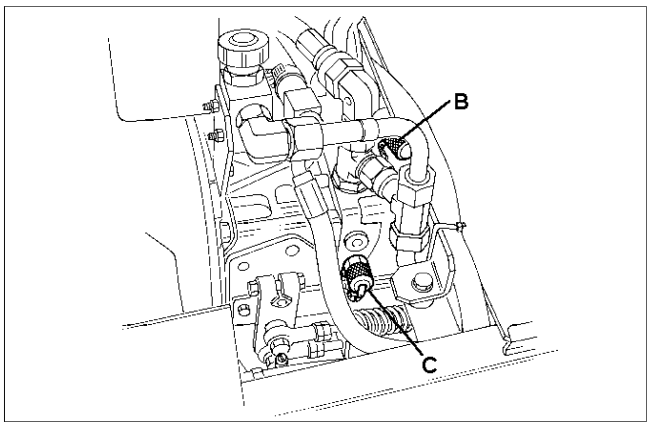


Fig.52

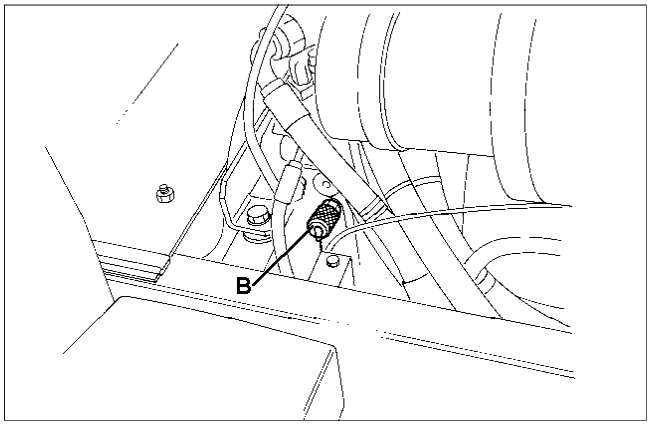


Fig.53

GB

END OF SEASON SERVICING

MACHINE

The machine should be thoroughly cleaned down to remove all accumulations of grass clippings and debris.

HYDRAULIC TANK (Fig.50)

Drain oil from hydraulic tank by removing drain plug (A). Clean plug and replace. Replace hydraulic oil filter canister (see below) and refill tank with Shell Tellus 46 hydraulic oil to correct level. Capacity approximately 27 litres (6 Imp.gals) (7.2 US gals)
NOTE: Absolute cleanliness must be observed when filling the hydraulic tank.

HYDRAULIC OIL FILTER

The filter canister should be removed and discarded. Replace with a new one before refilling hydraulic tank. Run the machine and recheck level of oil in the tank. Top up if necessary with Shell Tellus 46.

BRAKES (Fig.51)

After placing axle on stand, remove wheels brake calipers.
Clean brake calipers and inspect hydraulic motor for oil leaks. Inspect brake pads for wear, replace if necessary.

HYDRAULIC SYSTEM PRESSURE GAUGE TEST PORTS

If any problems are experienced with the hydraulic system, service ports are provided to enable pressures to be checked.
These service ports are situated below the seat on the traction pump

TEST PORTS (Fig.52 & 53)

1. Transmission pressure forward 210 bar (3045psi) (C Fig.52):

2. Transmission pressure reverse 210 bar (3045psi) (B Fig.53):

3. Charge pressure 14 bar (200psi) (B Fig.52):

NOTE: Any servicing of the hydraulic system must be carried out by trained service personnel

NL

ONDERHOUD AAN HET EINDE VAN HET SEIZOEN

MACHINE
De machine moet grondig worden schoongemaakt zodat al het opgebouwde gras en alle rommel wordt verwijderd.

HYDRAULIEKTANK (Afb50)
Tap de hydrauliektank af door de aftapstop te verwijderen (A). Maak de stop schoon en breng deze weer aan. Vervang de hydraulische oliefilterbus (zie onder) en vul de tank met Shell Tellus 46 hydrauliekolie tot aan het juiste niveau. Inhoud ongeveer 27 liter. OPMERKING: bij het vullen van de hydrauliektank moet absolute reinheid worden betracht.

HYDRAULISCH OLIEFILTER
De filterbus moet worden verwijderd en weggegooid en worden vervangen door een nieuwe, voordat de hydrauliektank opnieuw wordt gevuld. Laat de machine draaien en controleer opnieuw het olieniveau in de tank. Zo nodig bijvullen met Shell Tellus 46.

REMMEN (afb51)
Plaats de as op een bok en verwijder de remklauwen. Reinig de remklauwen en controleer de hydraulische motor op olielekkage. Controleer de remblokjes op slijtage en vervang ze waar nodig door nieuwe.

TESTPOORTEN VOOR METING VAN DE DRUK VAN HET HYDRAULISCH SYSTEEM
Het hydraulisch systeem is voorzien van onderhoudspoorten voor het controleren van de druk, voor het geval er zich problemen mochten voordoen met het systeem. Deze onderhoudspoorten bevinden zich onder de stoel op de tractiepomp.

TESTPOORTEN (afb52 & 53)
1. Transmissiedruk voorwaarts 210 bar (C afb52):

2. Transmissiedruk achterwaarts 210 bar (C afb53):

3. Vuldruk 14 bar (B afb52):

OPMERKING: onderhoud aan het hydraulisch systeem moet altijd door getraind onderhoudspersoneel te worden uitgevoerd.

F

ENTRETIEN DE FIN DE SAISON

MACHINE
Il faut nettoyer la machine à fond pour enlever toute l'herbe et les déchets.

RESERVOIR HYDRAULIQUE (Fig. 50)
Vidanger l'huile du réservoir hydraulique en dévissant le bouchon de vidange (A). Nettoyer le bouchon et le reposer. Remplacer le boîtier du filtre d'huile hydraulique (voir, ci-dessous) et rétablir le niveau du réservoir avec de l'huile hydraulique Shell Tellus 46. Capacité approximative : 27 litres.

FILTRE D'HUILE HYDRAULIQUE
Le boîtier du filtre doit être retiré et jeté. Le remplacer par un nouveau avant de remplir de nouveau le réservoir hydraulique. Faire marcher la machine et contrôler de nouveau le niveau d'huile du réservoir ; le rétablir, s'il y a lieu, avec de l'huile Shell Tellus 46.

FREINS (Fig. 51)
Après avoir posé l'essieu sur le support, retirer les étriers des freins de roues.
Nettoyer les étriers et vérifier l'absence de fuites d'huile sur le moteur hydraulique. Vérifier l'état d'usure des patins des freins et les remplacer, s'il y a lieu.

ORIFICES D'ESSAI DE LA JAUGE DE PRESSION DU CIRCUIT HYDRAULIQUE
En cas de problème avec le circuit hydraulique, des orifices sont prévus pour permettre de contrôler la pression.
Ces orifices se trouvent au-dessous du siège de la pompe de traction.

ORIFICES D'ESSAI (Fig. 52 & 53)
1. Pression de transmission en avant : 210 bars (Fig. 52 "C").

2. Pression de transmission en arrière : 210 bars (Fig. 53 "B").

3. Pression de charge : 14 bar (Fig. 52 "B").

REMARQUE : L'entretien du circuit hydraulique doit être effectué par du personnel d'entretien compétent.

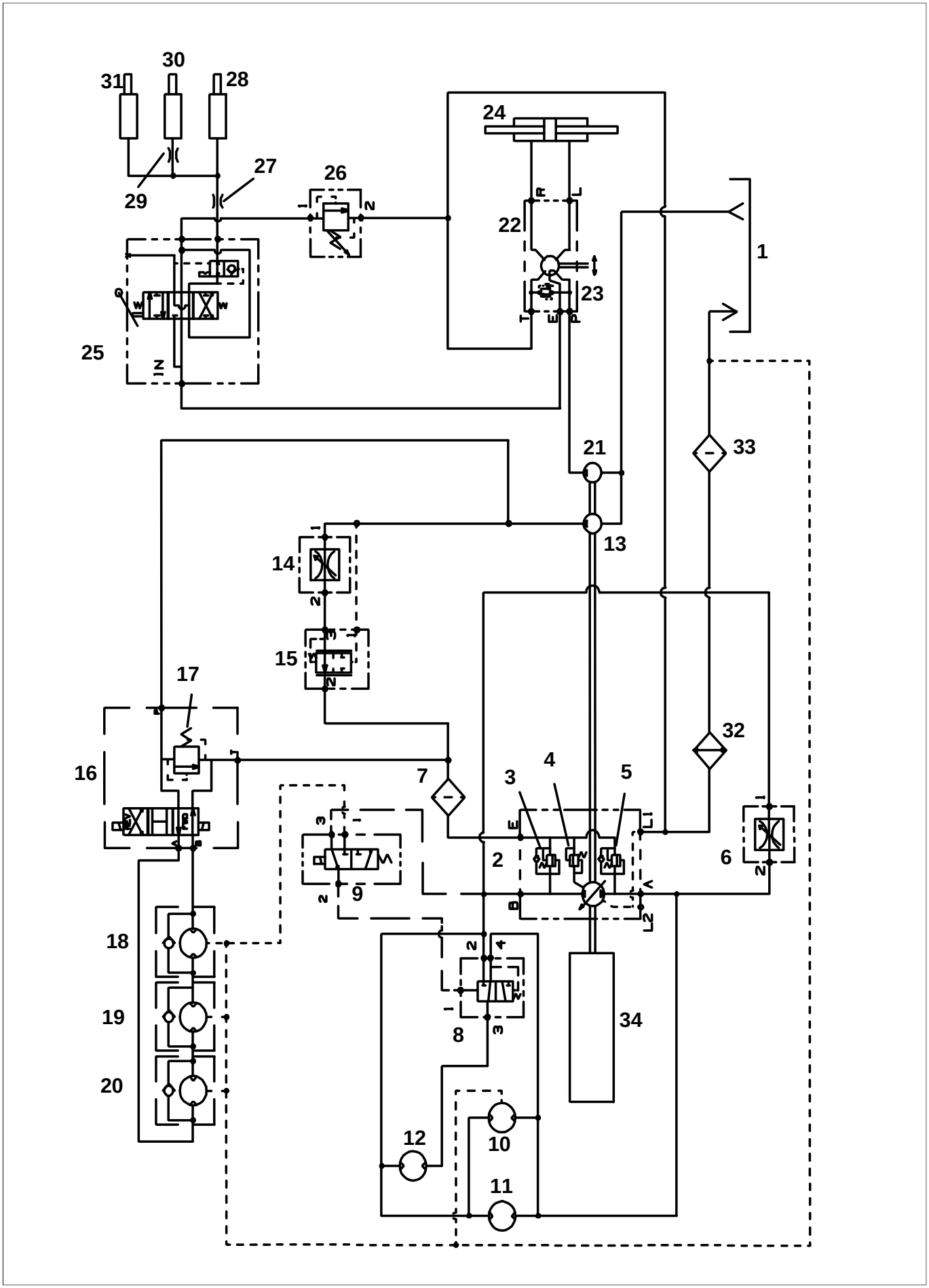

30
31
28
29
27
26
24
22
23
1
25
21
33
13
14
15
17
16
7
3
4
5
32
2
6
9
18
19
20
8
34
12
10
11

Fig.54

HYDRAULIC CIRCUIT

1. Hydraulic tank
2. Transmission pump
3. Charge relief valve transmission 14bar (200psi)
4. Main relief valve Fwd. 210bar (3045 psi)
5. Main relief valve Rev. 210 bar (3045 psi)
6. Free wheel valve
7. Pressure filter
8. Transmission valve
9. 3/4wd Valve
10. Wheel motor (front RH)
11. Wheel motor (front LH)
12. Wheel Motor (rear)
13. Cutting unit drive pump
14. Cutting unit speed control valve
15. Compensator valve
16. Cutting unit drive valve
17. Relief valve 210bar (3045psi)
18. Cutting unit dive motor
19. Cutting unit dive motor
20. Cutting unit dive motor
21. Steering and lift pump
22. Steering unit
23. Relief valve 96 bar (1400psi)
24. Steering ram
25. Lift valve
26. Weight transfer valve
27. Orifice
28. Cutting unit lift ram
29. Orifice
30. Cutting unit lift ram
31. Cutting unit lift ram
32. Cooler
33. Return filter
34. Engine

HYDRAULISCH CIRCUIT

1. Hydraulische tank
2. Transmissiepomp
3. Drukontlastklep transmissie 14 bar
4. Hoofd ontlastklep vooruit. 210 bar
5. Hoofd ontlastklep achteruit. 210 bar
6. Vrijloopklep
7. Drukfilter
8. Transmissieklep
9. Klep 3/4-wielaandrijving
10. Wielmotor (rechts voor)
11. Wielmotor (links voor)
12. Wielmotor (achter)
13. Maai unit aandrijfpomp
14. Regelklep toerental maaieenheid
15. Compensatorklep
16. Maai unit aandrijfklep
17. Ontlastklep
18. Maai unit aandrijfmotor
19. Maai unit aandrijfmotor
20. Maai unit aandrijfmotor
21. Lift enStuurpomp
22. Stuurinrichting
23. Ontlastlep 96 bar
24. Stuurplunjer
25. Hefklep
26. Gewicht overdrachtsklep
27. Tegengewicht opening
28. Maai unit hefplunjer
29. Stuwschijf
30. Maai unit hefplunjer
31. Maai unit hefplunjer
32. Koeler
33. Retourfilter
34. Motor

SCHEMA HYDRAULIQUE

1. Réservoir hydraulique
2. Pompe de transmission
3. Soupape de Détente de Transmission 11bar
4. Soupape de Détente Principale Marche Avant 210bar
5. Soupape de Détente Principale Marche Arrière 210 bar
6. Soupape de roue libre
7. Filtre de pression
8. Soupape de Transmission
9. Soupape des 3/4 roues motrices
10. Moteur de roue (avant droite)
11. Moteur de roue (avant gauche)
12. Moteur de roue (arrière)
13. Pompe d'entraînement d'unité de coupe
14. Soupape de commande de vitesse de l'unité de coupe
15. Soupape de compensateur
16. Soupape d'entraînement d'unité de coupe
17. Soupape de sùreté 210 bar
18. Moteur d'entraînement d'unité de coupe
19. Moteur d'entraînement d'unité de coupe
20. Moteur d'entraînement d'unité de coupe
21. Pompe de levage et de direction
22. Unité de direction
23. Soupape de détente 68 bar
24. Plongeur de direction
25. Soupape de levée
26. Valve de report de charge
27. Orifice de contrepoids
28. Plongeur de levage d'unité de coupe
29. Orifice
30. Plongeur de levage d'unité de coupe
31. Plongeur de levage d'unité de coupe
32. Refroidisseur
33. Filtre de retour
34. Moteur

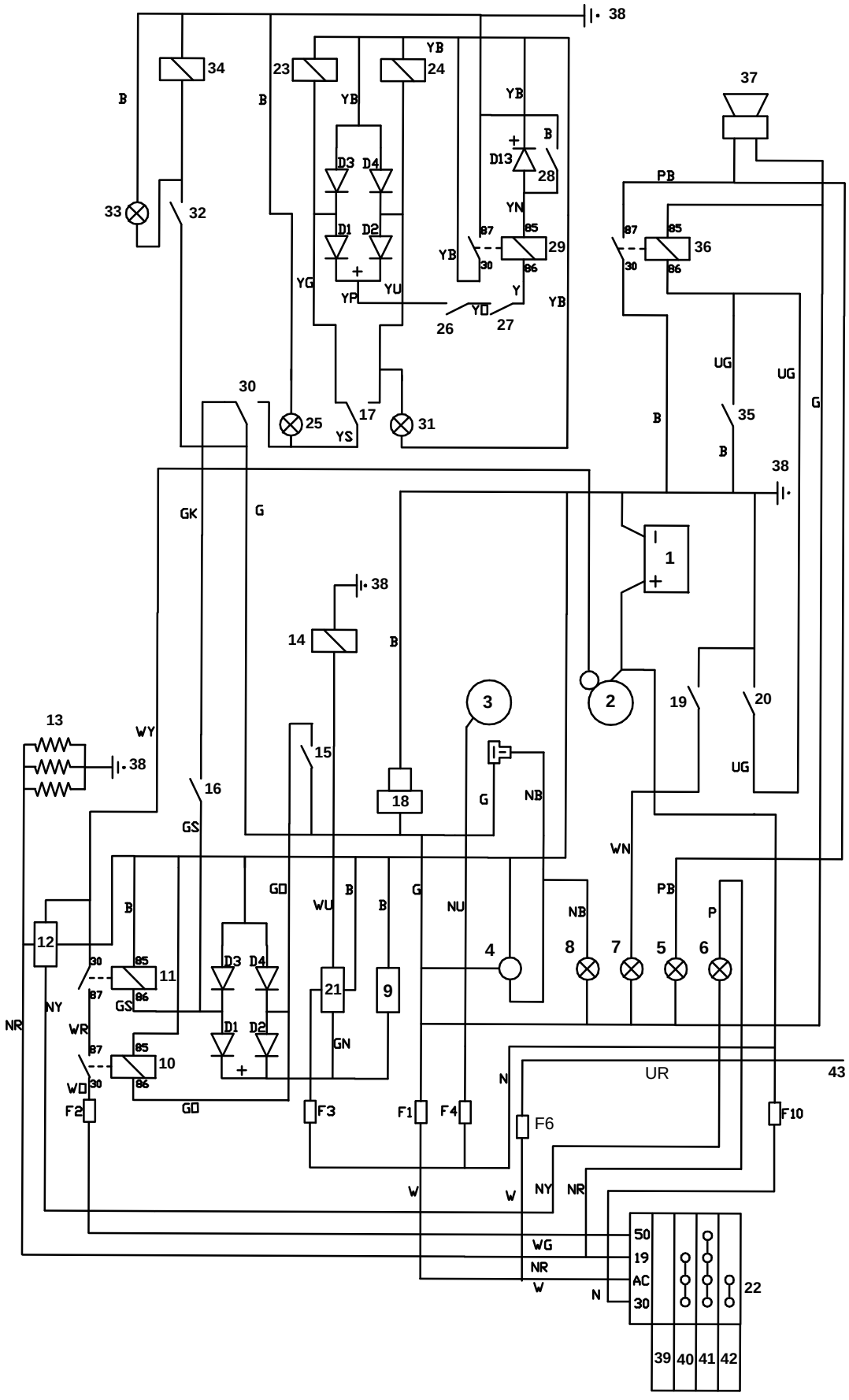

38
34
23
24
YB
37
B
YB
YB
B
D13
28
PB
D3 D4
33
32
YN
D1 D2
87
85
29
36
YB
30
86
YG
YP
YU
Y
YB
YD
26
27
UG
UG
30
25
17
31
YS
B
35
G
B
38
GK
G
1
38
14
B
3
2
19
20
13
WY
15
38
16
18
G
NB
UG
GS
WN
GD
WU
B
G
NU
NB
PB
P
B
12
30
85
11
D3 D4
21
9
4
8
7
5
6
87
86
GS
NY
NR
WR
87
85
10
D1 D2
GN
UR
43
N
WD
30
86
F2
GD
F3
F1
F4
F6
F10
W
W
NY
NR
50
WG
19
NR
AC
W
30
N
22
39
40
41
42

Fig.55

GB

ELECTRICAL CIRCUIT
ENGINE AND SAFETY

Fig.55

1. Battery
2. Starter motor and solenoid
3. Alternator
4. Hourmeter
5. Engine over temperature warning lamp
6. Heater warning lamp
7. Engine oil, pressure warning lamp
8. Battery charge warning lamp
9. Seat switch delay
10. Relay 1 (safety circuit - seat switch)
11. Relay 2 (safety circuit - mow, fwd/rev switch)
12. Heater lamp timer
13. Engine heaters
14. Engine stop solenoid
15. Seat microswitch
16. Traction forward / reverse microswitch
17. Mow forward / reverse switch
18. Fuel pump
19. Oil pressure switch
20. Engine over temperature switch
21. Stop solenoid timer
22. Key switch
23. Mow forward solenoid
24. mow reverse solenoid
25. Mow lamp
26. RH L/A switch
27. Centre L/A switch
28. Mow foot switch
29. Relay 3 (safety circuit - mow circuit)
30. Mow switch
31. Backlap lamp
32. 3WD Switch
33. 3WD lamp
34. 3WD solenoid
35. Over temperature test switch
36. Over temperature relay
37. Over temperature horn
38. Earth

Key switch positions

39. Off
40. Preheat
41. Crank
42. Run

43. Working light connection

F1	Fuse 10amp
F2	Fuse 10amp
F3	Fuse 15amp
F4	Fuse 30amp
F6	Fuse 10amp
F10	Fuse 40amp

D1	Diode
D2	Diode
D3	Diode
D4	Diode
D13	Diode

CABLE COLOUR CODE

R	Red
G	Green
O	Orange
S	Grey
B	Black
W	White
K	Pink
P	Violet
Y	Yellow
U	Blue
N	Brown
LG	Light Green

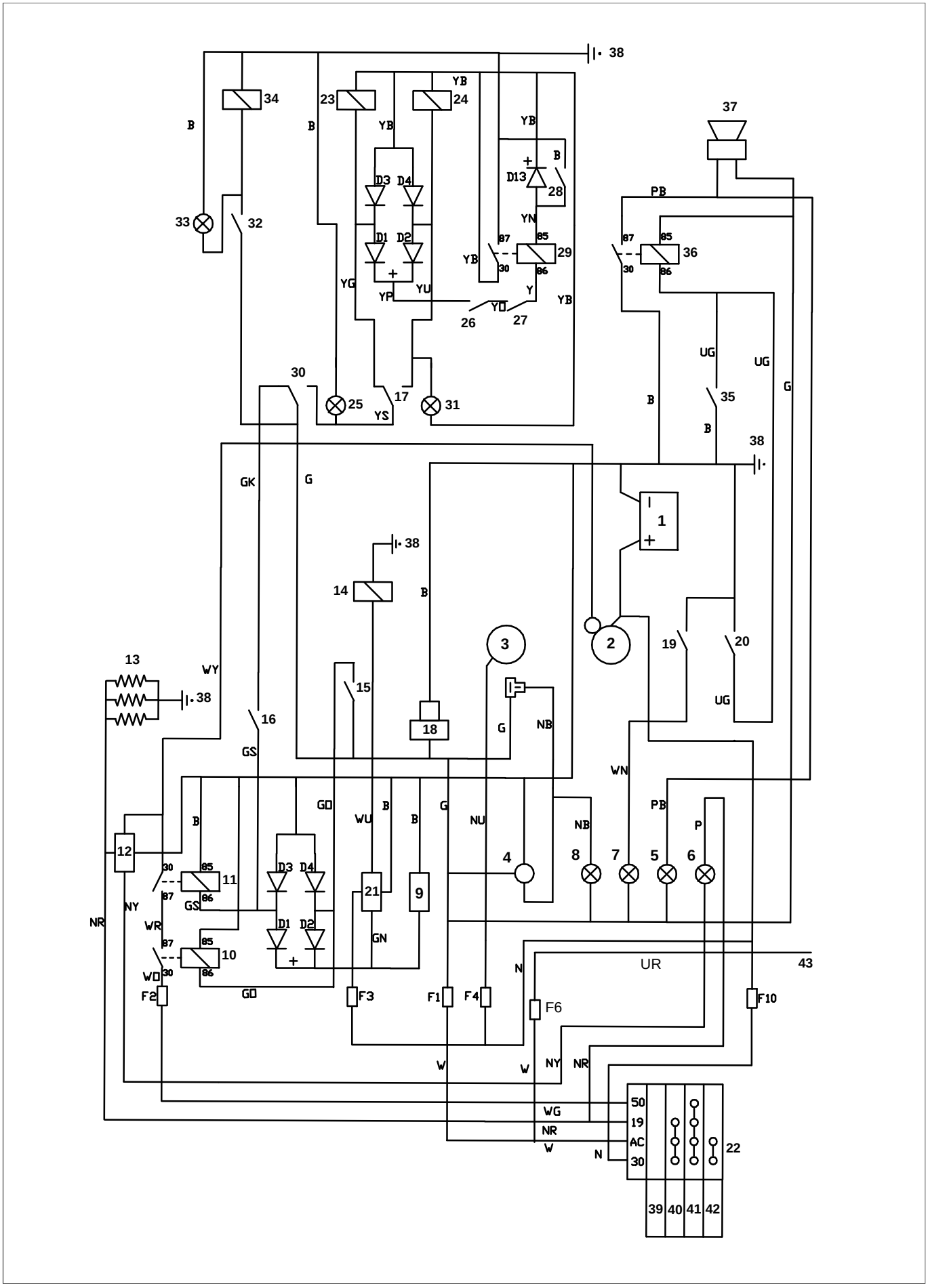

38
34
23
24
YB
37
B
B
YB
YB
D13
28
PB
33
32
D3
D4
YN
87
85
D1
D2
29
36
YB
30
86
YG
YP
YU
Y
YB
26
27
UG
UG
30
25
17
31
YS
B
35
G
B
38
GK
G
1
38
14
B
3
2
19
20
13
WY
38
15
16
18
G
NB
UG
GS
WN
GO
WU
B
B
G
NU
NB
PB
P
12
B
4
8
7
5
6
30
85
11
D3
D4
21
9
87
86
NY
GS
NR
WR
87
85
10
D1
D2
GN
N
UR
43
WO
30
86
F2
GO
F3
F1
F4
F6
F10
W
W
NY
NR
50
WG
19
NR
AC
W
30
N
22
39
40
41
42

Fig.55

NL

ELEKTRISCH CIRCUIT MOTOR EN VEILIGHEID

Afb.55

1. Accu
2. Startmotor en solenoïde
3. Wisselstroomdynamo
4. Uurmeter
5. Oververhittingslampje van de motor
6. Waarschuwingslampje verwarming
7. Waarschuwingslampje motoroliedruk
8. Waarschuwingslampje accu
9. Onderbrekingsschakelaar stoel
10. Relais 1 (veiligheidscircuit - schakelaar stoel)
11. Relais 2 (veiligheidscircuit - schakelaar maaien, vooruit/achteruit
12. Timer verwarminglampje
13. Verwarming motor
14. Motor stop solenoïde
15. Microschakelaar stoel
16. Microschakelaar tractie vooruit/achteruit
17. Schakelaar voor maaien vooruit/achteruit
18. Brandstofpomp
19. Oliedrukschakelaar
20. Oververhittingsschakelaar v.d. motor
21. Stop solenoïde schakelaar
22. Contactslot
23. Solenoïde maaien vooruit
24. Solenoïde maaien achteruit
25. Maailampje
26. Rechter hefarmschakelaar
27. Middelste hefarmschakelaar
28. Maaien voetschakelaar
29. Relais 3 (veiligheidscircuit - maaicircuit)
30. Maaischakelaar
31. Lampje achterwaarts lappen
32. Lampje driewielaandrijving
33. Lampje driewielaandrijving
34. Lampje driewielaandrijving
35. Testschakelaar oververhitting
36. Relais oververhitting
37. Claxon oververhitting
38. Aarde

Standen van het contactslot

39. Uit
40. Voorverwarmen
41. Starten
42. Draaien

43. Aansluiting werkverlichting

F1	Zekering	10amp
F2	Zekering	10amp
F3	Zekering	15amp
F4	Zekering	30amp
F6	Zekering	10amp
F10	Zekering	40amp

D1	Diode
D2	Diode
D3	Diode
D4	Diode
D13	Diode

KABEL KLEURCODE

R	Rood
G	Groen
O	Oranje
S	Grijs
B	Zwart
W	Wit
K	Rose
P	Paars
Y	Geel
U	Blauw
N	Bruin
LG	Licht Groen

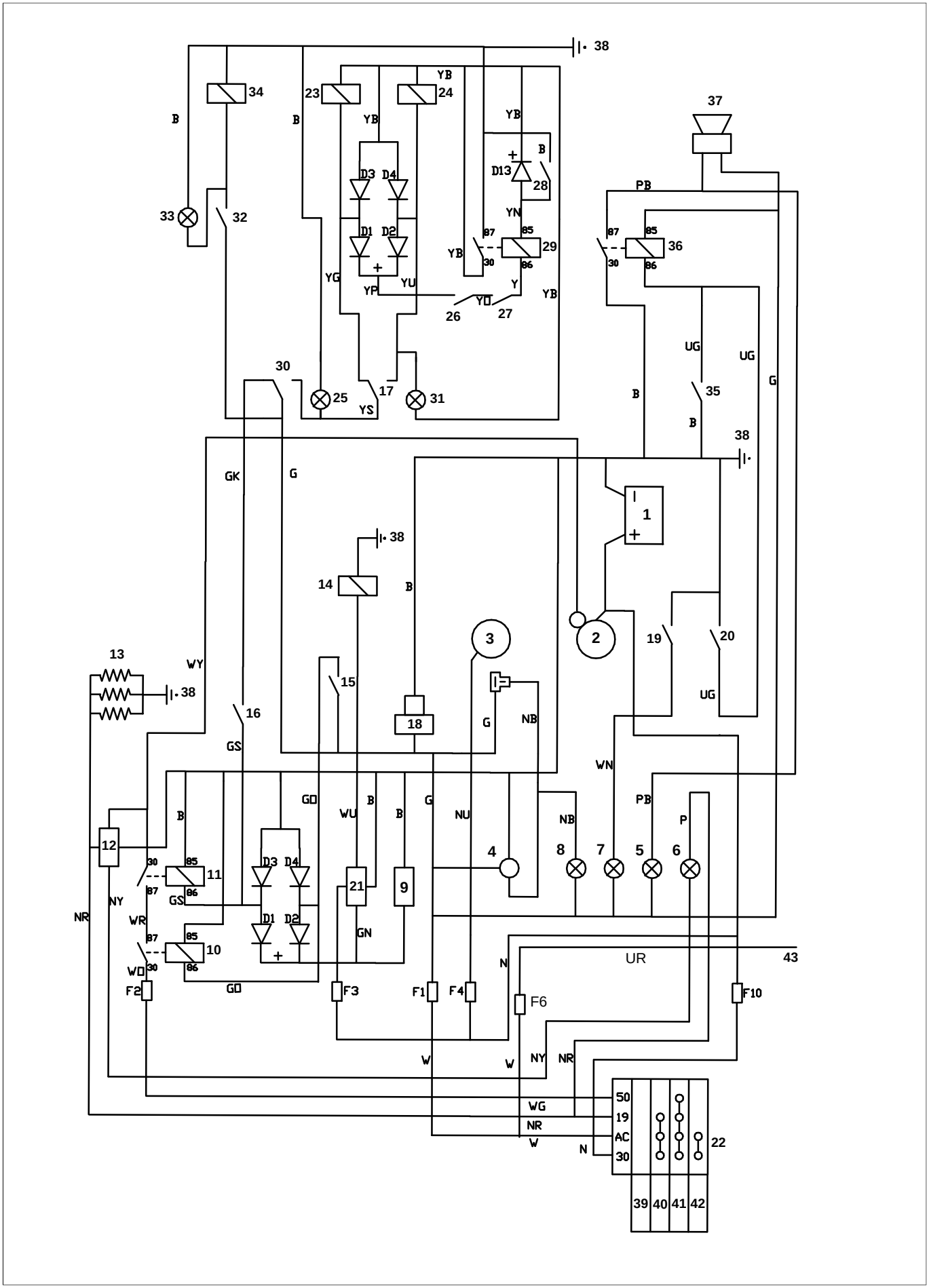

38
34
23
24
YB
B
37
D3
D4
D13
28
PB
33
32
YN
D1
D2
87
85
29
36
YG
YP
YU
26
27
Y
UG
G
30
25
17
31
YS
35
38
GK
1
14
2
19
20
3
13
WY
15
16
18
NB
GS
WN
GD
WU
NU
NY
NR
WR
WD
11
10
21
9
GN
4
8
7
5
6
12
F2
F3
F1
F4
F6
F10
UR
43
W
50
19
AC
30
WG
22
39
40
41
42

Fig.55

F

CIRCUIT ELECTRIQUE MOTEUR ET SECURITE

Fig. 55

1. Batterie
2. Démarreur et solénoîde
3. Alternateur
4. Horamètre
5. Avertisseur de surtempérature du moteur
6. Avertisseur de réchauffeur
7. Avertisseur de l'huile moteur, pression
8. Avertisseur de charge de batterie
9. Temporisation de commutateur de siège
10. Relais 1 (circuit de sécurité - commutateur de siège)
11. Relais 2 (circuit de sécurité - commutateur de tonte/marche avant/arrière)
12. Compteur de la lampe de réchauffeur
13. Réchauffeurs de moteur
14. Solénoîde d'arrêt de moteur
15. Microcontacteur de siège
16. Microcontacteur de traction avant/arrière
17. Commutateur de tonte avant/arrière
18. Pompe de carburant
19. Commutateur de pression d'huile
20. Commutateur de surtempérature de moteur
21. Compteur de solénoïde d'arrêt
22. Contacteur d'allumage
23. Solénoïde de tonte avant
24. Solénoïde de tonte arrière
25. Avertisseur de tonte
26. Commutateur du bras de levage droit
27. Commutateur du bras de levage central
28. Commutateur au pied de tonte
29. Relais 3 (circuit de sécurité - circuit de tonte)
30. Commutateur de tonte
31. Avertisseur de meulage
32. Commutateur des 3 roues motrices
33. Avertisseur des 3 roues motrices
34. Solénoïde des 3 roues motrices
35. Commutateur d'essai de surtempérature
36. Relais de surtempérature
37. Klaxon de surtempérature
38. Terre

Positions des commutateurs d'allumage :

39. Arrêt
40. Préchauffage
41. Démarrage manuel
42. Fonctionnement

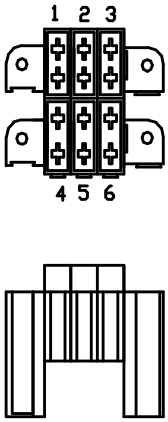
43. Connexion des feux de travail

F1	Fusible	10amp
F2	Fusible	10amp
F3	Fusible	15amp
F4	Fusible	30amp
F6	Fusible	10amp
F10	Fusible	40amp

D1	Diode
D2	Diode
D3	Diode
D4	Diode
D13	Diode

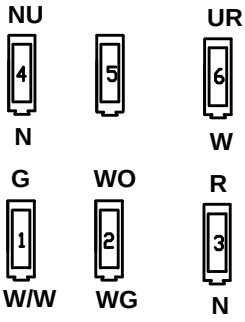
CODE COULEUR CABLES

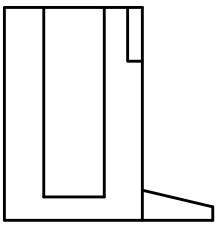
R	Rouge
G	Vert
O	Orange
S	Gris
B	Noir
W	Blanc
K	Rose
P	Violet
Y	Jaune
U	Bleu
N	Brun
LG	Vert Clair

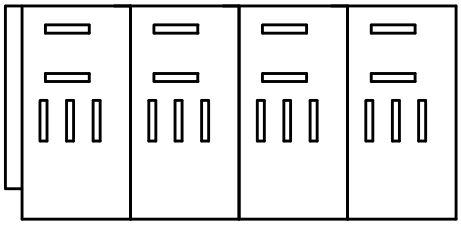


FUSES

VIEWED FROM WIRE ENTRY SIDE







VIEWED FROM WIRE ENTRY SIDE

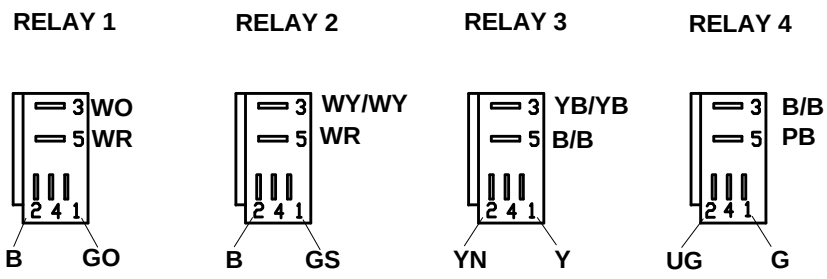


Fig.56

ELECTRICAL SYSTEM
FUSES AND RELAYS

Fig.56

FUSE	RATING	PROTECTED CIRCUIT
1.	10amp	Warning lamps, fuel pump, safety circuit
2.	10 amp	Starter solenoid
3.	15 amp	Stop solenoid
4.	30 amp	Alternator output
5.		
6.	10amp	Working light

RELAY	OPERATING CIRCUIT
1.	Seat switch
2.	Mow, fwd/rev switch
3.	Mow circuit
4.	Engine over temperature switch

CABLE COLOUR CODE

R	Red
G	Green
O	Orange
S	Grey
B	Black
W	White
K	Pink
P	Violet
Y	Yellow
U	Blue
N	Brown
LG	Light Green

ELEKTRISCHE SYSTEEM
ZEKERINGEN EN RELAIS

Afb.56

ZEKERING	WAARDE	BEVEILIGD CIRCUIT
1.	10amp	Waarschuwingslampjes brandstofpomp, veiligheidscircuit
2.	10amp	Solenoïde startmotor
3.	15amp	Stopsolenoïde
4.	30amp	Uitgang wisselstroomdynamo
5.		
6.	10amp	Werkverlichting

RELAIS	BEDRIJFSCIRCUIT
1.	Schakelaar stoel
2.	Schakelaar voor maaien vooruit/achteruit
3.	Maaicircuit
4.	Oververhittings-schakelaar v.d. motor

KABEL KLEURCODE

R	Rood
G	Groen
O	Oranje
S	Grijs
B	Zwart
W	Wit
K	Rose
P	Paars
Y	Geel
U	Blauw
N	Bruin
LG	Licht Groen

SCHEMA ELECTRIQUE
FUSIBLES ET RELAIS

Fig. 56

FUSIBLE	AMPERAGE	CIRCUIT PROTEGE
1.	10A	Avertisseurs, pompe de carburant, circuit de sécurité
2.	10A	Solénoïde de démarreur
3.	15A	Solénoide d'arrêt
4.	30A	Sortie d'alternateur
5.		
6.	10A	Feu de travail

RELAIS	CIRCUIT OPERATIONNEL
1.	Commutateur de siège
2.	Commutateur de tonte/marche avant/ arrière
3.	Circuit de tonte
4.	Commutateur de surtempérature du moteur

CODE DES COULEURS DE CABLES

R	Rouge
G	Vert
O	Gris
B	Noir
W	Blanc
K	Rose
P	Violet
Y	Jaune
U	Bleu
N	Marron
LG	Vert Clair

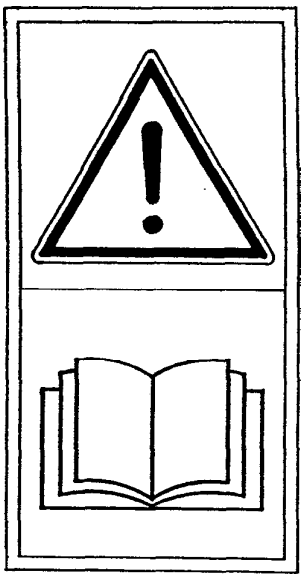


Fig.57

Fig.58

Fig.59

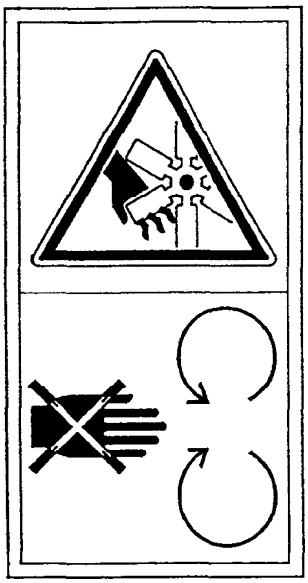


Fig.60

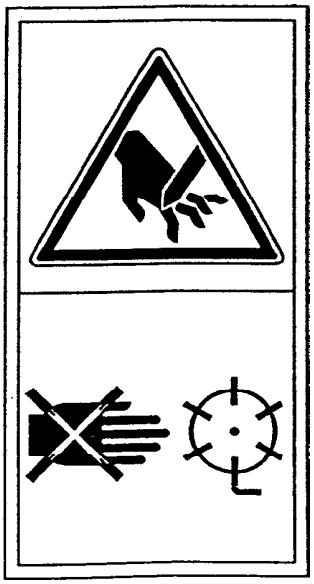


Fig.61

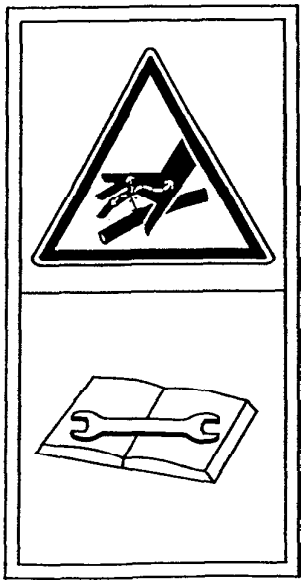


Fig.62

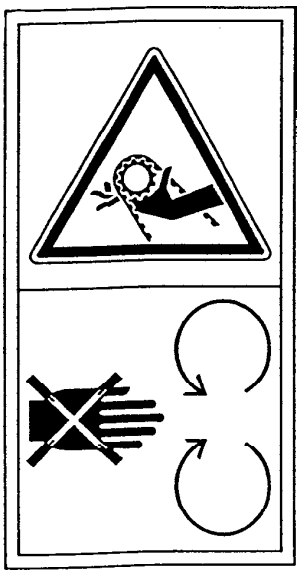


Fig.63

SAFETY DECALS

Fig.57 ..... Read Operator's Manual
Fig.58 ..... Keep a Safe Distance from the Machine
Fig.59 ..... Stay Clear of Hot Surfaces
Fig.60 ..... Do Not Open or Remove Safety Shields While the Engine is Running
Fig.61 ..... Caution Rotating Blades
Fig.62 ..... Avoid Fluid Escaping Under Pressure. Consult Technical Manual for Service Procedures.
Fig.63 ..... Do Not Remove Safety Shields While Engine is Running

VEILIGHEIDSSTICKERS

Afb.57 ..... Lees de bedieningshandleiding
Afb.58 ..... Houd een veilige afstand van de machine
Afb.59 ..... Blijf uit de buurt van hete oppervlakken
Afb.60 ..... De veiligheidsschilden niet open maken of verwijderen zolang de motor loopt
Afb.61 ..... Voorzichtig! Ronddraaiende messen
Afb.62 ..... Voorkom dat vloeistof onder druk ontsnapt. Zie Technische Handleiding voor onderhoudsprocedures.
Afb.63 ..... De veiligheidsschilden niet verwijderen zolang de motor loopt

SAFETY DECALS

Emplacement Fig.62

Fig.57 ..... Lire le Manuel d' Utilisation
Fig.58 ..... Garder ses Distances par Rapport à la Machine
Fig.59 ..... Ne pas s'Approcher des Surfaces Chaudes
Fig.60 ..... Ne pas Ouvrir ou Retirer les Lorsque le Moteur Tourne
Fig.61 ..... Attention : Lames Rotatives
Fig.62 ..... Eviter les Fuites de Liquides sous Pression. Consulter le Manuel Technique pour Prendre Connaissance des Procédures d'Entretien.
Fig.63 ..... Ne pas Retirer les Boucliers de Sécurité Lorsque le Moteur Tourne

GB

EC Declaration of Conformity

We the undersigned

Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9QG

Declare that the machine Described Below:

Make & Type: ..... **Jacobsen T-Plex 185**
Category: ..... **Ride on Cylinder Mower**
Series: ..... **ZX, ZY & DE**
Engine: ..... **Kubota**
Type: **D722E**
Net Installed Power: ..... **15,5 KW**
Cutting Width: ..... **147 cm - 216 cm**

Complies with the provisions of the following European directives and amendments and the regulations transposing it into national law:

Machinery Safety Directive: **98/37/EC**

EMC Directive: **89/336/EC**

ROPS Directive: **86/298/EC**

Noise in the Environment Directive: **2000/14/EC**

Measured Sound Power Level ..... **102 dB(A) LWA**

Guaranteed Sound Power Level: ..... **105 dB(A) LWA**

Conformity Assessment Procedure: .... **Annex VI, Part 1**

U.K. Notifiable Body (No.1088): ..... **Sound Research Laboratories Limited**
Holbrook House, Little Waldingfield
Sudbury, Suffolk CO10 0TH

Operator Ear Noise Level: ..... **88,1 dB(A)Leq (98/37/EC)**

Complies with the following harmonised standard or technical provisions:

Machinery Safety **EN836**
Hand Transmitted Vibration **ISO5349: 1986**
Whole Body Vibration **ISO2631-1:1985**
ROPS Standard ..... **OECD Code 4, ROPS Static Test**

Keeper of Technical File, Place & Date of Declaration:

Managing Director
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9QG
01.04.2003

S. Chicken
Managing Director

Certificate Number:**4117928-GB (rev.2)**

F

Déclaration de Conformité CE

Nous, soussignés :

Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich IP3 9QG, Angleterre

Certifions que la machine suivante :

Nom & Type :	**Jacobsen T-Plex 185**
Modèle :	**Tondeuse cylindrique à conduire**
Série :	**ZX, ZY & DE**
Moteur :	**Kubota**
Type :	**D722E**
Puissance nette :	**15,5 KW**
Largeur de coupe :	**147 cm - 216 cm**

Est conforme aux prescriptions des normes, modifications et règles européennes suivantes :

Directive de sécurité des machines :	**98/37/EC**
Directive de compatibilité électromagnétique :	**89/336/EC**
ROPS Directive:	**86/298/EC**
Directive :	**2000/14/EC**
Niveau de puissance sonore assuré :	**102 dB(A) LWA**
Niveau de puissance sonore assuré :	**105 dB(A) LWA**
Procédure de conformité/évaluation :	**Annexe VI, Part 1**
Institut britannique à notifie(No.1088)r :	**Sound Research Laboratories Limited Holbrook House, Little Waldingfield Sudbury, Suffolk CO10 0TH**
Bruit au niveau des oreilles de l'opérateur :	**88,1dB(A)Leq(98/37/EEC)**

est conforme aux normes harmonisées :

Sécurité des machines	**EN836**
Vibrations transmises aux mains	**ISO5349: 1986**
Vibrations du corps entier	**ISO2631-1:1985**
ROPS	**OECD Code 4**

Lieu & Date de déclaration :

Managing Director
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9QG
01.04.2003

S. Chicken
Managing Director

Numéro du certificat : **4117928-F (rev.2)**

NL

EG Conformiteits-Declaratie

Wij, ondergetekenden

Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, IP3 9QG, Engeland

verklaren dat onderstaand beschreven machine:

Merk & Type: ..... **Jacobsen T-Plex 185**
Categorie: ..... **Cilindermaaier met meerijdende bediener**
Serie: ..... **ZX, ZY & DE**
Motor: ..... **Kubota**
Type: **D722E**
Netto geïnstalleerd vermogen: ..... **15,5 KW**
Maaibreedte: ..... **147 cm - 216 cm**

voldoet aan de bepalingen van de volgende Europese Richtlijnen en Amendementen, alsmede aan de verordeningen die deze omzetten in nationale wetgeving:

Richtlijn Machineveiligheid: **98/37/EC**

EMC Richtlijn: **89/336/EC**

ROPS Richtlijn: **86/298/EC**

Richtlijn Milieulawaai: **2000/14/EC**

Gegarandeerd geluidsvermogenniveau:..... **102 dB(A) LWA**

Gegarandeerd geluidsvermogenniveau:..... **105 dB(A) LWA**

Conformiteitsbeoordelingsprocedure: ..... **Bijlage VI, Part 1**

Britse onderzoeksinstantie (No.1088): ..... **Sound Research Laboratories Limited**
Holbrook House, Little Waldingfield
Sudbury, Suffolk CO10 0TH

Geluidsniveau op oorhoogte bediener: ..... **88,1dB(A)Leq (98/37/EC)**

Voldoet aan de volgende geharmoniseerde norm of technische bepalingen:

Machineveiligheid **EN836**
Via de hand overgebrachte trilling ... **ISO5349: 1986**
Trilling hele lichaam **ISO2631-1:1985**
ROPS ..... **OECD Code 4**

Plaats & datum verklaringsaflegging:

Managing Director
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9QG
01.04.2003

S. Chicken
Managing Director

Certificaatnummer:: **4117928-NL (rev.2)**

EC Declaration of Incorporation • Déclaration de constitution CE
EG Verklaring van Conformiteit • EG Einbauerklärung
Dichiarazione di costituzione CE • EF Erklæring om overholdelse af standard
Överensstämmelse med EU:s regler • EY-liitäntädeklaraatio
Declaración de Incorporación de la CE

We the undersigned • Nous, soussignés • Wij, de ondergetekenden •
Wir, die Unterzeichneten • Noi sottoscritti • Undertegnede • Nedanstående företag •
Me allekirjoittaneet • Nosotros, los abajo firmantes:

Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark, Ipswich, England, IP3 9QG

Certify that the cutting unit • Certifions que le bloc de coupe • Verklaren hierbij dat de maai-eenheid • Bescheinigen, daß die Schneidanlage • Certifichiamo che il gruppo di taglio • Attesterer herved at dette klippeaggregat, • Intygar att klippenheten • Vakuutamme, että leikkuulaite • Certificamos que la unidad cortadora

Make • Marque • Merk • Fabrikat • Marca • Fabrikat • Märke • Merkki • Marca: **Ransomes**

Product Code	Series	Description
T-PLEX 185 series ZX		
JMAB339		26" 5 Knife, Fixed Head Cutting Unit
JMAB431		26" 5 Knife, Floating Head Cutting Unit
JMAB429		26" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit
JMAB430		26" 11 Knife, Floating Head Cutting Unit
T-PLEX185 series ZY		
JMAB306		30" 5 Knife, FIXED Head Cutting Unit
JMAB308		30" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit
JMAB310		30" 11 Knife, Floating Head Cutting Unit
T-PLEX185 series DE		
LMAC015		22" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit RHD
JMAB429		26" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit RHD
LMAC016		22" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit LHD

Conforms to the Harmonised standard • Est conforme à la norme • Voldoet aan de Standaard •
Mit der Norm • E' conforme allo standard • Overholder den standard • överstämmer med den standarden •
Noudattaa standardia • Conforma con la norma:

EN836

This cutting unit has been designed to be fitted to the • Ce bloc de coupe a été conçu pour se monter sur • Deze maai-eenheid werd ontworpen om te worden gemonteerd op de • übereinstimmt. Diese Schneidanlage wurde zur Installation in • Questo gruppo di taglio è stata progettato per essere installato su • Dette klippeaggregat er beregnet til montering på • Denna klippenhet är avsett att monteras på • Tämä leikkuulaite on suunniteltu sopimaan seuraavaan • Esta unidad cortadora ha sido diseñada para su montaje en:

T-Plex 185 series ZX, ZY & DE

A. Walker

G. A. Walker
Engineering Director

Certificate Number:**4121661**

GB

GUARANTEE

We GUARANTEE that should any defect in workmanship or material occur in the goods within TWO-YEARS or two thousand hours for machines with hour meters from the date of purchase we will repair, or at our option, replace the defective part without making any charge for labour or for materials, provided that the claim under this guarantee is made through an authorised Ransomes' Dealer and that the defective part shall, if we so request, be returned to us or to the Dealer. This guarantee is in addition to, and does not exclude, any condition or warranty implied by law, except that we accept no liability in respect of second-hand goods, or in respect of defects which in our opinion are in any way or to any extent attributable to misuse, lack of reasonable care or ordinary wear and tear, or to the fitting of spares, replacements, or extra components which are not supplied or approved by us for the purpose. The use of non-recommended oil or lubricant nullifies the guarantee. Damage through transport or normal wear does not come under the guarantee.

SALES & SERVICE

A network of authorised Sales and Service dealers has been established and these details are available from your supplier.
When service attention, or spares, are required for the machine, within or after the guarantee period your supplier or any authorised dealer should be contacted.
Always quote the registered number of the machine.
If any damage is apparent when delivery is made, report the details at once to the supplier of the machine.

KEY NUMBERS. It is recommended that all key numbers are noted here:

Starter Switch :- .....

Fuel tank :- .....

It is also recommended that the machine and engine numbers are recorded.
The machine serial number is located on the registration plate and the engine serial number can be found under the exhaust maifold above the starter motor.

Machine Number :- .....

Engine Number :- .....

NL

GARANTIE

Wij GARANDEREN dat wanneer er fouten optreden bij de constructie of de materialen van de goederen binnen TWEE JAAR of na twee duizend uur voor machines voorzien van uurmeters, vanaf de aankoopdatum, wij het defecte onderdeel repareren of vervangen. Hierbij worden geen arbeidsloon, materiaalkosten of vervoerskosten binnen het Verenigd oninkrijk in rekening gebracht, op voorwaarde dat de vordering onder deze garantie wordt ingediend via een erkende Ransomes dealer en het defecte onderdeel, op ons verzoek, naar ons of naar de dealer wordt teruggezonden. Deze garantie is een aanvulling op de wettelijke garantiebepalingen voor goederen die worden verkocht in het Verenigd Koninkrijk. Wij accepteren echter geen aansprakelijkheid voor tweedehands goederen of voor defecten die naar ons oordeel zijn te wijten aan misbruik, onzorgvuldige behandeling of normale slijtage, of voor het monteren van reserve-onderdelen, vervangingsdelen of extra onderdelen die niet door ons worden geleverd of zijn goedgekeurd voor dat doeleinde. Bij gebruik van andere olie of smeermiddelen dan de aanbevolen middelen vervalt deze garantie.
Transportschade en normale slijtage vallen niet onder deze garantie.

VERKOOP EN KLANTENSERVICE

In het Verenigd Koninkrijk en Ierland is een netwerk opgezet van erkende verkoop- en klantenservicepunten, waarvan u de adressen kunt opvragen bij uw leverancier. Wanneer u service of reserve-onderdelen nodig hebt voor de machine, binnen of na de garantieperiode, kunt u het beste contact opnemen met uw leverancier of een erkende dealer. Vermeld daarbij altijd het registratienummer van de machine.
Als u schade vaststelt bij ontvangst van de machine, moet u dit onmiddellijk melden bij uw leverancier.

SLEUTELNUMMERS
U kunt alle sleutelnummers het beste hier noteren:

Contactsleutel:- .....
Brandstoftanksleutel:- .....

SERIENUMMERS
Verder verdient het aanbeveling de serienummers van de machine en de motor te noteren. Het serienummer van de machine staat op het nummerbord en het serienummer van de motor staat op het uitlaatspruitstuk boven de startmotor.

Serienummer machine:- .....
Serienummer motor:- .....

F

GARANTIE

Nous GARANTISSONS que toutes nos machines neuves, sauf spécifications contraires sur la facture, bénéficient d'une garantie de DEUX ANS ou, pour les machines dotées d'un compteur horaire, les deux mille heures qui suivent la date d'achat. Nous nous engageons à effectuer les réparations, selon nos termes, et à remplacer les pièces défectueuses sans facturation des frais de main-d'oeuvre ou des pièces du moment que la demande de remboursement passe par un concessionnaire Ransomes agréé et que les pièces défectueuses sont, sur demande, renvoyées au concessionnaire ou Ransomes. La présente garantie est supplémentaire et n'exclut pas celles des droits des consommateurs. Elle ne garantit pas, toutefois, les pièces ayant été mal utilisées, entretenues ou don't l'usure est normale. Elle exclut l'installation des pièces de rechange, remplacements ou composants supplémentaires qui ne sont pas livrés ou agréés par Ransomes. L'utilisation d'huiles ou de graisses non recommandées annule la garantie.

VENTES & SERVICE APRES-VENTE

Un réseau de revendeurs et de personnel après-vente a été mis en place et votre fournisseur se fera un plaisir de vous donner leurs coordonnées.
Lorsqu'il faut effectuer un service d'entretien ou remplacer des pièces de rechange, dans ou hors la période de garantie, contactez votre revendeur ou concessionnaire agréé.
Citez toujours le numéro d'enregistrement de la machine.
En cas d'endommagement lors de la livraison, signale\-le de suite à votre fournisseur.

NUMEROS DES CLES. Il est recommandé de noter, ci-dessous, les numéros des clés.

Clé de contact : .....

Réservoir à carburant : .....

Il est recommandé de noter les numéros de la machine et du moteur. Le numéro de série de la machine se trouve sur la plaque signalétique et celui du moteur sous le pot d'échappement, au-dessus du starter moteur.

N° de série de la machine : .....

N° de série du moteur : .....

D

WICHTIG: Bei diesem Gerät handelt es sich um eine Präzisionsmaschine, deren Leistung von Ihrem Gebrauch und Ihrer Wartung abhängt. Diese Bedienungsanleitung sollte wie ein Teil der Maschine betrachtet werden. Bei der Auslieferung einer neuen sowie auch einer gebrauchten Maschine sollte schriftlich festgehalten werden, daß diese Bedienungsanleitung mit der Maschine geliefert worden ist.

Diese Maschine ist ausschließlich für den normalen Einsatz als Großflächenrasenmäher konstruiert. Jeder anderweitiger Gebrauch wird als unsachgemäße Benutzung betrachtet. Die Nichteinhaltung der vom Hersteller für Bedienung, Wartung und Reparaturen gegebene Hinweise wird ebenfalls als unsachgemäße Verwendung betrachtet.

ALLE Bediener der Maschine MÜSSEN vor der Benutzung der Maschine diese Betriebsanleitung gelesen haben und sich gründlich mit den Sicherheitsbestimmungen, Bedienelementen, Schmierung und Wartung vertraut gemacht haben.

Vorschriften der Berufsgenossenschaft, alle allgemeinen Sicherheitsbestimmungen und arbeitsmedizinische Vorschriften sowie die Straßenverkehrsordnung müssen immer beachtet werden.

Jegliche Änderung an der Maschine führt zum Verlust aller Ansprüche gegen den Hersteller wegen Schäden oder Verletzungen des Bedieners nach dem Produkthaftungsgesetz.

I

IMPORTANTE: Questa è una macchina di precisione ed il servizio da essa reso dipende dal modo in cui viene fatta funzionare ed in cui riceve la sua manutenzione.

Questo manuale per l' utente dovrebbe essere considerato come parte della macchina. Si consiglia ai fornitori di macchine tanto nuove quanto di seconda mano di conservare prova documentaria che questo manuale è stato fornito insieme con la macchina.

Questa macchina è progettata soltanto per l' uso in normali operazioni di taglio dell' erba. Il suo uso in altro modo ¿ considerato come contrario al suo uso voluto. Conformità e stretta aderenza alle condizioni di funzionamento, servizio e riparazione come specificate dal fabbricante, costituiscono pure elementi essenziali del suo uso voluto.

Prima di cercare di far funzionare la macchina, TUTTI gli utenti DEVONO leggere a fondo questo manuale e familiarizzarsi interamente con le istruzioni per la sicurezza, i comandi, la lubrificazione e la manutenzione.

In qualunque momento dovranno venire osservati i regolamenti per la prevenzione di incidenti, tutti gli altri regolamenti generalmente riconosciuti sulla sicurezza e la medicina professionale, e tutti i regolamenti sul traffico.

Tutte le modifiche arbitrarie effettuate su questa macchina possono esonerare il fabbricante da responsabilità per ogni risultante danno o lesione.

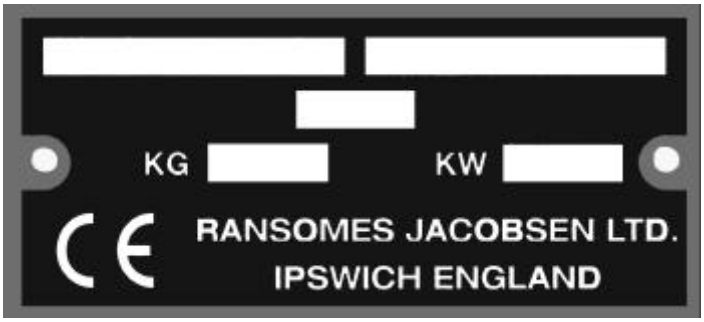


Fig.1

D

CONTENTS **SEITE**

SICHERHEITSANWEISUNGEN 4
TECHNISCHE DATEN 12
BEDIENELEMENTE 16
BEDIENUNG DER MASCHINE 22
MONTAGE DER SCHNEIDEINHEITEN AN DIE MASCHINE 30
SCHMIER- UND WARTUNGSTABELLE 34
SCHMIERUNG 42
WARTUNG 46
EINSTELLARBEITEN 52
WARTUNG AM ENDE DER MÄHSAISON 66
HYDRAULIKKREISLAUF 69
ELEKTROSCHALTPLAN MOTOR UND SICHERHEITSEINRICHTUNGEN 71
ELEKTROSCHALTPLAN SICHERUNGEN UND RELAIS 75
SICHERHEITSAUFKLEBER 77
EG-Übereinstimmungserklärung 78
GARANTIE 82
VERKAUF UND KUNDENDIENST 82

I

INDICE **PAGINA**

ISTRUZIONI SULLA SICUREZZA 5
SPECIFICHE TECNICHE 13
COMANDI 17
FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA 23
MONTAGGIO DELLE UNITÀ DI TAGLIO ALLA MACCHINA 31
DIAGRAMMA DI LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE 35
RENDIMENTO DI TAGLIO 38
LUBRIFICAZIONE 41
MANUTENZIONE 47
REGOLAZIONI 53
MANUTENZIONE DI FINE STAGIONE 67
CIRCUITO IDRAULICO 69
CIRCUITO ELETTRICO - MOTORE E SICUREZZA 73
CIRCUITO ELETTRICO - FUSIBILI E RELÈ 75
ETICHETTE DI SICUREZZA 77
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ PER LA COMUNITÀ EUROPEA 79
GARANZIA 83
VENDITE E SERVIZIO 83

D

Dieses Sicherheitssymbol weist Sie auf wichtige Sicherheitsbestimmungen in dieser Bedienungsanleitung hin. Wenn Sie dieses Symbol sehen, werden Sie auf mögliche Verletzungsgefahren hingewiesen. Lesen Sie die nachfolgenden Hinweise sorgfältig und informieren Sie auch die anderen Bediener.

I

Questo simbolo di sicurezza indica importanti messaggi per la sicurezza in questo manuale. Quando vedete questo simbolo, state all' erta circa la possibilità di lesioni, leggete attentamente il messaggio che segue, e informate gli utenti.

D

SICHERHEITSANWEISUNGEN

BEDIENUNGSANLEITUNGEN
Lesen und verstehen Sie alle Anweisungen in diesem Handbuch.
Diese Maschine darf nur von Personen bedient werden, die mit allen Bedienelementen und den Sicherheitsbestimmungen völlig vertraut sind. Die Maschine niemals durch Kinder oder mit der Bedienung nicht vertraute Personen bedienen lassen. In verschiedenen Ländern ist für die Bedienung dieser Maschine ein Mindesalter vorgeschrieben.

SICHERHEITSAUFKLEBER
Alle Sicherheitsaufkleber müssen lesbar sein, fehlende und unleserlich gewordene sind unverzüglich zu ersetzen. Falls ein Teil der Maschine ausgetauscht wird, und das Originalteil einen Sicherheitsaufkleber trug, so muß auf dem Ersatzteil ebenfalls ein Sicherheitsaufkleber angebracht werden. Neue Sicherheitsaufkleber sind bei Ihrem Jacobsen-Händler erhältlich.

ANLASSEN DES MOTORS
Vergewissern Sie sich vor dem Anlassen des Motors, daß die Bremsen angezogen sind, die Antriebe auf Leerlauf geschaltet sind, die Schutzvorrichtungen richtig angebracht und intakt sind und sich keine Personen in der Nähe der Maschine aufhalten. Motor niemals in geschlossenen Räumen ohne ausreichende Belüftung laufen lassen.

FAHREN DER MASCHINE
Vergewissern Sie sich vor dem Fahren der Maschine, daß sich alle Teile in einwandfreiem Zustand befinden. Besonders sorgfältig müssen Bremsen, Reifen, Lenkung und die Messer der Schneidzylinder überprüft werden. Ersetzen Sie defekte Schalldämpfer, mähen Sie nur bei Tageslicht oder ausreichender künstlicher Beleuchtung. Beachten Sie die Straßenverkehrsordnung auch abseits der Straße. Seien Sie jederzeit wachsam und konzentriert. Achten Sie auf den Verkehr, wenn Sie Straßen kreuzen oder neben ihnen fahren. Schalten Sie die Schneidzylinder aus, wenn Sie Flächen ohne Grasbewuchs passieren.

Denken Sie daran, daß manche Leute taub oder blind sind und daß Kinder und Tiere unberechenbar sind. Wählen Sie Ihre Fahrgeschwindigkeit so, daß Sie jederzeit und unter allen Bedingungen eine sichere Notbremsung vornehmen können.

I

ISTRUZIONI DI SICUREZZA

ISTRUZIONI DI FUNZIONAMENTO
Accertarsi che le istruzioni contenute in questo manuale siano lette e comprese perfettamente.
Non si deve permettere a nessuna persona di fare funzionare questa macchina a meno di non aver familiarizzato completamente con tutti i controlli e le procedure di sicurezza. Non permettere mai a bambini o persone che non abbiano completa familiarità con queste istruzioni, di utilizzare questa macchina. Le normative locali possono porre restrizioni per l'età dell'operatore.

SEGNALAZIONI DI SICUREZZA
È essenziale che tutte le etichette di sicurezza siano mantenute in condizioni leggibili. Se vengono a mancare o risultano illeggibili, occorre sostituirle. Se una qualsiasi parte della macchina viene sostituita ed originariamente portava un'etichetta di sicurezza, occorre apporre una nuova etichetta sul pezzo di ricambio. Per le nuove etichette di sicurezza rivolgersi ai concessionari Jacobsen.

AVVIO DEL MOTORE
Prima di avviare il motore, controllare che il freno di stazionamento sia inserito, le marce siano in folle, le cuffie di sicurezza siano al loro posto ed intatte e che le persone presenti siano ben lontane dalla macchina.
Non far funzionare il motore all'interno di un edificio senza che ci sia un'adeguata ventilazione.

GUIDA DELLA MACCHINA
Prima di muovere la macchina, assicurarsi che tutte le parti siano in buone condizioni di funzionamento, facendo particolare attenzione ai freni, ai copertoni, allo sterzo e alla sicurezza delle lame di taglio.
Sostituire le marmitte difettose. Falciare l'erba solamente alla luce del giorno o con una buona illuminazione artificiale.
Osservare sempre il Codice della Strada, sia su strada sia fuori strada. Mantenersi attenti ed avere sempre il controllo della situazione. Fare attenzione al traffico nell'attraversare la strada o nelle sue vicinanze.
Fermare la rotazione delle lame di taglio prima di passare sopra a superfici che non siano erbose.
Ricordarsi che alcune persone sono sorde o cieche e che i bambini e gli animali possono comportarsi in modo imprevedibile.
Mantenere sempre una velocità sufficientemente bassa della macchina, in modo da consentire una fermata di emergenza efficace e sicura in ogni circostanza.
Togliere o evitare le ostruzioni entro l'area da tagliare, riducendo in tal modo la possibilità di lesioni sia per

D

Entfernen Sie alle Fremdkörper von der Arbeitsfläche und umfahren Sie Hindernisse. Dadurch verringert sich die Verletzungsgefahr für den Bediener und Nebenstehende. Vergewissern Sie sich vor dem Rückwärtsfahren, daß sich hinter der Maschine keine Hindernisse befinden und sich dort niemand aufhält. Nehmen Sie keine Beifahrer mit.

Denken Sie daran, daß der Bediener für Unfälle mit Personen oder Beschädigungen der Arbeitsfläche verantwortlich ist. Beim unbeaufsichtigten Abstellen der Maschine senken Sie die Schneideinheiten ab oder benutzen die Transportsicherungen. Tragen Sie während des Mähens immer festes Schuhwerk und lange Hosen. Benutzen Sie die Maschine nicht barfuß oder mit offenen Sandalen. Prüfen Sie regelmäßig die Grasfangkörbe auf Verschleiß oder Zustandsänderung. Nach einer Kollosion mit Fremdkörpern überprüfen Sie die Maschine auf Beschädigungen und führen die notwendigen Reparaturen vor der weiteren Benutzung durch. Bei auftretenden außergewöhnlichen Vibrationen unverzüglich die Ursache feststellen und beseitigen.

TRANSPORT

Schneideinheiten in Transportstellung mit den Transportsicherungen sichern. Die Maschine niemals mit drehenden Schneidzylindern transportieren. Berücksichtigen Sie beim Fahren die Straßen- und Bodenbeschaffenheit, Steigerungen und einzelne Unebenheiten. Durch plötzliche Geschwindigkeitsverringerung oder Bremsen kann das Hinterrad vom Boden abheben. Denken Sie daran, daß mit zunehmendem Kraftstoffverbrauch die Hinterradbelastung abnimmt.

WICHTIG:

Die „Transport“ Stellung des Fahrantriebes darf nur auf befestigten Straßen benutzt werden, niemals jedoch auf Grasflächen, unebenen oder unbefestigten Wegen oder Fahrspuren.

VERLASSEN DES FAHRSITZES

Maschine auf ebener Fläche abstellen. Vor dem Verlassen des Fahrersitzes Motor abstellen und warten, bis alle beweglichen Teile zum Stillstand gekommen sind. Bremsen anziehen und alle Antriebe ausschalten. Schlüssel abziehen.

MÄHEN AN HÄNGEN

ÄUSSERSTE VORSICHT BEIM ARBEITEN AN HÄNGEN.

Einzelne Erhebungen und Einbuchtungen verändern das normale Hanggefälle. Vermeiden Sie Flächen, auf denen die Maschine ins Rutschen kommen kann. Plötzliche Geschwindigkeitsänderung oder Bremsen

sé stessi sia per le persone presenti.
Durante la marcia indietro, prestare particolare attenzione all'area sul retro ed accertarsi che sia libera da ostruzioni e/o persone. NON portare passeggeri.
Ricordarsi che l'operatore o l'utente è responsabile degli incidenti e dei pericoli che si verificano in relazione alle terze persone o ai loro beni.
Ricordarsi di abbassare i dispositivi di taglio ogni volta che si deve parcheggiare la macchina, lasciarla incustodita o fuori uso.
Verificare spesso che il dispositivo di raccolta dell'erba non sia usurato o avariato. Dopo aver colpito un oggetto estraneo, occorre controllare la falciatrice per verificare che non ci siano danni ed effettuare le riparazioni prima di riavviare la macchina.
Controllare immediatamente se, durante il funzionamento, si notano vibrazioni anormali.

TRASPORTO

Assicurarsi che le unità di taglio siano fermate in modo sicuro nella posizione di trasporto. Non trasportare la macchina con il meccanismo di taglio in rotazione.
Guidare la macchina facendo attenzione alle condizioni ed alla superficie della strada, alle pendenze ed alle ondulazioni del suolo.
Una decelerazione o frenata improvvisa può causare il sollevamento delle ruote posteriori.
IMPORTANTE: la velocità di trasporto è intesa solo per strade con buon fondo stradale. Non selezionare mai la velocità di trasporto su aree erbose, su viottoli o strade sterrate e non uniformi.

ABBANDONO DELLA POSIZIONE DI GUIDA

Parcheggiare la macchina su terreno piano. Prima di lasciare la posizione di guida, assicurarsi che tutte le parti ruotanti si siano fermate. Applicare i freni e disinserire tutti i dispositivi di azionamento. Togliere la chiave di avviamento.

PENDENZE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE QUANDO SI LAVORA SUI TERRENI IN PENDENZA
Le ondulazioni locali e l'affondamento, causeranno un cambiamento della pendenza generale. Evitare di operare in condizioni di terreno tali da poter causare lo scivolamento della macchina. Tenere bassa la velocità della macchina sulle pendenze e nelle curve strette.
Una decelerazione o frenata improvvisa, può causare il sollevamento delle ruote posteriori. Si ricordi che non esiste una pendenza "sicura". Occorre prestare particolare attenzione, quando ci si sposta sulle pendenze erbose.
IMPORTANTE: montare il sistema di protezione antiribaltamento (ROPS) prima di utilizzare la macchina su pendii con pendenza superiore ai 15°. Non utilizzare su pendii con pendenza superiore ai 22,5°.

kann das Hinterrad zum Abheben bringen. Denken Sie daran, es gibt keinen „sicheren“ Hang. Das Fahren auf Grashängen erfordert besondere Vorsicht.

BENUTZEN SIE DIE MASCHINE NICHT AN NEIGUNGEN GRÖßER ALS 15°.

Die Neigung 15° wurde berechnet für das Grenzkippverhalten gemäß der EN 836.

Wichtig: Bei arbeiten am Hang Auflagendruck verstellung auf Maximum (+) stellen.

BLOCKIERTE SCHNEIDZYLINDER
Motor abstellen und alle drehenden Teile zum Stillstand kommen lassen. Bremsen anziehen und alle Antriebe ausschalten. Blockierung vorsichtig entfernen. Halten Sie alle Körperteile von den Schneidzylindermessern fern. Vorsicht - frei werdende Energie kann bei Entfernung der Blockierung Drehbewegungen der Schneidzylinder auslösen. Halten sie andere Personen von den Schneidzylindern fern, da durch die Drehung eines Schneidzylinders die anderen mit in Bewegung versetzt werden können.

EINSTELLARBEITEN, SCHMIERUNG UND WARTUNG
Motor abstellen und alle beweglichen Teile zum Stillstand kommen lassen. Bremsen anziehen und alle Antriebe ausschalten. Lesen Sie alle entsprechenden Wartungshinweise. Verwenden Sie nur Originalersatzteile.
Beim Einstellen der Schneidzylinder darauf achten, daß Hände und Füße beim Drehen nicht gequetscht werden können. Achten Sie darauf, daß niemand anders eine andere Schneideinheit anfaßt, da sich beim Drehen eines Schneidzylinders die anderen mitdrehen können.
Zur Verringerung der Brandgefahr Motor, Schalldämpfer und Batteriebehälter frei von Gras, Laub und überschüssigem Fett halten.
Verschlissene oder beschädigte Teile aus Sicherheitsgründen austauschen.
.
Bei Arbeiten unter angehobenen Teilen oder angehobener Maschine immer für ausreichende feste Abstützung sorgen.
Vor dem Zerlegen der Maschine durch Druckablassen oder Sichern von Bauteilen dafür sorgen, daß keine frei werdende Energie Teile plötzlich in Bewegung bringen.
Höchstzulässige Motordrehzahl gemäß technischen Daten nicht überschreiten. Keine Reglereinstellung verändern oder den Motor überdrehen. Betreiben des Motors mit Überdrehzahl kann die Verletzungsgefahr des Bedieners vergrößern.
Beim Tanken MOTOR ABSTELLEN, NICHT RAUCHEN. Kraftstoff vor dem Anlassen, nicht bei

I

CILINDRI DI TAGLIO BLOCCATI

Spegnere il motore ed accertarsi che tutte le parti in movimento si siano fermate. Azionare i freni e disinserire tutti i sistemi di azionamento.
Liberare ciò che causa l'inceppamento, tenendo tutte le parti del corpo lontane dai bordi taglienti. Fare attenzione all'energia rimanente nel sistema di azionamento che può causare una rotazione dopo la rimozione dell'inceppamento.
Tenere tutte le altre persone lontane dalle unità di taglio, poiché la rotazione di un cilindro, può causare la rotazione anche degli altri cilindri.

REGOLAZIONI, LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

Spegnere il motore ed accertarsi che tutte le parti in movimento si siano fermate. Azionare i freni e disinserire tutti i sistemi di azionamento.
Leggere tutte le istruzioni riguardanti la manutenzione.
Impiegare solo le parti di ricambio originali fornite dal fabbricante.
Quando si regolano i cilindri di taglio, fare attenzione che mani e pieni non rimangano intrappolati, quando i cilindri entrano in rotazione. Assicurarsi che altre persone non stiano toccando nessuna unità di taglio, in quanto la rotazione di un cilindro può causare anche la rotazione degli altri cilindri.
Per ridurre il rischio di incendio, tenere il vano motore, la marmitta e lo scompartimento della batteria liberi da erba, foglie e grasso eccessivo.
Sostituire, anche per motivi di sicurezza, i pezzi usurati o avariati.
Quando si lavora sotto a parti e/o macchine che sono state sollevate, assicurarsi di avere un supporto sufficiente.
Non smontare la macchina senza aver prima liberato o trattenuto quelle forze che possono causare un improvviso movimento delle parti.
Non modificare la velocità del motore al di sopra della velocità massima citata nelle Specifiche tecniche del motore. Non modificare la messa a punto del regolatore del motore o fare girare il motore a velocità eccessive, in quanto ciò può aumentare il pericolo di lesioni personali.
Quando si fa rifornimento di carburante, SPEGNERE IL MOTORE E NON FUMARE. Aggiungere il carburante prima di far partire il motore; non aggiungere mai carburante durante il funzionamento del motore. Utilizzare un imbuto quando si versa il carburante nel serbatoio da una tanica. Non riempire il serbatoio di carburante oltre il bordo inferiore del bocchettone di riempimento. Rimettere a posto in modo sicuro i tappi del serbatoio e del contenitore di carburante. Conservare il carburante in contenitori idonei per questo uso. Fare rifornimento di carburante solo all'aperto e non fumare durante questa operazione.

laufendem Motor auffüllen. Zum Auffüllen des Tanks aus einem Kanister verwenden Sie einen Trichter. Kraftstofftank nur bis zur Unterkante Einfüllstutzen füllen. Kraftstoffdeckel fest anziehen und Kanister sicher verschließen. Kraftstoff in nur dafür zugelassenen Kanistern aufbewahren. Nur im Freien tanken und Rauchverbot beachten.
Falls Kraftstoff verschüttet wurde, Motor nicht starten, Maschine vom Kraftstofffleck wegschieben. Jede Funkenbildung vermeiden, bis sich die Kraftstoffdämpfe verflüchtigt haben. Maschine mit gefülltem Kraftstoffbehälter niemals in geschlossenen Räumen abstellen, in denen sich die Kraftstoffdämpfe an einer offenen Flamme oder Funken entzünden können. Kraftstoff nur im Freien ablassen. Keinen Kraftstoff über heiße Teile verschütten.
Während der Batteriewartung NICHT RAUCHEN und offene Flammen vermeiden. Keine Metallteile über die Batteriepole legen.

WARNUNG:
Unter Druck austretende Hydraulikflüssigkeit kann die Haut durchdringen und ernsthafte Verletzungen verursachen. Begeben Sie sich unverzüglich in medizinische Behandlung.

WARNUNG:
Batterien produzieren explosives Knallgas, enthalten ätzende Säure und haben genügend Energie, um Brände zu verursachen.

Die Bedienung der Schneideinheiten ist in der separaten Bedienungsanleitung enthalten.

I

Se si versa della benzina, non provare ad avviare il motore, ma spostare la macchina lontano dall'area del versamento ed evitare di creare qualsiasi fonte di accensione fino a quando non si siano dissipati i vapori della benzina. Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in qualsiasi ambiente ristretto. Non ricoverare la macchina con la benzina ancora nel serbatoio in edifici in cui i vapori possono raggiungere una fiamma nuda o una scintilla. Se occorre scolare il serbatoio del carburante sulle parti calde, quest'operazione deve essere compiuta all'aperto. Non versare il carburante sulle parti calde. Durante la manutenzione delle batterie, NON FUMARE e tenere lontane le fiamme nude. Non collegare oggetti metallici fra i suoi terminali.

ATTENZIONE:
Il fluido idraulico che sfugge sotto pressione, può penetrare nella pelle e causare serie lesioni. Occorre rivolgersi immediatamente al medico.

ATTENZIONE:
Le batterie producono gas esplosivi e contengono acido corrosivo e livelli di corrente elettrica abbastanza alti da causare bruciature.

Le istruzioni operative per le unità di taglio, sono contenute in un documento a parte.

D

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Typ:	Kubota 15,5 kW (20,9 PS) bei 3600 U/min, Viertakt Diesel, 3 Zylinder Reihenmotor, wassergekühlt, 719 cm³, 12 Volt elektrischer Anlasser.
Modell:	D 722-E
Höchstdrehzahl:	3400 U/min (ohne Last)
Leerlaufdrehzahl:	1600 U/min (ohne Last)
Ölinhalt:	3,2 Ltr.
Zündfolge:	1 2 3
Kraftstoff:	Dieselkraftstoff

MASCHINE

Rahmen:	Verschraubte Profilstahlkonstruktion, Vorderachs- und Schneideinheiten Aufhängungen mit dem Rahmen verschraubt.
Kraftübertragung:	Direkt angetriebene Verstellpumpe, vordere Radmotoren 190 cm³, hinterer Radmotor 190 cm³, zuschaltbarer Dreiradantrieb.
Schneideinheiten-antrieb:	Direkt angetriebene Zahnradpumpe Direktantrieb der Schneidzylinder durch Zahnradmotoren, Vorwärts- und Rückwärtslauf und Leerlauf durch Hydraulikventil geschaltet.
Geschwindigkeiten:	
Arbeit:	8 Km/h
Transport:	13 Km/h
Rückwärts:	6,5 Km/h
Lenkung:	Hydraulische Servolenkung auf das Hinterrad wirkend.
Bereifung:	
Vorn	20x10.0-8 4 PR Rasenprofil
Hinten -	20x10.-8 4 PR Rasenprofil
Reifendruck:	Alle Reifen 1 bar
Bodendruck:	0,84 Kg/cm²
Bremsen:	Betriebsbremse hydrostatisch, Feststellbremse mechanische Scheibenbremsanlage auf die Vorderräder wirkend.
Kühlanlageninhalt:	4,26 ltr
Kraftstofftankinhalt:	27 Ltr.
Hydrauliktankinhalt:	27 Ltr.
Batterie:	12 Volt 43 Ah

ABMESSUNGEN - SERIE ZX

Arbeitsbreite:	1,8 m.
Breite über alles:	2,05 m.
Transportbreite:	1,5 m.
Höhe über alles:	1,22 m.
Länge mit Grasfangkörben:	2,54 m.
Länge ohne Grasfangkörbe:	2,34 m.
Radstand:	
Ungeschnittener Kreis:	1,00 m
Gesamtgewicht:	890 Kg

I

SPECIFICHE TECNICHE

SPECIFICA DEL MOTORE

TIPO:	Motore Diesel verticale Kubota 15,5 kW (20,9cv) a 3600 giri/min, 3 cilindri (in linea), 4 tempi, raffreddato ad acqua, 719 cc con avviamento elettrico 12 V.
Modello:	D722-E
Velocità massima:	3400 giri/min (senza carico)
Velocità minima:	1600 giri/min (senza carico)
Capacità coppa dell'olio:	3,2 litri
Ordine di accensione:	1, 2, 3
Carburante:	Gasolio n. 2-D (ASTM D975)

SPECIFICA DELLA MACCHINA

Telaio:	Telaio principale in acciaio foggiato e bullonato; assale anteriore e punti di montaggio per macchine bullonate al telaio.
Trasmissione:	Pompa a cilindrata variabiledirettamente accoppiata; motori ruote anteriori 190 cc, motore ruota posteriore 190 cc con selezione della trazione su tre ruote.
Comando dell'unità di taglio:	Pompa a cilindrata fissa direttamente accoppiata; unità di taglio condotte da motori a cilindrata fissa accoppiati direttamente all'unità, azionati davalvola di marcia avanti, folle e retromarcia.
Velocità:	
Taglio:	8 km/h
Trasporto:	13 km/h
Retromarcia:	6,5 km/h
Sterzo:	Servosterzo idrostatico sulla ruota posteriore.
Pneumatici:	
Anteriori:	20 x 10.0 - 8 4 tele, battistrada per tappeto erboso
Posteriore:	20 x 10.0 - 8 4 tele, battistrada per tappeto erboso
Pressione:	Tutti i pneumatici 1,0 kg/cm²
Pressione sul terreno:	0,84 kg/cm²
Freni:	Freni idrostatici con freni di stazionamento meccanici a disco sulle ruote anteriori.
Capacità sistema di raffreddamento:	4,26 litri
Capacità serbatoio carburante:	27 litri
Capacità serbatoio idraulico:	27 litri
Batteria:	12V 43 amperore tipo 085

DIMENSIONI - SERIE ZX

Larghezza di taglio:	1,80 m
Larghezza totale:	2,05 m
Larghezza totale (trasporto):	1,50 m
Altezza totale:	1,22 m
Lunghezza totale con cestelli:	2,54 m
Lunghezza totale senza cestelli:	2,34 m
Passo:	1,31 m
Diametro minimo di volta senza taglio:	1,00 m
Peso totale della macchina:	890 kg

D

ABMESSUNGEN - SERIE ZY

Arbeitsbreite:	1,8 m.
Breite über alles:	2,05 m.
Transportbreite:	1,65 m.
Höhe über alles:	1,22 m.
Länge mit Grasfangkörben:	2,54 m.
Länge ohne Grasfangkörbe:	2,34 m.
Radstand:	1,31 m
Ungeschnittener Kreis:	1,00 m
Gesamtgewicht:	894 Kg

SCHWINGUNGSBESCHLEUNIGUNG

Die Maschine wurde auf Schwingungsbeschleunigungen für den Körper gesamt und Hand / Arm geprüft. Die Prüfung wurde mit dem Bediener in normaler Sitzposition mit beiden Händen am Lenkrad bei stehender Maschine mit laufendem Motor und eingeschalteten Schneidzylindern vorgenommen.

SERIE ZX

Beschleunigung Hand / Arm: **1,25 m/s²**

Beschleunigung gesamter Körper:

X Achse :**0,22 m/s²**
Y Achse :**0,18 m/s²**
Z Achse :**0.51 m/s²**

SERIE ZY

Beschleunigung Hand / Arm: **1,03 m/s²**

Beschleunigung gesamter Körper:

X Achse :**0,18 m/s²**
Y Achse :**0,16 m/s²**
Z Achse: :**0,47 m/s²**

SCHMIERSTOFFEMPFEHLUNGEN

Motoröl: MIL-L 2104 C oder A.P.I. Norm CC/CD/CE und Viskosität gemäß nachstehender Tabelle.

Temperatur	Viskosität
Über 25°C	SAE 30 oder SAE 10W-30 SAE 10W-40
o°C bis 25°C	SAE 20 oder SAE 10W-30 SAE 10W-40
Unter 0°C	SAE 10 oder SAE 10W-30 SAE 10W-40

Hydrauliköl: Shell Harvela oder Vergleichbares.

Fett: Shell Darina R2 oder Vergleichbares.

I

DIMENSIONI - SERIE ZY

Larghezza di taglio:	1,80 m
Larghezza totale:	2,05 m
Larghezza totale (trasporto):	1,65 m
Altezza totale:	1,22 m
Lunghezza totale con cestelli:	2,54 m
Lunghezza totale senza cestelli:	2,34 m
Passo:	1,31 m
Diametro minimo di volta senza taglio:	1,00 m
Peso totale della macchina:	894 kg

LIVELLO DI VIBRAZIONE

La macchina è stata testata per accertare i livelli di vibrazione dell'intero corpo, delle mani e delle braccia. L'operatore era seduto nella normale posizione, con entrambe le mani sul meccanismo di sterzo; il motore era in moto e l'apparato di taglio girava mentre la macchina era ferma.

Serie ZX

Livello di accelerazione mani-braccia : 1,25 m/s^2

Livello di accelerazione intero corpo

- asse X :0,22 m/s^2
- asse Y :0,18 m/s^2
- asse Z :0.51 m/s^2

Serie ZY

Livello di accelerazione mani-braccia : 1,03 m/s^2

Livello di accelerazione intero corpo

- asse X : 0,18 m/s^2
- asse Y : 0,16 m/s^2
- asse Z : 0,47 m/s^2

LUBRIFICANTI RACCOMANDATI

Olio motore: Qualità MIL-L-2104C o Classifica A.P.I. CC/CD/CE, e conforme alla seguente tabella:

Temperatura	Viscosità dell'olio
SOPRA 25°C	SAE 30 oSAE 10W-30 SAE 10W-40
0°C ÷ 25°C	SAE 20 oSAE 10W-30 SAE 10W-40
SOTTO 0°C	SAE 10W o SAE 10W-30 SAE 10W-40

Olio idraulico: Shell Harvela o equivalente.

Grasso: Shell Darina R2 o equivalente.

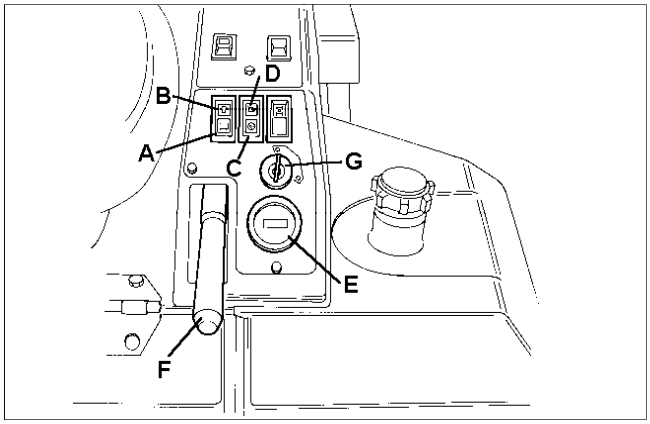


Fig.2

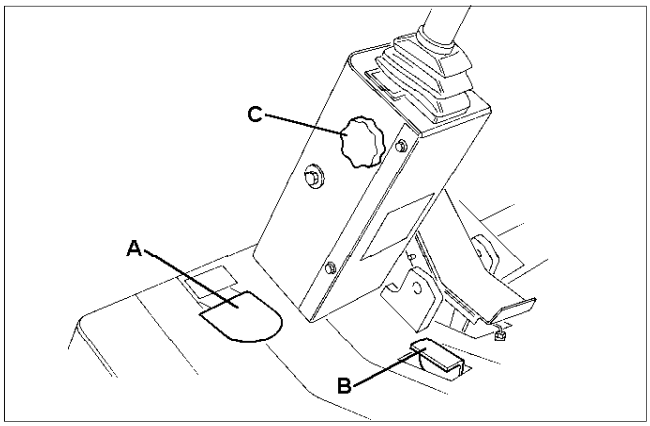


Fig.3

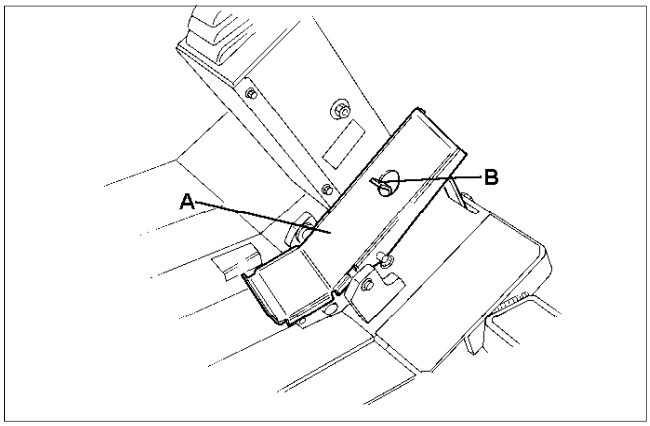


Fig.4

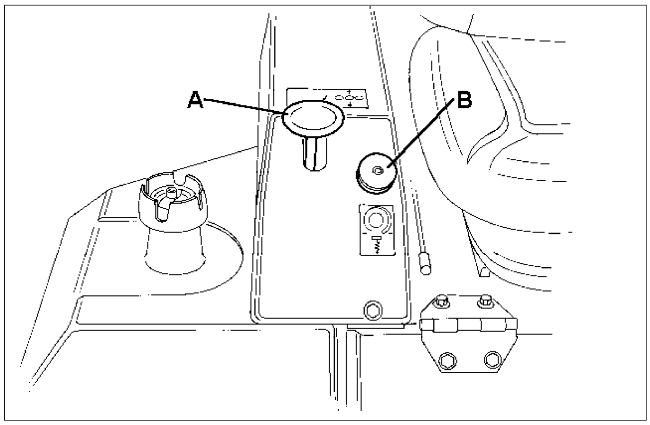


Fig.5

D

BEDIENELEMENTE

ANLASSSCHALTER (G Bild 2)
Zum Vorglühen Schlüsselschalter im Uhrzeigersinn in Stellung 2 drehen, bis die grüne Kontrolleuchte im Anzeigenfeld erlischt, Schlüssel weiter im Uhrzeigersinn auf Stellung 3 drehen, bis der Motor anspringt. Schlüssel loslassen, kehrt automatisch in normale Betriebsstellung (Stellung 1) zurück.

FUSSCHALTER FÜR SCHNEIDZYLINDER-ANTRIEB (NICHT IN DEN USA) (A Bild 3)
Die Betätigung des Fußschalters für den Schneidzylinderantrieb läßt die Schneidzylinder bei eingeschaltetem Kippschalter im Bedienpult anlaufen, dient auch zum Wiederanlaufen, wenn sie durch Ausheben der Schneideinheit abgeschaltet wurden.

FAHRPEDAL (Bild 4)
Das Fahrpedal (A) hat mitten in der Trittfläche eine Leerlaufarretierung (B). Zur Vorwärtsfahrt bei betätigter Leerlaufarretierung Fahrpedal nach vorne drücken. Zur Rückwärtsfahrt Fahrpedal nach hinten drücken. Das losgelassene Pedal kehrt automatisch in die Leerlaufstellung zurück und die Leerlaufarretierung rastet ein. Bei getretener Leerlaufarretierung kann der Motor nicht angelassen werden.

AUSHUBHEBEL (A Bild 5)
Der Hubhebel (A) hebt und senkt alle Hubarme der Schneideinheiten. Zum Absenken der Schneideinheiten Hebel nach unten drücken. Zum Ausheben der Schneideinheiten Hebel nach oben ziehen. Der losgelassene Hebel kehrt selbsttätig in die Neutralstellung zurück.

AUFLAGENDRUCKVERSTELLUNG (B BILD 5)
Der Auflagedruck der Schneideinheiten kann innerhalb vorgegebener Werte mit dem Handrad rechts vom Bedienersitz nahe am Aushubhebel verändert werden.
Drehen des Handrades im Uhrzeigersinn verringert das Auflagegewicht der Schneideinheiten auf dem Boden und verbessert die Kletterfähigkeit der Maschine am Hang.
Drehen des Handrades entgegen dem Uhrzeigersinn erhöht das Auflagegewicht der Einheiten auf dem Boden und verringert so das „Springen“ der Einheiten bei Arbeiten in unebenem Gelände mit hohen Arbeitsgeschwindigkeiten. Die normale Betriebsstellung liegt in der Mitte der Einstellung.

I

COMANDI

INTERRUTTORE DI AVVIAMENTO A CHIAVE (G Fig. 2)
Girare la chiave di avviamento in senso orario, in posizione di 'preriscaldamento' (N°2), per riscaldare le candele ad incandescenza. Quando la spia luminosa verde si spegne sul pannello delle spie, girare la chiave di avviamento in senso orario, in posizione di avviamento (N°3) per avviare il motore. Quando la macchina si avvia, rilasciare la chiave e lasciare che ritorni automaticamente in posizione 'on' (N°1) per il normale funzionamento.

INTERRUTTORE A PEDALE DI COMANDO CILINDRI DI TAGLIO (NON USA) (A Fig. 3)
L'interruttore a pedale di comando cilindri di taglio dà inizio alla rotazione dei cilindri dopo l'utilizzo dell'interruttore a ginocchiera, sul quadro di comando, o quando si arresta il cilindro sollevandolo.

PEDALE DI COMANDO DELLA TRAZIONE (Fig. 4)
Il pedale di comando della trazione (A) è provvisto di sblocco del folle (B) posto al centro del pedale. Per spostare la macchina in avanti premere il dispositivo di sblocco del folle, in quanto il pedale è imperniato in avanti. Per la retromarcia, premere la parte posteriore del pedale. Quando viene rilasciato, il pedale ritorna in folle e si blocca. Se si appoggia il piede sulla leva di bloccaggio in folle, il motore non si avvia.

LEVA DI COMANDO ALZA / ABBASSA (A Fig. 5)
Questa leva alza e abbassa tutti i bracci di sollevamento dell'unità di taglio. Per alzare i bracci, alzare la leva; per abbassarli, abbassare la leva. Al termine del lavoro, rilasciare la leva, che ritorna in folle.

REGOLATORE DEL CONTRAPPESO (B Fig. 5)
La pressione dell'unità di taglio sul terreno può essere regolata entro limiti predefiniti, mediante il volantino a destra del sedile dell'operatore, accanto alla leva di comando alza/abbassa.
Girare il volantino in senso orario per ridurre il peso dell'unità di taglio sul terreno e migliorare le prestazioni in salita.
Girare il volantino in senso antiorario per aumentare il peso dell'unità di taglio; questa posizione riduce il rischio che l'unità "rimbalzi" quando si lavora ad alta velocità su terreno ondulato. La normale posizione di questo controllo è al centro fra il massimo ed il minimo.

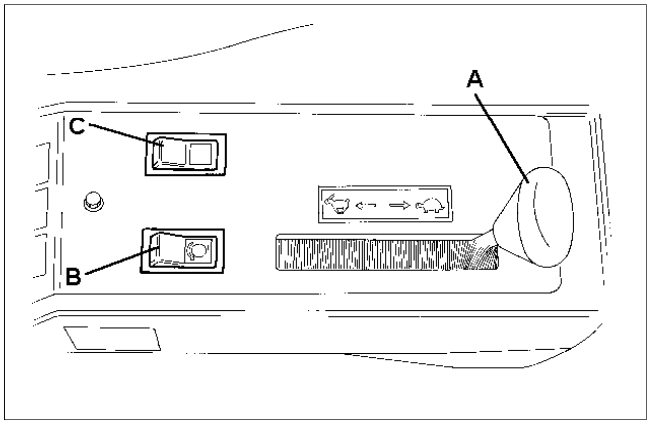


Fig.6

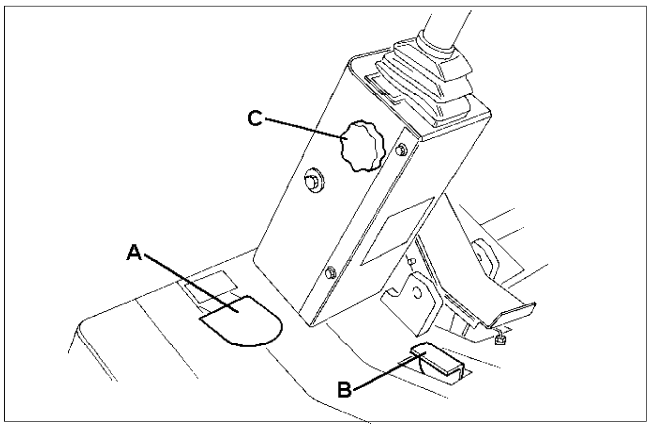


Fig.7

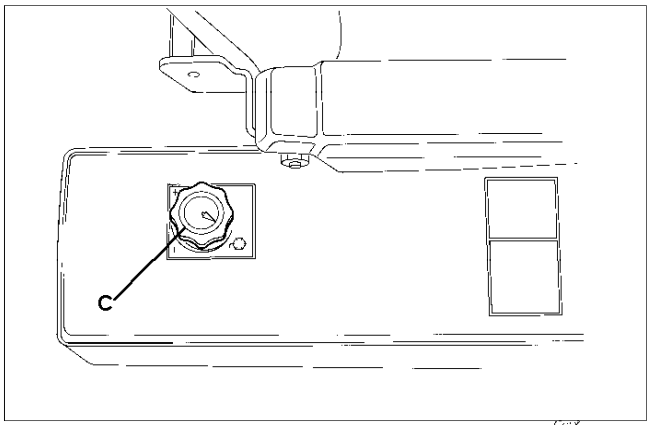


Fig.8

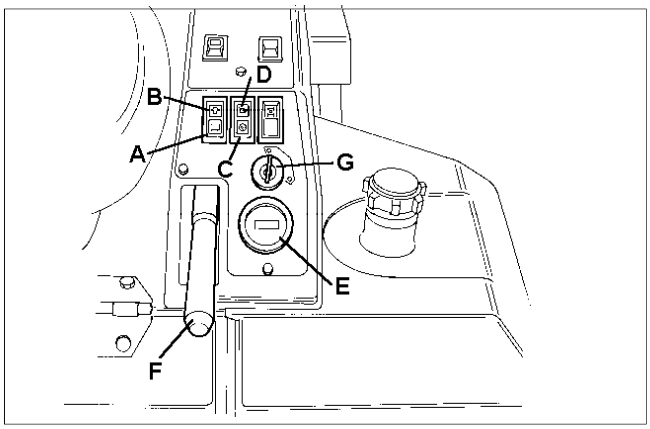


Fig.9

D

GASHEBEL C Bild 6)
Zur Erhöhung der Motordrehzahl Gashebel nach vorn schieben, zur Verringerung Hebel nach hinten ziehen.

HINWEIS: Mit voller Motordrehzahl arbeiten.

AUSHEBEBEGRENZUNG (B Bild 7)
Die Aushebebegrenzung ist dauernd eingeschaltet und verhindert das vollständige Ausheben der vorderen Schneideinheiten, um beim Bearbeiten der Arbeitsflächenränder schneller wenden zu können. Zum vollständigen Ausheben der vorderen Schneideinheiten in die Transportstellung muß das Betätigungspedal vor dem Ausheben betätigt und bis zum vollständigen Ausheben der Schneideinheiten festgehalten werden.

LENKRADVERSTELLUNG (C Bild 7)
Das Lenkrad ist einstellbar. Der Verstellknopf befindet sich an der linken Seite der Lenksäulenverkleidung. Zur Verstellung Verstellknopf entgegen dem Uhrzeigersinn lösen, Lenksäule in die gewünschte Stellung verschieben und Verstellknopf im Uhrzeigersinn wieder festziehen.

FESTSTELLBREMSHEBEL (A Bild 7)
Der Feststellbremshebel wird über den Totpunkt betätigt. Die Feststellbremse ist in der oberen Stellung des Hebels angezogen und in der unteren Stellung gelöst.

SCHNEIDZYLINDERDREHZAHLVERSTELLUNG (C Bild 8)
Die Schneidzylinderdrehzahlverstellung erfolgt am Handrad hinten am rechten Bedienerpult. Die Drehzahl kann stufenlos zwischen 0 und 1100 U/min eingestellt werden. Drehung entgegen dem Uhrzeigersinn erhöht die Schneidzylinderdrehzahl.

KIPPSCHALTER SCHNEIDZYLINDERANTRIEB (Bild 6)
HINWEIS: Maschinen in die USA werden ohne Fußschalter geliefert.

Der Schneidzylinderantrieb wird durch zwei Kippschalter betätigt.
Der erste Schalter aktiviert den Schneidzylinderantrieb. Zum Anlassen des Motors muß der Schalter ausgeschaltet sein, die grüne Kontrolleuchte ist aus.
Bei laufendem Motor kann der Schalter betätigt werden, die aufleuchtende Kontrolleuchte zeigt an, das der Schneidzylinderantrieb aktiviert ist.
Der zweite Schalter (C Bild 6) steuert die Drehrichtung der Schneidzylinder, vorwärts zum Mähen oder rückwärts zum Läppen oder Fremdkörperauswurf. Bei Rückwärtsdrehung leuchtet die rote Kontrolleuchte.

I

LEVA DELL'ACCELERATORE (A Fig. 6)
Spostare questa leva verso la parte anteriore della macchina per aumentare la velocità del motore, e verso la parte posteriore della macchina per ridurre la velocità del motore.

N.B. Il motore deve funzionare alla massima.

DISPOSITIVO DI BLOCCO PER TAGLIO INCROCIATO (B Fig. 7)
Il dispositivo di blocco per taglio incrociato impedisce alle unità di taglio anteriori di alzarsi completamente, accelerando la sterzata quando si taglia un bordo, ed è sempre innestato. Per alzare completamente le unità di taglio anteriori per il trasporto, prima di sollevarle premere il pedale di rilascio del dispositivo di blocco per taglio incrociato, e non rilasciarlo prima che le unità di taglio siano completamente alzate.

REGOLAZIONE DELL'INCLINAZIONE DEL VOLANTE (C Fig. 7)
L'inclinazione del volante è regolabile per mezzo della manopola di sbloccaggio, situata sul fianco del piantone. Girare in senso antiorario la manopola di bloccaggio per rilasciare il perno, quindi spostare il piantone fino ad ottenere la posizione richiesta, e bloccarlo girando la manopola in senso orario.

LEVA DEL FRENO DI STAZIONAMENTO (Fig. 9)
La leva del freno di stazionamento è provvista di meccanismo sul centro. Per applicare i freni alzare la leva, ed abbassarla per rilasciarli.

COMANDO DELLA VELOCITÀ DEI CILINDRI (C Fig. 8)
La velocità di rotazione dei cilindri di taglio viene regolata per mezzo del volantino posto dietro il quadro di comando destro, e varia da un massimo di 1100 giri/min ad un minimo di 0 giri/min. Per incrementare la velocità del cilindro girare il volantino in senso antiorario.

INTERRUTTORE DI COMANDO DEI CILINDRI DI TAGLIO (Fig. 6)
N.B. L'interruttore a pedale non concerne le macchine per gli USA.

Il comando dei cilindri di taglio è controllato da due interruttori.
Il primo (B Fig. 6) è l'interruttore di azionamento. Per avviare la macchina, questo interruttore e la spia luminosa verde devono essere spenti.
Quando la macchina è in moto, azionare l'interruttore; la spia luminosa si accende per indicare che il sistema di trasmissione è attivo.
Il secondo interruttore (C Fig. 6) seleziona la rotazione per la tosatura o l'affilatura con rotazione inversa, oppure per sbloccare il cilindro di taglio. Quando si seleziona la rotazione inversa si accende la spia rossa.

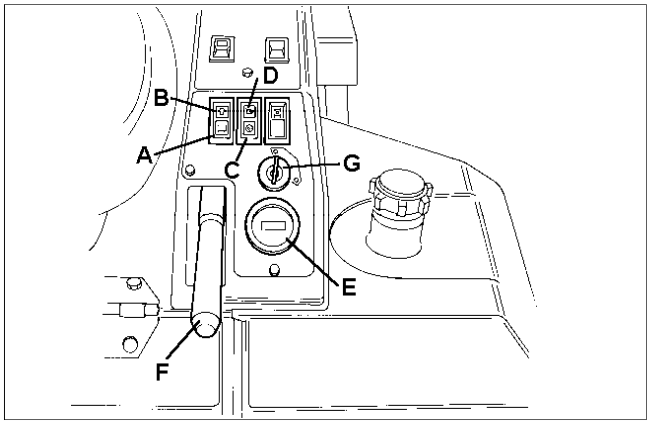


Fig.10

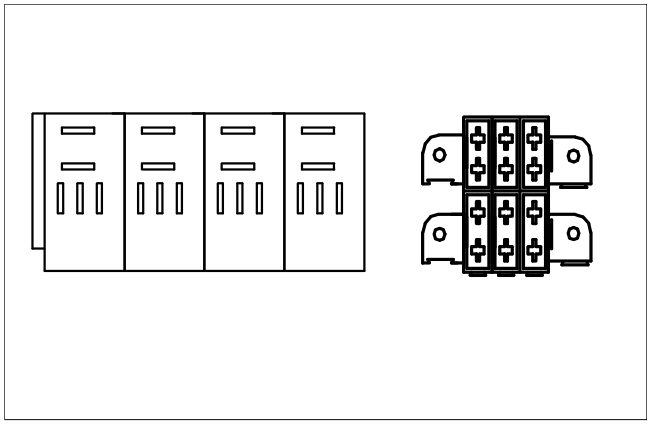


Fig.11

D

INSTRUMENTE (Bild 10)

A. LADEKONTROLLEUCHTE
Farbe rot. Leuchtet in der Betriebsstellung (1) des Schlüsselschalters und erlischt nach dem Anlassen des Motors. Das Aufleuchten bei laufendem Motor deutet auf einen gerissenen oder rutschenden Keilriemen oder einen Defekt der elektrischen Anlage hin. Umgehend mögliche Ursache feststellen. MOTOR SOFORT ABSTELLEN.

B. MOTORÖLKONTROLLEUCHTE
Farbe rot. Leuchtet in Betriebsstellung des (1) Schlüsselschalters und erlischt nach dem Anlassen des Motors. Aufleuchten bei laufendem Motor deutet auf zu geringen Öldruck hin - MOTOR SOFORT ABSTELLEN. Motorölstand kontrollieren und ggf. nachfüllen. Öldruckgeber prüfen. Weitere Benutzung der Maschine ohne Ursachenfeststellung kann zu kostspieligen Motorschäden führen.

C. TEMPERATURKONTROLLEUCHTE
Farbe rot. Leuchtet auf, sobald die Motortemperatur einen bestimmten Wert überschreitet. Bei Aufleuchten der Lampe MOTOR SOFORT ABSTELLEN und Ursache feststellen.

D. VORGLÜHKONTROLLEUCHTE
Farbe gelb. Leuchtet nach dem Drehen des Schlüsselschalters in die Vorglühstellung (2). Nach dem Erlöschen der Lampe kann der Motor angelassen werden.

E. BETRIEBSSTUNDENZÄHLER
Zählt die Betriebsstunden des Motors.

SICHERUNGEN UND RELAIS (Bild 9)
Der Sicherungs- und Relaiskasten befindet sich unter der Sitzkonsole. Zugang zu den Sicherungen und Relais nach Anheben des Fahrersitzes und Entfernen des Deckels auf dem Kasten.

I

QUADRO DI COMANDO (Fig. 10)

A. SPIA DI RICARICA
Spia luminosa rossa. Si accende quando si avvia l'accensione, si spegne quando il motore è avviato. Se la luce si accende mentre il motore gira, è probabile che la cinghia del ventilatore slitti o sia spezzata, oppure si tratta di un guasto dell'impianto elettrico; investigare. FERMARSI IMMEDIATAMENTE.

B. SPIA DI PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE
Spia luminosa rossa. Si accende quando si avvia l'accensione, si spegne quando il motore si è avviato. FERMARSI IMMEDIATAMENTE se la spia si accende mentre il motore gira, in quanto indica che la pressione dell'olio motore è troppo bassa. Controllare il livello dell'olio nella coppa, e rabboccare. Controllare l'interruttore di trasmissione della pressione dell'olio. Non tenere acceso il motore perché è possibile danneggiarlo gravemente.

C. SPIA DI MOTORE SURRISCALDATO
Spia luminosa rossa. Si accende quando la temperatura del motore raggiunge un livello prestabilito. Se la spia si accende e suona l'avvisatore acustico, FERMARSI IMMEDIATAMENTE e cercare la causa dell'allarme

D. INDICATORE DI PRERISCALDAMENTO DEL MOTORE
Indicatore giallo. Si accende quando si gira l'interruttore di accensione in senso orario, in posizione di preriscaldamento. Quando la spia si spegne si può avviare il motore.

E. CONTAORE
Registra le ore di funzionamento del motore.

FUSIBILI E RELÈ
La scatola dei fusibili e dei relè si trova sotto la piastra del sedile. Per accedervi, alzare il sedile e togliere il coperchio.

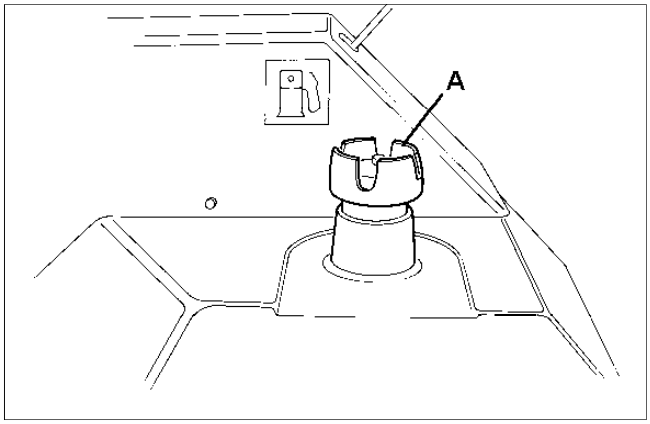


Fig.12

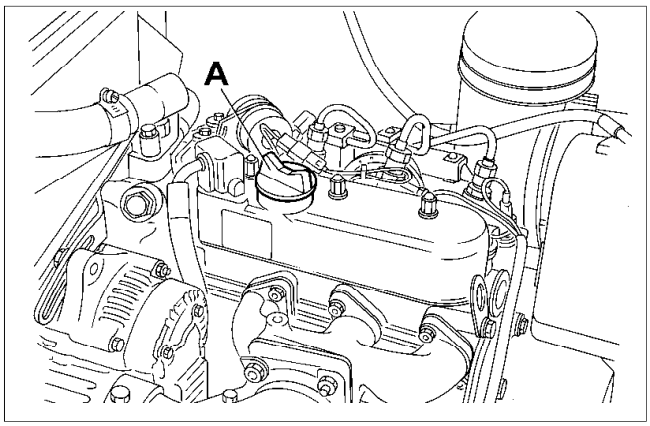


Fig.13

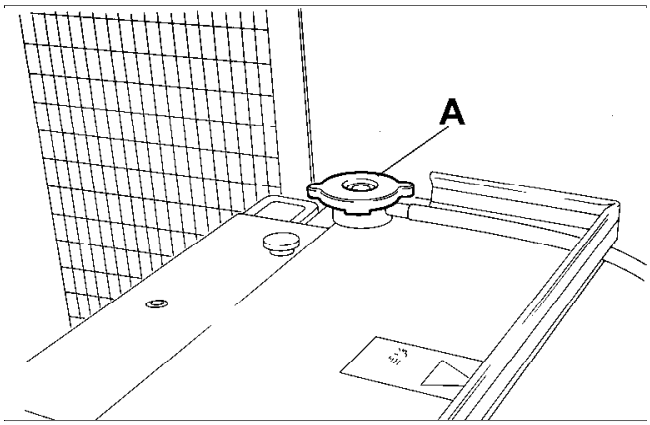


Fig.14

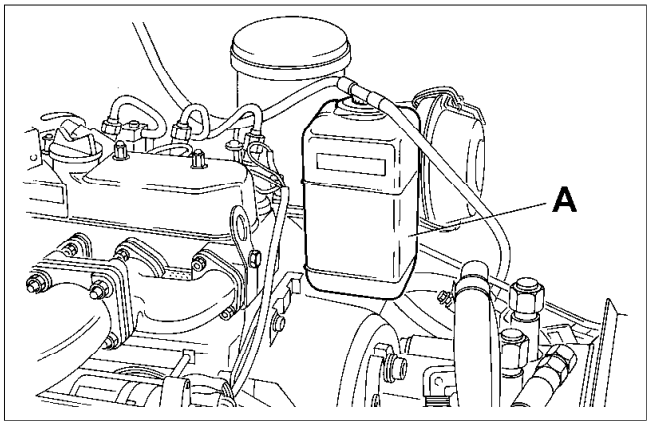


Fig.15

D

BEDIENUNG DER MASCHINE

Lesen Sie die Sicherheits-vorschriften.

Vor dem Anlassen des Motors muß der Kraftstoffbehälter (A Bild 12) mit Dieselkraftstoff, die Ölwanne des Motors über den Einfüllstutzen (A Bild 13) mit Motoröl und der Kühler (A Bild 14) und der Ausgleichsbehälter (A Bild 15) mit einer 50 prozentigen Frostschutzlösung gefüllt werden. Hierbei ist wie folgt vorzugehen:

1. Kraftstoffanlage

(a) Kraftstofftank (A Bild 12) mit handelsüblichem Dieselkraftstoff füllen.

(b) Alle Maschinen mit Dieselmotoren werden mit Kraftstoff im Tank geliefert.

2. Motoröl

(a) Motorölwanne mit Motoröl gemäß API Norm CC/ CD/CE über den Einfüllstutzen (A Bild 13) füllen (siehe Schmierstofftabelle Seite 15).

(b) Motorölstand immer mit dem Meßstab prüfen (A Bild 16). Maschine muß dabei auf ebenen Untergrund stehen. Ölinhalt 3,2 Ltr.

3. Kühlflüssigkeit

Kühler (A Bild 14) und Ausgleichsbehälter (A Bild 15) mit 50 prozentiger Frostschutzlösung füllen. Inhalt 4,26 Ltr.

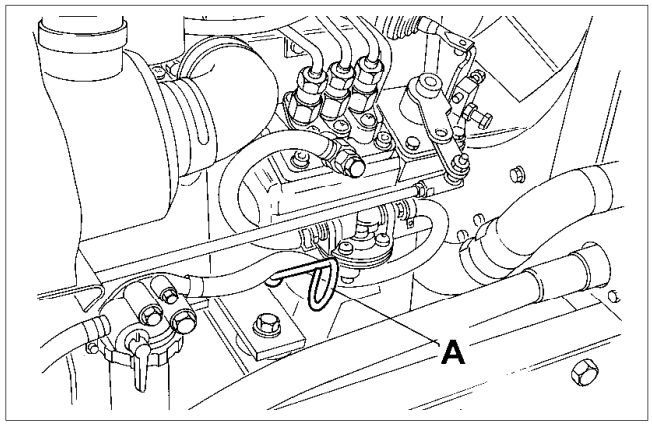


Fig.16

I

FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA

Leggere le istruzioni sulla sicurezza.

Prima di avviare il motore è necessario riempire di gasolio il serbatoio del carburante (A Fig. 12), riempire la coppa dell'olio motore per mezzo del bocchettone di riempimento (A Fig. 13), e riempire il radiatore (A Fig. 14) ed il vaso di espansione (A Fig. 15) con una soluzione anticongelante al 50%.
Procedere come segue:

1. Impianto di alimentazione

(a) Riempire il serbatoio del carburante (A Fig. 12) con gasolio N° 2-D (ASTM D975).
(b) Le macchine con motore diesel vengono spedite con del carburante nel serbatoio.

2. Olio lubrificante del motore

(a) Riempire la coppa dell'olio motore dal bocchettone (A Fig. 13) con olio di qualità API classifica CC/CD/CE. (Vedi anche tabella a pag. 14.)
(b) Controllare sempre il livello dell'olio con l'asta di misurazione (A Fig. 16), e verificare che la macchina sia parcheggiata su terreno piano. Capacità 3,2 litri.

3. Raffreddamento

Riempire completamente il radiatore (A Fig. 14), ed il vaso di espansione (A Fig. 15) a metà, con una soluzione anticongelante al 50%. Capacità 4,26 litri.

D

VOR DEM ANLASSEN DES MOTORS

1. Fahrersitz auf das Bedienergewicht einstellen.
2. Fahrpedal in Leerlaufstellung bringen und Leerlaufarretierung einrasten lassen.
3. Schalter für Schneidzylinderantrieb auf NEUTRAL stellen. (Kontrolleuchte aus)

Bei Nichteinhaltung dieser Maßnahmen läßt sich der Motor nicht anlassen.

ANLASSEN DES MOTORS

Schlüsselschalter in die „VORGLÜH" Stellung (2) drehen, nach Erlöschen der Vorglühkontrolleuchte Schlüsselschalter weiter in Stellung „START" drehen. Nach dem Anspringen des Motors Schlüsselschalter loslassen, kehrt selbsttätig in Stellung „ON" zurück.

WICHTIGE HINWEISE

Motor vor Betrieb mit voller Belastung und Höchstdrehzahl ausreichend warmlaufen lassen, ansonsten verkürzt sich die Motorlebensdauer.

ACHTUNG

(a) Schlüsselschalter nicht bei laufendem Motor drehen.
(b) Springt der Motor nicht innerhalb von 10 Sekunden an, 30 Sekunden warten und erneut starten.
(c) Anlasser NIEMALS mehr als 30 Sekunden betätigen, da er sonst beschädigt werden kann.

ABSTELLEN DES MOTORS

(a) Gashebel auf „Leerlauf" stellen.
(b) Schlüsselschalter in Stellung „OFF" drehen und Schlüssel abziehen.

VERLANGSAMEN UND ANHALTEN DER MASCHINE

(a) Langsam den Druck vom Fahrpedal wegnehmen und das Pedal in die Neutralstellung zurückkehren lassen, die Maschine hält an.
(b) Schalter für Schneidzylinderantrieb auf NEUTRAL stellen, wenn die Schneideinheiten nicht ausgehoben werden.
(c) Feststellbremse anziehen.

RÜCKWÄRTSFAHRT

Zum Rückwärtsfahren den hinteren Teil des Pedals niedertreten. HINWEIS: Pedal NICHT abrupt von Vorwärts- auf Rückwärtsfahrt oder umgekehrt betätigen. Das Pedal stets langsam und vorsichtig niedertreten.

I

PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE

1. Verificare che il sedile sia correttamente regolato in base al peso dell'operatore.
2. Verificare che il pedale di comando della trasmissione sia in folle.
3. Verificare che il comando dell'unità di taglio, sul quadro di comando, sia spento.

Se uno qualsiasi dei suddetti fosse errato, il motore non si avvia.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Girare l'interruttore a chiave in posizione di preriscaldamento (PREHEAT); quando la spia della candela ad incandescenza si spegne, continuare a girare la chiave fino alla posizione 'START'. Quando il motore si sarà avviato, rilasciare la chiave, che ritorna in posizione 'ON'.

IMPORTANTE:

Lasciare sempre che il motore sia abbastanza caldo prima di applicare carico e velocità massimi, diversamente si abbrevia la vita utile del motore.

AVVERTENZE:

(a) Non girare la chiave a motore acceso.
(b) Se il motore non si avvia entro 10 secondi dall'accensione, attendere altri 30 secondi prima di cercare di riavviarlo.
(c) Non lasciare girare il motore di avviamento per più di 30 secondi, altrimenti potrebbe guastarsi.

ARRESTO DEL MOTORE

(a) Riportare in folle la leva di comando della velocità.
(b) Girare la chiave in posizione "off" e toglierla.

RALLENTAMENTO E ARRESTO DELLA MACCHINA

(a) Rilasciare gradualmente la pressione sul pedale, lasciando che ritorni in folle e che la macchina si fermi.
(b) Disinnestare il comando dei cilindri di taglio mettendo in posizione neutra l'interruttore a ginocchiera sul quadro di comando (se le unità non sono state sollevate).
(c) Innestare il freno di stazionamento.

RETROMARCIA

Premere leggermente la parte posteriore del pedale destro perché la macchina faccia marcia indietro.
N.B. NON spostare il pedale con violenza da marcia avanti a retromarcia o viceversa. Azionarlo sempre lentamente e dolcemente.

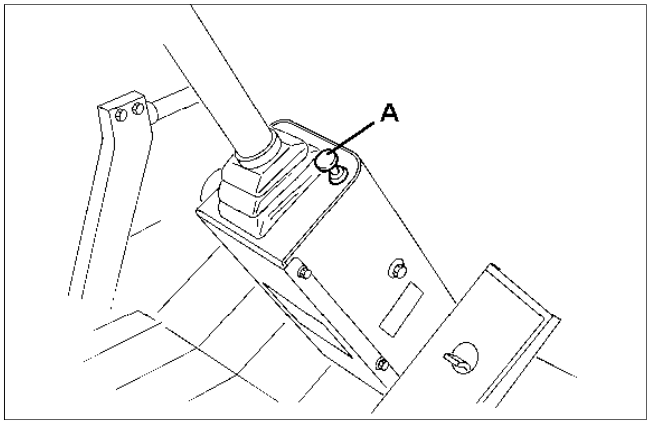


Fig.17

D

TRANSPORT

Transportgeschwindigkeit nur auf ebenem befestigtem Untergrund wählen.

Niemals die Transportgeschwindigkeit auf Grasflächen oder unebenen oder unbefestigten Straßen oder Fahrspuren wählen.

Die Schneideinheiten müssen ausgehoben sein.

1. Betätigungsknopf (A Bild 17) für Fahrpedalanschlag ziehen und so den vollen Pedalweg freigeben.
2. Motor anlassen und Gashebel auf volle Drehzahl stellen.
3. Feststellbremse lösen und den vorderen Teil des Fahrpedals niederdrücken. Maschine wird sich vorwärts bewegen.

HINWEIS: Fuß immer fest auf dem Pedal aufliegen lassen. Nur leichter Fußkontakt führt zu einer ruckartigen Vorwärtsbewegung.

4. Fahrpedal weiter durchtreten, bis die gewünschte Fahrgeschwindigkeit erreicht ist.

ARBEITSSTELLUNG

1. Betätigungsknopf (A Bild 17) für Fahrpedalanschlag hineindrücken und so den Pedalweg begrenzen.
2. Motor anlassen und Gashebel auf volle Drehzahl stellen.
3. Schneideinheiten absenken und gleichzeitig Schalter für Schneidzylinderantrieb aktivieren (Kontrolleuchte leuchtet). Zum Anlaufen der Schneidzylinder Fußschalter für Schneidzylinderantrieb links von der Lenksäulenverkleidung treten.
4. Feststellbremse lösen und oberen Teil des Fahrpedals zur Vorwärtsfahrt langsam niedertreten. Den Fuß immer fest auf dem Pedal halten. Nur leichter Fußkontakt führt zu einer ruckartigen Vorwärtsbewegung.

WICHTIGER HINWEIS: Beim Mähen muß der Gashebel stets auf der Stellung „MAXIMUM“ stehen. Der Fahrpedalanschlag sollte beim Mähen immer betätigt sein. Dies gewährleistet geräuscharmes Arbeiten, Kraftstoffersparnis, geringen Verschleiß von Schneidzylindern und Untermessern sowie den saubersten Schnitt unter schwierigen Arbeitsbedingungen. Fängt der Motor an, „schwer zu arbeiten“, muß die Fahrgeschwindigkeit durch Zurücknahme des Fahrpedals verringert werden.

I

TRASPORTO

La velocità di trasporto è intesa soltanto per terreno piano. Non selezionare mai la velocità di trasporto su tappeti erbosi o su strade o sentieri irregolari o non rifiniti.

Le unità di taglio devono essere alzate.

1. Tirare il comando di arresto del pedale della trazione (A Fig. 17) perché quest'ultimo disponga del completo movimento per la marcia avanti.
2. Avviare il motore e spostare la leva del gas in posizione velocità massima.
3. Rilasciare il freno di stazionamento e premere la parte superiore del pedale. La macchina si sposta in avanti.

N.B. Tenere sempre il piede saldo sul pedale, perché rilassandolo si causano movimenti a strappo.

4. Continuare a premere sul pedale fino ad ottenere la velocità desiderata.

IL TAGLIO

1. Premere il comando di arresto del pedale della trazione (A Fig. 17) per limitare il movimento del pedale.
2. Avviare il motore e spostare la leva di comando del gas sul massimo.
3. Abbassare a terra le unità di taglio ed innestare il comando dei cilindri di taglio spostando l'interruttore a ginocchiera, sul quadro di comando, in posizione "on" (acceso). Per fare girare i cilindri di taglio, premere l'interruttore a pedale dei cilindri di taglio, a sinistra del piantone.
4. Rilasciare il freno di stazionamento e premere dolcemente il cuscinetto superiore del pedale per fare marcia avanti. Tenere sempre il piede saldo sul pedale, perché rilassandolo si causano movimenti a strappo.

IMPORTANTE: Durante il taglio la leva di comando del gas deve essere sempre sul "massimo", e l'arresto del pedale della trazione deve essere sempre alzato. In tal modo si ottiene un funzionamento silenzioso, economia di carburante, usura minima del cilindro e della lama inferiore, ed il migliore taglio in condizioni difficili. Se il motore dovesse dare segni di affaticamento, ridurre la marcia avanti agendo sul pedale destro.

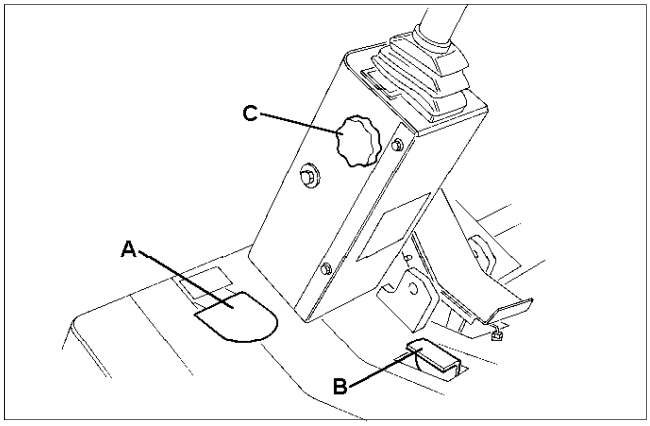


Fig.18

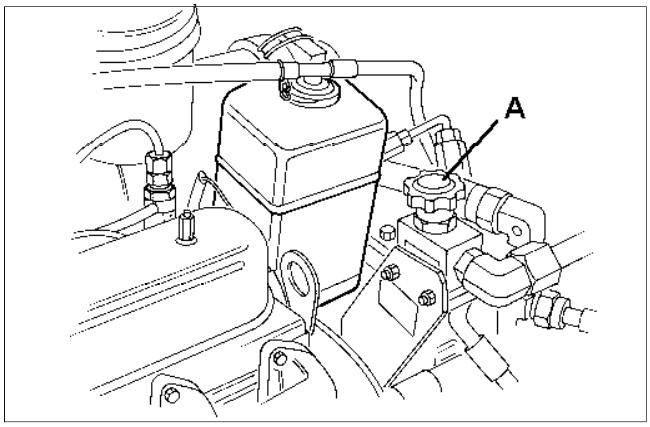


Fig.19

D

EINSATZ DER AUSHEBEBEGRENZUNG (Bild 18)

Bei der Arbeit ist das Ausheben der beiden vorderen Schneideinheiten durch die Aushebebegrenzung eingeschränkt. Sie begrenzt das Ausheben aller Einheiten auf eine Höhe zur Zeitersparnis beim Wenden. Zum vollständigen Ausheben der beiden vorderen Schneideinheiten für den Transport Pedal der Aushebebegrenzung (B) vor dem Anheben betätigen und festhalten.

WICHTIG ! DIE MASCHINE DARF NICHT ABGESCHLEPPT WERDEN !

SCHIEBEN DER MASCHINE BEI ABGESTELLTEM MOTOR

Das eingebaute Freilaufventil ermöglicht das Schieben der Maschine bei abgestelltem Motor. Handrad des Freilaufventiles (A Bild 19) eine volle Umdrehung öffnen. Vor dem Anlassen des Motors Freilaufventil ganz schließen.

In der „Freilaufstellung“ dürfen folgende Geschwindigkeiten und Strecken nicht überschritten werden:

Höchstgeschwindigkeit: 1,5 km/h

Höchstentfernung: 2 Km

Die Freilaufstellung darf NIEMALS beim Herunterfahren an Hängen und Entladen mit Laderampen benutzt werden.

I

USO DEL DISPOSITIVO DI BLOCCO PER TAGLIO INCROCIATO (Fig. 18)
Durante la falciatura il sollevamento delle due unità anteriori viene automaticamente limitato dal dispositivo di blocco per taglio incrociato. Quando il dispositivo è innestato, tutte le unità si portano alla medesima altezza, riducendo i tempi di inversione di marcia. Le due unità anteriori possono essere alzate completamente per il trasporto, tenendo abbassato il pedale del dispositivo di blocco per taglio incrociato (B) mentre si alzano le unità.

IMPORTANTE: NON TRAINARE LA MACCHINA

SPINGERE LA MACCHINA A MOTORE SPENTO
Il comando di ruota libera consente di spostare la macchina a motore spento. Girare il volantino della valvola di comando (A Fig. 19) eseguendo un giro completo. Prima di avviare il motore verificare che la valvola sia completamente chiusa.

NON superare le seguenti velocità e distanze quando si sposta la macchina a “ruota libera”:

Velocità massima: 1,5 km/h

Distanza massima: 2 km

NON lasciare che la macchina si sposti in discesa a ruota libera, neppure quando si scarica dalle rampe.

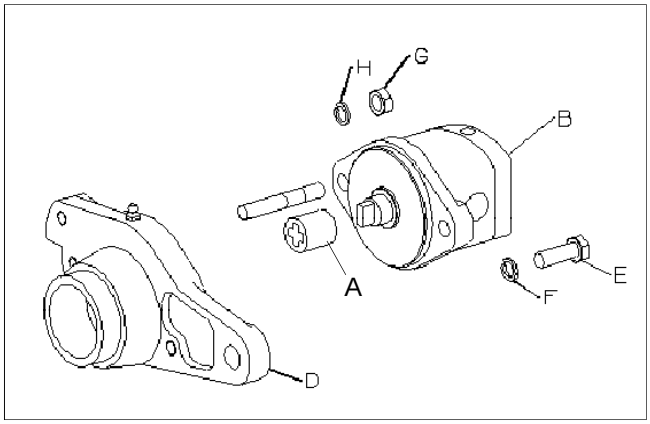


Fig.20

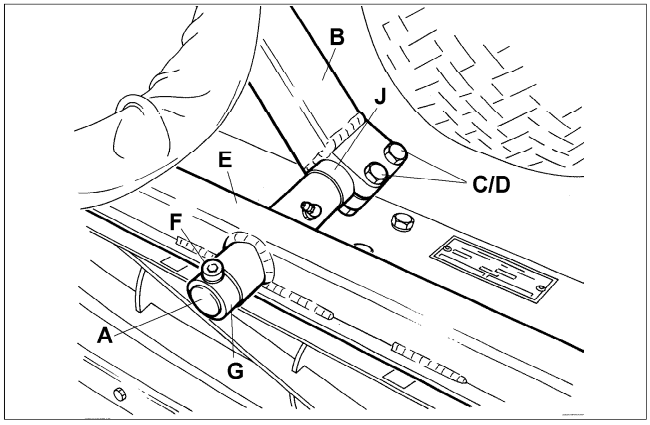


Fig.21

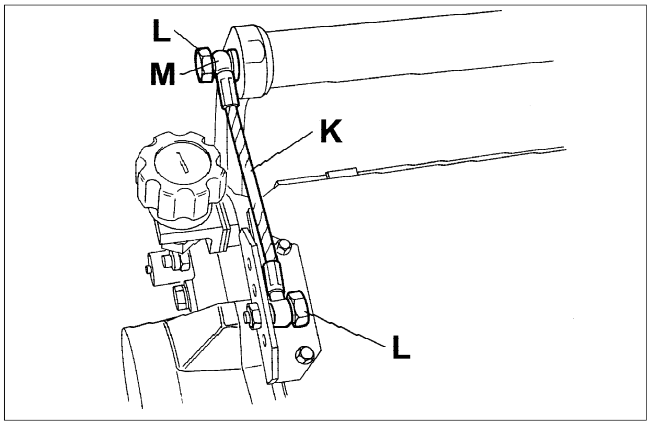


Fig.22

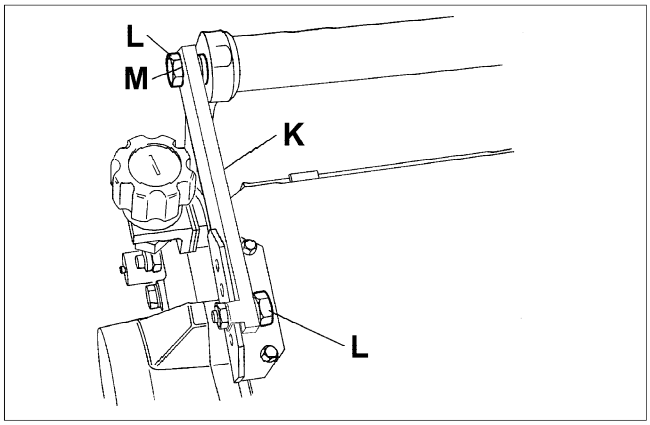


Fig.23

D

MONTAGE DER SCHNEIDEIN-HEITEN AN DIE MASCHINE

MONTAGE DES HYDRAULIKMOTORS AN DER SCHNEIDEINHEIT (Bild 20)

a. Schneideinheit ungefähr zum Hubarm ausrichten.
b. Kupplungsstück (A) am Hydraulikmotor (B) mit wasserabweisendem Fett einsetzen
c. Kupplungsstück mit der Verzahnung des Schneidzylinders ausrichten .
d. Hydraulikmotor (B) am Lagergehäuse mit Schraube M 10X30 (E) und Federring (F) sowie selbstsichernder Mutter M 10 (G) und Federring (H) befestigen.

MONTAGE DER SCHNEIDEINHEIT AM HUBARM

Alle Schneideinheiten (Bild 21):
a. Nach Entfernen der Schraube M 12 x 30 (C) und Federring (D) Hubarmbolzen (A) vom Hubarm (B) abnehmen.
b. Hubarmbolzen am Zugrahmen (E) der Schneideinheit montieren.
c. Zugrahmen mit Stellring (G) und Inbusschraube M 8 X 40 (F) sichern.
d. Schneideinheit an den Hubarm schieben.
e. Hubarmbolzen mit Stellring (J) in die Hubarmaufnahme schieben.
f. Schrauben M 12 X30 (C) mit Federringen (D) montieren.
g. Schrauben mit 93 Nm anziehen.

Floating Einheiten (Bild 22:
h. Zwei Fangseile (K) seitlich an den Zugrahmen der vorderen Schneideinheiten mit Schrauben (L) und Scheiben (M) befestigen.
j Vor dem Ausheben Hubarmbolzen mit Shell Retinax „A“ abschmieren.

Starre Einheiten (Bild 23:
h. Zwei Zugstreben (K) seitlich an den Zugrahmen der vorderen Schneideinheiten mit Schrauben (L) und Scheiben (M) befestigen.
j Vor dem Ausheben Hubarmbolzen mit Shell Retinax „A“ abschmieren.

I

MONTAGGIO DELLE UNITÀ DI TAGLIO SULLA MACCHINA

MONTAGGIO DEL MOTORE IDRAULICO SULLE UNITÀ DI TAGLIO (FIG. 20)

a. Mettere l'unità di taglio vicino alla posizione finale.
b. Montare il giunto di accoppiamento (A) sul motore idraulico (B) e lubrificare con pasta antigrippaggio.
c. Allineare i giunti di comando alla linguetta di comando del cilindro di taglio.
d. Fissare il motore idraulico (B) alla sede del cuscinetto con un bullone M10 x 30 (E), rondelle elastiche di sicurezza (F) e dado rigido M10 (G), e una rondella elastica di sicurezza (H).

MONTAGGIO DELL'UNITÀ DI TAGLIO SUL BRACCIO DI SOLLEVAMENTO

Tutte le unità (Fig. 21)

a. Togliere l'albero di articolazione (A) dal braccio di sollevamento (B) rimuovendo la vite M12 x 30 (C) e la rosetta di sicurezza (D).
b. Montare l'albero di articolazione sul pattino dell'unità di taglio (E).
c. Fissare usando il collare (G) e la vite mordente M8 x 40 (F).
d. Posizionare l'unità accanto all'albero di articolazione del braccio di sollevamento.
e. Spostare l'unità e l'albero per innestare l'albero di articolazione per il sollevamento.
f. Montare la rondella (J), la rosetta di sicurezza (D) e la vite M12 x 30 (C).
g. Avvitare la vite a 93 Nm.

Unità a testa flottante (Fig. 22)

h. Collegare i due cavi di supporto (K) ai bracci laterali del pattino delle unità di taglio anteriori usando viti (L) e rondelle (M).
i. Prima di alzare il braccio, lubrificare il perno dell'unità con grasso Shell Retinax 'A'

Unità a testa fissa (Fig. 23)

h. Collegare le due reggette di supporto (K) ai bracci laterali del pattino delle unità di taglio anteriori usando viti (L) e rondelle (M).
i. Prima di alzare il braccio, lubrificare il perno dell'unità con grasso Shell Retinax 'A'

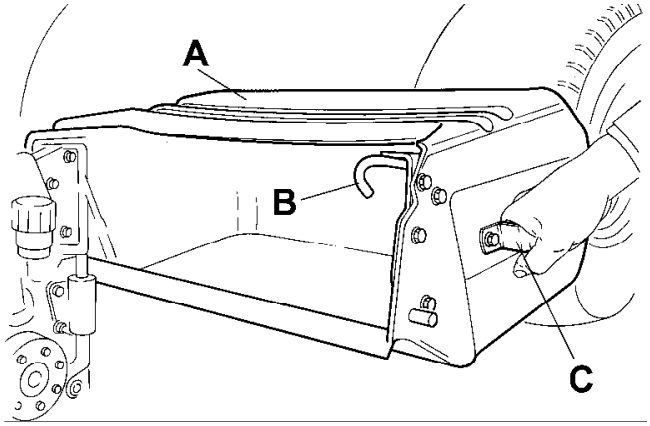


Fig.24

D

MONTAGE DER GRASFANGKÖRBE

Vordere Grasfangkörbe:
Haltebolzen der vorderen Grasfangkörbe in die an den Zugrahmen der Schneideinheiten montierten Oesen einhängen.
Hinterer Grasfangkorb (Bild 24):
Von der rechten Seite der Maschine linken Haken in der Befestigungsschiene einhängen, Grasfangkorb (A) am Handgriff (C) festhalten und auf der Befestigungsschiene entlangschieben, bis der zweite Haken (B) auf der Schiene eingehängt werden kann.

I

MONTAGGIO DEI CESTELLI RACCOGLIERBA

Cestelli raccoglierba anteriori
I cestelli raccoglierba anteriori si montano collocando i relativi perni nei ganci di bloccaggio montati sul pattino di montaggio dell'unità.

Cestelli raccoglierba posteriori (Fig. 24)
A destra della macchina, posizionare il gancio sinistro sulla guida del cestello raccoglierba, quindi tenere il manico (C) in fondo al cestello raccoglierba (A) e fare scorrere quest'ultimo lungo la guida fino a posizionare su di essa anche il secondo gancio (B).

D

SCHMIER- UND WARTUNGSTABELLE

	Täglich Std.	Nachd ersten3 Std.	Wöche Std.	Nachd ersten5 Std.	Alle75	Alle200	Alle400	Alle500
MOTOR								
Motorölstand prüfen	●							
Motorölwechsel				●	●			
Luftfiltereinsatz reinigen		●			●			
Luftfiltereinsatz erneuern								●
Motorölfilter erneuern				●		●		
Kraftstoffilter erneuern							●	
Lüfterkeilriemenspannung prüfen					●			
* oder bei jeder 6. Reinigung								
MASCHINE								
Reifendruck prüfen	●							
Hydraulikölstand prüfen	●							
Schmutz unter dem Sitz entfernen	●							
Kühlflüssigkeitsstand prüfen	●							
Schrauben und Muttern auf Festsitz prüfen			●					
Hydraulikanschlüsse auf Festsitz und Dichtheit prüfen			●					
Batteriezustand prüfen			●					
Kühler und Kühlersieb prüfen und reinigen	●							
Bremsscheiben und -beläge prüfen						●		
Hydraulikölfilter wechseln +								
Hydrauliköl wechseln #								
+ Ende der Mähsaison # = Nach Anzeige am Filter oder am Ende jeder Mähsaison								
Mit Shell Darina R2 abschmieren								
Hubarmlagerung			●					
Bremsseile			●					
Fahrpedal			●					
Schneidzylinderlager								
Hubarmbolzen								
Walzenlager			●					
Mit Molykote (Molybdän-Disulfid) oder Graphit schmieren			●					
Bremsnocken und Druckbolzen			●					

I

DIAGRAMMA DI LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

	Ogni giorno	Dopo le prime	Ogni settima	Dopo le prime	Ogni	Ogni	Ogni	Ogni
	Ogni	35	Ogni	50	75	200	400	500
	8 ore	ore	40 ore	ore	ore	ore	ore	ore
MOTOR								
Verificare il livello dell'olio	●							
Cambiare l'olio				●	●			
Pulire l'elemento del filtro dell'aria		●			●			
Cambiare l'elemento del filtro dell'aria*								●
Cambiare la cartuccia del filtro dell'olio				●		●		
Sostituire i filtri del carburante							●	
Controllare la tensione della cinghia del ventilatore					●			
* od ogni 6 pulizie								
MACCHINA								
Controllare la pressione dei pneumatici	●							
Controllare il livello dell'olio idraulico	●							
Controllare se vi sono detriti nel vano motore	●							
Controllare il livello del liquido nel radiatore	●							
Controllare se dadi e bulloni sono serrati			●					
Controllare se i raccordi idraulici sono serrati			●					
Controllare la batteria			●					
Controllare il radiatore e pulirlo	●							
Controllare l'usura e la regolazione dei freni						●		
Cambiare il filtro idraulico #								
Cambiare l'olio idraulico+								
+ A fine stagione # = Come indica il misuratore sul filtro alla fine di ogni stagione.								
Lubrificare i seguenti componenti con grasso Shell Darina R2								
Perni del braccio di sollevamento			●					
Cavi del freno			●					
Pedale di trazione			●					
Cuscinetti del cilindri di taglio			●					
Perni delle unità di taglio			●					
Cuscinetti a rulli			●					
Lubrificare i seguenti componenti con lubrificante secco a base di bisolfuro di molibdeno o grafite.								
Camma del freno e perni di spinta							●	

D

SCHNITTLEISTUNG

Die Schnitte pro Meter sind von der Arbeitsgeschwindigkeit abhängig.

SCHNITTFREQUENZ (METRISCH)

Fahrgeschwin-	Schnitte pro Meter		
digkeit in km/h	5-Messer	7-Messer	11-Messer
4	83	117	184
9	37	52	82

FLÄCHENLEISTUNG

1,2 Hektar (12 000 m²) / Stunde bei 9 km/h

Normale Überlappung und Wenden eines Arbeitsganges sind hierbei berücksichtigt.

I

RENDIMENTO TAGLIO

La capacità di taglio al metro varia a seconda della velocità della marcia in avanti della macchina.

RAPPORTO DI TAGLIO (METRICO)

Velocità marcia avanti km/ora	tagli al metro		
	5 lame	7 lame	11 lame
4	83	117	184
9	37	52	82

RENDIMENTO DI TAGLIO (AREA)

1,2 ettari/ora a 9 km/ora

Le cifre tengono conto delle sovrapposizioni e delle girate della macchina alla fine di ogni taglio.

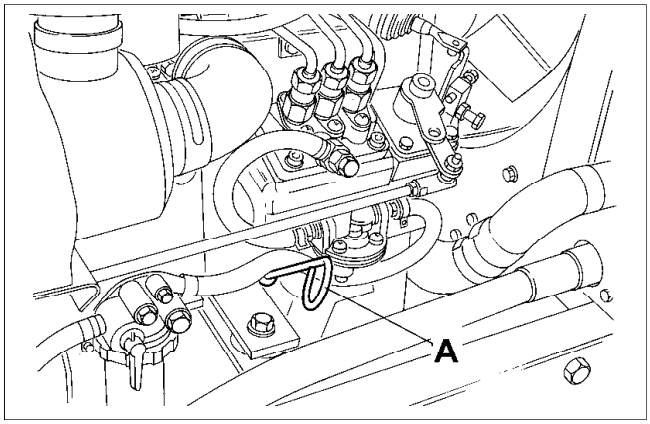


Fig.24

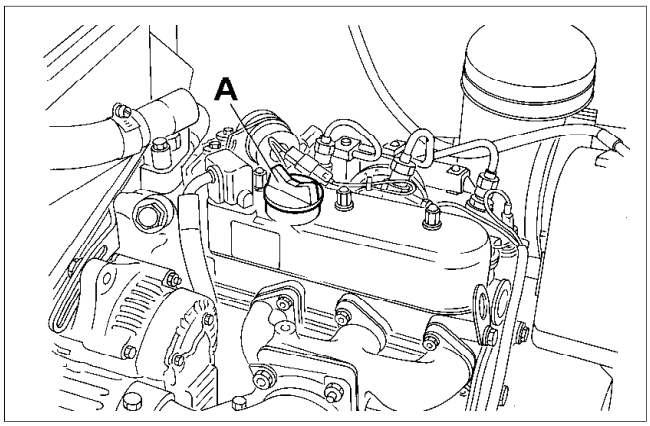


Fig.25

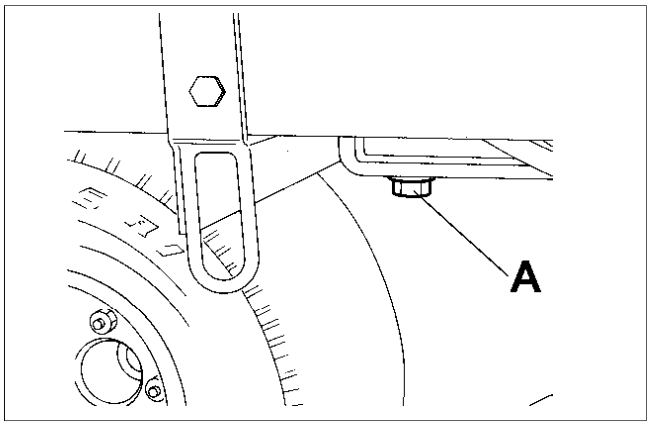


Fig.26

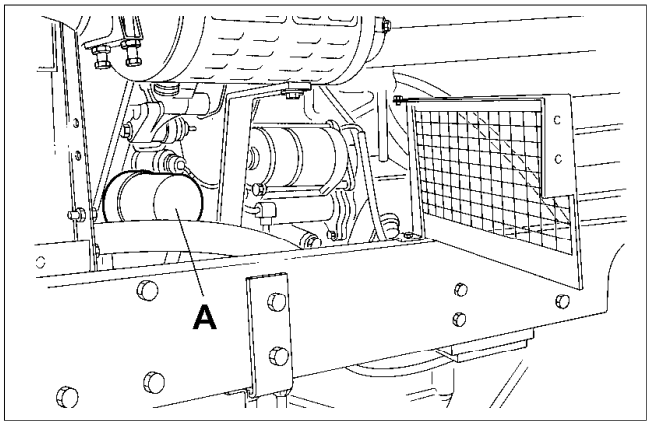


Fig.27

D

SCHMIERUNG

Lesen Sie die Sicherheits-vorschriften.

Vor dem ersten Anlassen des Motors alle Schmierstellen abschmieren. Empfohlene Schmierstoffe siehe Seite 15.

MOTOR

Täglich (alle 8 Betriebsstunden)

Motorölstand prüfen.

Motorölmeßstab (A Bild 24) herausziehen. Der Ölstand muß sich zwischen den Markierungen befinden. Bei Bedarf neues Öl durch den Einfüllstutzen auf dem Ventildeckel (A Bild 25) nachfüllen.

HINWEIS:

Maschine muß zur Östandsprüfung auf ebenem Untergrund stehen.

Nach den ersten 50 Betriebsstunden

Motoröl wechseln

(a) Bei warmen Motor Ölablaßschraube (A Bild 26) und alles Öl aus der Ölwanne ablaufen lassen.
(b) Ablaßschraube reinigen und wieder hineindrehen.
(c) Kappe des Einfüllstutzens (A Bild 25) herausdrehen und neues Öl bis zur Max-Markierung am Ölmeßstab auffüllen. Inhalt 3,2 Ltr.
(d) Kappe wieder fest zudrehen.

Alle 75 Betriebsstunden

Motoröl wechseln wie unter „nach den ersten 50 Betriebsstunden“ beschrieben.

Alle 200 Betriebsstunden

Ölfilterpatrone wechseln

(a) Ölfilterpatrone (A Bild 27) vom Motor abschrauben und entsorgen.
(b) Dichtfläche am Kurbelgehäuse säubern.
(c) Dichtfläche an der Filterpatrone leicht einölen und am Kurbelgehäuse anschrauben, nur leicht von Hand festziehen.
(d) Nach dem Wechsel der Ölfilterpatrone Motor kurz laufen lassen, auf Undichtigkeiten prüfen, Motorölstand prüfen und bis zur Max-Marke am Ölmeßstab mit neuem Motoröl auffüllen.

I

LUBRIFICAZIONE

Leggere le istruzioni sulla sicurezza

Lubrificare tutti i punti prima di avviare il motore per la prima volta. I lubrificanti raccomandati sono riportati a pag. 14.

MOTORE

Ogni giorno (ogni 8 ore di esercizio)

Controllare il livello dell'olio nella coppa.
Togliere l'asta di misurazione (A Fig. 24) e verificare che l'olio raggiunga il livello indicato. All'occorrenza rabboccare con olio fresco dal bocchettone (A Fig. 25) sopra la scatola del bilanciere.
N.B. Verificare che la macchina sia parcheggiata su terreno piano prima di controllare il livello dell'olio.

Dopo le prime 50 ore di esercizio

Cambiare l'olio motore.

(a) Riscaldare il motore, togliere il tappo di spurgo (A Fig. 26) e scaricare tutto l'olio dalla coppa del motore.
(b) Pulire il tappo e rimontarlo.
(c) Togliere il tappo di riempimento (A Fig. 25) e riempire di olio fresco fino alla tacca di massimo sull'asta di misurazione (A Fig. 24). Capacità 3,2 litri.
(d) Montare saldamente il tappo di riempimento.

Ogni 75 ore di esercizio

Cambiare l'olio motore, come riportato per le prime 50 ore di esercizio.

Ogni 200 ore di esercizio

Cambiare la cartuccia del filtro dell'olio.

(a) Svitare la cartuccia (A Fig. 27) dal motore, toglierla e gettarla.
(b) Pulire la coppa.
(c) Spalmare una pellicola di olio sulla guarnizione, ed avvitare saldamente a mano la nuova cartuccia.
(d) Dopo avere montato la nuova cartuccia il livello dell'olio motore si abbassa. Fare girare il motore per breve tempo, verificando che non vi siano segni di fuoriuscite, quindi rabboccare con olio fresco fino alla tacca di livello sull'asta di misurazione.

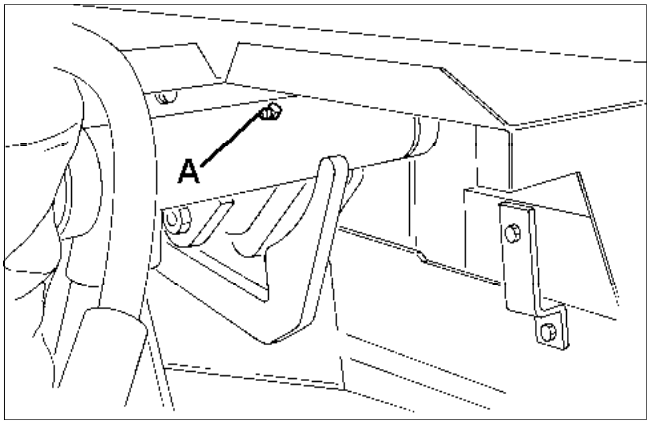


Fig.28

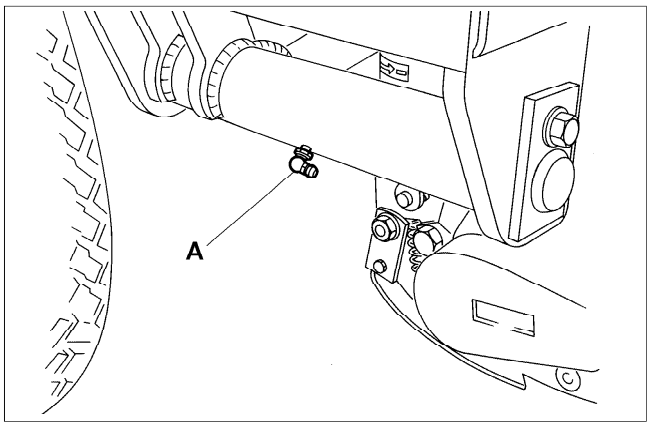


Fig.29

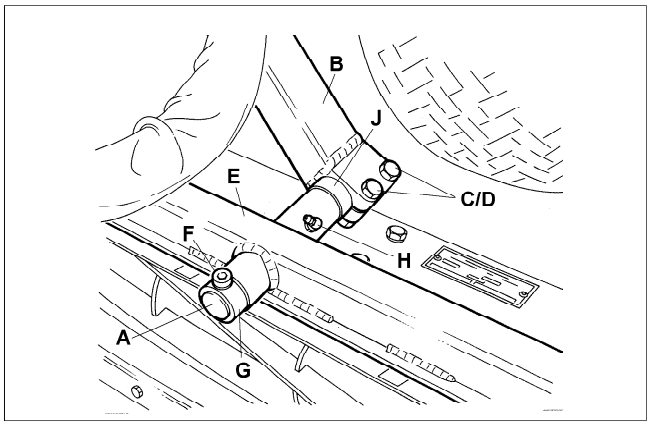


Fig.30

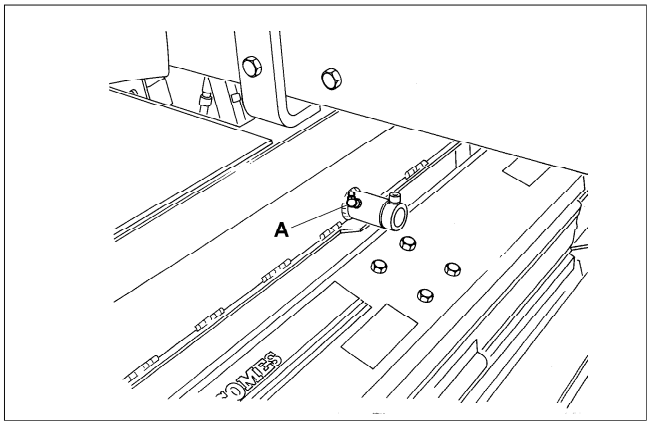


Fig.31

D

MASCHINE

Täglich (alle 8 Betriebsstunden)

Hydrauliköl: Hydraulikölstand im Tank prüfen. Das Öl muß bis zur Unterkante des Einfüllsiebes stehen. Bei Bedarf mit Shell Tellus 46 auffüllen.

Wöchentlich (alle 40 Betriebsstunden)

1. Folgende Schmierstellen mit Shell Darina R2 abschmieren.

(a) Vordere Hubarmlagerungen (A Bild 28).
(b) Hintere Hubarmlagerung (A Bild 29)
(c) Hubarmbolzen der vorderen Schneideinheiten (A Bild 30)
(d) Hubarmbolzen der hinteren Schneideiheit (A Bild 31).
(e) Achsschenkel des Hinterrades (A Bild 32).
(f) Bremsseile

Nach Manometeranzeige oder alle 400 Betriebsstunden

Hydraulikölfilter wechseln: Filterpatrone im Rücklauf (A Bild 33) erneuern.
Filterelement im Ansaugfilter (A Bild 34 A) erneuern.

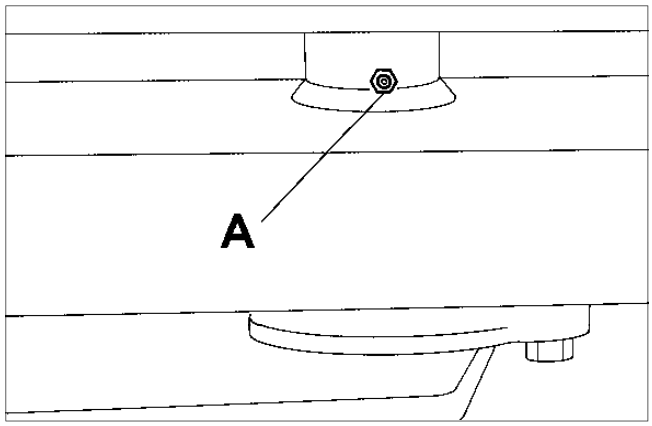


Fig.32

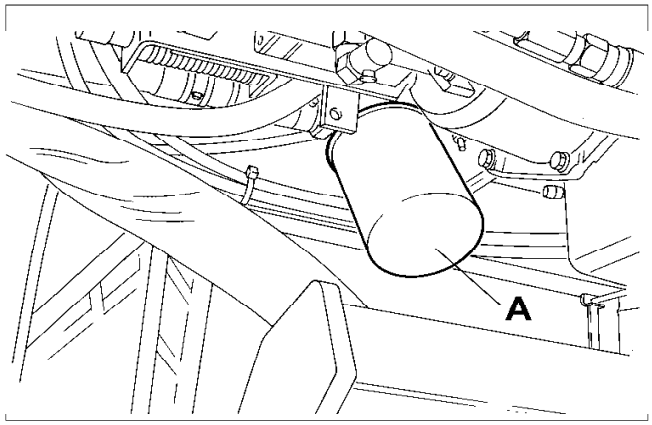


Fig.33

I

MACCHINA

Ogni giorno (ogni 8 ore di esercizio)

Olio idraulico: Controllare il livello dell'olio idraulico nel serbatoio. Mantenere il livello in modo che sia visibile in fondo al cestello filtrante. All'occorrenza rabboccare con Shell Tellus 46 fino al giusto livello.

Settimanalmente (ogni 40 ore di esercizio)

1. Lubrificare i seguenti punti con grasso Shell Darina R2:

(a) Perni dei bracci di sollevamento anteriori (A Fig. 28)
(b) Perni del braccio di sollevamento posteriore (A Fig. 29)
(c) Perni delle unità di taglio anteriori (H Fig. 30)
(d) Perni dell'unità di taglio posteriore (A Fig. 31)
(c) Perno centrale dell'assale posteriore (A Fig. 32)
(d) Cavi dei freni

Quando lo indica lo strumento od ogni 400 ore di esercizio

Cambiare il filtro idraulico. Togliere il filtro dell'olio della linea di recupero (A Fig. 33) e gettarlo; montare un nuovo filtro. Togliere il filtro della linea di aspirazione (A Fig. 34), sostituire l'elemento e rimontare.

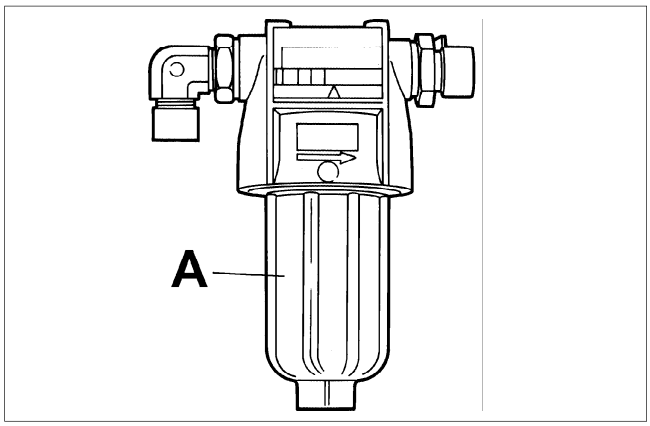


Fig.34

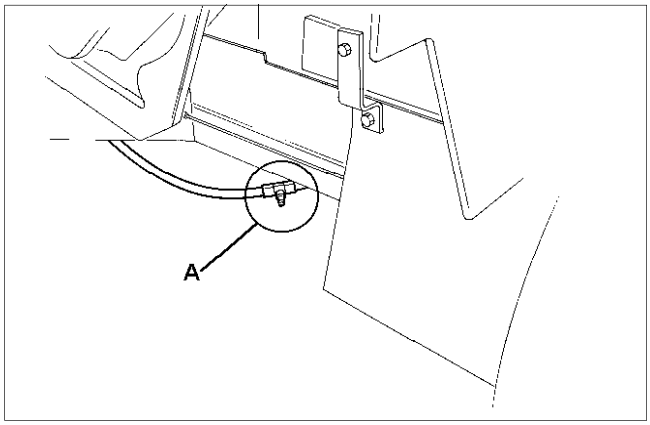


Fig.34A

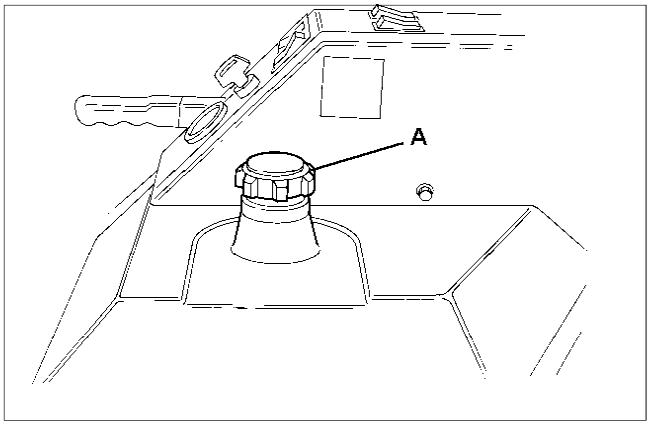


Fig.34B

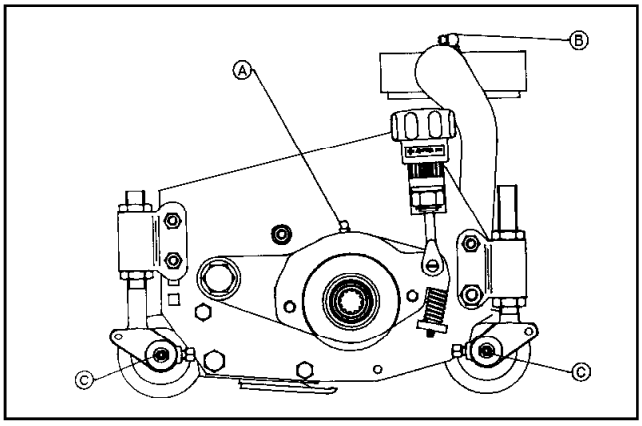


Fig.35

D

Folgende Schmierstellen mit Shell Darina R2 abschmieren.

Schneidzylinderlager	wöchentlich oder alle 25 Stunden (A Bild 35)
Drehgelenk	wöchentlich oder alle 25 Stunden. (B Bild 35)
Walzenlager	wöchentlich oder alle 25 Stunden. (C Bild 35)

I

Lubrificare i seguenti componenti con grasso Shell Darina R2

Cuscinetti dei cilindri di taglio:
settimanalmente od
ogni 25 ore (A Fig. 35)

Perno dell'unità: settimanalmente od
ogni 25 ore (B Fig. 35)

Cuscinetti a rulli: settimanalmente od
ogni 25 ore (C Fig. 35)

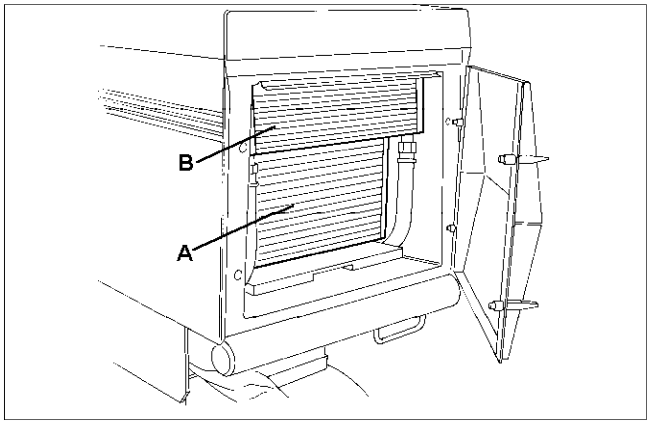


Fig.36

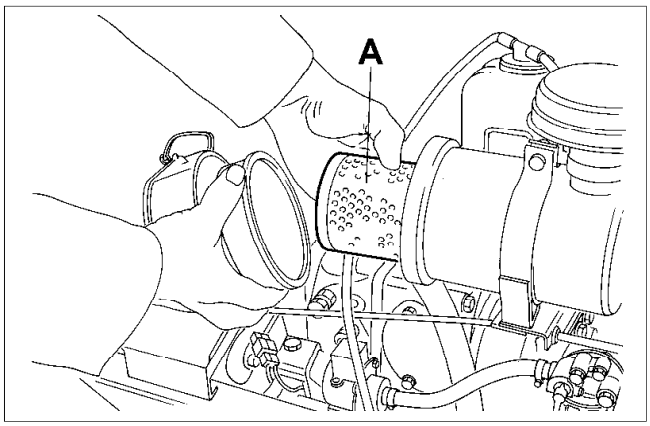


Fig.37

D

WARTUNG

Lesen Sie die Sicherheitsvorschriften.

HINWEIS:
Vor dem ersten Einsatz der Maschine Reifendruck prüfen.

MOTOR:
Täglich (alle 8 Betriebsstunden)
Kühler:
Kühler und Ölkühler (A und B Bild 36) auf Verschmutzung und Grasrückstände prüfen. Verstopfte Kühlrippen führen zur Motorüber-hitzung und verursachen so Motorschäden.

Nach den ersten 35 und alle 75 Betriebsstunden
Luftfilter (Bild 37)

1. Der Filtereinsatz (A) des Luftfilters an diesem Motor ist ein Trockenelement, niemals mit Öl benetzen.

2. Staubauswurfventil einmal wöchentlich unter normalen Einsatzbedingungen oder täglich unter erschwerten Einsatzbedingungen öffnen, um größere Fremdkörper und Staub zu entfernen.

3. Filtereinsatz nur zur Reinigigung berühren.

4. Bei Verschmutzung des Filtereinsatzes durch trockenen Staub, Element von innen mit Druckluft mit maximal 7 bar ausblasen.

5. Bei Verschmutzung des Filtereinsatzes durch Öl oder Ruß, Element 30 Minuten in Reinigungsmittel einweichen, dann mehrmals mit klarem Wasser ausspülen und an der Luft trocknen lassen. Nach der vollständigen Trocknung Einsatz von der Innenseite mit einer Lampe auf Beschädigung prüfen. (Siehe Aufkleber auf dem Filter)

HINWEIS:
Die Flügelschraube zur Befestigung des Filterelementes muß fest angezogen sein. Ist die Schraube lose, können Staub und kleine Fremdkörper am Filter vorbei in den Motor gesaugt werden und zu vorzeitigem Verschleiß mit Leistungsabfall führen.

I

MANUTENZIONE

Leggere le istruzioni sulla sicurezza

N.B. Prima di usare la macchina per la prima volta controllare che la pressione dei peumatici sia giusta.

MOTORE

Ogni giorno (ogni 8 ore di esercizio)

Radiatore

Controllare ed accertare che il radiatore ed il radiatore dell'olio (A e B Fig. 36) siano esenti da sfalcio e detriti. Il sistema di raffreddamento, se ostruito, può causare un grave surriscaldamento e danneggiare il motore.

Dopo le prime 35 ore di esercizio ed ogni 75 ore di esercizio

Filtro dell'aria (Fig. 37)

1. L'elemento (A) del filtro dell'aria utilizzato su questo motore è del tipo asciutto e non va mai lubrificato con olio.
2. Aprire la valvola di evacuazione una volta la settimana in normali condizioni, oppure ogni giorno se usata in ambiente polveroso, per eliminare grosse particelle di polvere e di sporco.
3. Evitare di toccare l'elemento, salvo per la pulizia.
4. Quando la polvere asciutta aderisce all'elemento, soffiare dell'aria compressa dall'interno, girando l'elemento. La pressione dell'aria compressa deve essere inferiore a 7 kgf/cm^2.
5. Quando carbone od olio aderiscono all'elemento, imbibire quest'ultimo per 30 minuti in detersivo, quindi lavarlo più volte in acqua, risciacquarlo con acqua pulita e lasciarlo asciugare naturalmente. Quando l'elemento è completamente asciutto, controllarne l'interno con una pila per accertare che non sia danneggiato (facendo riferimento alle istruzioni sulla targa affissa all'elemento).

N.B. Verificare che il bullone ad alette dell'elemento sia abbastanza stretto. Se fosse allentato, polvere e morchia potrebbero essere aspirati nel motore, provocandone l'usura anticipata, e la conseguente perdita di potenza.

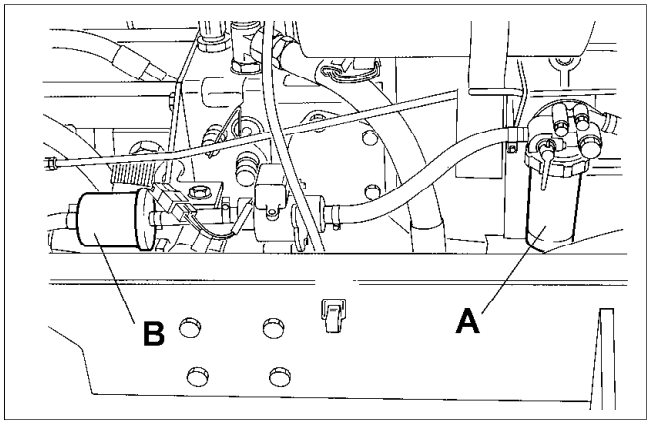


Fig.38

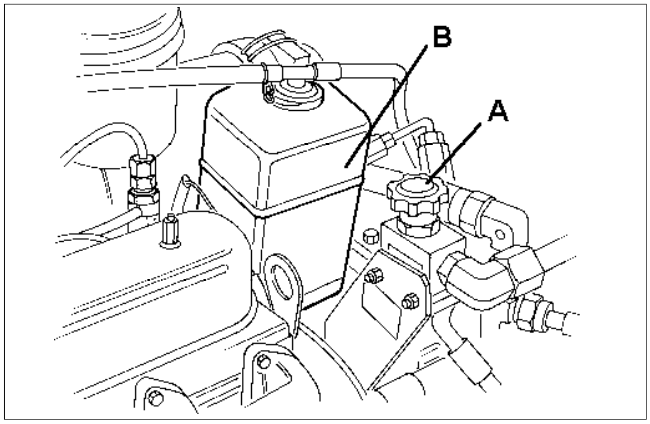


Fig.39

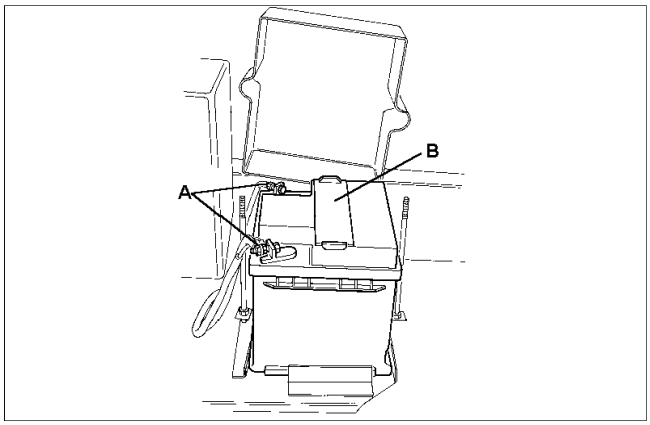


Fig.40

D

Alle 400 Betriebsstunden
Kraftstoffiltereinsatz ersetzen:
(a) Überwurfmutter lösen, Filtereinsatz (A Bild 38) entfernen und entsorgen.
(b) Neues Filterelement auf die Feder des Filtertopfes setzen. Filtertopf gegen die Dichtung im Filterkopf drücken und mit der Überwurfmutter befestigen.
(c) Kraftstoffanlage entlüften.

Kraftstoffleitungsfilter:
(a) Schlauchschellen an beiden Seiten des Filters (B Bild 38) lösen und Kraftstoffleitungen abziehen.
(b) Neuen Filter zwischen die Leitungen montieren und mit Schlauchschellen befestigen.

Alle 500 Betriebsstunden oder 6 Reinigungen
Luftfiltereinsatz wechseln
Arbeiten wie unter „Alle 75 Betriebsstunden" beschrieben durchführen, jedoch alten Filtereinsatz entsorgen und neuen einsetzen.

MASCHINE

Täglich (alle 8 Betriebsstunden)
Sitzkonsole
Motorabdeckung und Sitz anheben. Unter dem Sitz und rund um die Pumpen Grasreste und Schmutz entfernen.

Täglich (alle 8 Betriebsstunden)
Kühlflüssigkeitsstand im Ausgleichsbehälter (A Bild 39) prüfen. Bei Bedarf mit 50 % tiger Frostschutzmischung auffüllen.
HINWEIS: Kühlerdeckel bei heißem Motor nicht abnehmen.
Reifendruck prüfen, auf 1 bar korrigieren.

Wöchentlich (alle 40 Betriebsstunden)
Batterie
Zustand der Batteriepole (A Bild 40) und Flüssigkeitsstand (B Bild 40) prüfen. Bei Bedarf destilliertes Wasser nachfüllen. Die Batterie befindet sich unter dem Sitz, zum Zugang zuerst Motorabdeckung, dann Sitz anheben.

Alle Schrauben, Muttern und Hydraulikver-bindungen auf Festsitz prüfen und nachziehen.

Alle 100 Betriebsstunden
Keilriemenspannungen prüfen
Um das versehentliche Anlassen des Motors zu verhindern, vor jeder Einstellarbeit Schlüssel abziehen (siehe Anlaßvorgang auf Seite 25).
Siehe Anweisungen unter Einstellungen auf Seite 53.

Alle 200 Betriebsstunden
Bremsen
Achse aufbocken, Räder abnehmen, Bremsscheiben und Beläge prüfen (siehe auch Arbeiten am Ende der Mähsaison, Seite 65).

I

Ogni 400 ore di esercizio
Sostituire l'elemento del filtro carburante
(a) Svitare la ghiera di bloccaggio, togliere e gettare l'elemento del filtro (A Fig. 38).
(b) Mettere il nuovo elemento nella coppa del filtro, posta sulla molla. Posizionare la coppa contro la guarnizione, nella testa del filtro, e montare la ghiera di bloccaggio.
(c) Sfiatare l'impianto di alimentazione.
Filtro carburante in linea
(a) Rilasciare le piattine di bloccaggio sui fianchi del filtro in linea (B Fig. 38) e togliere i tubi del carburante.
(b) Montare il nuovo filtro in linea sui tubi del carburante, e rimontare le piattine di bloccaggio.

Ogni 500 ore di esercizio o dopo 6 puliture
Cambiare l'elemento del filtro dell'aria.
Procedere come indicato in "ogni 75 ore", ma gettare l'elemento e sostituirlo con uno nuovo.

MACCHINA

Ogni giorno (ogni 8 ore di esercizio)
Vano del sedile
Alzare il coprimotore ed il sedile. Controllare e pulire, se necessario, lo sfalcio e lo sporco da sotto il sedile ed attorno alle pompe.

Ogni giorno (ogni 8 ore di esercizio)
Controllare il livello del refrigerante nel vaso di espansione (A Fig. 39). All'occorrenza rabboccare con una soluzione anticongelante al 50%.
N.B. Non togliere il tappo di riempimento dal radiatore se il motore è caldo.
Controllare la pressione dei pneumatici.
La pressione dei pneumatici deve essere di 1 kg/cm².

Ogni settimana (ogni 40 ore di esercizio)
Batteria
Controllare le condizioni dei poli (A Fig. 40) ed il livello dell'elettrolito (B Fig. 40). All'occorrenza rabboccare con acqua distillata. La batteria si trova a sinistra della macchina, dietro il gradino, sotto una copertura in plastica.

In linea di massima controllare che dadi, bulloni ed organi idraulici siano serrati, ed all'occorrenza serrarli di nuovo.

Ogni 100 ore di esercizio
Controllare la tensione delle cinghie
Prima di regolare le cinghie togliere sempre la chiave di accensione per impedire che il motore si avvii (vedi note sull'avviamento, a pag. 24).
Vedi istruzioni sulla regolazione, a pag. 52.

Ogni 200 ore di esercizio
Freni
Mettere l'assale su un supporto, togliere la ruota e controllare i dischi dei freni e le pastiglie. (Vedi anche Manutenzione di fine stagione, a pag. 64).

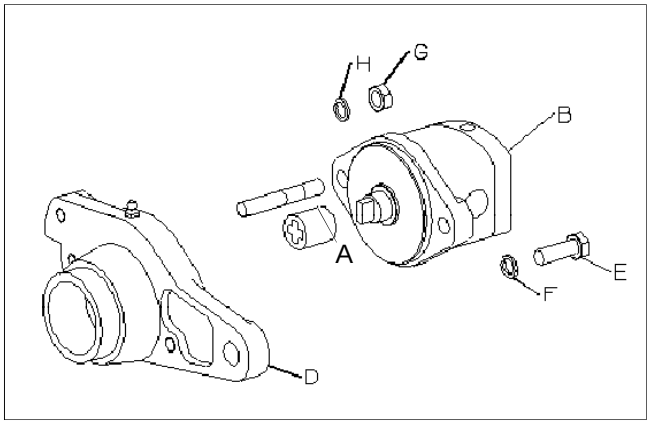


Fig.41

D

ABNEHMEN DES HYDRAULIKMOTORS VON DER SCHNEIDEINHEIT (Bild 41)

Zur Abnahme des Hydraulikmotors (B) vom Antriebsgehäuse (D) Schraube (E) und Mutter (G) vom Stehbolzen abnehmen. Motor zusammen mit dem Kupplungsstück (A) vorsichtig herausziehen.

HINWEIS:
Bei der Demontage dürfen auf keinen Fall das Kupplungsstück (A) oder die Verzahnungen des Hydraulikmotors (B) und der Schneidzylinderwelle verschmutzt werden. Bei jeder Verschmutzung müssen sie sauber abgewaschen (entfettet) und neu mit wasserabweisendem Fett eingefettet werden.

I

RIMOZIONE DEL MOTORE IDRAULICO DELLE UNITÀ DI TAGLIO (Fig. 41)

Per togliere il motore idraulico rimuovere la vite (E) ed il dado (G) sulla colonnetta di montaggio del motore (B) sulla sede della trasmissione (D). Estrarre con cautela il motore ed il giunto di trasmissione (A).

N.B. Durante lo smontaggio fare attenzione a non contaminare il giunto di trasmissione (A), le linguette del motore idraulico (B) e l'albero del cilindro di taglio. Se dovessero contaminarsi, pulirli prima di rimontarli, sgrassandoli e lubrificandoli con pasta antigrippaggio.

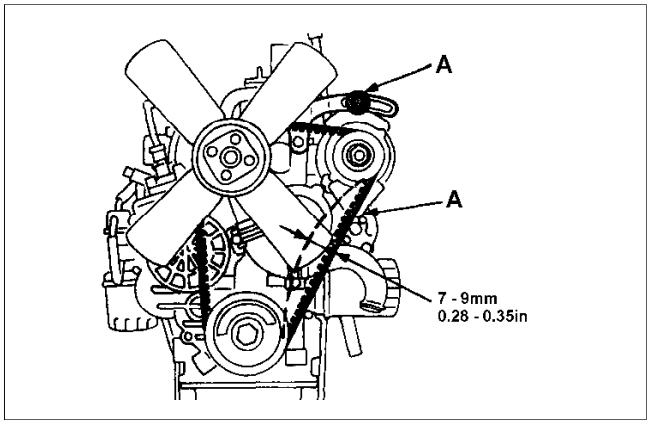


Fig.42

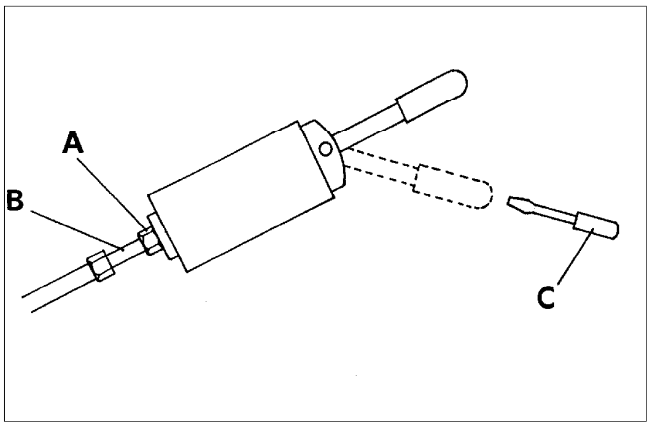


Fig.43

D

EINSTELLARBEITEN

Lesen Sie die Sicherheitsvorschriften.

LÜFTERKEILRIEMEN

Der Keilriemen ist einwandfrei gespannt, wenn er sich unter einem Druck von ca. 10 kg auf die Mitte des Riemens zwischen Kurbelwellen- und Lichtmaschinenriemenscheibe 7-9 mm durch-drücken läßt.

Einstellung:

(a) Beide Befestigungsschrauben des Generators (A Bild 42) lösen und Generator verdrehen, bis die einwandfreie Keilriemenspannung erreicht ist.

(b) Befestigungsschrauben wieder fest anziehen.

BREMSE UND FESTSTELLBREMSE Bild 43)

Die Feststellbremse muß immer in betriebs-bereitem Zustand gehalten werden.

Eine notwendige Einstellung kann nach einer der folgenden Methoden vorgenommen werden:

1.a. Feststellbremse in „OFF“ Stellung bringen (ganz nach unten)

b. Kontermutter (A) auf dem Bremsseil am Bremshebel lösen.

c. Einstellmutter (B) nach Bedarf drehen. Zum Lösen hineindrehen, zum Nachspannen herausdrehen.

d. Kontermutter (A) festziehen.

2.a. Handbremshebel in „OFF“ Stellung bringen (ganz nach unten)

b. Schlitzschraube in Handgriff mit einem Schraubendreher (C) verdrehen. Bei jeder Einstellung nicht mehr als zwei Umdrehungen auf einmal verdrehen, um Überdehnen der Bremsseile zu vermeiden.

I

REGOLAZIONI

Leggere le istruzioni per la sicurezza

TENSIONE DELLA CINGHIA DEL VENTILATORE

La tensione della cinghia è giusta quando si può premere la cinghia da 7 a 9 mm sotto un carico di 10 kgf, al centro fra la puleggia dell'albero a gomiti e la puleggia dell'alternatore.

Per eseguire la regolazione:

(a) Rilasciare i due bulloni (A Fig. 42) di fissaggio dell'alternatore, e regolare quest'ultimo fino ad ottenere la giusta tensione.

(b) Al termine della regolazione serrare saldamente i bulloni.

FRENI (Fig. 43)

Mantenere sempre il freno di stazionamento in ottime condizioni di esercizio.

Se dovesse essere messo a punto, osservare uno dei seguenti metodi:

1.
   a. Abbassare completamente il freno di stazionamento (posizione 'off').
   b. Allentare il controdado (A) nel punto di ingresso del cavo nella leva del freno.
   c. Girare il dispositivo di regolazione (B) fino ad ottenere al giusto regolamento, verso l'interno per allentare, verso l'esterno per serrare.
   d. Serrare il controdado (A).

2.
   a. Abbassare completamente il freno di stazionamento (posizione 'off').
   b. Girare la vite scanalata dal lato manico con un cacciavite (C), due giri per volta per non sovraccaricare il sistema.

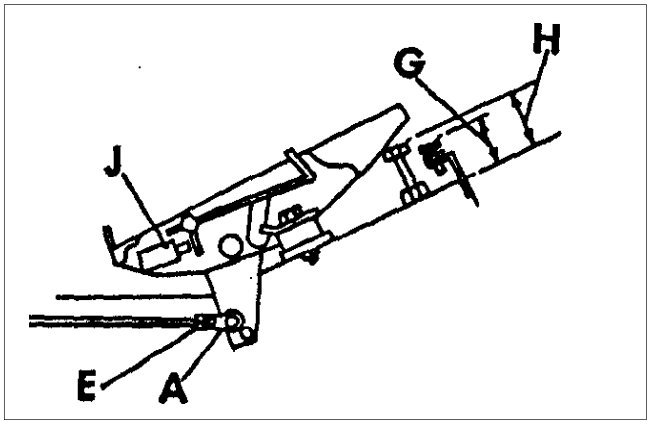


Fig.44

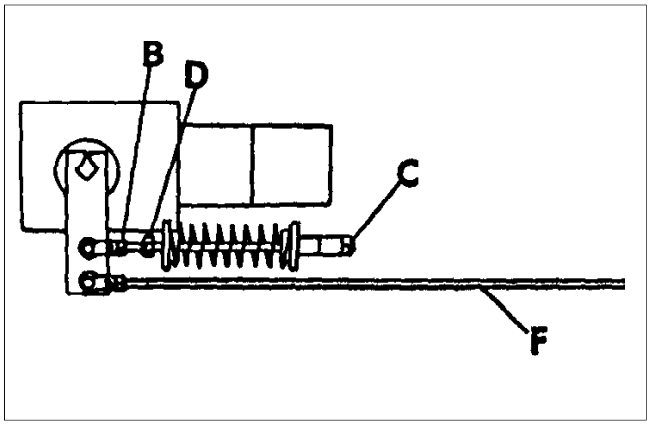


Fig.45

D

FAHRPEDAL (Bild 44 und 45 A)

1. Maschine aufbocken, so daß Vorderräder und Hinterrad frei drehen können.
2. Kugelgelenk (A) am Fußpedal abnehmen.
3. Motor anlassen. Falls sich die Räder drehen, Motor abstellen.
   a. Kontermutter (B) am Kugelkopf an der Pumpe lösen.
   b. Schraube (C) solange verdrehen, bis sich die Räder nicht mehr drehen.
   c. Schraube etwas drücken und ziehen, um Spiel festzustellen. Bei Bedarf Einstellmutter (D) verdrehen, bis die Feder kein Spiel mehr hat. Bei Bedarf Arbeitsschritt B wiederholen.
   d. Kontermutter am Kugelgelenk (B) an der Pumpe festziehen.
4. Kugelgelenk am Fußpedal wieder befestigen.
5. Motor anlassen, falls sich die Räder in „Neutral"-Stellung des Fahrpedals drehen, Motor abstellen, Kugelkopf vom Fußpedal abnehmen, Kontermutter (E) lösen und Kugelkopf auf dem Gestänge (F) soweit wie nötig hinein- oder herausdrehen. Kontermutter festziehen, Kugelkopf wieder am Fußpedal befestigen. Einstellung prüfen und bei Bedarf wiederholen.
6. Alle für die Einstellung gelösten Muttern wieder festziehen.
7. Anschlagschraube für Transportgeschwindigkeit (G) auf eine Transportgeschwindigkeit von 15 km/h einstellen.
8. Anschlagschraube für Arbeitsgeschwindigkeit (H) auf eine Geschwindigkeit von 9 km/h einstellen.
9. Mikroschalter (J) so einstellen, daß der Anlasserstromkreis unterbrochen wird, wenn die Verriegelung nicht in „Neutral"-Stellung ist.

WICHTIG:
Während der Einstellarbeiten muß der Motor abgestellt werden

ACHTUNG:
Angehobene Maschine vorschriftsmäßig mit Unterstellböcken sichern.

I

PEDALE DI COMANDO DELLA TRAZIONE (Fig. 44 e 45)

1. Alzare e reggere le ruote anteriori e posteriore.
2. Togliere il giunto sferico (A) dal pedale.
3. Avviare il motore e verificare se le ruote girano. In caso positivo spegnere il motore.
    a. Allentare il controdado (B) del giunto sferico della pompa.
    b. Girare il bullone (C) fin quando le ruote smettono di girare.
    c. Spingere e tirare leggermente il bullone per controllarne il gioco. All'occorrenza regolare il dado (D) per eliminare il gioco della molla. All'occorrenza ripetere la voce b.
    d. Serrare il controdado (B) del giunto sferico della pompa.
4. Rimontare il giunto sferico sul pedale.
5. Avviare il motore. Se le ruote girano quando il pedale è in folle, spegnere il motore, togliere il giunto sferico dal pedale, allentare il controdado (E) e girare il giunto sferico verso l'interno o l'esterno sull'asta (F). Serrare il controdado e rimontare il giunto sferico sul pedale. All'occorrenza, ripetere.
6. Controllare tutti i dadi allentati per la regolazione, e serrarli.
7. Regolare la vite di arresto per il trasporto (G) fino ad ottenere una velocità di trasporto di 15 km/h.
8. Regolare la vite di arresto per la tosatura (H) fino ad ottenere una velocità di tosatura di 9 km/h.
9. Regolare il microinterruttore (J) per inibire l'accensione se il dispositivo di blocco in folle non è in folle.

IMPORTANTE: Prima di eseguire le regolazioni spegnere il motore.

AVVERTENZA: Appoggiare correttamente su cavalletti metallici le macchine alzate.

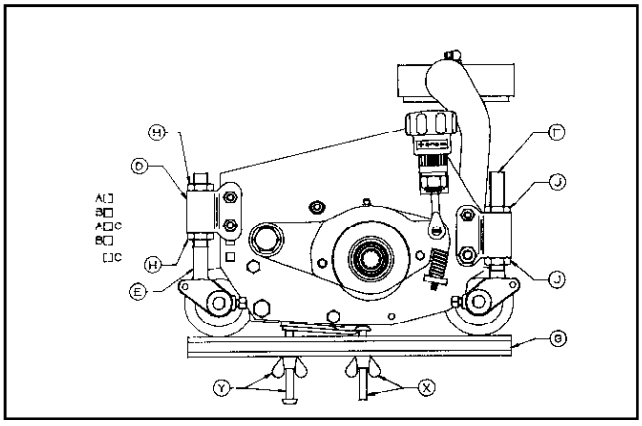


Fig.46

D

SCHNITTHÖHE EINSTELLEN (Bild 46)

Die Hinterwalze muß parallel zum Untermesser (Untermesserblock) eingestellt werden, um die Mindesschnitthöhe in allen drei Montagepositionen der Hinterwalzenaufhängung (D) zu erreichen. Die jeweiligen Montagelöcher sind mit „A“, „B“ und „C“ bezeichnet.
Das Einstellen der Mindesschnitthöhe an den Hinterwalzenaufhängungen (D) in den Löchern „A“ stellt die Parallelität und die Einstellung der Mindesschnitthöhe auch in den Löchern „B“ und „C“ sicher.
Nach der Wahl des Einstellbereiches wird die eigentliche Einstellung der Schnitthöhe nur an der Vorderwalze mit den Einstellschrauben (F) und Muttern (J) vorgenommen.

Einstellbereich der Schnitthöhe	Mindest-schnitthöhe	Maximal-schnitthöhe
Löcher „A“	6,0 mm	23 mm
Löcher „B“	13,8 mm	30 mm
Löcher „C“	21,7 mm	38 mm

HINTERWALZENEINSTELLUNG
Mit neuem Untermesser (Untermesserblock)

1. Schrauben der Einstellehre (G) einstellen:
   a. Schraube X 6 mm unter dem Schraubenkopf.
   b. Schraube Y auf 5,2 mm bis zur Gewindespitze.

HINWEIS:
Der Unterschied zwischen den Schrauben X und Y in der Gewindelänge beträgt 0,8 mm.

2. Hinterwalzenaufhängungen (D) in den Löchern „A“ montieren.
3. Die Einstellehre (G), wie im Bild gezeigt, mit dem Schraubenkopf der Schraube X über die Untermesserlippe und mit der Gewindespitze der Schraube Y gegen die Untermesserunterseite halten.
4. Hinterwalze mit den Einstellmuttern (H) an die Lehre herandrehen, **dabei die Schrauben der Lehre mit dem Untermesser in Kontakt halten.**
5. Einstellung am anderen Ende des Untermessers (Untermesserblock) wiederholen.

I

ALTEZZA DI TAGLIO (FIG.46)

È importante impostare il rullo posteriore parallelo alla lama inferiore (lama di fondo) per ottenere la minima altezza di taglio per le tre possibili impostazioni.
Scegliendo uno dei tre fori per i bulloni nell'alloggiamento di montaggio (D), è possibile selezionare la posizione 'A', 'B' o 'C'.
Impostando l'altezza minima con gli alloggiamenti di montaggio (D) in posizione 'A', sarà possibile ottenere l'altezza minima e la posizione parallela del rullo, in ognuna delle due altre posizioni 'B' e 'C'.
Dopo aver scelto una delle posizioni, è possibile selezionare l'altezza di taglio regolando il rullo anteriore mediante le viti (F) e controdadi (J).

Altezza impostazioni di taglio	**Altezza minima di taglio**	**Altezza massima di taglio**
Fori 'A'	**6,0mm**	**23,0mm**
Fori 'B'	**13,8mm**	**30,0mm**
Fori 'C'	**21,7mm**	**38,0mm**

PER IMPOSTARE IL RULLO POSTERIORE
con una nuova lama inferiore (lama di fondo)

1. Impostare la barra che definisce l'altezza di taglio (G) come segue:
   a. avvitare la vite X fino a una distanza di 6mm da sotto la testa.
   b. avvitare la vite Y fino a una distanza di 5,2mm dalla punta filettata della vite.

Nota: la differenza fra la vite X e la vite Y è di 0,8mm.

2. Inserire i bulloni dell'alloggiamento di montaggio del rullo (D) nei fori 'A'.
3. Collocare la barra (G-come illustrato in figura) ad un'estremità della lama inferiore con la testa della vite X sopra il labbro e la punta filettata della vite Y contro la base della lama.
4. Regolare il rullo fino a toccare la barra di regolazione altezza taglio (G) con i due controdadi (H) **tenendo a contatto le viti della barra.**
5. Ripetere per l'altra estremità della lama inferiore (lama di fondo).

PER IMPOSTARE L'ALTEZZA DI TAGLIO
Scegliere la serie di altezze per l'operazione di taglio e quindi **regolare solo il rullo anteriore.**

1. Preimpostare l'altezza della barra di regolazione del taglio (G) come segue:
   a. avvitare la vite X fino all'altezza di taglio desiderata sotto la testa.
   b. la vite Y non viene utilizzata.

D

SCHNITTHÖHE EINSTELLEN
Wählen Sie durch Montage der Hinterwalzenaufhängung in den entsprechenden Löchern den Einstellbereich und stellen danach nur die Vorderwalze ein.

1. Stellen Sie die Schnitthöhe an der Einstellehre (G) wie folgt ein:
   a.Gewindelänge an der Schraube X unter dem Schraubenkopf auf die gewünschte Schnitthöhe einstellen.
   b.Schraube Y wird bei dieser Einstellung nicht benötigt.

2. An einer Seite des Untermessers (Untermesserblocks) Einstellehre (G) über die Walzen legen, der Schraubenkopf der Schraube X muß sich über der Untermesserlippe befinden.
3. Vorderwalze mit den beiden Einstellmuttern (J) verstellen, bis der Schraubenkopf die Untermesserlippe berührt.
4. Einstellung auf der anderen Seite des Untermessers (Untermesserblocks) wiederholen.

I

2. Ad un’estremità della lama inferiore (lama di fondo) porre la barra di regolazione (G) sul rullo posteriore con la testa della vite sopra il labbro della lama inferiore (lama di fondo).
3. Regolare il rullo anteriore fino a toccare la barra di regolazione mediante i due controdadi anteriori (J).
4. Ripetere per l’altra estremità della lama inferiore (lama di fondo).

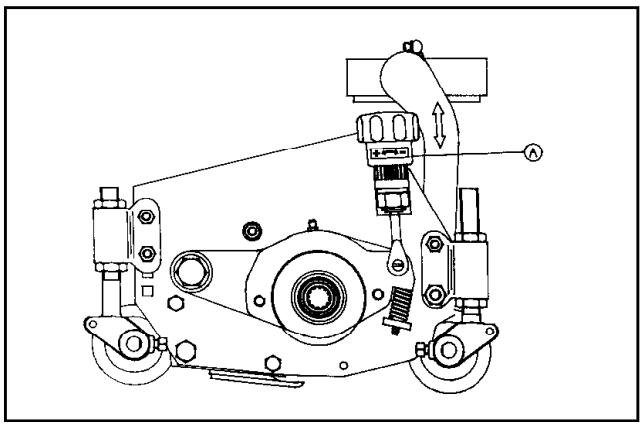


Fig.47

D

SCHNEIDZYLINDER ZUM UNTER-MESSER EINSTELLEN (Bild 47)

Zur Überprüfung der Einstellung von Schneidzylinder und Untermesser ein dünnes Blatt Papier zwischen Untermesserlippe und Schneidzylindermesser halten und Schneidzylinder von Hand drehen.

Das Papier muß auf der gesamten Länge des Untermessers sauber geschnitten werden, falls nicht, ist eine Einstellung erforderlich. NICHT ZU STRAMM EINSTELLEN. Unter Umständen ist bei verschlissenen Schneidzylindern vor der Einstellung ein Einläppen erforderlich, siehe Seite 63.

Einstellung:
1. Zur Einstellung der Schneidzylinder zu den Untermessern abwechselnd rechtes und linkes Einstellhandrad (A) Bild 3 anheben und drehen (im Uhrzeigersinn Abstand verkleinern, entgegen dem Uhrzeigersinn Abstand vergrößern). Handrad herunterdrücken und weiterdrehen, bis es in der nächsten Raste einschnappt. Das Weiterdrehen um jeweils eine Raste verändert den Abstand um ungefähr 0,04 mm.
DIE VERSTELLEINRICHTUNG IST SELBSTSICHERND UND BENÖTIGT KEINE KONTERMUTTERN.

WICHTIG:
DIE ERFAHRUNG HAT GEZEIGT, DASS IN UNEBENEM GELÄNDE DIE MUTTERN, DIE DIE LAGERGEHÄUSE IN DEN SCHLITZEN DER SEITENRAHMEN HALTEN, FEST ANGEZOGEN WERDEN MÜSSEN. IM NORMALFALL WERDEN DIESE MUTTERN FEST ANGEZOGEN UND ANSCHLIESSEND WIEDER EINE HALBE UMDREHUNG GELÖST, UM NICHT JEDESMAL BEI DER EINSTELLUNG DES UNTERMESSERS VORHER DIE MUTTERN LÖSEN ZU MÜSSEN.

SCHNEIDZYLINDERLAGER

Die Schneidzylinderlager sind selbstnachstellende Kegelrollenlager und bedürfen keinerlei Einstellungen.

VORDER- UND HINTERWALZENLAGER

Die Walzenlager sind selbstnachstellende Kegelrollenlager und bedürfen keinerlei Einstellungen.

I

REGOLAZIONE DAL CILINDRO DI TAGLIO ALLA LAMA INFERIORE (FIG. 47)

Per controllare che il cilindro da taglio sia impostato correttamente per la lama inferiore, tenere in mano un sottile foglio di carta fra il bordo della lama e le lame a spirale. Girare il cilindro in modo manuale.

La carta deve essere tagliata in modo uniforme lungo la lunghezza totale della lama inferiore. In caso contrario sono necessarie delle regolazioni, MA NON SERRARE IN MODO ECCESSIVO. In alternativa, se il cilindro è consumato, prima di effettuare la regolazione, può essere necessario l'affilatura con rotazione inversa
(vedi pagina 60).

Regolazione:
1. Per eseguire la regolazione dal cilindro di taglio alla lama inferiore, sollevare e girare in senso orario le manopole sinistra e destra in modo alternato (A Fig.3) (in senso orario per aumentare l'altezza di taglio, in senso antiorario per diminuirla) e quindi rilasciare. Continuare a girare la manopola finché non viene bloccata con l'anello di serraggio a denti di sega. Il regolatore presenta delle tacche ed ogni tacca sposta il cilindro con incrementi di circa 0,04 mm.

QUESTO È UN MECCANISMO AUTOBLOCCANTE E NON OCCORRE QUINDI BLOCCARE O SBLOCCARE IL MECCANISMO.

IMPORTANTE: SU TERRENI ACCIDENTATI, PUÒ ESSERE NECESSARIO BLOCCARE I DADI, FISSANDO GLI ALLOGGIAMENTI DEI CUSCINETTI AL TELAIO LATERALE. TALI DADI SI SPOSTANO NELLE FESSURE DI REGOLAZIONE PER CONSERVARE LE IMPOSTAZIONI FRA IL CILINDRO E LA LAMA INFERIORE. L'ESPERIENZA DETTA TALE IMPOSTAZIONE. I DADI DEVONO ESSERE NORMALMENTE SERRATI COMPLETAMENTE E QUINDI GIRATI ALL'INVERSO DI 1/2 GIRO, PER CONSENTIRE LA REGOLAZIONE DELLA MANOPOLA SENZA DOVER SBLOCCARE PRIMA I DADI.

CUSCINETTI DEI CILINDRI DI TAGLIO

I cuscinetti dei cilindri di taglio sono cuscinetti conici autoregolabili e non richiedono perciò nessuna regolazione.

CUSCINETTI ANTERIORI E POSTERIORI

I cuscinetti sono cuscinetti conici autoregolabili e non richiedono perciò nessuna regolazione.

D

EINLÄPPEN

Die Schnittkanten der Schneidzylindermesser können durch Einläppen geschärft werden. Arbeitsablauf bei abgesenkten Schneideinheiten wie folgt:

1. Kanten der Schneidzylinder mit Läppaste bestreichen.
2. Feststellbemse anziehen.
3. Auf dem Fahrersitz und Motor anlassen.
4. Handgashebel auf Leerlaufdrehzahl einstellen.
5. Kippschalter Schneidzylinderantrieb nach hinten drücken
6. Schneidzylinder ein paar Minuten so laufen lassen, dann Motor abstellen und Schneidzylinder zum Untermesser einstellen.
7. Falls weiteres Einläppen der Schneidzylinder erforderlich ist, Arbeitsschritte 3, 4, 5 und 6 wiederholen, bis die Kanten der Schneidzylindermesser vollständig scharf sind.

HINWEIS:
Selbst stark abgerundete Messerkanten sind so normalerweise nach 10 Minuten Läppen wieder scharf. Nach dem Einläppen Reste der Läppaste von den Schneidzylindermessern und Untermessern entfernen. Die Reinigung muß sehr gründlich erfolgen, da ansonsten Schneidzylindermesser und Untermesser sehr schnell in der normalen Drehrichtung wieder stumpf werden.

I

AFFILATURA CON ROTAZIONE INVERSA

I taglienti delle lame a spirale vengono mantenuti affilati mediante l'affilatura con rotazione inversa. Abbassare le unità e procedere come segue:

1. Spalmare i taglienti delle lame a spirale con una pasta di carborundum di media qualità.*
2. Verificare che il freno di stazionamento sia innestato.
3. Sedersi al posto di guida ed avviare il motore.
4. Impostare la leva di comando del gas sul minimo.
5. Impostare l'interruttore di comando idraulico su retromarcia.
6. Fare girare il motore per alcuni minuti quindi spegnerlo per controllare e regolare il cilindro di taglio rispetto alla lama inferiore.
7. Se i cilindri richiedono una ulteriore affilatura, ripetere le voci 3, 4, 5 e 6 fino ad ottenere taglienti perfettamente affilati.

*Reperibili da quasi tutti i negozi di accessori per automobili o garage.

N.B. In linea di massima bastano 10 minuti di affilatura per riaffilare anche i taglienti più ottusi. Al termine dell'affilatura con rotazione inversa, eliminare ogni traccia di pasta di corborundum dalle lame inferiori e dalle lame a spirale. Eseguire accuratamente questa pulizia, diversamente i cilindri di taglio e le lame inferiori diventeranno rapidamente inefficaci durante la normale tosatura.

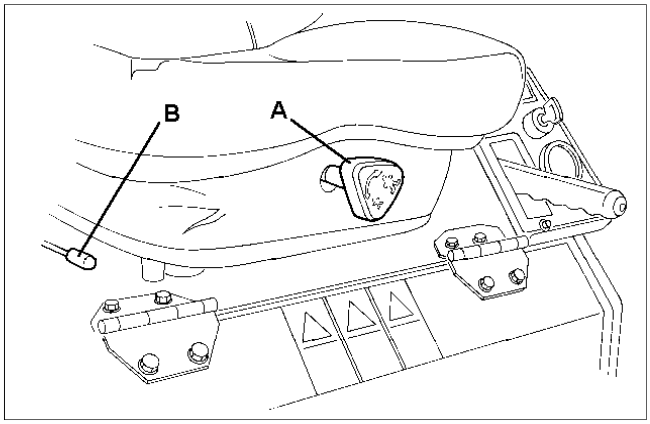


Fig.48

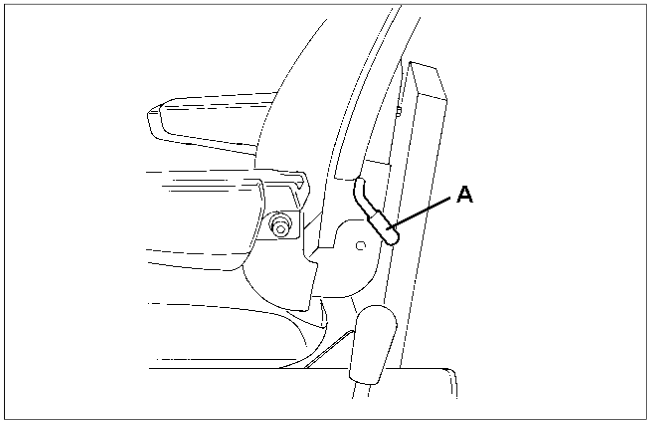


Fig.49

D

SITZ

Der Sitz kann auf Gewicht und Größe des Bedieners eingestellt werden, um eine bequeme Position bei der Bedienung der Maschine zu haben.

1. GEWICHTSEINSTELLUNG

Einstellung:
Der Einstellhebel und die Gewichtsanzeige (A) Bild 48) befinden sich an der Vorderseite des Sitzes unterhalb des Gummibalges. Drehen im Uhrzeigersinn erhöht das Fahrergewicht, Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn verringert das Fahrergewicht.

2. LÄNGSEINSTELLUNG

Einstellung:
Der Einstellhebel befindet sich auf der rechten Seite unterhalb des Sitzkissens (B Bild 48). Zum Verschieben des Sitzes Hebel zum Sitz hin drücken. In der gewünschten Stellung Hebel loslassen und einrasten lassen.

3. RÜCKENLEHNENVERSTELLUNG

Die Rückenlehne hat drei Positionen.

Einstellung:
Der Einstellhebel befindet sich auf der linken Seite des Sitzes (A Bild 49). Hebel nach oben ziehen, Oberteil der Rückenlehne wird nach vorn geneigt. Hebel nach unten drücken, Oberteil der Rückenlehne wird nach hintengeneigt.

HINWEIS:
Der Sitz ist mit einem Mikroschalter ausgerüstet, der auf das Fahrergewicht anspricht.

I

SEDILE
Il sedile è regolabile in base al peso ed alla lunghezza delle gambe dell'operatore, proponendo una posizione confortevole per la gestione della macchina.

1. REGOLAZIONE IN BASE AL PESO DELL'OPERATORE

Regolazione:
La manopola di regolazione si trova sul davanti del sedile (A Fig. 48), al centro sotto il cuscino. Girare la manopola in senso orario per aumentare il peso, ed in senso antiorario per ridurlo.

2. REGOLAZIONE AVANTI-INDIETRO

Regolazione:
La leva di regolazione si trova a destra del sedile, sotto il cuscino (B Fig. 48). Spostare la leva verso il sedile, quindi muovere il sedile avanti o indietro. Ottenuta la posizione richiesta, rilasciare la leva in una delle posizioni prefissate.

3. REGOLAZIONE DELLO SCHIENALE
Lo schienale è regolabile in tre posizioni prefissate.

Regolazione:
La leva di sbloccaggio è a sinistra dello schienale (A Fig. 49). Per spostare in avanti la parte superiore dello schienale alzare la leva, e per spostarla indietro abbassare la leva.

N.B. Il sedile è provvisto di un microinterruttore che rileva la presenza dell'operatore.

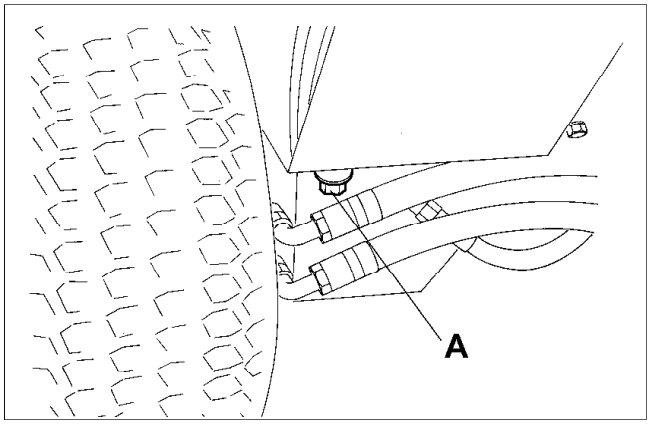


Fig.50

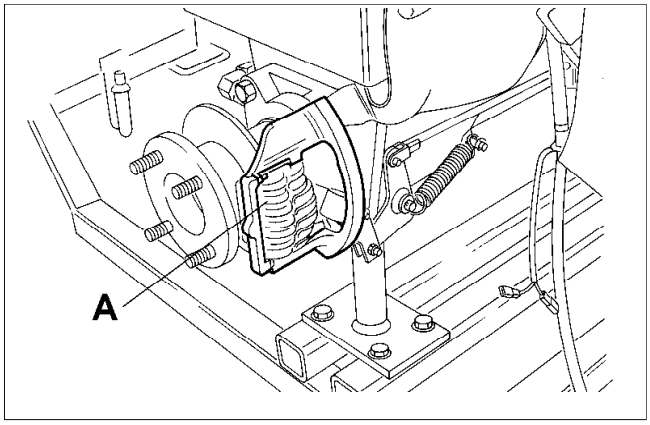


Fig.51

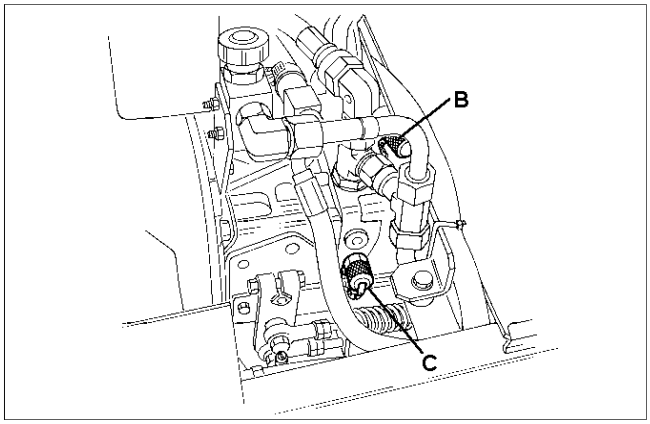


Fig.52

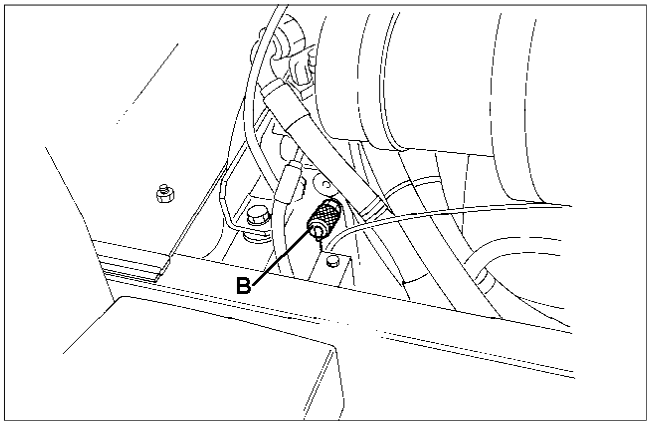


Fig.53

D

WARTUNG AM ENDE DER MÄHSAISON

MASCHINE

Maschine gründlich von allen Grasresten und Schmutzansammlungen reinigen.

HYDRAULIKTANK (Bild 50)

Hydrauliköl aus dem Tank an der Ablaßschraube (A) ablassen. Ablaßschraube reinigen und wieder hineinschrauben. Hydraulikölfiltereinsatz erneuern (siehe unten) und mit Shell Tellus 46 Hydrauliköl bis zum vorgeschriebenen Füllstand auffüllen. Inhalt ca. 27 Ltr.

HINWEIS:
Beim Auffüllen absolute Sauberkeit beachten.

HYDRAULIKÖLFILTER

Filtereinsatz herausnehmen, entsorgen und vor dem Aufüllen des Hydrauliktanks durch einen neuen ersetzen. Motor laufen lassen und nochmals Hydraulikölstand prüfen. Bei Bedarf mit Shell Tellus 46 aufüllen.

BREMSEN (Bild 51)

Achse aufbocken, Räder und Bremszangen abnehmen. Bremszangen reinigen und Hydraulikmotoren auf Ölverlust prüfen. Bremsbeläge auf Verschleiß prüfen und bei Bedarf erneuern.

HYDRAULISCHE PRÜFANSCHLÜSSE

In der Hydraulikanlage sind Prüfanschlüsse integriert, um bei möglichen Problemen mit der Anlage die Drücke einfach messen zu können.
Die Prüfanschlüsse befinden sich unterhalb des Sitzes auf der Antriebspumpe.

PRÜFANSCHLÜSSE (Bild 52 und 53)

1. Fahrantriebsdruck vorwärts 210 bar (C Bild 52).
2. Fahrantriebsdruck rückwärts 210 bar (B Bild 53).
3. Speisedruck 14 bar (B Bild 52):

HINWEIS:
Jegliche Wartung an der Hydraulikanlage darf nur von ausgebildetem Personal durchgeführt werden.

I

MANUTENZIONE DI FINE STAGIONE

MACCHINA
Pulire accuratamente la macchina per rimuovere lo sfalcio e i detriti accumulati.

SERBATOIO IDRAULICO (Fig. 50)
Togliere il tappo di spurgo (A) per scaricare l'olio dal serbatoio idraulico; pulire il tappo e rimontarlo. Sostituire il filtro dell'olio idraulico (vedi sotto) e riempire il serbatoio con olio idraulico Shell Tellus 46 fino al giusto livello. Capacità 27 litri circa.
N.B. Quando si riempie il serbatoio idraulico mantenere la pulizia più assoluta.

FILTRO DELL'OLIO IDRAULICO
Togliere il filtro e gettarlo. Sostituirlo con un filtro nuovo prima di riempire il serbatoio idraulico. Fare funzionare la macchina e controllare di nuovo il livello dell'olio nel serbatoio; all'occorrenza rabboccare con Shell Tellus 46.

FRENI (Fig. 51)
Collocare l'asse su un cavalletto e togliere le pinze dei freni delle ruote.
Pulire le pinze e controllare se l'olio fuoriesce dal motore. Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, ed all'occorrenza sostituirle.

PUNTI DI PROVA DELLA PRESSIONE DEL SISTEMA IDRAULICO
Sono previsti dei punti di prova della pressione idraulica, in caso di avaria del sistema idraulico.
I punti di prova si trovano sotto il sedile, sulla pompa di trazione.

PUNTI DI PROVA (Fig. 52 e 53)
1. Pressione di trasmissione marcia avanti 210 bar. (C Fig. 52).

2. Pressione di trasmissione retromarcia 210 bar (B Fig. 53).

3. Pressione di carica 14 bar (B Fig. 52).

N.B. La manutenzione del sistema idraulico deve essere eseguita da personale addestrato.

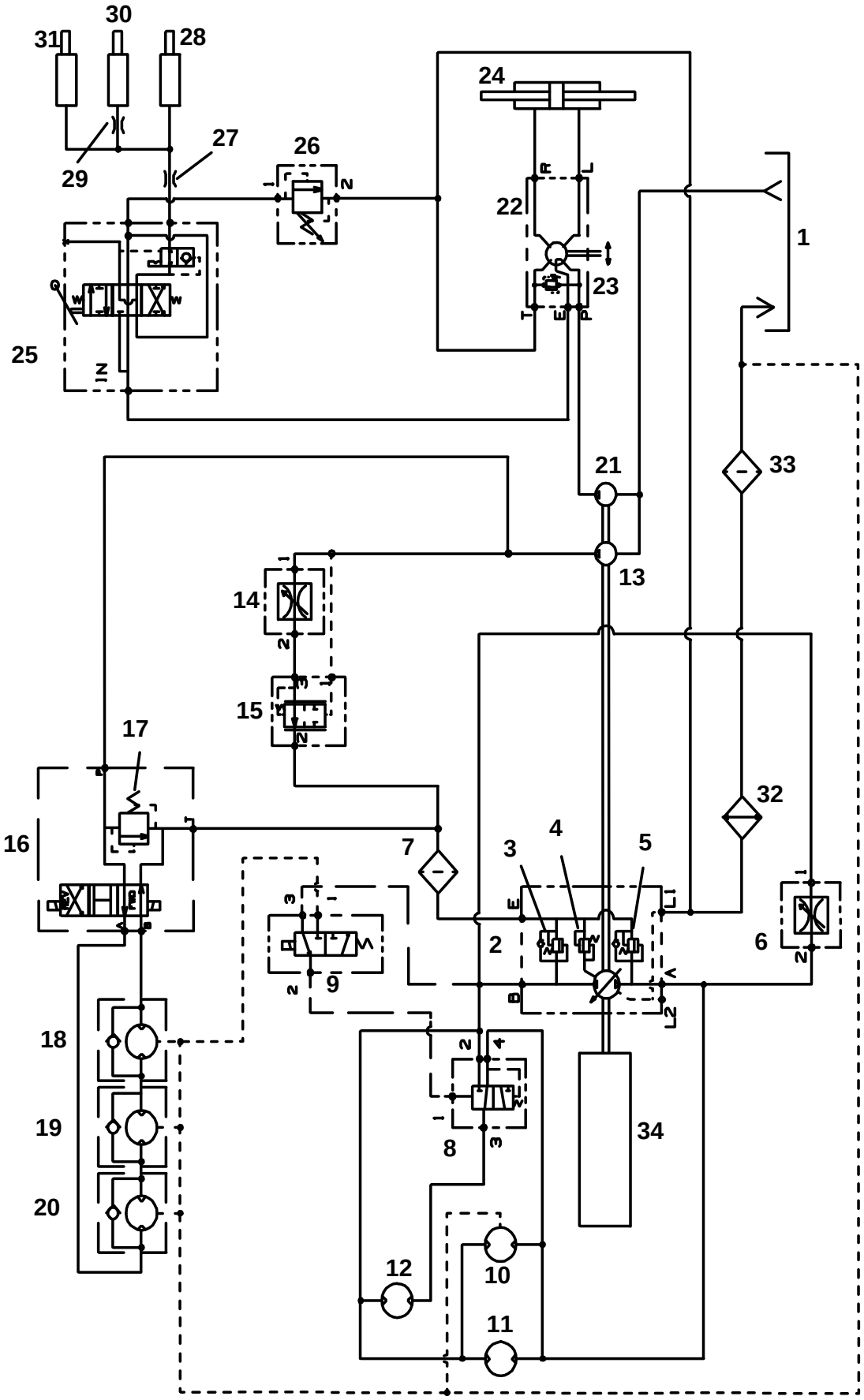

30
31
28
29
27
26
24
22
23
1
25
21
33
13
14
15
17
16
7
3
4
5
32
2
6
9
18
19
20
8
34
12
10
11

Fig.52

HYDRAULIKKREISLAUF

1. Hydrauliktank
2. Fahrantriebspumpe
3. Überdruckventil Speisedruckfahrantrieb 14 bar
4. Überdruckventil Fahrkreislauf vorwärts 210 bar
5. Überdruckventil Fahrkeislauf rückwärts 210 ba
6. Freilaufventil
7. Druckfilter
8. Fahrantriebsventil
9. Allradventil
10. Radmotor (vorn rechts)
11. Radmotor (vorn links)
12. Radmotor (hinten)
13. Schneidkreislaufpumpe
14. Schneidzylinderdrehzahlverstellung
15. Ausgleichventil
16. Schneidkreisventil
17. Überdruckventil 210 bar
18. Antriebsmotor Schneideinheit
19. Antriebsmotor Schneideinheit
20. Antriebsmotor Schneideinheit
21. Hubkreislauf- und Lenkungspumpe
22. Lenkungsgeber
23. Überdruckventil 96 bar
24. Lenkzylinder
25. Hubventil
26. Bodendruckventil
27. Drossel
28. Hubzylinder
29. Drossel
30. Hubzylinder
31. Hubzylinder
32. Kühler
33. Rücklauffilter
34. Motor

CIRCUITO IDRAULICO

1. Serbatoio idraulico
2. Pompa di trasmissione
3. Valvola di sicurezza della carica, trasmissione, 14 bar
4. Valvola di sicurezza principale, marcia avanti, 210 bar
5. Valvola di sicurezza principale, retromarcia, 210 bar
6. Valvola di ruota libera
7. Filtro della pressione
8. Valvola della trasmissione
9. Valvola trazione a ¾ ruote
10. Motore per ruota anteriore destra
11. Motore per ruota anteriore sinistra
12. Motore per ruota posteriore
13. Pompa di comando dell'unità di taglio
14. Valvola di comando della velocità dell'unità di taglio
15. Valvola di compensazione
16. Valvola di comando dell'unità di taglio
17. Valvola di sicurezza 210 bar
18. Motore di comando dell'unità di taglio
19. Motore di comando dell'unità di taglio
20. Motore di comando dell'unità di taglio
21. Pompa di sterzo e sollevamento
22. Gruppo sterzo
23. Valvola di sicurezza 96 bar
24. Pistone dello sterzo
25. Valvola di sollevamento
26. Valvola di trasferimento del peso
27. Orifizio
28. Pistone di sollevamento dell'unità di taglio
29. Orifizio
30. Pistone di sollevamento dell'unità di taglio
31. Pistone di sollevamento dell'unità di taglio
32. Refrigerante
33. Filtro di recupero
34. Motore.

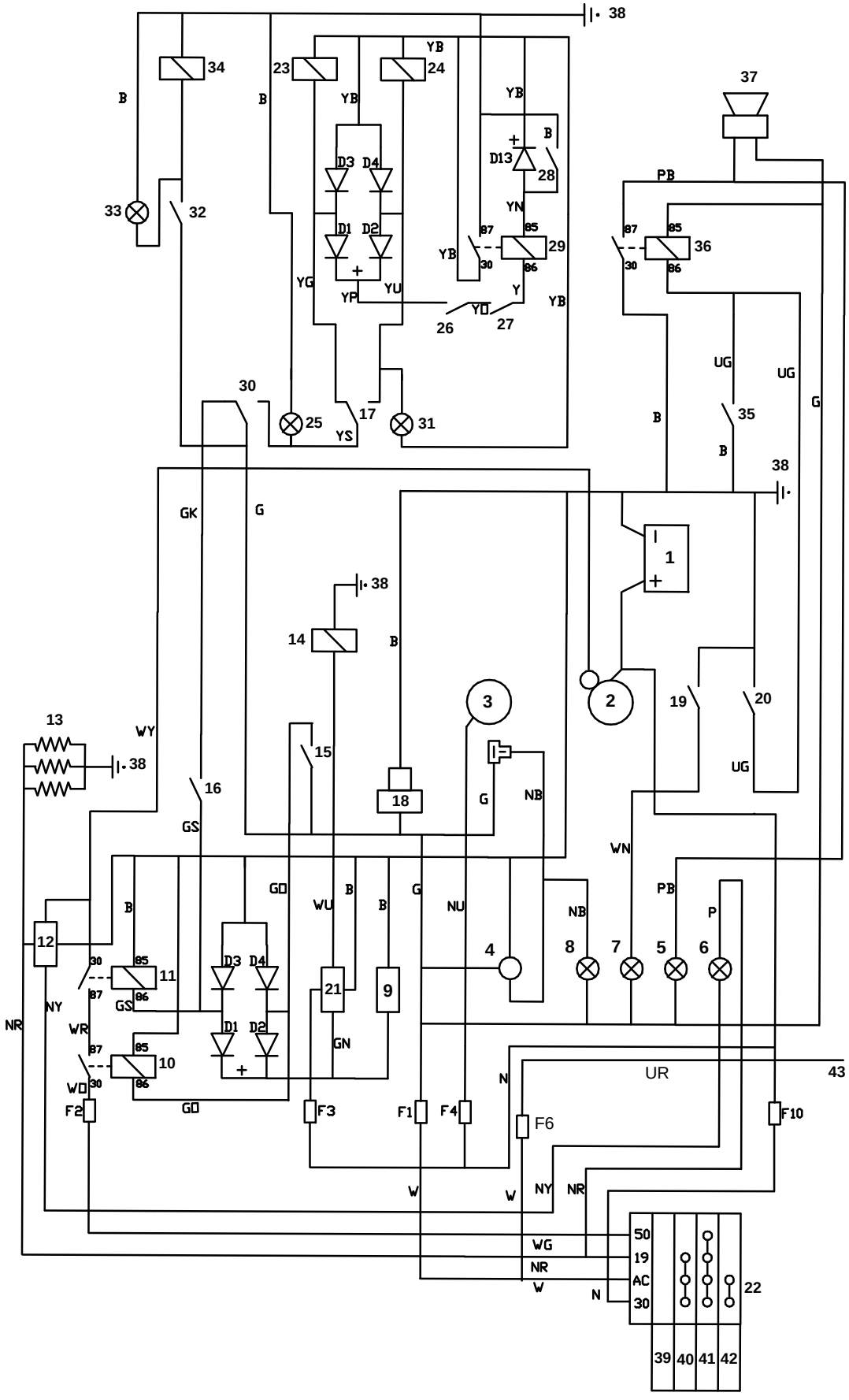

38
34
23
24
YB
37
B
YB
YB
B
D13
28
PB
33
32
D3
D4
YN
D1
D2
87
85
29
36
YB
30
86
YG
YP
YU
Y
YB
YD
26
27
UG
UG
30
25
17
31
YS
B
35
G
B
38
GK
G
1
38
14
B
3
2
19
20
13
WY
15
38
UG
16
18
G
NB
GS
WN
GD
WU
B
G
NU
NB
PB
P
B
12
4
8
7
5
6
30
85
11
D3
D4
21
9
87
86
GS
NY
NR
WR
87
85
10
D1
D2
GN
N
UR
43
WD
30
86
F2
GD
F3
F1
F4
F6
F10
W
W
NY
NR
50
WG
19
NR
AC
W
30
N
22
39
40
41
42

Fig.55

D

ELEKTROSCHALTPLAN MOTOR UND SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

Bild 55

1. Batterie
2. Anlasser und Magnetschalter
3. Generator
4. Betriebsstundenzähler
5. Motortemperaturwarnleuchte
6. Vorglühkontrolleuchte
7. Motoröldruckkontrolleuchte
8. Ladekontrolleuchte
9. Verzögerung Sitzschalter
10. Relais 1 (Sicherheitskreis-Sitzschalter)
11. Relais 2 (Sicherheitskreis - Mähen, Vorwärts/ Rückwärtsschalter)
12. Zeitschalter Vorglühkontrolleuchte
13. Motorglühkerzen
14. Motorabstellmagnet
15. Mikroschalter Sitz
16. Mikroschalter vorwärts/rückwärts
17. Mikroschalter Mähen
18. Kraftstoffpumpe
19. Öldruckschalter
20. Motorüberhitzungsschalter)
21. Zeitschalter Abstellmagnet
22. Schlüsselschalter
23. Magnetschalter Mähen vorwärts
24. Magnetschalter Mähen rückwärts
25. Kontrolleuchte Mähen
26. Schalter Hubarm rechts
27. Schalter Hubarm mitte
28. Fußschalter Mähen
29. Relais 3 (Sicherheitskreis - Mähen)
30. Kippschalter Mähen
31. Kontrolleuchte Läppen
32. Schalter Allrad
33. Kontrolleuchte Allrad
34. Magnetschalter Allrad
35. PrüfschalterÜberhitzungsanzeige
36. Relais Überhitzungsanzeige
37. Hupe Überhitzung
38. Masse

Schaltstellungen Schlüsselschalter

39. Aus
40. Vorglühen
41. Anlassen
42. Betrieb

43. Anschluß Rundumleuchte

F 1	Sicherung	10amp
F 2	Sicherung	10amp
F 3	Sicherung	15amp
F 4	Sicherung	30amp

D 1	Diode
D 2	Diode
D 3	Diode
D 4	Diode
D 5	Diode
D 6	Diode
D 7	Diode
D 8	Diode
D 9	Diode
D 10	Diode
D 11	Diode

FARBKENNZEICHNUNG

R	Rot
G	Grün
O	Orange
S	Grau
B	Schwarz
W	Weiß
K	Lila (pink)
P	Violett
Y	Gelb
U	Blau
N	Braun
L G	Hellgrün

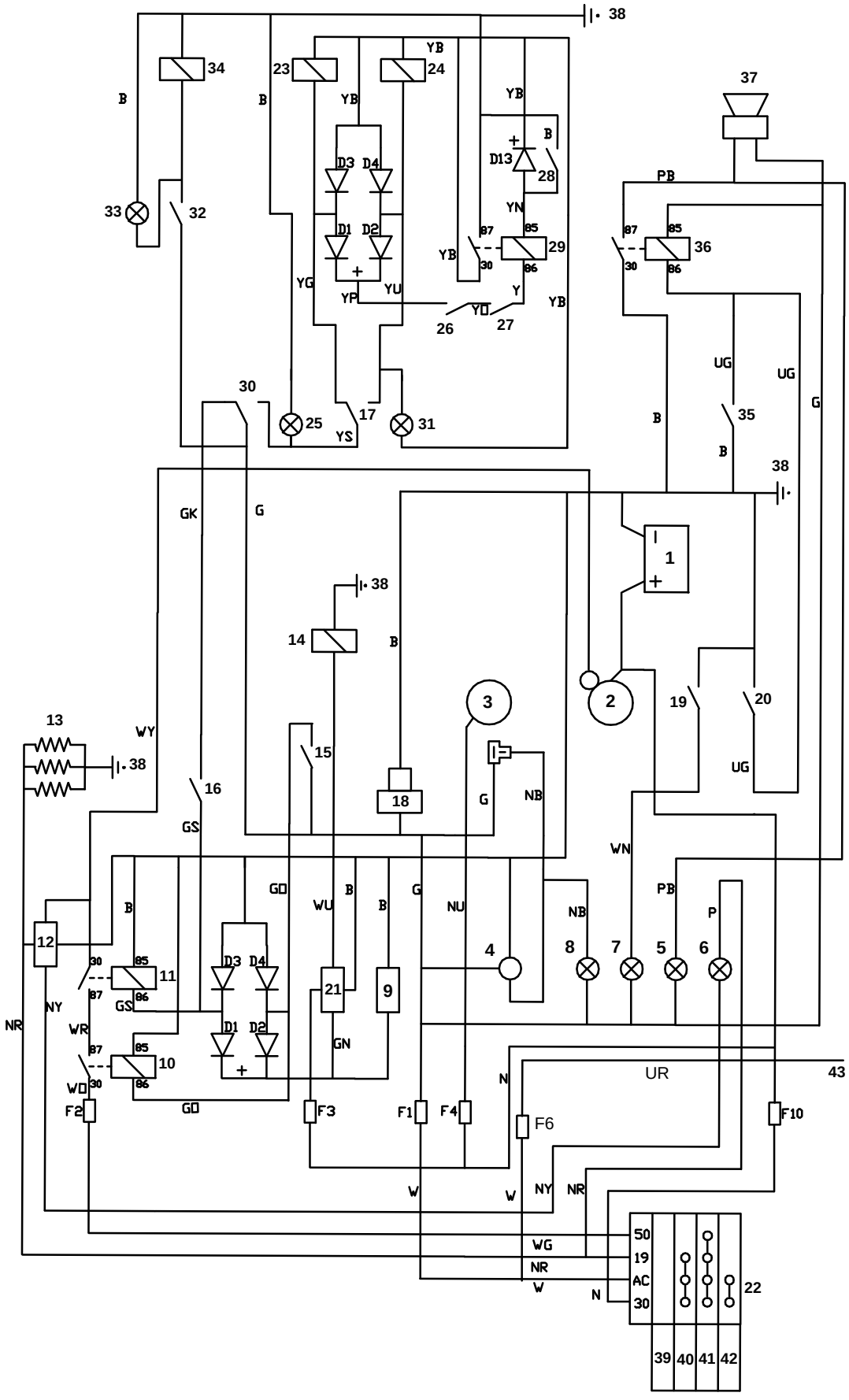

38
34
23
24
YB
B
YB
YB
37
D3 D4
D13
28
PB
33
32
D1 D2
YN
87 85
29
87 85
36
YB
30 86
30 86
YG
YP
YU
Y
YB
26
YD
27
UG
UG
G
30
25
17
31
YS
B
35
B
38
GK
G
1
38
14
B
3
2
19
20
13
WY
15
38
UG
16
18
G
NB
GS
WN
GD
WU
B
G
NU
NB
PB
P
B
12
4
8
7
5
6
30 85
11
D3 D4
21
9
87
86
GS
NY
NR
WR
87 85
10
D1 D2
GN
UR
43
WD
30 86
N
F2
GD
F3
F1
F4
F6
F10
W
W
NY
NR
50
WG
19
NR
AC
W
30
N
22
39 40 41 42

Fig.55

I

CIRCUITO ELETTRICO MOTORE E SICUREZZA

Fig. 55

1. Batteria
2. Motorino di avviamento e solenoide
3. Alternatore
4. Contaore
5. Spia luminosa di sovratemperatura del motore
6. Spia luminosa del riscaldatore
7. Spia luminosa della pressione dell'olio motore
8. Spia luminosa di carica batteria
9. Ritardo del microinterruttore del sedile
10. Relè 1 (circuito di sicurezza - microinterruttore del sedile)
11. Relè 2 (circuito di sicurezza - microinterruttore di tosatura in avanti e retromarcia)
12. Timer della spia luminosa del riscaldatore
13. Riscaldatori del motore
14. Solenoide di arresto motore
15. Microinterruttore del sedile
16. Microinterrutore di trazione in avanti e retromarcia
17. Interruttore di tosatura in avanti e retromarcia
18. Pompa del carburante
19. Interruttore della pressione dell'olio
20. Interruttore di sovratemperatura del motore
21. Timer solenoide di arresto
22. Interruttore a chiave
23. Solenoide di tosatura in avanti
24. Solenoide di tosatura in retromarcia
25. Spia luminosa di tosatura
26. Interruttore braccio di sollevamento destro
27. Interruttore braccio di sollevamento centrale
28. Interruttore a pedale per tosatura
29. Relè 3 (circuito di sicurezza - circuito di tosatura)
30. Interruttore di tosatura
31. Lampadina di affilatura con rotazione inversa
32. Interruttore trazione a 3 ruote
33. Lampadina trazione a 3 ruote
34. Solenoide trazione a 3 ruote
35. Interruttore di prova per sovratemperatura
36. Relè di sovratemperatura
37. Avvisatore acustico di sovratemperatura
38. Messa a terra

Posizioni dell'interruttore a chiave

39. Spento (Off)
40. Preriscaldamento
41. Avviamento
42. Marcia

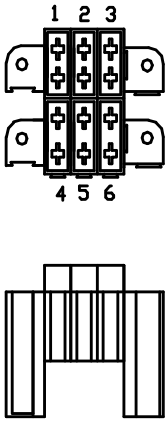
43. Collegamento spia di esercizio

F1	Fusibile	10amp
F2	Fusibile	10amp
F3	Fusibile	15amp
F3	Fusibile	30amp

D1	Diodo
D2	Diodo
D3	Diodo
D4	Diodo
D5	Diodo
D6	Diodo
D7	Diodo
D8	Diodo
D9	Diodo
D10	Diodo
D13	Diodo

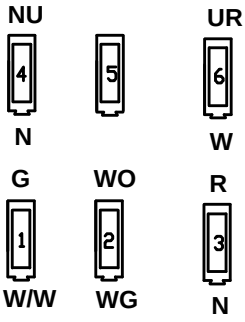
CODICI COLORI DEL CAVO

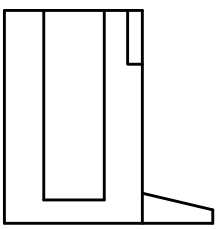
R	Rosso
G	Verde
O	Arancione
S	Grigio
B	Nero
W	Bianco
K	Rosa
P	Viola
Y	Giallo
U	Blu
N	Marrone
LG	Verde chiaro

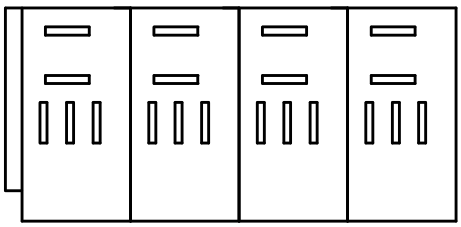


FUSES

VIEWED FROM WIRE ENTRY SIDE







VIEWED FROM WIRE ENTRY SIDE

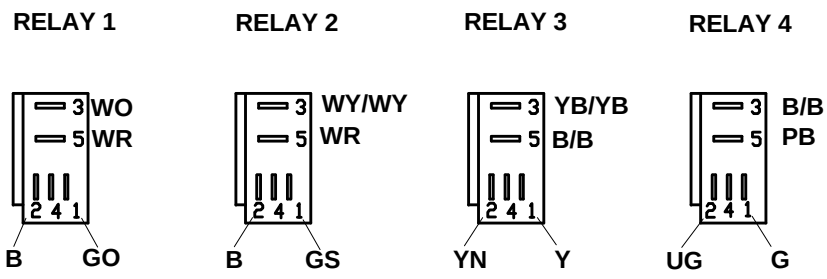


Fig.56

ELEKTROSCHALTPLAN SICHERUNGEN UND RELAIS

Bild 56

SICHERUNG	STÄRKE	SCHALTKREIS
1.	10 Amp	Kontrolleuchten, Kraftstoffpumpe, Sicherheitskreis
2.	10 Amp	Magnetschalter Anlasser
3.	15 Amp	Abstellmagnet
4.	30 Amp	Ausgang Generator
5.		
6.	10 Amp	Rundumleuchte

RELAIS	SCHALTKREIS
1.	Sitzschalter
2.	Mähen, Vorwärts/Rückwärtsschalter
3.	Schneidzylinderantrieb
4.	Schalter Motorüberhitzung

FARBKENNZEICHNUNG

R	Rot
G	Grün
O	Orange
S	Grau
B	Schwarz
W	Weiß
K	Lila (pink)
P	Violett
Y	Gelb
U	Blau
N	Braun
LG	Hellgrün

FUSIBILI E RELÈ

Fig. 56

FUSIBILE	**VAL.NOM.**	**CIRCUITO PROTETTO**
1.	10 ampere	Spie luminose, pompa carburante, circuiti di sicurezza
2.	10 ampere	Solenoide di avviamento
3.	15 ampere	Solenoide di arresto
4.	30 ampere	Uscita alternatore
5.		
6.	10 ampere	Spia di esercizio

RELÈ	**CIRCUITO OPERATIVO**
1.	Microinterruttore del sedile
2.	Interruttore di tosatura in avanti e retromarcia
3.	Circuito di tosatura
4.	Interruttore di sovratemperatura del motore

CODICI COLORI DEL CAVO

R	Rosso
G	Verde
O	Arancione
S	Grigio
B	Nero
W	Bianco
K	Rosa
P	Viola
Y	Giallo
U	Blu
N	Marrone
LG	Verde chiaro

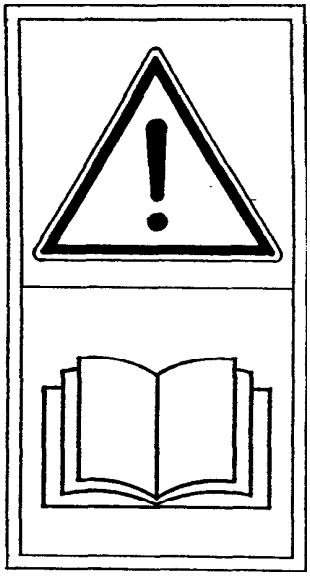


Fig.57

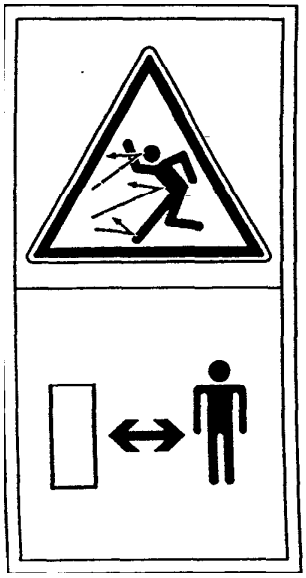


Fig.58

Fig.59

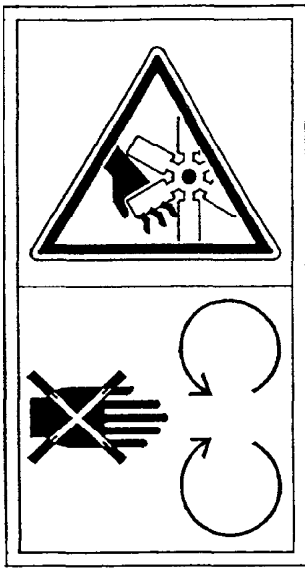


Fig.60

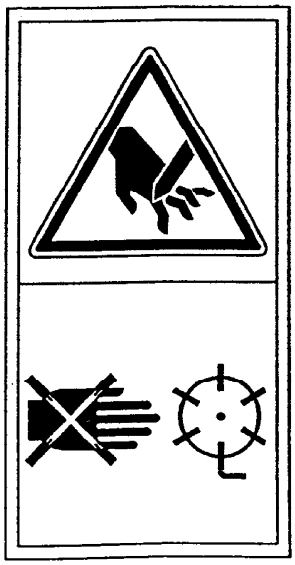


Fig.61

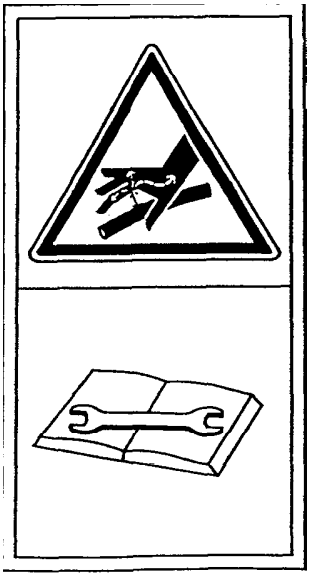


Fig.62

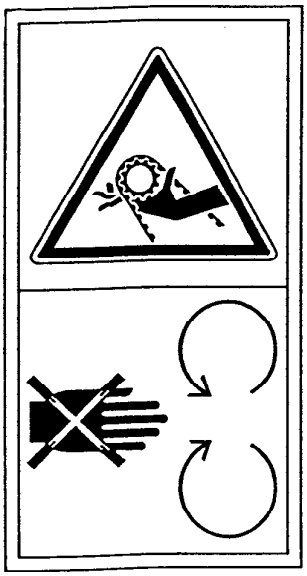


Fig.63

SICHERHEITSAUFKLEBER

Bild 57	Bedienungsanleitung lesen Bild
58	Abstand von der Maschine halten
Bild 59	Vorsicht, heiß, Abstand halten
Bild 60	Keine Schutzabdeckungen bei laufendem Motor öffnen oder abnehmen
Bild 61	Vorsicht, rotierende Messer
Bild 62	Vorsicht, unter Druck stehende Hydraulikflüssigkeit. Siehe Wartungshandbuch
Bild 63	Keine Schutzabdeckungen bei laufendem Motor entfernen

---

ETICHETTE DI SICUREZZA

Fig.57	Leggere il manuale per l'operatore
Fig.58	Mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina
Fig.59	Stare lontano da superfici molto calde
Fig.60	Non aprire o asportare le protezioni di sicurezza mentre la macchina è in funzione
Fig.61	Attenzione: lame rotanti
Fig.62	Evitare la fuoriuscita di fluido sotto pressione. Consultare il manuale tecnico per le procedure di manutenzione.
Fig.63	Non asportare le protezioni di sicurezza mentre la macchina è in funzione.

D

EG-Konformitatsbescheinigung

Wir, die Unterzeichnenden,
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, IP3 9QG, England

erklären, dass die nachfolgend beschriebene Maschine:

Marke und Typ: ..... **Jacobsen T-Plex 185**
Kategorie: ..... **Bewegung am Zylinder-Mäher**
Serie: ..... **ZX, ZY & DE**
Motor: ..... **Kubota**
Typ: **D722E**
installierte Antriebsleistung: ..... **15,5 KW**
Schnittbreite: ..... **147 cm - 216 cm**

den Bestimmungen der folgenden Europa-Richtlinien einschließlich aller Änderungen und Ergänzungen sowie den Vorschriften, die diese in das nationale Recht umsetzen, entspricht:

Richtlinie zur Maschinensicherheit: **98/37/EC**

EMK-Richtlinie: **89/336/EC**

ROPS-Richtlinie: **86/298/EC**

Richtlinie zum Umgebungslärm: **2000/14/EC**

Garantierter Schallleistungspegel: .. **102 dB(A) LWA**

Garantierter Schallleistungspegel: .. **105 dB(A) LWA**

Verfahren zur Beurteilung
der Konformität: ..... **Anlage VI, Part 1**

in GB zu informierende Institution
(No.1088): ..... **Sound Research Laboratories Limited**
Holbrook House, Little Waldingfield
Sudbury, Suffolk CO10 0TH

Schallpegel am Ohr des Fahrers: ..... **88,1dB(A)Leq (98/37/EC)**

Diese Maschine entspricht den folgenden harmonisierten Normen oder technischen Bestimmungen:

Maschinensicherheit **EN836**
Auf das Hand-Arm-Systemübertragene Schwingungen . **ISO5349: 1986**
Auf den gesamten Körperübertragene Schwingungen ... **ISO2631-1:1985**
ROPS ..... **OECD Code 4**

Ort und Datum dieser Erklärung:

Managing Director
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9QG
01.04.2003

S. Chicken
Managing Director

Zertifikat Nummer: **4117928-D (rev.2)**

I

Certificato di Conformità CE

Noi sottoscritti
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, IP3 9QG, Inghilterra

Dichiariamo che la macchina descritta di seguito:
Marca e tipo: ..... **Jacobsen T-Plex 185**
Categoria: ..... **Corsa sul dispositivo di taglio del cilindro**
Serie: ..... **ZX, ZY & DE**
Motore: ..... **Kubota**
Tipo: **D722E**
Potenza installata netta: ..... **15,5 KW**
Larghezza di taglio: ..... **147 cm - 216 cm**

soddisfa quanto previsto dalle seguenti direttive ed emendamenti europei e dalle normative che li riportano in legge nazionale:

Direttiva sulla sicurezza
del macchinario: **98/37/EC**

Direttiva EMC: **89/336/EC**

Direttiva ROPS: 86/298/EC

Direttiva sulla rumorosità nell'ambiente: **2000/14/EC**

Livello di potenza del
suono misurato: ..... **102 dB(A) LWA**

Livello di potenza del
suono garantito: ..... **105 dB(A) LWA**

Procedura di valutazione
conformità: ..... **Allegato VI, Part 1**

Ente notificabile Gran Bretagna:
(No.1088) ..... **Sound Research Laboratories Limited**
Holbrook House, Little Waldingfield
Sudbury, Suffolk CO10 0TH

Livello rumorosità orecchio operatore: ..... **88,1dB(A)Leq (98/37/EC)**

Rispetta il seguente standard armonizzato o requisiti tecnici:
Sicurezza del macchinario **EN836**
Vibrazione trasmessa dalla mano .. **ISO5349: 1986**
Vibrazione di tutto il corpo **ISO2631-1:1985**
ROPS ..... **OECD Code 4**

Luogo e data della dichiarazione:
Managing Director
Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark,
Ipswich, England, IP3 9QG
01.04.2003

S. Chicken
Managing Director

Numero certificato: **4117928-I (rev.2)**

EC Declaration of Incorporation • Déclaration de constitution CE
EG Verklaring van Conformiteit • EG Einbauerklärung
Dichiarazione di costituzione CE • EF Erklæring om overholdelse af standard
Överensstämmelse med EU:s regler • EY-liitäntädeklaraatio
Declaración de Incorporación de la CE

We the undersigned • Nous, soussignés • Wij, de ondergetekenden •
Wir, die Unterzeichneten • Noi sottoscritti • Undertegnede • Nedanstående företag •
Me allekirjoittaneet • Nosotros, los abajo firmantes:

Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark, Ipswich, England, IP3 9QG

Certify that the cutting unit • Certifions que le bloc de coupe • Verklaren hierbij dat de maai-eenheid • Bescheinigen, daß die Schneidanlage • Certifichiamo che il gruppo di taglio • Attesterer herved at dette klippeaggregat, • Intygar att klippenheten • Vakuutamme, että leikkuulaite • Certificamos que la unidad cortadora

Make • Marque • Merk • Fabrikat • Marca • Fabrikat • Märke • Merkki • Marca: **Ransomes**

Product Code	Series	Description
T-PLEX 185 series ZX		
JMAB339		26" 5 Knife, Fixed Head Cutting Unit
JMAB431		26" 5 Knife, Floating Head Cutting Unit
JMAB429		26" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit
JMAB430		26" 11 Knife, Floating Head Cutting Unit
T-PLEX185 series ZY		
JMAB306		30" 5 Knife, FIXED Head Cutting Unit
JMAB308		30" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit
JMAB310		30" 11 Knife, Floating Head Cutting Unit
T-PLEX185 series DE		
LMAC015		22" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit RHD
JMAB429		26" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit RHD
LMAC016		22" 7 Knife, Floating Head Cutting Unit LHD

Conforms to the Harmonised standard • Est conforme à la norme • Voldoet aan de Standaard •
Mit der Norm • E' conforme allo standard • Overholder den standard • överstämmer med den standarden •
Noudattaa standardia • Conforma con la norma:

EN836

This cutting unit has been designed to be fitted to the • Ce bloc de coupe a été conçu pour se monter sur • Deze maai-eenheid werd ontworpen om te worden gemonteerd op de • übereinstimmt. Diese Schneidanlage wurde zur Installation in • Questo gruppo di taglio è stata progettato per essere installato su • Dette klippeaggregat er beregnet til montering på • Denna klippenhet är avsett att monteras på • Tämä leikkuulaite on suunniteltu sopimaan seuraavaan • Esta unidad cortadora ha sido diseñada para su montaje en:

T-Plex 185 series ZX, ZY & DE

A. Walker

G. A. Walker
Engineering Director

Certificate Number:**4121661**

D

GARANTIE

Hiermit GARANTIEREN wir, daß wir im Falle eines innerhalb der ersten ZWEI JAHREN oder 2000 Betriebsstunden nach Verkaufsdatum festgestellten Arbeits- oder Materialfehlers an unseren Produkten nach unserem Ermessen entweder die entstehenden Reparaturarbeiten durchführen oder das mangelhafte Teil ersetzen werden. Dem Kunden entstehen dabei weder für die Arbeitsleistung noch für Materialien oder eventuelle Transporte innerhalb des Vereinigten Königreichs irgendwelche Kosten, vorausgesetzt, daß die Garantieforderung über einen befugten Ransome-Vertragshändler eingeleitet wird und daß das defekte Teil auf Verlangen an uns oder unseren Händler zurückgegeben wird. Diese Garantie gilt neben den für im Vereinigten Königreich verkaufte Produkte geltenden gesetzlichen Garantiebestimmungen. Ausgenommen sind Waren aus zweiter Hand oder Defekte, die unserer Meinung nach - in welchem Ausmaß und auf welche Art und Weise auch immer - auf unsachgemäßen Gebrauch, unzureichende Pflege und Wartung oder normale Abnutzungserscheinungen bzw. auf den Einbau von Ersatz-, Neu- oder Zusatzteilen, die weder von uns hergestellt noch für den jeweiligen Zweck empfohlen werden, zurückzuführen sind. Bei Verwendung eines nicht von uns empfohlenen Öls oder Schmiermittels verfällt diese Garantie.
Transportschäden oder normale Abnutzungserscheinungen sind nicht Gegenstand dieser Garantie.

VERKAUF & KUNDENDIENST

Etablierte Verkaufs- und Kundendiensthändler innerhalb des Vereinigten Königreichs und der Republik Irland sind im Verkaufs- und Kundendienstverzeichnis aufgeführt, das Sie über Ihren Zulieferer anfordern können.
Sind während oder nach der Garantiezeit Wartungsarbeiten oder Ersatzteile erforderlich, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Zulieferer oder einem befugten Händler in Verbindung. Geben Sie bitte immer die Registriernummer Ihrer Maschine an.
Schäden, die nach der Lieferung festgestellt werden, sind dem Zulieferer der Maschine umgehend mitzuteilen.

SCHLÜSSELNUMMERN: Wir empfehlen, daß alle Schlüsselnummern hier notiert werden:

Zündung:- .....
Kraftstofftank:- .....

Wir empfehlen zudem, daß die Maschinen- und Motorennummern notiert werden. Die Seriennummer der Maschine befindet sich auf dem Registrationsschild und die Motorenseriennummer befindet sich unter dem Auspuffverteiler über dem Anlassermotor.

Maschinennummer:- .....
Motorennummer:- .....

I

GARANZIA

GARANTIAMO che se si dovesse verificare nella merce un qualsiasi difetto di lavorazione o dei materiali entro un periodo di tempo di DUE ANNI o due mila ore per le macchine con contaore dalla data di acquisto ripareremo, o a nostra scelta, sostituiremo la parte difettosa senza addebitare spesa alcuna di lavorazione o di materiali, purché il reclamo entro i termini di questa garanzia sia fatto attraverso un Concessionario Ransomes e che la parte difettosa sia rimandata, se richiesto, a noi o al Concessionario. Questa garanzia è in aggiunta a, e non esclude, qualsiasi condizione o garanzia implicita a termine di legge, eccetto che non accettiamo responsabilità alcuna nei confronti di merce di seconda mano, o di difetti che a nostro parere siano in qualsiasi modo ed in qualsiasi misura dovuti a cattivo uso, mancanza di attenzione ragionevole o usura normale di servizio, o all'installazione di parti di ricambio e in sostituzione, o componenti aggiuntivi, che non siano stati forniti o approvati da noi a tale scopo. L'uso di olio o di lubrificanti non raccomandati annulla questa garanzia.
Danni derivanti dal trasporto o l'usura normale non sono coperti da questa garanzia.

VENDITE ED ASSISTENZA

È stata stabilita una rete di Concessionari Autorizzati per la Vendita e l'Assistenza, e questi particolari sono ottenibile dal Vostro fornitore.
Quando si richiedano il servizio di assistenza o parti di ricambio per la macchina, sia entro il periodo di garanzia che al di fuori di esso, occorre contattare il proprio fornitore od un qualsiasi Concessionario Autorizzato. Citare sempre il numero di matricola della macchina .
Se si rende evidente un qualsiasi danno al momento della consegna, fare subito un rapporto dei particolari relativi al fornitore della macchina.

NUMERI DELLE CHIAVI. Si raccomanda di prendere qui nota di tutti i numeri delle chiavi.:

Interruttore di Avviamento :- .....
Serbatoio Carburante :- .....

Si raccomanda anche di prendere nota dei numeri della macchina e del motore.
Il numero di matricola della macchina si trova sulla piastra di registrazione, ed il numero di matricola del motore si trova sotto il collettore di scarico al di sopra del motorino di avviamento.

Numero della Macchina:- .....
Numero del motore:- .....

GB World Class Quality, Performance and Support

Equipment from Ransomes Jacobsen Limited is built to exacting standards ensured by ISO 9001 registration at all our manufacturing locations. A worldwide dealer network and factory-trained technicians backed by Ransomes Jacobsen Parts Xpress provide reliable, high-quality product support.

F Qualité Totale Mondiale, Performance et Soutien

Les machines Ransomes Jacobsen Limited sont fabriquées, dans toutes nos usines, selon les normes de l'accréditation ISO 9001. Ransomes Jacobsen Parts Xpress offre à sa clientèle un réseau international de concessionnaires et de techniciens formés pour l'Après-vente.

NL Kwaliteit, prestatie en ondersteuning van wereldklasse

Machines van Ransomes Jacobsen Limited worden gebouwd volgens de hoogste normen, zoals verzekerd door de ISO 9001 registratie die op al onze productielocaties van toepassing is. Een wereldwijd dealernet en technici met een fabriekopleiding voorzien, mede dankzij de back-up van Ransomes Jacobsen Parts Xpress, in een betrouwbare productondersteuning van hoge kwaliteit.

D Qualität, Leistung und Support von Weltklasse

Geräte der Firma Ransomes Jacobsen Limited werden nach höchst anspruchsvollen Maßstäben gefertigt. Alle Herstellerwerke sind nach ISO 9001 zertifiziert. Ein weltweites Händlernetz und vor Ort ausgebildete Techniker gewährleisten in Zusammenarbeit mit Ransomes Jacobsen Parts Xpress zuverlässige, hochqualitative Produktunterstützung.

I Qualità, prestazioni e assistenza di livello internazionale

Le apparecchiature prodotte dalla Ransomes Jacobsen Limited sono realizzate secondo standard rigorosi previsti dalla registrazione alle norme ISO 9001 presso tutti i nostri stabilimenti. La rete internazionale di rivenditori e tecnici altamente qualificati gode del supporto esclusivo del servizio Ransomes Jacobsen Parts Xpress, unico per affidabilità e qualità dei prodotti.

JACOBSEN®

BOB-CAT BUNTON CUSHMAN JACOBSEN RANSOMES RYAN E-Z-GO

Ransomes Jacobsen Limited
Central Avenue, Ransomes Europark, Ipswich, England, IP3 9QG
English Company Registration No. 1070731
www.textronsolutions.com